Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 818

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 1976

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 818 | 1972 | I. Nos. 11651-11677
II. No. 675

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 20 March 1972 to 1 April 1972

Page

No. 11651. United Nations and Anstria :

Agreement relating to the Seminar on human rights and scientific and technological developments, to be held in Vienna, Austria, from 19 June to 1 July 1972 (with exchange of letters dated on 16 and 22 March 1972). Signed at New York on 23 March 1972. 3

No. 11652. United Nations Children's Fund and United Arab Emirates :

Agreement concerning the activities of UNICEF in the United Arab Emirates. Signed at Beirut on 22 March 1972 and at Abu Dhabi on 25 March 1972 19

No. 11653. Finland and France :

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and fortune. Signed at Helsinki on 11 September 1970 29

No. 11654. Multilateral :

Agreement establishing the Pepper Community. Opened for signature at Bangkok on 16 April 1971 89

No. 11655. Czechoslovakia and German Democratic Republic :

Agreement concerning the legal protection of inventions, industrial designs and trade marks within the framework of economic, scientific and technical co-operation. Signed at Berlin on 14 October 1971 . . . 103

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 818 — 1972 — I. Nos 11651-11677
II. No 675

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 20 mars 1972 au 1er avril 1972

Pages

No 11651. Organisation des Nations Unies et Autriche :

Accord relatif au Séminaire sur les droits de l'homme et les progrès de la science et de la technique devant se tenir à Vienne (Autriche) du 19 juin au 1er juillet 1972 (avec échange de lettres en date des 16 et 22 mars 1972). Signé à New York le 23 mars 1972 3

No 11652. Fonds des Nations Unies pour l'enfance et Émirats arabes unis :

Accord concernant les activités du FISE aux Émirats arabes unis. Signé à Beyrouth le 22 mars 1972 et à Abou Dhabi le 25 mars 1972 19

No 11653. Finlande et France :

Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Helsinki le 11 septembre 1970 29

No 11654. Multilatéral :

Accord instituant la Communauté du poivre. Ouvert à la signature à Bangkok le 16 avril 1971 89

No 11655. Tchécoslovaquie et République démocratique allemande :

Accord sur la protection juridique des inventions, dessins industriels et marques de commerce dans le cadre de la coopération économique, scientifique et technique. Signé à Berlin le 14 octobre 1971 103

Page

No. 11656. United Nations and Food and Agriculture Organization of the United Nations, on behalf of the World Food Programme (WFP), and India :

Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at New Delhi on 16 July 1968 133

No. 11657. United Nations and Food and Agriculture Organization of the United Nations, on behalf of the World Food Programme (WFP), and Pakistan :

Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Karachi on 19 July 1968 and at Islamabad on 25 July 1968 145

No. 11658. United Nations and Food and Agriculture Organization of the United Nations, on behalf of the World Food Programme (WFP), and Barbados :

Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Bridgetown on 3 September 1968 157

No. 11659. United Nations and Food and Agriculture Organization of the United Nations, on behalf of the World Food Programme (WFP), and Jamaica :

Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Kingston on 10 and 13 September 1968 169

No. 11660. United Nations and Food and Agriculture Organization of the United Nations, on behalf of the World Food Programme (WFP), and Morocco :

Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Rabat on 16 September 1968 181

No. 11661. United Nations and Food and Agriculture Organization of the United Nations, on behalf of the World Food Programme (WFP), and Congo :

Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Brazzaville on 26 September 1968 193

No. 11662. United Nations and Food and Agriculture Organization of the United Nations, on behalf of the World Food Programme (WFP), and Ceylon :

Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Colombo on 10 November 1968 205

No. 11663. United Nations and Food and Agriculture Organization of the Uuited Nations, on behalf of the World Food Programme (WFP), and Malta :

Pages

N° 11656. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, au nom du Programme alimentaire mondial (PAM), et Inde :

Accord de base relatif à une assistance dudit Programme. Signé à New Delhi le 16 juillet 1968 133

N° 11657. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, au nom du Programme alimentaire mondial (PAM), et Pakistan :

Accord de base relatif à une assistance dudit Programme. Signé à Karachi le 19 juillet 1968 et à Islamabad le 25 juillet 1968 145

N° 11658. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, au nom du Programme alimentaire mondial (PAM), et Barbade :

Accord de base relatif à une assistance dudit Programme. Signé à Bridgetown le 3 septembre 1968 157

N° 11659. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, au nom du Programme alimentaire mondial (PAM), et Jamaïque :

Accord de base relatif à une assistance dudit Programme. Signé à Kingston les 10 et 13 septembre 1968 169

N° 11660. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, au nom du Programme alimentaire mondial (PAM), et Maroc :

Accord de base relatif à une assistance dudit Programme. Signé à Rabat le 16 septembre 1968 181

N° 11661. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, au nom du Programme alimentaire mondial (PAM), et Congo :

Accord de base relatif à une assistance dudit Programme. Signé à Brazzaville le 26 septembre 1968 193

N° 11662. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, au nom du Programme alimentaire mondial (PAM), et Ceylan :

Accord de base relatif à une assistance dudit Programme. Signé à Colombo le 10 novembre 1968 205

N° 11663. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agrieulture, au nom du Programme alimentaire mondial (PAM), et Malte :

Page

Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Valletta on 25 November 1968 217

No. 11664. United Nations and Food and Agriculture Organization of the United Nations, on behalf of the World Food Programme (WFP), and Burundi:

Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Bujumbura on 27 November 1968 229

No. 11665. United Nations and Food and Agriculture Organization of the United Nations, on behalf of the World Food Programme (WFP), and Chad:

Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Fort Lamy on 13 December 1968 241

No. 11666. United Nations and Food and Agriculture Organization of the United Nations, on behalf of tbe World Food Programme (WFP), and Haiti:

Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Port-au-Prince on 10 January 1969 253

No. 11667. United Nations and Food and Agriculture Organization of the United Nations, on behalf of the World Food Programme (WFP), and Central African Republic:

Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Bangui on 13 January 1969 265

No. 11668. United Nations and Food and Agriculture Organization of the United Nations, on behalf of the World Food Programme (WFP), and Lebanon:

Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Beirut on 12 February 1969 277

No. 11669. United Nations and Food and Agriculture Organization of the United Nations, on behalf of the World Food Programme (WFP), and People's Democratic Republic of Yemen:

Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Aden on 4 March 1969 289

No. 11670. United Nations and Food and Agriculture Organization of the United Nations, on behalf of the World Food Programme (WFP), and Senegal:

Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Dakar on 21 April 1969 301

Pages

Accord de base relatif à une assistance dudit Programme. Signé à La Valette le 25 novembre 1968 217

N° 11664. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agricultnre, au nom du Programme alimentaire mondial (PAM), et Burundi :

Accord de base relatif à une assistance dudit Programme. Signé à Bujumbura le 27 novembre 1968 229

N° 11665. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies ponr l'alimentation et l'agriculture, au nom du Programme alimentaire mondial (PAM), et Tchad :

Accord de base relatif à une assistance dudit Programme. Signé à Fort-Lamy le 13 décembre 1968 241

N° 11666. Organisation des Nations Uuies et Organisatiou des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, au nom du Programme alimentaire mondial (PAM), et Haïti :

Accord de base relatif à une assistance dudit Programme. Signé à Port-au-Prince le 10 janvier 1969 253

N° 11667. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, au nom du Programme alimentaire mondial (PAM), et République centrafricaine :

Accord de base relatif à une assistance dudit Programme. Signé à Bangui le 13 janvier 1969 265

N° 11668. Organisation des Nations Unies et Organisatiou des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, au nom du Programme alimentaire mondial (PAM), et Liban :

Accord de base relatif à une assistance dudit Programme. Signé à Beyrouth le 12 février 1969 277

N° 11669. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour l'alimentatiou et l'agriculture, au nom du Programme alimentaire mondial (PAM), et République démocratique populaire du Yémen :

Accord de base relatif à une assistance dudit Programme. Signé à Aden le 4 mars 1969 289

N° 11670. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, au nom dn Programme alimentaire mondial (PAM), et Sénégal :

Accord de base relatif à une assistance dudit Programme. Signé à Dakar le 21 avril 1969 301

Page

No. 11671. United Nations and Food and Agriculture Organization of the United Nations, on behalf of the World Food Programme (WFP), and Colombia :

Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Bogotá on 29 April 1969 313

No. 11672. United Nations and Food and Agriculture Organization of the United Nations, on hehalf of the World Food Programme (WFP), and Syrian Arab Republic :

Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Damascus on 5 May 1969 333

No. 11673. United Nations and Food and Agriculture Organization of the United Nations, on behalf of the World Food Programme (WFP), and Equatorial Guinea :

Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Santa Isabel on 18 June 1969 345

No. 11674. United Nations and Food and Agriculture Organization of the United Nations, on hehalf of the World Food Programme (WFP), and Ecuador :

Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Quito on 21 August 1969 363

No. 11675. United Nations and Food and Agriculture Organization of the United Nations, ou behalf of the World Food Programme (WFP), and Mauritius :

Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Tananarive on 15 and 25 August 1969 379

No. 11676. United Nations and Food and Agriculture Organization of the United Nations, on hehalf of the World Food Programme (WFP), and Afghanistan :

Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Kabul on 2 October 1969 391

No. 11677. United Nations and Food and Agriculture Organization of the United Nations, on behalf of the World Food Programme (WFP), and Nigeria :

Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Lagos on 24 October 1969 403

Pages

N° 11671. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, au nom du Programme alimentaire mondial (PAM), et Colombie :

Accord de base relatif à une assistance dudit Programme. Signé à Bogotá le 29 avril 1969 313

N° 11672. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, au nom du Programme alimentaire mondial (PAM), et République arabe syrienne :

Accord de base relatif à une assistance dudit Programme. Signé à Damas le 5 mai 1969 333

N° 11673. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, au nom du Programme alimentaire mondial (PAM), et Guinée équatoriale :

Accord de base relatif à une assistance dudit Programme. Signé à Santa Isabel le 18 juin 1969 345

N° 11674. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, au nom du Programme alimentaire mondial (PAM), et Équateur :

Accord de base relatif à une assistance dudit Programme. Signé à Quito le 21 août 1969 363

N° 11675. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, au nom du Programme alimentaire mondial (PAM), et Maurice :

Accord de base relatif à une assistance dudit Programme. Signé à Tananarive les 15 et 25 août 1969 379

N° 11676. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, au nom du Programme alimentaire mondial (PAM), et Afghanistan :

Accord de base relatif à une assistance dudit Programme. Signé à Kaboul le 2 octobre 1969 391

N° 11677. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, au nom du Programme alimentaire mondial (PAM), et Nigéria :

Accord de base relatif à une assistance dudit Programme. Signé à Lagos le 24 octobre 1969 403

II

Treaties and international agreements
filed and recorded from 3 March 1972 to 1 April 1972

Page

No. 675. United Nations and Food and Agriculture Organization of the United Nations, on behalf of the World Food Programme (WFP), and Western Samoa :

Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Apia on 1 September 1969 417

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York on 22 July 1946 :

Acceptance by the United Arab Emirates 431

No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade and Agreements concluded under the auspices of the Contracting Parties thereto :

XXXII. Declaration on the Provisional Accession of Tunisia to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Tokyo on 12 November 1959 :

Eighth Procès-Verbal extending the above-mentioned Declaration. Done at Geneva on 9 November 1971 432

No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva on 7 September 1956 :

Succession by Singapore 439

No. 3860. Agreement on social security between the Government of New Zealand and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Signed at Wellington on 20 December 1955 :

Termination 440

No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958 :

Application by Sweden of Regulations Nos. 21 and 23 annexed to the above-mentioned Agreement 441
Application by Sweden of Regulation No. 19 annexed to the above-mentioned Agreement 441

II

Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 3 mars 1972 au 1er avril 1972

Pages

N° 675. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, an nom du Programme alimentaire mondial (PAM), et Samoa-Occidental :

Accord de base relatif à une assistance dudit Programme. Signé à Apia le 1er septembre 1969 417

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New York le 22 juillet 1946 :

Acceptation des Émirats arabes unis 431

N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et Accords conclus sous les auspices des Parties contractantes à ce dernier :

XXXII. Déclaration concernant l'accession provisoire de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Tokyo le 12 novembre 1959 :

Huitième Procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration susmentionnée. Fait à Genève le 9 novembre 1971 433

N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956 :

Succession de Singapour 439

N° 3860. Convention sur la sécurité sociale entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Siguée à Wellington le 20 décembre 1955 :

Abrogation 440

N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :

Application par la Suède des Règlements nos 21 et 23 annexés à l'Accord susmentionné 441

Application par la Suède du Règlement n° 19 annexé à l'Accord susmentionné 441

Page

No. 7408. Agreement establishing the African Development Bank. Done at Khartoum on 4 August 1963 :

Accession by Botswana 442

No. 8303. Agreement establishing the Asian Development Bank. Done at Manila on 4 December 1965 :

Admission of Tonga to membership in the Bank 443

No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna on 24 April 1963 :

Declaration by Czechoslovakia in respect of the Declaration by the Federal Republic of Germany, made upon ratification, concerning the application of the Convention to *Land Berlin* 444

No. 8679. Agreement between the United Nations and the Repuhlic of Austria regarding the Headquarters of the United Nations Industrial Development Organization. Signed at New York on 13 April 1967 :

Exchange of notes constituting a supplemental agreement on the UNIDO Commissary provided for in the above-mentioned Agreement (with exchange of notes dated on 2 March 1971 and 9 March 1972). Vienna, 1 March 1972 446

No. 9884. Customs Convention ou the temporary importation of scientific equipment. Done at Brussels on 11 June 1968 :

Accession by Luxembourg 462

No. 10462. Agreement establishing the European Molecular Biology Conference. Sigued at Geneva on 13 February 1969 :

Ratification by Greece 463

Pages

N° 7408. Accord portant création de la Banque africaine de développement. Fait à Khartoum le 4 août 1963 :

Adhésion du Botswana 442

N° 8303. Accord portant création de la Banque asiatique de développement. Fait à Manille le 4 décembre 1965 :

Admission des Tonga comme membre de la Banque 443

N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Fait à Vienne le 24 avril 1963 :

Déclaration par la Tchécoslovaquie relative à la déclaration formulée par la République fédérale d'Allemagne, lors de la ratification, concernant l'application de la Convention au *Land de Berlin* 445

N° 8679. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République d'Autriche relatif au Siège de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel. Signé à New York le 13 avril 1967 :

Échange de notes constituant un accord complémentaire relatif à l'Économat de l'ONUDI prévu par l'Accord susmentionné (avec échange de notes en date des 2 mars 1971 et 9 mars 1972). Vienne, 1er mars 1972 456

N° 9884. Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel scientifique. Faite à Bruxelles le 11 juin 1968 :

Adhésion du Luxembourg 462

N° 10462. Accord instituant la Conférence européenne de biologie moléculaire. Signé à Genève le 13 février 1969 :

Ratification de la Grèce 463

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which had not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms " treaty " and " international agreement " have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 20 March 1972 to 1 April 1972

Nos. 11651 to 11677

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 20 mars 1972 au 1er avril 1972

Nos 11651 à 11677

No. 11651

UNITED NATIONS
and
AUSTRIA

Agreement relating to the Seminar on human rights and scientific and technological developments, to he held in Vienna, Austria, from 19 Jnne to 1 July 1972 (with exchange of letters dated on 16 and 22 March 1972). Signed at New York on 23 March 1972

Authentic text : English.

Registered ex officio *on 23 March 1972.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
AUTRICHE

Accord relatif au Séminaire sur les droits de l'homme et les progrès de la science et de la technique devant se tenir à Vienne (Autriche) du 19 juin au 1er juillet 1972 (avec échange de lettres en date des 16 et 22 mars 1972). Signé à New York le 23 mars 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 23 mars 1972.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF AUSTRIA

The United Nations and the Government of Austria (hereinafter called " the Government "), desiring to give effect to the provisions of General Assembly resolution 926 (X)[2] concerning the programme of advisory services in human rights, have agreed as follows :

Article I

SEMINAR ON HUMAN RIGHTS AND SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL DEVELOPMENTS

1. A United Nations seminar on human rights and scientific and technological developments will be held in Vienna, Austria.

2. The duration of the seminar shall be from 19 June to 1 July 1972.

Article II

PARTICIPATION IN THE SEMINAR

1. Participation in the seminar shall be open to the following upon invitation or designation of the Secretary-General :

(*a*) Participants and alternates nominated by the Governments of countries invited to the seminar;

(*b*) Observers from other States Members of the United Nations;

(*c*) Representatives from any specialized agencies of the United Nations;

(*d*) Representatives from the Economic Commission for Africa, the Economic Commission for Asia and the Far East, the Economic Commission for Europe, the Economic Commission for Latin America, the United Nations Children's Fund, the United Nations Development Programme, the United Nations Industrial Development Organization, the United Nations Institute for Training and Research and the United Nations Research Institute for Social Development;

(*e*) Observers from the following regional intergovernmental organizations :

(i) Councils of Europe;

[1] Came into force on 23 March 1972 by signature, in accordance with article VII (1).

[2] United Nations, *Official Records of the General Assembly, Tenth Session, Supplement No. 19* (A/3116), p. 13.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT AUTRICHIEN

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement autrichien (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désireux de donner effet aux dispositions de la résolution 926 (X)[2] de l'Assemblée générale concernant le programme de services consultatifs dans le domaine des droits de l'homme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

SÉMINAIRE SUR LES DROITS DE L'HOMME ET LES PROGRÈS DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNIQUE

1. Un séminaire des Nations Unies sur les droits de l'homme et les progrès de la science et de la technique aura lieu à Vienne (Autriche).

2. Ce séminaire se tiendra du 19 juin au 1er juillet 1972.

Article II

PARTICIPATION AU SÉMINAIRE

1. Pourront participer au séminaire, sur invitation du Secrétaire général ou après désignation par le Secrétaire général :

a) Les participants et suppléants dont la candidature aura été proposée par le Gouvernement des pays invités à se faire représenter;

b) Des observateurs des autres Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies;

c) Des représentants des institutions spécialisées des Nations Unies;

d) Des représentants de la Commission économique pour l'Afrique, de la Commission économique pour l'Asie et l'Extrême-Orient, de la Commission économique pour l'Europe, de la Commission économique pour l'Amérique latine, du Fonds des Nations Unies pour l'enfance, du programme des Nations Unies pour le développement, de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, de l'Institut des Nations Unies pour la formation et la recherche, et de l'Institut de recherche des Nations Unies pour le développement social;

e) Des observateurs des organisations intergouvernementales régionales ci-après :

i) Conseil de l'Europe;

[1] Entré en vigueur le 23 mars 1972 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

[2] Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, dixième session, Supplément n° 19* (A/3116), p. 15.

(ii) League of Arab States;
(iii) Organization of African Unity;
(iv) Organization of American States;

(*f*) Observers from non-governmental organizations in consultative status with the Economic and Social Council whose interests are related to the topic of the seminar;

(*g*) Members of the United Nations Secretariat.

Article III

SERVICES TO BE PROVIDED BY THE UNITED NATIONS

1. The United Nations shall provide the following services in connexion with the seminar :

(*a*) The services of members of the Division of Human Rights of the United Nations Secretariat, as required;

(*b*) The preparation of background papers which will be used as the basis for discussion at the seminar;

(*c*) The translation of the background papers into English, French, Russian and Spanish, as required;

(*d*) The preparation of the draft report of the seminar and the reproduction and distribution of the final report.

2. The United Nations shall also pay for the travel expenses and subsistence allowance of not more than one participant from each of the participating countries (see article II, 1 (*a*) above), with the exception of the host country.

Article IV

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT IN THE SEMINAR

1. The Government shall act as host to the seminar.

2. The Government shall nominate officials as liaison officer and assistant liaison officers between the United Nations and the Government, who shall be responsible for making the necessary arrangements concerning the contributions of the Government described in paragraph 3 below.

3. The Government shall provide and defray the costs of :

(*a*) Appropriate premises for the holding of the seminar;

(*b*) Appropriate premises for the offices, and for the other working areas of the bureau and secretariat of the seminar, the liaison officer and the local personnel mentioned below;

(*c*) Adequate furniture and equipment for the premises referred to in (*a*) and

ii) Ligue des Etats arabes;
iii) Organisation de l'Unité africaine;
iv) Organisation des Etats américains;

f) Des observateurs des organisations non gouvernementales dotées du statut consultatif auprès du Conseil économique et social qui s'intéressent aux questions dont doit traiter le séminaire;

g) Des membres du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Article III

SERVICES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation des Nations Unies fournira les services suivants pour le séminaire :

a) Les services de membres de la Division des droits de l'homme du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, selon les besoins;

b) La préparation de documents de travail de base sur lesquels se fonderont les travaux du séminaire;

c) La traduction de ces documents en anglais, en français, en espagnol et en russe, selon les besoins;

d) La préparation du projet de rapport du séminaire et la reproduction et la distribution du rapport définitif.

2. L'Organisation des Nations Unies prendra également à sa charge les frais de voyage et l'indemnité de subsistance d'un participant pour chacun des pays prenant part au séminaire (voir alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article II ci-dessus), à l'exception du pays hôte.

Article IV

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT AU SÉMINAIRE

1. Le Gouvernement sera l'hôte du séminaire.

2. Le Gouvernement désignera des fonctionnaires qui seront chargés, en qualité de fonctionnaire principal et de fonctionnaires adjoints, d'assurer la liaison avec l'Organisation des Nations Unies et qui seront responsables des arrangements nécessaires concernant la contribution du Gouvernement décrite au paragraphe 3 ci-dessous.

3. Le Gouvernement fournira à ses frais :

a) Des locaux appropriés pour les réunions du séminaire;

b) Des locaux appropriés pour l'installation des bureaux, et l'aménagement des autres lieux de travail, des membres du bureau et du Secrétariat du séminaire, du fonctionnaire principal chargé de la liaison et du personnel local mentionné ci-dessous;

c) Des meubles et du matériel convenables pour les locaux mentionnés aux

(*b*) above, to be installed prior to the seminar, and the maintenance of such premises for the duration of the seminar;

(*d*) Simultaneous interpretation and amplification equipment as well as tape recorders and tapes, and technicians to operate them, for the conference room; languages used will be English, French, Russian and Spanish;

(*e*) The services of eight simultaneous interpreters for interpretation from and into English, French, Russian and Spanish;

(*f*) Three or more translators to translate the draft report from English into French, Russian and Spanish;

(*g*) The local administrative personnel required for the proper conduct of the seminar, including reproduction and distribution of working papers and other seminar documents, the personnel to include a documents officer, a conference officer, one English-French and two English secretary-stenographers and four copy-typists to work in English, French, Russian and Spanish; information reception clerks, mimeograph operators, collators, messengers and security personnel, as appropriate; the services of the secretary-stenographers, copy-typists, mimeograph operators and collators shall be available one week in advance of the seminar;

(*h*) Postal, telegraph and telephone facilities for official work in connexion with the seminar; office supplies and equipment required for the proper conduct of the seminar, including English, French, Russian and Spanish keyboard typewriters, mimeograph machines, mimeograph stencils and paper needed for reproduction of technical papers and other documents;

(*i*) Customs clearance and transportation between port of entry and Vienna for documentation and supplies for the seminar;

(*j*) Local transportation for participants and United Nations staff between their hotels and the site of the seminar and for other seminar purposes, if required.

4. The Government shall in co-operation with the United Nations Information Service make all appropriate arrangements to ensure adequate information coverage of the seminar through the appropriate news media. For this purpose it shall *inter alia* nominate an information officer to assist in liaison with local press, radio and film media.

alinéas *a* et *b* ci-dessus, qui seront installés avant que le séminaire ne commence, ainsi que l'entretien de ces locaux pendant la durée du séminaire;

d) Du matériel pour l'interprétation simultanée et pour la sonorisation de la salle de conférences, ainsi que des magnétophones et des bandes magnétiques, et le personnel nécessaire pour l'utilisation de ce matériel; les langues employées seront l'anglais, le français, l'espagnol et le russe;

e) Les services de huit interprètes simultanés qui assureront l'interprétation vers l'anglais, le français, l'espagnol et le russe à partir des langues de travail du séminaire;

f) Les services de trois traducteurs, ou plus, chargés de la traduction du projet de rapport d'anglais en français, espagnol et russe;

g) Le personnel administratif local nécessaire à la bonne marche du séminaire, notamment pour la reproduction et la distribution de documents de travail et autres documents du séminaire, ledit personnel devant comprendre un fonctionnaire chargé des documents, un préposé à la salle des conférences, une secrétaire sténographe pour le travail en anglais et français, deux secrétaires sténographes pour le travail en anglais et quatre dactylographes pour le travail en anglais, en français, en espagnol et en russe; des réceptionnistes, des opérateurs de miméographes, des assembleurs de documents, des plantons et du personnel de sécurité, selon les besoins; les services des secrétaires sténographes, des dactylographes, des opérateurs de miméographes et des assembleurs de documents devront être disponibles une semaine avant le séminaire;

h) Les services postaux, télégraphiques et téléphoniques nécessaires pour les besoins officiels du séminaire; le matériel et les fournitures de bureau nécessaires pour la bonne marche du séminaire, y compris des machines à écrire à clavier anglais, français, espagnol et russe; les duplicateurs miméographes, les stencils et le papier nécessaires pour la reproduction des mémoires techniques et autres documents;

i) Le transport, après dédouanement par les soins du Gouvernement, du port d'entrée à Vienne, de la documentation et des fournitures destinées au séminaire;

j) Des moyens de transport pour les déplacements locaux des participants et du personnel fourni par l'Organisation des Nations Unies entre leurs hôtels et le siège du séminaire, ainsi que pour les autres besoins du séminaire, si besoin est.

4. Le Gouvernement prendra, en coopération avec le Service de l'information de l'Organisation des Nations Unies, toutes les dispositions appropriées pour que les organes d'information donnent la publicité voulue aux travaux du séminaire. A cette fin, il nommera notamment un fonctionnaire de l'information, qui aidera à assurer la liaison avec les organes locaux d'information (presse, radio et cinéma).

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Convention on the privileges and immunities of the United Nations[1] shall be applicable in respect of the seminar. Accordingly, officials of the United Nations performing functions in connexion with the seminar shall enjoy the privileges and immunities provided under articles V and VII of the said Convention.

2. Officials of the specialized agencies attending the seminar in pursuance of paragraph (*c*) of article II of this Agreement shall be accorded the privileges and immunities provided under articles VI and VIII of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies.[2]

3. Without prejudice to the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations, all participants and all persons performing functions in connexion with the seminar shall enjoy such privileges and immunities, facilities and courtesies as are necessary for the independent exercise of their functions in connexion with the seminar.

4. All persons enumerated in article II of this Agreement and all persons performing functions in connexion with the seminar who are not nationals of Austria shall have the right of entry into and exit from Austria. They shall be granted facilities for speedy travel. Visas and entry permits, where required, shall be granted free of charge, as speedily as possible and when applications are made at least two and a half weeks before the opening of the seminar, not later than two weeks before the date of the opening of the seminar. If the application for the visa is not made at least two and a half weeks before the opening of the seminar, the visa shall be granted not later than three days from the receipt of the application. Exit permits, where required, shall be granted free of charge and as speedily as possible, in any case not later than three days before the closing of the seminar.

Article VI

LIABILITY

1. The Govcrnment shall be responsible for dealing with any actions, claims or other demands arising out of (*a*) injury or damage to person or property in the premises referred to in article IV, 3 (*a*) and (*b*) above; (*b*) injury or damage to person or property caused or incurred in using transportation referred to in article IV, 3 (*i*) and (*j*); (*c*) the employment for the conference of

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

[2] *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies[1] sera applicable au séminaire. En conséquence, les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies affectés au séminaire bénéficieront des privilèges et immunités prévus aux articles V et VII de ladite Convention.

2. Les fonctionnaires des institutions spécialisées qui assisteront au séminaire conformément au paragraphe 1, *c*, de l'article II du présent Accord se verront reconnaître les privilèges et immunités visés aux articles VI et VIII de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées[2].

3. Sans préjudice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, tous les participants et toutes les personnes affectées au séminaire bénéficieront des privilèges, immunités, facilités et marques de courtoisie nécessaires au libre exercise de leurs fonctions en rapport avec le séminaire.

4. Toutes les personnes énumérées à l'article II du présent Accord et toutes les personnes affectées au séminaire qui n'ont pas la nationalité autrichienne auront le droit d'entrer en Autriche et d'en sortir. Elles bénéficieront des facilités voulues pour pouvoir se déplacer rapidement. Les visas et autorisations d'entrée qui pourraient leur être nécessaires leur seront délivrés sans frais, aussi rapidement que possible et, si les demandes sont faites deux semaines et demie au moins avant le début du séminaire, les visas seront délivrés deux semaines au plus tard avant la date à laquelle s'ouvrira le séminaire. Si la demande de visa n'est pas faite deux semaines et demie au moins avant le début du séminaire, le visa sera accordé trois jours au plus tard après réception de la demande. Les autorisations de sortie qui pourraient être nécessaires seront délivrées sans frais et aussi rapidement que possible, et en tous cas trois jours au moins avant la fin du séminaire.

Article VI

RESPONSABILITÉ

1. Il appartiendra au Gouvernement de connaître de toutes poursuites, plaintes ou autres réclamations résultant *a*) de dommages causés à des personnes ou à des biens se trouvant dans les locaux mentionnés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 3 de l'article IV; *b*) de dommages causés à des personnes ou à des biens à l'occasion des transports mentionnés aux alinéas *i* et *j* du paragraphe 3

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

[2] *Ibid.*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et revisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

the personnel referred to in article IV, 2 and 3 (*d*), (*e*), (*f*) and (*g*), and 4, and the Government shall hold the United Nations and its personnel harmless in respect of any such actions, claims or other demands.

Article VII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall come into force upon signature, or, if it is not signed on the same day on behalf of both parties, on the day on which the second signature is affixed.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the United Nations and the Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the United Nations and the Government, respectively, have signed this Agreement in two copies.

For the United Nations :

C. A. STAVROPOULOS

Place: New York
Date : 23 March 1972

For the Government of Austria :

[*Signed — Signé*][1]

Place : New York
Date : 23 March 1972

EXCHANGE OF LETTERS

I

AUSTRIAN MISSION TO THE UNITED NATIONS

No.: 1111-A/72

New York, 16 March 1972

Sir,

I have the honour to refer to your letter SO 216/3(23) of 19 October 1971, concerning the Agreement between the United Nations and the Government of Austria relating to the seminar on human rights and scientific and technological developments to be held in Vienna from 19 June to 1 July 1972. Upon instructions from my Government, I wish to make the following observations on the understanding that the Agreement shall be interpreted in the light of these comments :

[1] Signed by Wolfgang Wolte—Signé par Wolfgang Wolte.

de l'article IV; *c*) ou de l'emploi au service du séminaire du personnel visé aux paragraphes 2, 3, alinéas *d*, *e*, *f* et *g* et 4 de l'article IV. Le Gouvernement mettra l'Organisation des Nations Unies et ses fonctionnaires hors de cause en cas de poursuites, plaintes ou autres réclamations de cet ordre.

Article VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature ou, s'il n'est pas signé le même jour par les deux Parties, le jour de la deuxième signature.

2. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'accord écrit entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation des Nations Unies, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont signé le présent Accord en double exemplaire.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :
C. A. STAVROPOULOS
Lieu : New York
Date : 23 mars 1972

Pour le Gouvernement
autrichien :
[WOLFGANG WOLTE]
Lieu : New York
Date : 23 mars 1972

ÉCHANGE DE LETTRES

I

MISSION DE L'AUTRICHE AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

N°: 1111-A/72 New York, le 16 mars 1972

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre SO 216/3 (23) du 19 octobre 1971 concernant l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement autrichien relatif au Séminaire sur les droits de l'homme et les progrès de la science et de la technique devant se tenir à Vienne du 19 juin au 1er juillet 1972. D'ordre de mon Gouvernement, j'aimerais faire les observations ci-après, étant entendu que l'Accord sera interprété à la lumière desdites observations :

1) The term " port of entry " (Art. IV (3) *i*) will be regarded as being Vienna. Transportation costs between the airport and the city center will, if necessary, be borne by the Austrian authorities.

2) Accommodations for the participants in the seminar and members of the Secretariat of the United Nations will be available in hotels close to the site of the seminar. Daily transportation from the hotel to the conference site (Art. IV (3) *j*) will consequently not be normally required. The Austrian authorities will put at the disposal of the secretariat of the conference a Volkswagen-bus or a passenger car for the duration of the seminar.

3) The term " facilities for speedy travel " in Art. V (4) shall be interpreted as encompassing exclusively the public means of transportation available in Austria. Entry permits will be granted free of charge only by the Austrian diplomatic and consular representations abroad. The Austrian border authorities — and this includes the Vienna airport — are not in a position to grant visas free of charge.

4) In accordance with the practice observed at previous conferences of the United Nations in Vienna, simultaneous interpretation equipment, mimeograph machines and typewriters will be provided by the Austrian authorities. It is therefore assumed that, as in the past, office supplies as mentioned in Art. IV (3) will be provided by UNIDO.

5) In accordance with Art. IV (1) the Austrian Federal Government shall act as host to the seminar. It is being understood that, in accordance with the practice observed in connection with previous conferences of the United Nations held in Vienna, the invitations to the participants of the seminar will be issued by the Secretariat of the United Nations.

With these comments in mind, I have been authorized by my Government to sign the Agreement between the United Nations and the Government of Austria concerning the United Nations seminar on human rights and scientific and technological developments to be held in Vienna.

I wish to take this opportunity to add the following additional points of information :

With reference to Art. IV (2) the Austrian Federal Government has nominated Dr. Gerhard Rainer, Counsellor of Legation, and his alternate, Mr. Karl Sprinzl, as liaison officers.

For the purposes of the seminar the " Ratsaal " in the " Kongresszentrum Hofburg " with approximately 200 seats (45 of them at tables) together with facilities for simultaneous interpretation and the required office space have been reserved.

In view of the tourist season in Vienna during the month of June, hotel reservations should be made as soon as possible. The " Österreichisches Verkehrsbüro, 1010, Kaerntnerstrasse " has set aside a certain number of hotel rooms for the seminar and will be happy to assist delegates and members of the Secretariat.

In order to facilitate room reservations, I am enclosing several copies of a special reservation form. Reservations should be made at the earliest date, and, if possible,

1) Le terme « port d'entrée » (alinéa *i* du paragraphe 3 de l'article IV) sera considéré comme étant Vienne. Les frais du transport entre l'aéroport et le centre de la ville seront, le cas échéant, pris en charge par les autorités autrichiennes.

2) Les participants au séminaire et les membres du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies pourront être logés dans des hôtels situés à proximité du lieu de réunion du séminaire. Des moyens de transport pour les déplacements locaux entre l'hôtel où seront logés les participants et le personnel et le lieu de réunion du séminaire (alinéa *j* du paragraphe 3 de l'article IV) ne seront donc généralement pas nécessaires. Les autorités autrichiennes mettront à la disposition du secrétariat du séminaire un bus Volkswagen ou une voiture pendant la durée du séminaire.

3) Les termes « facilités voulues pour pouvoir se déplacer rapidement » au paragraphe 4 de l'article V seront interprétés comme englobant exclusivement les moyens de transport publics existant en Autriche. Les autorisations d'entrée seront délivrées sans frais uniquement par les services des représentations diplomatiques et consulaires de l'Autriche à l'étranger. Les autorités des postes frontières autrichiens — y compris celles de l'aéroport de Vienne — ne sont pas en mesure de délivrer des visas sans frais.

4) Conformément à la pratique suivie lors de précédentes conférences de l'Organisation des Nations Unies tenues à Vienne, le matériel pour l'interprétation simultanée, les miméographes et les machines à écrire seront fournis par les autorités autrichiennes. On suppose que, comme par le passé, l'ONUDI procurera les fournitures de bureau mentionnées au paragraphe 3 de l'article IV.

5) Conformément au paragraphe 1 de l'article IV, le Gouvernement fédéral autrichien sera l'hôte du séminaire. Il est entendu que, selon la pratique suivie pour les précédentes conférences de l'Organisation des Nations Unies tenues à Vienne, les invitations seront adressées aux participants au séminaire par le Secrétariat de l'Organisation.

Compte tenu de ces observations, mon Gouvernement m'a autorisé à signer l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement autrichien relatif au Séminaire sur les droits de l'homme et les progrès de la science et de la technique devant se tenir à Vienne.

J'aimerais saisir cette occasion pour donner les précisions supplémentaires ci-après :

En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article IV, le Gouvernement fédéral autrichien a désigné, en qualité de fonctionnaire principal et de fonctionnaire adjoint chargé d'assurer la liaison, M. Gerhard Rainer, Conseiller de légation, et son suppléant M. Karl Sprinzl.

Le « Ratsaal » de la « Kongresszentrum Hofburg », d'une capacité approximative de 200 places (dont 45 autour de tables), ainsi que les installations pour l'interprétation simultanée et les bureaux nécessaires, ont été réservés pout le séminaire.

En raison de l'affluence des touristes à Vienne au cours du mois de juin, les réservations d'hôtel devront être faites dès que possible. Le « Österreichisches Verkehrsbüro, 1010 Kaerntnerstrasse » a réservé un certain nombre de chambres d'hôtels pour les participants au séminaire et sera heureux d'offrir ses services aux délégués et aux membres du Secrétariat..

En vue de faciliter les réservations d'hôtels, un certain nombre d'exemplaires d'un formulaire spécial sont joints à la présente lettre. Les réservations devront être

not later than 15 May 1972, in order to assure room accommodations as requested by participants.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

encl.

[*Signed*]
WOLFGANG WOLTE
Acting Permanent Representative of Austria
to the United Nations

His Excellency Dr. Kurt Waldheim
Secretary-General of the United Nations
United Nations Headquarters
New York

II

SO 216/3 (23) 22 March 1972

Sir,

I wish to refer to your letter of 16 March 1972 concerning the Agreement between the United Nations and the Government of Austria relating to the Seminar on human rights and scientific and technological developments to be held in Vienna from 19 June to 1 July 1972.

On behalf of the Secretary-General, I have the honour to inform you that the terms of your letter are acceptable to the United Nations.

CONSTANTIN A. STAVROPOULOS
Under-Secretary-General
The Legal Counsel

Mr. Wolfgang Wolte
Minister Counsellor
Acting Permanent Representative of Austria
to the United Nations
New York

---

faites le plus tôt possible, et de préférence le 15 mai 1972 au plus tard, afin de pouvoir satisfaire les demandes des participants.

Veuillez agréer, etc.

Le Représentant permanent par intérim de l'Autriche
auprès de l'Organisation des Nations Unies :
[Signé]
WOLFGANG WOLTE

Son Excellence M. Kurt Waldheim
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
Siège de l'Organisation des Nations Unies
New York

II

SO 216/3 (23) Le 22 mars 1972

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 16 mars 1972 concernant l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement autrichien relatif au Séminaire sur les droits de l'homme et les progrès de la science et de la technique devant se tenir à Vienne du 19 juin au 1er juillet 1972.

Au nom du Secrétaire général, je désire vous faire savoir que les dispositions de votre lettre sont acceptables pour l'Organisation des Nations Unies.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire général adjoint aux affaires juridiques,
Conseiller juridique :
CONSTANTIN A. STAVROPOULOS

Monsieur Wolfgang Wolte
Ministre Conseiller
Représentant permanent par intérim de l'Autriche
auprès de l'Organisation des Nations Unies
New York

No. 11652

UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND
and
UNITED ARAB EMIRATES

Agreement concerning the activities of UNICEF in the United Arah Emirates. Signed at Beirut on 22 March 1972 and at Ahu Dhahi on 25 March 1972

Authentic text : English.

Registered ex officio *on 25 March 1972.*

FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE
et
ÉMIRATS ARABES UNIS

Accord concernant les activités du FISE aux Émirats arahes unis. Signé à Beyrouth le 22 mars 1972 et à Ahou Dhahi le 25 mars 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 25 mars 1972.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES (THE EMIRATES OF ABU DHABI, DUBAI, SHARJAH, UMMAL QAIWAIN, AJMAN AND FUJAIRAH)

WHEREAS the United Nations Children's Fund (hereinafter called " UNICEF ") was established by the General Assembly of the United Nations as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children, and their continuing needs particularly in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance; and

WHEREAS the Government of the United Arab Emirates (the Emirates of Abu Dhabi, Dubai, Sharjah, Ummal Qaiwain, Ajman and Fujairah) (hereinafter called " the Government ") desires UNICEF co-operation for the above purposes;

Now, therefore, UNICEF and the Government agree as follows :

Article I

REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.

2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in its execution.

3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.

4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of supplies, equipment, services or other assistance, shall be set forth in a Plan of Operations to be signed by the Government and UNICEF, and when appropriate, by other organizations participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each Plan of Operations.

[1] Came into force on 25 March 1972 by signature, in accordance with article VIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉMIRATS ARABES UNIS (LES ÉMIRATS D'ABOU DHABI, DOUBAÏ, CHARDJAH, OUMM AL-QAÏWAÏN, ADJMAN ET FOUDJAÏRAH)

CONSIDÉRANT que le Fonds des Nations Unies pour l'enfance [ci-après dénommé « le FISE »] a été créé par l'Assemblée générale des Nations Unies, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, notamment dans les pays en voie de développement, en vue de renforcer, le cas échéant, les programmes permanents d'hygiène et de protection de l'enfance des pays bénéficiant de l'assistance,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des Emirats arabes unis (Les Emirats d'Abou Dhabi, Doubaï, Chardjah, Oumm al-Qaïwaïn, Adjman et Foudjaïrah) [ci-après dénommé « le Gouvernement »], a manifesté le désir de recevoir l'assistance du FISE aux fins mentionnées ci-dessus,

Le FISE et le Gouvernement conviennent de ce qui suit :

Article premier

DEMANDES ADRESSÉES AU FISE ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les conditions fondamentales régissant les programmes auxquels participent le FISE et le Gouvernement ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.

2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir l'assistance du FISE, il en informera le FISE par écrit en décrivant le programme qu'il envisage d'exécuter et en indiquant l'étendue envisagée de la participation respective du Gouvernement et du FISE à l'exécution de ce programme.

3. Le FISE examinera ces demandes compte tenu des ressources dont il dispose et des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance ainsi que de la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.

4. Les conditions d'exécution de chaque programme approuvé, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et le FISE en ce qui concerne la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance, seront définies dans un plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement et par le FISE et, le cas échéant, par les autres organisations participant au programme. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque plan d'opérations.

[1] Entré en vigueur le 25 mars 1972 par la signature, conformément à l'article VIII.

Article II

USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as, in the case of transport or large items of equipment, may be otherwise provided in the Plan of Operations. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purposes of the Plan of Operations.

2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination, because of race, creed, nationality status or political belief, in accordance with the Plan of Operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF except to the extent that payment is expressly provided for in the applicable Plan of Operations.

3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.

4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF, after their arrival in the country.

Article III

ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of Plans of Operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

Article IV

CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF

1. UNICEF may, from time to time, send authorized officers to the United Arab Emirates for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the review and preparation of proposed projects and Plans of Operations, and the shipment, receipt, distribution or use of the supplies and equipment furnished by UNICEF, and to advise UNICEF on the progress of the Plans of Operations and on any other matter relating to

Article II

UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE FOURNIS PAR LE FISE

1. Les articles et le matériel fournis par le FISE seront remis au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du plan d'opérations en ce qui concerne les véhicules et le gros matériel. Le FISE se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations.

2. Le Gouvernement prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres formes d'assistance fournis par le FISE soient utilisés ou distribués de façon équitable et efficace, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au plan d'opérations. Les bénéficiaires n'auront rien à verser pour les articles fournis par le FISE; à moins qu'un paiement ne soit expressément prévu par le plan d'opérations applicable.

3. Le FISE pourra faire apposer sur les articles et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par le FISE.

4. Le Gouvernement assurera, à ses frais, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par le FISE une fois qu'ils seront arrivés sur le territoire des Emirats arabes unis.

Article III

DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira, en ce qui concerne l'exécution des plans d'opérations, les documents comptables et statistiques que les deux Parties jugeront d'un commun accord nécessaires, et il communiquera au FISE, sur sa demande, les documents et rapports en question.

Article IV

COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FISE

1. Le FISE pourra envoyer périodiquement aux Emirats arabes unis des fonctionnaires dûment habilités qui se concerteront et coopéreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'étude et de l'établissement des programmes et plans d'opérations envisagés ainsi que de l'expédition, de la réception et de la distribution ou de l'utilisation des articles et du matériel fournis par le FISE et qui tiendront le FISE au courant de

the application of this Agreement. The Government shall permit authorized officers of UNICEF to observe all the phases of the execution of the Plans of Operations in the United Arab Emirates.

2. The Government, in agreement with UNICEF, shall provide funds up to a mutually agreed amount to cover the cost of certain local services and facilities of the UNICEF Area Office servicing the United Arab Emirates.

Article V

PUBLIC INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

Article VI

CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this Article. responsibility in respect to claims resulting from the execution of Plans of Operations within the territory of the United Arab Emirates.

2. The Government shall accordingly be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against UNICEF or its experts, agents or employees and shall defend and hold harmless UNICEF and its experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from the execution of Plans of Operations made pursuant to this agreement, except where it is agreed by the Government and UNICEF that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.

4. This Article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.

5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this Article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph 3.

l'exécution des plans d'opérations et de toute question intéressant l'application du présent Accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires habilités du FISE de suivre toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations dans les Emirats arabes unis.

2. En accord avec le FISE, le Gouvernement fournira, jusqu'à concurrence du montant fixé d'un commun accord, les sommes nécessaires au règlement des dépenses concernant certaines facilités et certains services locaux mis à la disposition du bureau de zone du FISE desservant les Emirats arabes unis.

Article V

PUBLICITÉ

Le Gouvernement collaborera avec le FISE en vue d'informer convenablement le public de l'assistance fournie par le FISE.

Article VI

RÉCLAMATIONS CONTRE LE FISE

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations découlant de l'exécution de plans d'opérations sur le territoire des Emirats arabes unis.

2. En conséquence, le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes les réclamations que des tiers pourront faire valoir contre le FISE ou ses experts, agents ou fonctionnaires et défendra et mettra hors de cause le FISE et ses experts, agents ou fonctionnaires en cas de réclamations ou d'action en responsabilité découlant de l'exécution des plans d'opérations arrêtés en vertu du présent Accord à moins que le Gouvernement et le FISE ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle desdits experts, agents ou fonctionnaires.

3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement en exécution des dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera subrogé les droits et actions que le FISE aurait pu exercer contre des tiers.

4. Le présent article ne s'appliquera pas aux réclamations qui pourront être formulées contre le FISE en raison d'accident ou blessure subis par un membre de son personnel.

5. Le FISE fournira au Governement tous les renseignements et toute l'assistance dont il aura besoin pour agir dans l'une des éventualités visées au paragraphe 2 due présent article, ou pour assurer l'accomplissement des fins du paragraphe 3.

Article VII

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations[1] (to which the United Arab Emirates are a party). No taxes, fees, tolls or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the Plans of Operations.

Article VIII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

2. This Agreement and the Plans of Operations may be modified by written agreement between the parties hereto.

3. This Agreement may be terminated by either party by written notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all Plans of Operations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and of UNICEF have, on behalf of the parties, respectively signed the present Agreement.

For the Government:

[Signed]
Name:
AHMED SOWAIDI
Title:
Minister of Foreign Affairs
Union of Arab Emirates

Signed at:
Abu Dhabi
Date:
25 March 1972

For the United Nations Children's Fund:

[Signed]
Name:
JAMES F. MCDOUGALL
Title:
Regional Director, ORDEM

Signed at:
Beirut, Lebanon
Date:
22 March 1972

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

Article VII

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs et à son personnel, le bénéfice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies[1] (à laquelle les Emirats arabes unis sont partie). Les articles et le matériel fournis par le FISE ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, péage ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'operations.

Article VIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

2. Le présent Accord et les plans d'opérations pourront être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties.

3. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord, qui, nonobstant, restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les plans d'opérations.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par le Gouvernement et par le FISE, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement
des Emirats arabes unis :
[*Signé*]
Nom :
AHMED SOWAIDI
Qualité :
Ministre des affaires étrangères
des Emirats arabes unis

Signé à :
Abou Dhabi
Date :
25 mars 1972

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance :
[*Signé*]
Nom :
JAMES F. MCDOUGALL
Qualité :
Directeur régional,
Bureau du Directeur
pour la Méditerranée orientale
Signé à :
Beyrouth (Liban)
Date :
22 mars 1972

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. I, p. 15.

No. 11653

FINLAND
and
FRANCE

Couveutiou for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and fortune. Signed at Helsinki on 11 September 1970

Authentic texts : Finnish and French.

Registered by Finland on 29 March 1972.

FINLANDE
et
FRANCE

Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Helsinki le 11 septembre 1970

Textes authentiques : finnois et français.

Enregistrée par la Finlande le 29 mars 1972.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA RANSKAN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLINEN SOPIMUS TULON JA OMAISUUDEN KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN JA VERON KIERTÄMISEN ESTÄMISEKSI

Suomen Tasavallan hallitus ja Ranskan Tasavallan hallitus, haluten solmia sopimuksen tulon ja omaisuuden kaksinkertaisen verotuksen ja veron kiertämisen estämiseksi,

ovat sopineet seuraavista määräyksistä :

I Luku

SOPIMUKSEN SOVELTAMISALA

1 artikla

HENKILÖKOHTAINEN SOVELTAMISALA

Tätä sopimusta sovelletaan jommassakummassa tai kummassakin sopimusvaltiossa asuviin henkilöihin.

2 artikla

SOPIMUKSEN TARKOITTAMAT VEROT

1. Tätä sopimusta sovelletaan sopimusvaltiolle tai sen julkisoikeudelliselle yhdyskunnale tulon ja omaisuuden perusteela suoritettaviin veroihin niiden kantotavasta riippumatta.

2. Tulon ja omaisuuden perusteella suoritettavina veroina pidetään kokonaistulosta ja kokonaisomaisuudesta tai tulon ja omaisuuden osasta maksettavia veroja, niihin luettuina irtaimen tai kiinteän omaisuuden luovutuksesta saadun voiton sekä omaisuuden arvonnousun perusteela määrättävät verot.

3. Verot, joihin tätä sopimusta sovelletaan, ovat tälä hetkellä :

a) Ranskassa :

i) luonnollisten henkilöitten tulovero;

ii) luonnollisten henkilöitten tuloista suoritettava lisävero;

CONVENTION[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République française, désireux de conclure une convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Chapitre I
CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article 1
PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou de chacun des deux Etats.

Article 2
IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des Etats contractants ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la convention sont :

a) En France.

i) l'impôt sur le revenu des personnes physiques;

ii) la taxe complémentaire sur le revenu des personnes physiques;

[1] Entrée en vigueur le 1er février 1972, premier jour du mois qui a suivi celui au cours duquel a eu lieu la dernière des notifications (en date des 19 avril 1971 et 13 janvier 1972) par lesquelles chacun des Etats contractants a notifié à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation, conformément à l'article 30, paragraphe 1.

iii) yhtiövero,

siihen luettuna kaikki lähteellä pidätettävät verot ja edellä tarkoitettujen verojen ennakkoerät ja ennakot (joita jäljempänä kutsutaan nimellä " Ranskan vero ").

b) Suomessa :

i) tulo- ja omaisuusvero;

ii) kunnallisvero;

iii) kirkollisvero;

iv) merimiesvero;

(joita jäljempänä kutsutaan nimellä " Suomen vero ").

4. Tätä sopimusta sovelletaan myös kaikkiin samanlaisiin tai olennaisesti samanluonteisiin nykyisten lisäksi tai tilalle säädettäviin veroihin. Sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten on ilmoitettava toisilleen verolainsäädännössään tapahtuneista muutoksista.

5. Jos näyttää aiheelliselta jommankumman sopimusvaltion verolainsäädännössä tapahtuneiden muutosten johdosta muuttaa tämän sopimuksen jotakin artiklaa ilman, että sopimuksen yleisiä periaatteita muutetaan, tarpeelliset muutokset voidaan toteuttaa yhteisin sopimuksin diplomaattiteitse tapahtuvalla noottien vaihdolla tai millä muulla valtiosäännön mukaisella menettelyllä tahansa.

II Luku

MÄÄRITELMÄT

3 artikla

YLEISET MÄÄRITELMÄT

1. Tässä sopimuksessa, jollei asiayhteydestä muuta johdu,

a) sanonta " Suomi " tarkoittaa Suomen tasavallan aluetta sekä Suomen aluevesien ulkopuolella olevaa vyöhykettä, jolla Suomi kansainvälisen oikeuden ja oman lainsäädäntönsä mukaan voi käyttää mannermaajalustaan meren pohjaan ja niiden luonnonvaroihin kohdistuvia oikeuksiaan;

sanonta " Ranska " tarkoittaa Ranskan tasavallan eurooppalaisia ja merentakaisia departementteja (Guadeloupe, Guyane, Martinique ja Réunion) sekä Ranskan aluevesien ulkopuolella olevaa vyöhykettä, jolla Ranska kansainvälisen oikeuden ja oman lainsäädäntönsä mukaan voi käyttää mannermaajalustaan, meren pohjaan ja niiden luonnonvaroihin kohdistuvia oikeuksiaan;

b) sanonnat " sopimusvaltio " ja " toinen sopimusvaltio " tarkoittavat Suomea ja Ranskaa sen mukaan kuin asiayhteys edellyttää;

iii) l'impôt sur les sociétés;

y compris toutes retenues à la source, tous précomptes ou avances décomptés sur les impôts visés ci-dessus;

(ci-après dénommés « impôt français »);

b) En Finlande :

ii) l'impôt sur le revenu et sur la fortune;

ii) l'impôt communal sur le revenu;

iii) l'impôt ecclésiastique;

iv) l'impôt sur les salaires des gens de mer;

(ci-après dénommés « impôt finlandais »).

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

5. S'il paraît opportun, en raison de changements intervenus dans la législation fiscale de l'un des Etats contractants, de modifier un article de la Convention sans que les principes généraux de celle-ci en soient affectés, les modifications nécessaires pourront être effectuées d'un commun accord par échange de notes diplomatiques ou selon toute autre procédure conforme à leurs dispositions constitutionelles respectives.

Chapitre II

DÉFINITIONS

Article 3

DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Finlande » désigne le territoire de la République de Finlande et les zones situées hors des eaux territoriales de la Finlande sur lesquelles, en conformité avec le droit international et selon sa législation, la Finlande peut exercer les droits relatifs au lit de la mer, au sous-sol marin et à leurs ressources naturelles;

Le terme « France » désigne les départements européens et les départements d'outre-mer (Guadeloupe, Guyane, Martinique et Réunion) de la République française et les zones situées hors des eaux territoriales de la France sur lesquelles, en conformité avec le droit international et selon sa législation, la France peut exercer les droits relatifs au lit de la mer, au sous-sol marin et à leurs ressources naturelles;

b) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, la Finlande ou la France;

c) sanonta " henkilö " käsittää luonnolliset henkilöt, yhtiöt ja kaikki muut henkilöyhteenliittymät;

d) sanonta " yhtiö " tarkoittaa kaikkia oikeushenkilöita ja kaikkia yhteisöjä, joita verotuksessa pidetään oikeushenkilöinä;

e) sanonnat " sopimusvaltiossa oleva yritys " ja " toisessa sopimusvaltiossa oleva yritys " tarkoittavat vastaavasti sopimusvaltiossa asuvan henkilön ja toisessa sopimusvaltiossa asuvan henkilön harjoittamaa yritystä;

f) sanonta " asianomainen viranomainen " tarkoittaa :
Suomen osalta valtiovarainministeriötä tai sen valtuuttamaa edustajaa,
Ranskan osalta talous- ja finanssiministeriä tai hänen valtuuttamaansa edustajaa

2. Sopimusta sopimusvaltiossa sovellettaessa on jokaisella sanonnalla, jota ei ole tässä sopimuksessa toisin määritelty, ja ellei asiayhteydestä muuta johdu, se merkitys, mikä sillä on sanotun valtion tässä sopimuksessa tarkoitettuja veroja koskevassa lainsäädännössä.

4 artikla

VEROTUKSELLINEN KOTIPAIKKA

1. Tässä sopimuksessa sanonta " sopimusvaltiossa asuva henkilö " tarkoittaa jokaista henkilöä, joka kysymyksessä olevan valtion lainsäädännön mukaan on siellä verovelvollinen asuinpaikan, pysyväisen oleskelun, liikkeen johtopaikan tai muun sellaisen perusteen nojalla.

2. Milloin luonnollinen henkilö 1 kappaleen määräysten mukaan on kummassakin sopimusvaltiossa asuva, asia ratkaistaan seuraavien sääntöjen mukaan :

a) henkilön katsotaan asuvan siinä sopimusvaltiossa, jossa hänellä on käytettävänään pysyvä asunto. Mikäli hänellä on käytettävänään pysyvä asunto kummassakin sopimusvaltiossa, hänen katsotaan asuvan siinä sopimusvaltiossa, johon hänellä on kiinteimmät henkilökokohtaiset ja taloudelliset siteet (elinetujen keskus);

b) milloin ei voida todeta, kummassa sopimusvaltiossa henkilöllä on elinetujensa keskus tai jollei hänellä ole pysyvää asuntoa käytettävänään kummassakaan sopimusvaltiossa, hänen katsotaan asuvan siinä sopimusvaltiossa, jossa hän tavanomaisesti oleskelee;

c) milloin henkilö oleskelee tavanomaisesti kummassakin sopimusvaltiossa tai ei tavanomaisesti oleskele kummassakaan niistä, hänen katsotaan asuvan siinä sopimusvaltiossa, jonka kansalainen hän on;

d) milloin henkilö on kummankin sopimusvaltion kansalainen tai ei ole

c) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

d) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

e) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

f) L'expression « autorité compétente » désigne :

Dans le cas de la Finlande, le Ministère des Finances ou son représentant autorisé;

Dans le cas de la France, le Ministre de l'Economie et des Finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat régissant les impôts faisant l'objet de la convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4

DOMICILE FISCAL

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère nature analogue.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes :

a) Cette personne est considérée comme résident de l'Etat contactant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité de chacun des Etats contractants ou

kummankaan valtion kansalainen, on sopimusvaltioitten asianomaisten viranomaisten keskenään sovittava asiasta.

3. Milloin muu kuin luonnollinen henkilö on 1 kappaleen määräysten mukaan kummassakin sopimusvaltiossa asuva, sen katsotaan asuvan siinä sopimusvaltiossa, jossa sen tosiasiallinen johtopaikka sijaitsee.

5 artikla

KIINTEÄ TOIMIPAIKKA

1. Tässä sopimuksessa sanonta " kiinteä toimipaikka " tarkoittaa kiinteätä liikepaikkaa, jossa yrityksen liiketoimintaa yksinomaisesti tai osaksi harjoitetaan.

2. Kiinteäksi toimipaikaksi katsotaan erityisesti :

a) liikkeen johtopaikka;

b) sivuliike;

c) toimisto;

d) tuotantolaitos;

e) työpaja;

f) kaivos, louhos tai muu luonnonvarojen irroittamispaikka;

g) rakennus- tai asennustyömaa, milloin työ kestää yli kahdentoista kuukauden ajan.

3. Kiinteää toimipaikkaa ei katsota olevan olemassa, jos:

a) tiloja käytetään yksinomaan yritykselle kuuluvien tavaroiden varastoimiseen, näytteillä pitämiseen tai lähettämiseen;

b) yritykselle kuuluvaa tavaravarastoa pidetään yksinomaan varastoimista, näytteillä pitämistä tai lähettämistä varten;

c) yritykselle kuuluvaa tavaravarastoa pidetään yksinomaan toisen yrityksen toimesta tapahtuvaa jalostamista tai muokkaamista varten;

d) kiinetää liikepaikkaa pidetään yksinomaan tavaroiden ostamiseksi tai tietojen keräämiseksi yritykselle;

e) kiinteää liikepaikkaa pidetään yksinomaan yrityksen lukuun tapahtuvaa mainontaa, tietojen hankkimista, tieteellistä tutkimusta tai muuta sellaista luonteeltaan valmistelevaa tai avustavaa toimintaa varten.

4. Henkilön, joka toimii sopimusvaltiossa toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen lukuun olematta 6 kappaleessa tarkoitettu itsenäinen edustaja, katsotaan muodostavan kiinteän toimipaikan ensiksi mainitussa valtiossa, jos hänellä on tässä valtiossa valtuus tehdä sopimuksia yrityksen nimissä ja hän sitä siellä tavanomaisesti käyttää, paitsi jos hänen toimintansa rajoittuu tavaroiden ostamiseen yrityksen lukuun.

si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contactants, elle est réputée résident de l'Etat contractant où se trouve son siège de direction effective.

Article 5

ÉTABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier;

f) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

g) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

a) il est fait usage d'installation aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne agissant dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 6 — est considérée comme « établissement stable » dans le premier Etat si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. Sopimusvaltiossa olevalla vakuutusyrityksellä katsotaan olevan kiinteä toimipaikka toisessa sopimusvaltiossa siitä alkaen, jolloin se edustajan välityksellä kantaa vakuutusmaksuja viimeksi mainitussa valtiossa tai myöntää vakuutuksia tämän valtion alueela oleville riskeille.

6. Sopimusvaltiossa olevalla yrityksellä ei katsota olevan kiinteää toimipaikkaa toisessa sopimusvaltiossa pelkästään sen vuoksi, että se siellä harjoittaa toimintaa välittäjän, yleisen kaupinta-agentin tai muun itsenäisen edustajan välityksellä, milloin nämä henkilöt toimivat säännöllisen liiketoimintansa rajoissa.

7. Se seikka, että sopimusvaltiossa asuvalla yhtiöllä on määräämisvalta toisessa sopimusvaltiossa asuvassa tai siellä toimintaansa harjoittavassa yhtiössä (harjoitettiinpa toimintaa kiinteästä toimipaikasta tai ei), tai että ensiksi mainittu yhtiö on tällaisen yhtiön määräämisvallan alainen, ei yksinään tee kummastakaan yhtiöstä toisen yhtiön kiinteää toimipaikkaa.

III Luku

TULON VEROTTAMINEN

6 artikla

KIINTEÄSTÄ OMAISUUDESTA SAATU TULO

1. Kiinteästä omaisuudesta saadusta tulosta voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa omaisuus sijaitsee.

2. Sanonnalla " kiinteä omaisuus " on se merkitys, mikä sillä on sen sopimusvaltion lainsäädännössä, jossa sanottu omaisuus sijaitsee. Sanonta käsittää aina kiinteän omaisuuden tarpeiston, maa- ja metsätalousyrityksen elottoman ja elävän irtaimiston, oikeudet, joihin sovelletaan yleisen lainsäädännön kiinteää omaisuutta koskevia säännöksiä, kiinteistön käyttöoikeuden samoinkuin oikeuden kivennäislöydösten, lähteiden ja muiden luonnonvarojen hyväksikäytöstä saataviin määrältään muuttuviin tai kiinteisiin korvauksiin.

Tätä sopimusta sovellettaessa tällä sanonnalla tarkoitetaan myös sellaisen kiinteistön omistavan yhteisön osakkeita tai osuuksia, jotka tuottavat oikeuden kiinteistön osan hallintaan.

Aluksia ja ilma-aluksia ei pidetä kiinteänä omaisuutena.

3. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan kiinteän omaisuuden välittömästä käytöstä, vuokralleannosta samoin kuin mistä muusta hyväksikäytöstä tahansa saatuun tuloon.

4. Tämän artiklan 1 ja 3 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös yrityksen kiinteästä omaisuudesta saamaan tuloon samoin kuin vapaan ammatin harjoittamisessa käytetystä kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon.

5. Une entreprise d'assurance d'un Etat contractant est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant dès l'instant que, par l'intermédiaire d'un représentant, elle perçoit des primes sur le territoire de ce dernier Etat ou assure des risques situés sur ce territoire.

6. On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Chapitre III

IMPOSITION DES REVENUS

Article 6

REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus provenant de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. L'expression « biens immobiliers » est définie conformément à la législation fiscale de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol.

Pour l'application de la présente Convention, cette expression comprend également les actions ou les parts dans une société possédant un immeuble, qui donnent droit à la jouissance d'une fraction de cet immeuble.

Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

7 artikla

LIIKETULO

1. Sopimusvaltiossa olevan yrityksen tuottamasta tulosta verotetaan vain siinä valtiossa, jollei yritys harjoita liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta. Jos yritys harjoittaa toimintaansa edellä sanotuin tavoin, yrityksen tulosta voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa, mutta vain sanottuun kiinteään toimipaikkaan kuuluvasta tulon osasta.

2. Milloin sopimusvaltiossa oleva yritys harjoittaa liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta katsotaan kummassakin sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä toimipaikasta saaduksi se tulo, jonka toimipaikka olisi voinut tuottaa, jos se olisi ollut samalla tai samanlaisella alalla, samojen tai samanlaisten edellytysten vallitessa toimiva itsenäinen ja erillinen yritys ja täysin riippumattomana päättänyt liiketoimista sen yrityksen kanssa, jonka kiinteä toimipaikka se on.

3. Kiinteän toimipaikan tuloa määritettäessä on hyväksyttävä vähennykseksi kaikki tämän kiinteän toimipaikan tarkoituksen hyväksi suoritetut menot, niihin luettuina myös johdon ja yleishallinnon menot riippumatta siitä, onko ne suoritettu siinä valtiossa, missä kiinteä toimipaikka sijaitsee, vai muualla.

4. Milloin kiinteästä toimipaikasta saaduksi katsottava tulo sopimusvaltiossa noudatetun käytännön mukaan määritetään jakamalla yrityksen kokonaistulo sen eri osien kesken, tämän artiklan 2 kappaleen määräykset eivät estä tätä sopimusvaltiota määrittämästä verotettavaa tuloa sanottua jakomenettelyä noudattaen. Käytettävän jakamistavan on kuitenkin johdettava tämän artiklan sisältämien periaatteiden mukaiseen tulokseen.

5. Kiinteästä toimipaikasta ei ole katsottava saaduksi mitään tuloa yksinomaan sillä perusteella, että se on ostanut tavaroita yrityksen lukuun.

6. Edellä olevien kappaleiden määräyksiä sovellettaessa kiinteän toimipaikan tulo on määrättävä vuodesta toiseen samaa menetelmää noudattaen, jollei ole pätevää ja riittävää syytä menetellä toisin.

7. Mikäli tuloon sisältyy tuloeriä, joita käsitellään tämän sopimuksen muissa artikloissa, tämän artiklan määräykset eivät saa vaikuttaa sanottujen artiklain määräyksiin.

8 artikla

MERI- JA ILMAKULJETUS

1. Kansainvälisessä liikenteessä käytetyistä aluksista ja ilma-aluksista saadusta tulosta verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa yrityksen tosiasiallinen johto on.

Article 7

BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise d'une Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8

NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

2. Jos meriliikennettä harjoittavan yrityksen tosiasiallinen johto on aluksessa, johdon katsotaan olevan siinä sopimusvaltiossa, jossa sanotun aluksen kotisatama on, tai kotisataman puuttuessa, siinä sopimusvaltiossa, jossa liikenteen harjoittaja asuu.

9 artikla

KIINTEÄSSÄ YHTEYDESSÄ KESKENÄÄN OLEVAT YRITYKSET

Milloin

a) sopimusvaltiossa oleva yritys välittömästi tai välillisesti osallistuu toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistaa osan sen pääomasta, taikka

b) samat henkilöt osallistuvat välittömästi tai välillisesti kummassakin sopimusvaltiossa olevien yritysten johtoon tai valvontaan tahi omistavat osan niiden pääomasta,

ja niilloin tällaisten yritysten kesken on niiden kaupallisissa tai rahoitussuhteissa sovittu ehdoista tai noudatettu ehtoja, jotka poikkeavat siitä, mitä toisistaan riippumattomien yritysten kesken olisi sovittu, voidaan tulo, jonka toinen yrityksistä olisi voinut saada, jollei sanottuja ehtoja olisi ollut, lukea sanotun yrityksen tuloon ja verottaa tämän mukaisesti.

10 artikla

OSINGOT

1. Sopimusvaltiossa asuvan yhtiön toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle maksamista osingoista verotetaan vain tässä toisessa valtiossa.

2. Sopimusvaltiossa asuvan yhtiön jakamat osingot toisessa sopimusvaltiossa asuvalle yhtiölle vapautetaan verosta viimeksi mainitussa valtiossa ikäänkuin molemmilla yhtiöillä olisi kotipaikkansa siellä, mikäli maan sisäinen lainsäädäntö sallii sellaisen vapauttamisen kotimaisten yhtiöiden välisissä suhteissa.

3. *a*) Milloin Ranskassa asuvan yhtiön maksama osinko, joka Ranskassa asuvan henkilön saamana antaisi oikeuden veronhyvitykseen (avoir fiscal), maksetaan Suomessa asuvalle luonnolliselle tai oikeushenkilöille, se tuottaa tälle oikeuden saada Ranskan valtionrahastosta (Trésor) suorituksen, jonka määrä vastaa sanotun veronhyvityksen määrää vähennettynä 1 kappaleen määräysten estämättä 15 %:n suuruisella verolla. Tämä vero lasketaan jaetun osingon ja edellä tarkoitetun suorituksen yhteismäärästä.

b) Edellä olevan *a*-kohdan määräyksiä sovelletaan seuraaviin Suomessa asuviin henkilöihin :

2. Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège sera réputé situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

Article 9

ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque

a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10

DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Toutefois, les dividendes payés par une société résidente de l'un des Etats contractants à une société résidente de l'autre Etat sont exonérés d'impôts dans cet autre Etat, dans la mesure et dans les conditions ou une telle exonération serait accordée en vertu de la législation interne de cet Etat si l'une et l'autre sociétés étaient résidentes dudit Etat.

3. *a*) Les dividendes payés par une société résidente de France, qui donneraient droit à un avoir fiscal s' ils étaient reçus par un résident de France, ouvrent droit, lorsqu'ils sont payés à des personnes physiques ou morales résidentes de Finlande, à un payement du Trésor français d'un montant égal à cet avoir fiscal, sous déduction, nonobstant les dispositions du paragraphe 1, d'un impôt de 15 pour cent calculé sur le total constitué par le dividende mis en distribution et le payement visé ci-dessus.

b) Les dispositions de l'alinéa *a* s'appliqueront aux résidents de Finlande énumérés ci-après :

1) luonnollisiin henkilöihin, jotka ovat Suomessa verovelvollisia Ranskassa asuvan yhtiön jakaman osingon kokonaismäärästä samoin kuin edellä *a*-kohdassa tarkoitetun tähän osinkoon liittyvän suorituksen bruttomäärästä;
2) yhitiöihin, jotka ovat Suomessa verovelvollisia Ranskassa asuvan yhtiön jakaman osingon kokonaismäärästä samoin kuin edellä *a*-kohdassa tarkoitetun tähän osinkoon liittyvän suorituksen kokonaismäärästä ja jotka omistavat vähemmän kuin 10 % osinkoa jakavan yhtiön pääomasta;
3) Suomessa asuviin sijoitusyhtiöihin ja sijoitusrahastoihin, joiden osakkeista tai osuuksista Suomessa asuvat henkilöt omistavat yli 80 %.

c) Tämän kappaleen *a*-kohdassa tarkoitetun suorituksen bruttomäärä katsotaan osingoksi tämän sopimuksen kaikkia määräyksiä sovellettaessa.

4. *a*) Suomessa asuva henkilö, joka saa Ranskassa asuvan yhtiön jakamaa osinkoa ja joka ei voi käyttää hyväkseen tämän artiklan 3 kappaleessa tarkoitettua suoritusta, voi vaatia tästä osingosta maksetun veroennakon (*précompte*) palauttamista, tarvittaessa osinkoa jakavan yhtiön välityksellä.

b) Palautetun veroennakon bruttomäärä katsotaan osingoksi tämän sopimuksen kaikkia määräyksiä sovellettaessa.

5. Sanonta " osinko " tarkoittaa tässä artiklassa tuloa, joka on saatu osakkeista, nautintaosuuksista, kaivososuuksista, perustajaosuuksista tai muista oikeuksista, jotka osallistuvat voittoon olematta velkasuhteeseen perustuvia saamisia, samoin kuin muista yhtiöoikeuksista, joista saatu tulo sitä jakavan yhtiön asuinvaltion verolainsäädännön mukaan rinnastetaan osakkeista saatuun tuloon.

6. Tämän artiklan 1, 2, 3 ja 4 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, milloin sopimusvaltiossa asuvalla osinkojen saajalla on toisessa sopimusvaltiossa, jossa osinkoa maksava yhtiö asuu, kiinteä toimipaikka, johon osinkoa tuottava osallistuminen tosiasiallisesti liittyy. Tällöin sovelletaan 7 artiklan määräyksiä.

Suomessa asuvan yhtiön Ranskassa oleva kiinteä toimipaikka on kuitenkin oikeutettu saamaan takaisin veroennakon vähennettynä Ranskan lainsäädännön määräämän verokannan mukaisella veronpidätyksellä.

7. Milloin sopimusvaltiossa asuvalla yhtiöllä on kiinteä toimipaikka toiessa sopimusvaltiossa, tässä valtiossa voidaan toimittaa veron pidätys lähteellä tämän sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, mutta näin pidätetty vero ei saa ylittää 15 % tuon kiinteän toimipaikan tulon kahdesta kolmasosasta. Tulo määritetään vähentämällä sanotusta voitosta siitä menevä yhtiövero.

11 artikla

KOROT

1. Sopimusvaltiossa kertyneistä, toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle maksetuista koroista voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

1) Les personnes physiques assujetties à l'impôt finlandais à raison du montant total des dividendes distribués par la société résidente de France et du payement brut visé à l'alinéa *a* afférent à ces dividendes;
2) Les sociétés qui sont assujetties à l'impôt finlandais à raison du montant total des dividendes distribués par la société résidente de France et du payement brut visé à l'alinéa *a* afférent à ces dividendes et qui détiennent moins de 10 pour cent du capital de la société distributrice;
3) Les sociétés d'investissement ou les fonds d'investissement résidents de Finlande et dont plus de 80 pour cent des actions ou des parts sont détenues par des résidents de Finlande.

c) Le payement brut prévu à l'alinéa *a* sera considéré comme un dividende pour l'application de l'ensemble des dispositions de la convention.

4. *a*) A moins qu'il ne bénéficie du payement prévu au paragraphe 3, un résident de Finlande qui reçoit des dividendes distribués par une société résidente de France peut demander le remboursement du précompte afférent à ces dividendes acquitté, le cas échéant, par la société distributrice.

b) Le montant brut du précompte remboursé sera considéré comme un dividende pour l'application de l'ensemble des dispositions de la convention.

5. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2, 3 et 4, ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

Toutefois, l'établissement stable en France d'une société résidente de Finlande bénéficie du remboursement du précompte sous déduction de la retenue à la source calculée au taux fixé par la législation française.

7. Lorsqu'une société résidente d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant, elle peut y être assujettie à un impôt retenu à la source conformément à la législation de cet autre Etat contractant, mais cet impôt ne peut excéder 15 pour cent des deux tiers du montant des bénéfices de l'établissement stable calculé après payement de l'impôt sur les sociétés afférent auxdits bénéfices.

Article 11

INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Näistä koroista voidaan kuitenkin verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa ne ovat kertyneet, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta tämä vero ei saa ylittää 10 % koron määrästä.

Edellä sanotusta poiketen koroista, jotka saadaan Ranskassa ennen tammikuun 1 päivää 1965 liikkeeseen lasketuista obligaatioista, voidaan tässä valtiossa periä 12 %:n suuruinen vero.

3. Poiketen 2 kappaleen määräyksistä 1 kappaleessa tarkoitetuista koroista ei voida verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa ne ovat kertyneet, mikäli ne

a) on maksettu teollisten, kaupallisten tai tieteellisten kojeiden myyntiin taikka teollisten, kaupallisten, tieteellisten tahi julkisia tarkoituksia palvelevien laitteiden rakentamiseen liittyvästä velasta tai osamaksusta,

b) on maksettu millaisesta tahansa pankkilaitoksen myöntämästä velasta,

c) on maksettu viivästymiskorvauksena velkomisen tai oikeudenkäynnin perusteella velasta, josta korkoa ei ollut sovittu maksettavaksi.

4. Sanonta, " korko " tarkoittaa tässä artiklassa tuloa, joka on saatu valtion velkakirjoista, obligaatioista, riippumatta siitä, onko niiden vakuutena kiinnitys vai ei tai liittyykö niihin oikeus voitto-osuuden saantiin vai ei, sekä kaikenlaatuisista saamisista, samoin kuin kaikkea muuta tuloa, joka sen valtion verolainsäädännön mukaan, missä tulo on kertynyt, rinnastetaan velaksiannosta saatuun tuloon.

5. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, milloin sopimusvaltiossa asuvalla koron saajalla on toisessa sopimusvaltiossa, jossa korko on kertynyt, kiinteä toimipaikka, johon korkoa tuottava saaminen tosiasiallisesti liittyy. Tällöin sovelletaan 7 artiklan määräyksiä.

6. Koron katsotaan kertyvän sopimusvaltiossa, milloin sen maksaa tuo valtio itse, sen julkisoikeudellinen yhdyskunta tai tässä valtiossa asuva henkilö. Milloin kuitenkin koron maksajalla, asuipa hän sopimusvaltiossa, tai ei, on sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka, johon velka, josta korkoa maksetaan, liittyy ja joka kantaa korkorasituksen, koron katsotaan kertyneen siinä sopimusvaltiossa, jossa sanottu kiinteä toimipaikka sijaitsee.

7. Milloin suoritetun koron määrä velallisen ja velkojan tai heidän molempien ja kolmannen henkilön välillä vallitsevien erityisten suhteiden vuoksi ylittää koron perusteena olevaan velkaan katsoen määrän, mistä velallinen ja velkoja ilman tuollaisten suhteiden olemassaoloa olisivat sopineet, tämän artiklan määräyksiä sovelletaan vain viimeksi tarkoitettuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan ylimenevästä osasta asianomaisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan ja ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant des intérêts.

Par dérogation aux dispositions de l'alinéa précédent, les intérêts des obligations émises en France avant le 1er janvier 1965 peuvent être soumis dans cet Etat à un impôt de 12 pour cent.

3. Par dérogation aux dispositions du paragraphe 2, les intérêts mentionnés au paragraphe 1 ne peuvent pas être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent, lorsqu'ils

a) sont payés en vertu de contrats de prêt ou de payement différé afférents à des ventes d'équipements industriels, commerciaux ou scientifiques ou à la construction d'installations industrielles, commerciales ou scientifiques ou d'ouvrages publics;

b) sont payés sur un prêt de n'importe quelle nature consenti par un établissement bancaire;

c) sont payés à titre d'indemnité de retard, à la suite d'une sommation ou d'une action en justice, sur une créance pour laquelle un intérêt n'avait pas été stipulé.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunts, assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice des intérêts. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des payements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

12 artikla

ROJALTIT

1. Sopimusvaltiossa kertyneistä toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle maksetuista rojalteista verotetaan vain tässä toisessa valtiossa.

2. Sanonta " rojalti " tarkoittaa tässä artiklassa kaikenlaista korvausta kirjalliseen, taiteelliseen tai tieteelliseen teokseen, elokuvafilmit niihin luettuna, kohdistuvan tekijänoikeuden, patentin, tavaramerkin, piirustuksen tai mallin, kaavan, salaisen valmistusohjeen tai menettelytavan samoin kuin teollisen, kaupallisen tai tieteellisen välineistön käytöstä tai käyttöoikeudesta sekä teollisia, kaupallisia tai tietellisiä kokemuksia koskevista tiedoista.

3. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, milloin sopimusvaltiossa asuvalla rojaltin saajalla on toisessa sopimusvaltiossa, jossa rojalti on kertynyt, kiinteä toimipaikka, johon rojaltin perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy. Tällöin sovelletaan 7 artiklan määräyksiä.

4. Milloin maksetun rojaltin määrä maksajan ja saajan tai heidän molempien ja kolmannen henkilön välillä vallitsevien erityisten suhteiden vuoksi ja ottaen huomioon käytön, oikeuden tai tiedon, josta rojalti maksetaan, ylittää sen määrän, mistä maksaja ja saaja ilman tuollaisten suhteiden olemassaoloa olisivat sopineet, tämän artiklan määräyksiä sovelletaan ainoastaan viimeksi tarkoitettuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan rojaltin ylimenevästä osasta asianomaisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan ja ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

13 artikla

MYYNTIVOITTO

1. Voitosta, joka on saatu luovutettaessa tämän sopimuksen 6 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettua kiinteää omaisuutta tai yhtiöosuuksia taikka niihin verrattavia oikeuksia yhtiössä, jonka varat muodostuvat pääasiassa kiinteästä omaisuudesta, verotetaan siinä sopimusvaltiossa, jossa sanottu kiinteä omaisuus sijaitsee.

2. Voitosta, joka saadaan luovutettaessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän toimipaikan irtainta käyttöomaisuutta tai sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa vapaan ammatin harjoittamista varten käyttämän kiinteän paikan irtainta omaissuutta, mukaan luettuna voitto koko sanotunlaisen kiinteän toimipaikan (erikseen tai koko yrityksen ohella) tai kiinteän paikan luovutuksesta saatu voitto, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa. Voitosta, joka saadaan kansainvälisessä liiken-

Article 12

REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

4. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13

GAINS EN CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, ou de l'aliénation de parts ou de droits analogues dans une société dont l'actif est composé principalement de biens immobiliers, sont impossables dans l'Etat contractant où ces biens immobiliers sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont dispose un résident d'un Etat contractant dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois,

teessä käytettävän aluksen tai ilma-aluksen ja sanotunlaisten alusten käyttöön liittyvän irtaimen omaisuuden luovutuksesta, verotetaan kuitenkin vain siinä sopimusvaltiossa, jossa yrityksen tosiasiallinen johto on.

3. Voitosta, joka saadaan minkä tahansa muun kuin edellä 1 ja 2 kappaleessa mainitun omaisuuden luovutuksesta, verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa luovuttaja asuu.

14 artikla

ITSENÄINEN HENKILÖKOHTAINEN TYÖ

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa vapaan ammatin harjoittamisesta tai muusta samankaltaisesta itsenäisestä toiminnasta, verotetaan vain tässä valtiossa, jollei sanottu henkilö säännöllisesti käytä toimintansa harjoittamiseen toisessa sopimusvaltiossa olevaa kiinteää paikkaa. Milloin hän käyttää tällaista kiinteää paikkaa, tulosta voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa, kuitenkin vain tuohon kiinteään paikkaan kuuluvaksi katsottavasta tulon osasta.

2. Sanonta " vapaa ammatti " tarkoittaa erityisesti itsenäistä tieteellistä, kirjallista, taiteellista, kasvatuksellista tai opetuksellista toimintaa samoin kuin lääkärin, asianajajan, insinöörin, arkkitehdin, hammaslääkärin ja tilintarkastajan itsenäistä toimintaa.

15 artikla

EPÄITSENÄINEN HENKILÖKOHTAINEN TYÖ

1. Jollei tämän sopimuksen 16, 18 ja 19 artiklan määräyksistä muuta johdu, sopimusvaltiossa asuvan henkilön henkilökohtaisesta työstä saamasta palkasta, palkkiosta tai muusta samanlaisesta hyvityksestä verotetaan vain tässä valtiossa, jollei työtä ole tehty toisessa sopimusvaltiossa. Jos työ on tehty viimeksi mainitussa sopimusvaltiossa, siitä saadusta hyvityksestä voidaan verotta tässä toisessa valtiossa.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa tehdystä työstä, verotetaan vain ensiksi mainitussa valtiossa, jos

a) saaja oleskelee tässä toisessa valtiossa yhdessa tai useammassa jaksossa verovuoden aikana yhteensä enintään 183 päivää,

b) työnantaja, joka hyvityksen maksaa tai jonka puolesta se maksetaan, ei asu tässä toisessa valtiossa ja

c) maksettu hyvitys ei rasita työnantajan toisessa valtiossa olevaa kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa.

3. Edellä tässä artiklassa olevien määräysten estämättä hyvityksestä, joka saadaan kansainvälisessä liikenteessä olevalla aluksella tai ilma-aluksella

les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international et de biens mobiliers affectés à l'exploitation desdits navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

3. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1 et 2 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14

PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à ladite base fixe.

2. L'expression « professions libérales » comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15

PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi nc soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée,

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef en

tehdystä työstä, voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa yrityksen tosiasiallinen johto sijaitsee.

16 artikla

JOHTAJANPALKKIOT

Osapalkkiosta, kokouspalkkiosta ja muusta samanlaisesta palkkiosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa asuvan yhtiön johto- tai hallintoelimen jäsenenä, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

17 artikla

TAITEILIJAT JA URHEILIJAT

1. Tämän sopimuksen 14 ja 15 artiklan määräyksistä poiketen ammattimaisten esiintyjien, kuten teatteri-, elokuva-, radio- tai televisiotaiteilijain sekä muusikkojen samoin kuin urheilijoiden tässä ominaisuudessa henkilökohtaisesti harjoittamastaan toiminnasta saamista tuloista voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa tällaista toimintaa on harjoitettu.

2. Tämän sopimuksen kaikkien muiden määräysten estämättä sopimusvaltiossa olevaa yhtiötä, joka toisessa sopimusvaltiossa välittää 1 kappaleessa tarkoitetun henkilön palveluksia, riippumatta siitä, asuuko tämä henkilö sopimusvaltiossa vai ei, voidaan verottaa tässä toisessa sopimusvaltiossa siitä tulosta, minkä se saa sanottujen palvelusten välittämisestä, ellei yhtiö näytä toteen, ettei se ole välittömästi eikä välillisesti tämän henkilön valvonnassa.

18 artikla

ELÄKKEET

Jollei 19 artiklan 1 kappaleen määräyksistä muuta johdu, verotetaan sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle aikaisemman palveluksen perusteella suoritettavasta eläkkeestä ja muusta vastaavasta hyvityksestä vain tässä valtiossa.

19 artikla

JULKISET TEHTÄVÄT

1. Hyvityksestä, siihen luettuna myös eläke, jonka sopimusvaltio tai sen julkisoikeudellinen yhdyskunta taikka tämän valtion julkinen laitos joko suoraan tai rahastoistaan suorittaa luonnolliselle henkilölle, tälle valtiolle, yhdyskunnalle tai laitokselle julkista tehtävää hoidettaessa tehdystä palveluksesta, voidaan verottaa tässä valtiossa.

2. Tämän sopimuksen 15, 16 ja 18 artiklan määräyksiä sovelletaan myös hyvitykseen jae läkkeeseen, jonka toinen sopimusvaltioista tai sen julkisoikeu-

trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16

TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration au de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17

ARTISTES ET SPORTIFS

1. Par dérogation aux dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les professionnels du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, une société d'un Etat contractant qui fournit dans l'autre Etat contractant les services d'une personne visée au paragraphe 1, résidente ou non d'un Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat contractant sur les bénéfices qu'elle retire de cette prestation de services, à moins que cette société n'établisse qu'elle n'est pas contrôlée directement ou indirectement par cette personne.

Article 18

PENSIONS

Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires, versées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19

FONCTIONS PUBLIQUES

1. Les rémunérations, y compris les pensions, versées par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales, ou un établissement public de cet Etat, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, à cette collectivité ou à cet établissement public, dans l'exercice de fonctions de caractère public, sont imposables dans cet Etat.

2. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations ou pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité

dellinen yhdyskunta taikka julkinen laitos maksaa harjoittamansa kaupallisen tai teollisen toiminnan yhteydessä tehdystä palveluksesta.

20 artikla

OPISKELIJAT JA OPETTAJAT

1. *a*) Rahamääristä, jotka opiskelija tai harjoittelija, joka asuu tai on asunut sopimusvaltiossa ja oleskelee toisessa sopimusvaltiossa yksinomaan harjoittaakseen siellä opintoja tai täydentääkseen koulutustaan, saa elantoaan, opiskeluaan tai koulutustaan varten, ei veroteta tässä toisessa valtiossa.

b) Sama koskee hyvitystä, jonka sanotunlainen opiskelija tai harjoittelija saa henkilökohtaisesta työstä, jonka hän on tehnyt siinä sopimusvaltiossa, jossa hän harjoittaa opintojaan tai täydentää koulutustaan, milloin palkkio on ehdottoman välttämätön hänen toimeentulolleen.

2. Luonnollisen henkilön, joka asuu sopimusvaltiossa aloittaessaan oleskelun toisessa sopimusvaltiossa ja joka oleskelee jälkimmäisessä sopimusvaltiossa ensi sijassa antaakseen opetusta tai suorittaakseen tieteellistä tutkimustyötä taikka molemmissa näissä tarkoituksissa, tässä opetus- ja tutkimustoiminnassa tekemistä palveluksista saama tulo on vapaa verosta viimeksi mainitussa sopimusvaltiossa enintään kahden vuoden ajan luettuna hänen saapumisestaan tähän valtioon.

Tätä määräystä ei sovelleta opetus- ja tutkimustyöstä saatuun tuloon, ellei sanottuja tehtäviä ole suoritettu yleisen edun hyväksi vaan ensi sijassa erityisen hyödyn saamiseksi yhdelle tai unseammalle määrätylle henkilölle.

21 artikla

ERIKSEEN MAINITSEMATTOMAT TULOT

Sopimusvaltiossa asuvan henkilön saamasta tulosta, jota ei ole erityisesti mainittu tämän sopimuksen edellä olevissa artikloissa, verotetaan vain sanotussa valtiossa.

IV Luku

OMAISUUDEN VEROTTAMINEN

22 artikla

OMAISUUS

1. Tämän sopimuksen 6 artiklan 2 kappaleessa määritellystä kiinteästä omaisuudesta voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa omaisuus sijaitsee.

commerciale ou industrielle exercée par l'un des Etats contractants, l'une de ses collectivités locales ou l'un de ses établissements publics.

Article 20

ÉTUDIANTS ET PROFESSEURS

1. *a*) Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était auparavant, un résident d'un Etat contractant et qui séjourne dans l'autre Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre Etat.

b) Il en est de même de la rémunération qu'un tel étudiant ou stagiaire reçoit au titre d'un emploi exercé dans l'Etat contractant où il poursuit ses études ou sa formation à la condition que cette rémunération soit strictement nécessaire à son entretien.

2. Une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant au début de son séjour dans l'autre Etat contractant et qui séjourne dans ce dernier Etat principalement dans le but d'enseigner ou de se livrer à des travaux de recherche, ou dans l'un et l'autre de ces buts, est exonérée d'impôt dans ce dernier Etat contractant, pendant une période n'excédant pas deux années à compter de la date de son arrivée dans ledit Etat, à raison de ses revenus qui proviennent de services personnels rendus aux fins d'enseignement ou de recherche.

Cette disposition n'est pas applicable aux revenus provenant de travaux d'enseignement et de recherche si ces travaux ne sont pas entrepris dans l'intérêt public mais principalement en vue de la réalisation d'un avantage particulier bénéficiant à une ou à des personnes déterminées.

Article 21

REVENUS NON EXPRESSÉMENT MENTIONNÉS

Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

Chapitre IV

IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article 22

FORTUNE

1. La fortune constituée par des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, est imposable dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Yrityksen kiinteään toimipaikkaan kuuluvasta irtaimesta liikeomaisuudesta sekä vapaan ammatin harjoittamiseen käytetyn kiinteän paikan irtaimesta omaisuudesta voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka sijaitsee.

3. Kansainvälisessä liikenteessä käytetyistä aluksista ja ilma-aluksista samoin kuin niiden käyttöön liityvästä irtaimesta omaisuudesta verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa yrityksen tosiasiallinen johto sijaitsee.

4. Sopimusvaltiossa asuvan henkilön kaikesta muusta omaisuudesta verotetaan vain tässä valtiossa.

V Luku

MÄÄRÄYKSET KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN ESTÄMISEKSI

23 artikla

Kaksinkertainen verotus estetään seuraavalla tavalla :

1. Ranskan osalta :

a) Muut kuin jäljempänä tämän kappaleen *b*-kohdassa tarkoitetut tulot ovat vapaat 2 artiklan 3 kappaleen *a*-kohdassa mainitusta Ranskan verosta, milloin näistä tuloista tämän sopimuksen mukaan voidaan verottaa Suomessa.

b) Tämän sopimuksen 11, 16 ja 17 artiklassa tarkoitettujen tulojen osalta, joista on verotettu Suomessa sanottujen artiklain määräysten mukaisesti, Ranska myöntää Ranskassa asuville henkilöille, jotka saavat Suomesta sellaisia tuloja, Suomessa kannettua veroa vastaavan veronhyvityksen.

Tämä veronhyvitys, jonka määrä ei voi ylittää asianomaisesta tulosta kannetun veron määrää, myönnetään 2 artiklan 3 kappaleen *a*-kohdassa mainituista veroista, joita määrättäessä sanotut tulot on otettu huomioon.

c) Tämän kappaleen *a*- ja *b*-kohtien määräysten estämättä Ranskan vero siitä tulon osasta, josta tämän sopimuksen mukaan verotetaan Ranskassa, voidaan määrätä sen verokannan mukaan, joka vastaa verotettavan tulon kokonaismäärää Ranskan lainsäädännön mukaan.

2. Suomen osalta :

a) Muut kuin jäljempänä tämän kappaleen *b*-kohdassa tarkoitetut tulot ja omaisuus ovat vapaat 2 artiklan 3 kappaleen *b*-kohdassa tarkoitetusta Suomen verosta, milloin näistä tuloista tai omaisuudesta tämän sopimuksen mukaan voidaan verottaa Ranskassa.

b) Tämän sopimuksen 10, 11, 16 ja 17 artiklassa tarkoitettujen tulojen osalta, joista on verotettu Ranskassa sanottujen artiklain määräysten mukaisesti, Suomi myöntää Suomessa asuville henkilöille, jotka saavat Ranskasta sellaisia tuloja, Ranskassa kannettua veroa vastaavan veronhyvityksen.

Tämä veronhyvitys, jonka määrä ei voi ylittää asianomaisesta tulosta kannetun veron määrää, myönnetään 2 artiklan 3 kappaleen *b*-kohdassa mainituista veroista, joita määrättäessä sanotut tulot on otettu huomioon.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans l'Etat contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

3. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Chapitre V

DISPOSITIONS POUR ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS

Article 23

La double imposition est évitée de la manière suivante :

1. Dans le cas de la France :

a) Les revenus autres que ceux visés à l'alinéa *b* ci-dessous sont exonérés des impôts français mentionnés au sousparagraphe 3, *a*, de l'article 2, lorsque ces revenus sont imposables en Finlande en vertu de la présente Convention.

b) En ce qui concerne les revenus visés aux articles 11, 16 et 17 qui ont supporté l'impôt finlandais conformément aux dispositions desdits articles, la France accorde aux résidents de France percevant de tels revenus de source finlandaise un crédit d'impôt correspondant à l'impôt perçu en Finlande.

Ce crédit d'impôt, qui ne peut excéder le montant de l'impôt perçu sur les revenus en cause, s'impute sur les impôts visés à l'alinéa 3, *a*, de l'article 2 dans les bases desquels lesdits revenus sont inclus.

c) Nonobstant les dispositions des alinéas *a* et *b*, l'impôt français peut être calculé sur le revenu imposable correspondant au montant global du revenu imposable conformément à la législation française.

2. Dans le cas de la Finlande :

a) Les revenus et les éléments de la fortune autres que ceux visés à l'alinéa *b* ci-dessous sont exonérés des impôts finlandais mentionnés à l'alinéa 3, *b*, de l'article 2, lorsque ces revenus ou ces éléments de la fortune sont imposables en France en vertu de la présente Convention.

b) En ce qui concerne les revenus visés aux articles 10, 11, 16 et 17 qui ont supporté l'impôt français conformément aux dispositions desdits articles, la Finlande accorde aux résidents de Finlande precevant de tels revenus de source française un crédit d'impôt correspondant à l'impôt perçu en France.

Ce crédit d'impôt, qui ne peut excéder le montant de l'impôt perçu sur les revenus en cause, s'impute sur les impôts visés à l'alinéa 3, *b*, de l'article 2 dans les bases desquels lesdits revenus sont inclus.

c) Tämän kappaleen *a*- ja *b*-kohtien määräysten estämättä Suomen vero siitä tulon osasta, josta tämän sopimuksen mukaan verotetaan Suomessa, voidaan määrätä sen verokannan mukaan, joka vastaa verotettavan tulon kokonaismäärää Suomen verolainsäädännön mukaan.

VI Luku

ERITYISET MÄÄRÄYKSET

24 artikla

SYRJINNÄN KIELTÄMINEN

1. Sopimusvaltion kansalaiselle ei toisessa sopimusvaltiossa saada määrätä mitään veroa tai siihen liittyvää velvoitetta, joka olisi muunlainen tai raskaampi kuin mikä samoissa olosuhteissa määrätään tai voidaan määrätä tämän toisen valtion kansalaiselle.

2. Sanonta " kansalainen " tarkoittaa :

a) kaikkia luonnollisia henkilöitä, joilla on sopimusvaltion kansalaisuus;

b) kaikkia sopimusvaltiossa voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti perustettuja oikeushenkilöitä, henkilöyhtymiä ja yhteenliittymiä.

3. Kansalaisuudettomalle henkilölle ei sopimusvaltiossa saada määrätä mitään veroa tai siihen liittyvää velvoitetta, joka olisi muunlainen tai raskaampi kuin mikä samoissa olosuhteissa määrätään tai voidaan määrätä tämän valtion kansalaiselle.

4. Sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevaa kiinteää toimipaikkaa ei tässä toisessa valtiossa saada verottaa epäedullisemmin kuin tässä toisessa valtiossa olevaa samanlaista toimintaa harjoittavaa yritystä.

Tämän määräyksen ei voida katsoa velvoittavan sopimusvaltiota myöntämään toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle henkilökohtaisia vähennyksiä, veron alennuksia tai huojennuksia siviilisäädyn tai huoltovelvollisuuden perusteella niin kuin sopimusvaltiossa asuville.

5. Sopimusvaltiossa olevalle yritykselle, jonka pääoman välittömästi tai välillisesti joko kokonaan tai osaksi omistaa tai jota sanotuin tavoin hallitsee yksi tai useampi toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö, ei ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa aseteta, sitä koskevia määräyksiä tai velvollisuuksia, jotka ovat muunlaisia tai raskaampia kuin mitä asetetaan muille ensiksi mainitussa valtiossa oleville samanlaisille yrityksille.

6. Sanonta " verotus " tarkoittaa tässä artiklassa kaikenlaatuisia veroja.

c) Nonobstant les dispositions des alinéas *a* et *b*, l'impôt finlandais peut être calculé sur le revenu imposable en Finlande en vertu de la présente Convention, au taux correspondant au montant global du revenu imposable conformément à la législation finlandaise.

Chapitre VI

DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 24

NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.

2. Le terme « nationaux » désigne :

a) toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant;

b) toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

3. Les apatrides ne sont soumis dans un Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet Etat se trouvant dans la même situation.

4. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

Cette disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôts en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

5. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune disposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier Etat.

6. Le terme « imposition » désigne dans le présent article les impôts de toute nature ou dénomination.

25 artikla

KESKINÄINEN SOPIMUSMENETTELY

1. Milloin sopimusvaltiossa asuva henkilö katsoo, että jommankumman tai molempien sopimusvaltioiden toimenpiteet ovat johtaneet tai johtavat hänen osaltaan verotukseen, joka ei ole tämän sopimuksen mukainen, hän voi näiden valtioiden sisäisen lainsäädännön mukaisista muutoksenhakukeinoista riippumatta kääntyä asiassaan sen sopimusvaltion asianomaisen viranomaisen puoleen, jossa hän asuu.

2. Jos asianomainen viranomainen havaitsee huomautuksen perustelluksi, mutta ei itse voi saada aikaan tyydyttävää ratkaisua, sen on pyrittävä hoitamaan asia sopimusteitse yhteisymmärryksessä toisen sopimusvaltion asianomaisen viranomaisen kanssa siten, että tämän sopimuksen vastainen verotus vältetään.

3. Sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten on pyrittävä sopimusteitse yhteisymmärryksessä ratkaisemaan tämän sopimuksen soveltamisesta ehkä aiheutuvat vaikeudet. Ne voivat myös neuvotella kaksinkertaisen verotuksen estämisestä sellaisissa tapauksissa, joita tässä sopimuksessa ei ole käsitelty.

4. Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset voivat välittömästi neuvotella keskenään päästäkseen sellaiseen sopimukseen, jota edellisissä kappaleissa tarkoitetaan. Milloin suullinen mielipiteiden vaihto näyttää helpottavan sopimukseen pääsyä, se voi tapahtua sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten edustajista kootussa toimikunnassa.

5. Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset määräävät tätä sopimusta sovellettaessa noudatettavasta menettelystä.

26 artikla

TIETOJEN VAIHTAMINEN

1. Sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten on vaihdettava keskenään sellaisia tietoja, jotka ovat tarpeelliset tämän sopimuksen ja sopimusvaltioiden sopimuksessa tarkoitettuja veroja koskevan sisäisen lainsäädännön määräysten soveltamiseksi siltä osin kuin niiden perusteella tapahtuva verotus kuuluu tämän sopimuksen piiriin. Kaikki näin vaihdetut tiedot on pidettävä salaisina eikä niitä saa ilmaista muille kuin niille henkilöille tai viranomaisille, joiden tehtävänä on tässä sopimuksessa tarkoitetujen verojen määrääminen tai kantaminen.

2. Kuitenkaan ei 1 kappaleen määräyksiä ole tulkittava niin, että ne velvoittavat sopimusvaltiota :

a) ryhtymään hallintotoimiin, jotka ovat ristiriidassa sen oman tai toisen sopimusvaltion lainsäädännön taikka hallinnollisen käytännön kanssa;

Article 25

PROCÉDURE

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par chacun des deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident.

2. Cette autorité s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés auxquelles peut donner lieu l'application de la convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une Commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

5. autorités compétentes des Etats contractants déterminent les modalités d'application de la présente Convention.

Article 26

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangeront les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles des lois internes des Etats contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la Convention. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation :

a) de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celle de l'autre [Etat] contractant;

b) ilmaisemaan tietoja, joita ei voida saada sen oman tai toisen sopimusvaltion lainsäädännön perusteella tai säännönmukaisen hallinnollisen käytännön puitteissa;

c) ilmaisemaan tietoja, jotka paljastaisivat kaupallisen, teollisen tai ammatillisen salaisuuden taikka kaupallisen menettelytavan tahi sellaisia tietoja, joiden ilmaiseminen olisi vastoin yleistä järjestystä (ordre public).

3. Tietojen vaihtaminen tapahtuu joko viran puolesta tai, yksittäistapauksissa, pyynnöstä. Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset laativat yhdessä luettelon tiedoista, jotka annetaan viran puolesta.

27 artikla

AVUNANTO VEROJEN PERINNÄSSÄ

1. Molemmat sopimusvaltiot sitoutuvat antamaan toisilleen vastavuoroisesti apua ja tukea periäkseen lainsäädäntöjensä määräysten mukaan tässä sopimuksessa tarkoitetut verot ja niihin liittyvät veronkorotukset, veronlisäykset, myöhästymiskorot, korot ja kulut, milloin ne ovat lopullisesti tulleet maksettaviksi pyynnön tehneen valtion lainsäädännön mukaisesti.

2. Tätä tarkoittavaan pyyntöön on liitettävä pyynnön tekevän valtion lainsäädännön mukaan tarvittavat asiakirjat sen seikan toteamiseksi, että perittävät määrät ovat lopullisesti tulleet maksettaviksi.

3. Näiden asiakirjojen saavuttua tiedoksiantaminen sekä kantamis- ja perimistoimenpiteet tapahtuvat pyynnön vastaanottaneessa valtiossa sen omien verojen kantamista ja perimistä koskevien lakien mukaisesti. Erityisesti on perimisasiakirjat saatettava täytäntöönpanokelpoisiksi tämän valtion lainsäädännössä määrätyssä muodossa.

4. Perittäviä verosaatavia ei ole pidettävä etuoikeutettuina saatavina pynnön vastaanottaneessa valtiossa.

5. Mikäli kysymyksessä on verovaade, josta vielä voidaan valittaa, voi velkojavaltio oikeuksiensa turvaamiseksi pyytää toista valtiota rhytymään niihin turvaamistoimenpiteisiin, jotka tämän lainsäädäntö sallii.

28 artikla

DIPLOMAATTIEN JA KONSULIEN ERIOIKEUDET

1. Tämän sopimuksen määräykset eivät koske diplomaattisten edustustojen jäsenten ja heidän yksityisen palveluskuntansa eikä konsulitoimipaikkojen jäsenten nauttimia verotuksellisia erioikeuksia, perustuivatpa nämä kansainvälisen oikeuden säännöksiin tai erityisiin sopimuksiin.

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celle de l'autre Etat contractant;

c) de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. L'échange de renseignements sera effectué soit d'office, soit sur demande en ce qui concerne des cas concrets. Les autorités compétentes des Etats contractants établiront d'un commun accord la liste des renseignements qui seront communiqués d'office.

Article 27

ASSISTANCE AU RECOUVREMENT

1. Les deux Etats contractants conviennent de se prêter mutuellement assistance et appui en vue de recouvrer, suivant les règles propres à leur législation, les impôts auxquels s'applique la présente Convention, les majorations de droits, droits en sus, indemnités de retard et intérêts et frais afférents à ces impôts, lorsque ces sommes sont définitivement dues en application des lois de l'Etat demandeur.

2. La demande formulée à cette fin doit être accompagnée des documents exigés par les lois de l'Etat requérant pour établir que les sommes à recouvrer sont définitivement dues.

3. Au vu de ces documents, les significations et mesures de recouvrement et de perception ont lieu dans l'Etat requis conformément aux lois applicables pour le recouvrement et la perception de ses propres impôts. Les titres de perception, en particulier, sont rendus exécutoires dans la forme prévue par la législation de cet Etat.

4. Les créances fiscales à recouvrer ne seront pas considérées comme des créances privilégiées dans l'Etat requis.

5. En ce qui concerne les créances fiscales qui seront encore susceptibles de recours, l'Etat créancier, pour la sauvegarde de ses droits, peut demander à l'autre Etat de prendre les mesures conservatoires que la législation de celui-ci autorise.

Article 28

FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et leurs domestiques privés ainsi que les membres des postes consulaires en vertu soit des règles du droit des gens, soit de dispositions conventionnelles.

2. Tämä sopimus ei koske kansainvälisiä järjestöjä niiden elimiä ja toimihenkilöitä eikä henkilöitä, jotka kolmansien valtioiden diplomaattisten tai konsuliedustustojen jäseninä oleskelevat sopimusvaltiossa ilman että heidän katsotaan, sikäli kuin on kysymys tulosta tai omaisuudesta menevistä veroista, asuvan jommassakummassa sopimusvaltiossa.

29 artikla

ALUEELLINEN ULOTTUVUUS

1. Tämä sopimus voidaan ulottaa, sellaisenaan tai tarpeellisin rajoituksin, koskemaan Ranskan merentakaisia alueita, jotka perivät samanluontoisia veroja kuin ne, joihin sopimusta sovelletaan. Sellainen laajennus tulee voimaan siitä päivästä lukien ja sellaisin rajoituksin ja ehdoin, mukaan luettuna soveltamisen lakkaamista koskevat ehdot, joista on sopimusvaltioiden kesken yhteisesti sovittu diplomaattiteitse tapahtuvalla noottien vaihdolla tai millä tahansa muulla niiden valtiosäännön määräysten mukaisella menettelyllä.

2. Milloin jompikumpi sopimusvaltio sanoo sopimuksen irti 31 artiklan mukaisesti, se lakkaa olemasta voimassa sanotussa artiklassa mainituin ehdoin kaikilla niillä alueilla, joita koskevaksi se on tämän artiklan mukaisesti laajennettu, jolleivät sopimusvaltiot toisin sovi.

VII Luku
LOPPUMÄÄRÄYKSET

30 artikla

VOIMAANTULO

1. Kumpikin sopimusvaltio ilmoittaa toiselle, milloin sen lainsäädännön vaatimat tämän sopimuksen voimaan saattamiseksi tarvittavat toimenpiteet on suoritettu. Sopimus tulee voimaan jälkimmäisen ilmoituksen antamista seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä.

2. Sen määräyksiä sovelletaan ensimmäisen kerran

a) Ranskassa :

i) toisaalta osingoista ja koroista lähteellä pidätettävien verojen ja toisaalta 10 artiklan 3 ja 4 kappaleessa tarkoitettujen suoritusten osalta tuloihin, jotka maksetaan tämän sopimuksen voimaantulon jälkeen;

ii) muiden tulosta maksettavien verojen osalta verovuodelta 1970 ja sitä seuraavilta vuosilta;

b) Suomessa :

i) osingoista ja koroista lähteellä pidätettävien verojen osalta tuloihin, jotka maksetaan tämän sopimuksen voimaantulon jälkeen;

2. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes et fonctionnaires, ni aux personnes qui, membres de missions diplomatiques ou consulaires d'Etats tiers, sont présentes dans un Etat contractant et ne sont pas considérées comme résidentes de l'un ou l'autre Etat contractant au regard des impôts sur le revenu et sur la fortune.

Article 29

EXTENSION TERRITORIALE

1. Le présente Convention peut être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires, aux territoires d'outre-mer de la République française qui perçoivent des impôts de caractère analogue à ceux auxquels s'applique la Convention. Une telle extension prend effet à partir de la date, avec les modifications et dans les conditions, y compris les conditions relatives à la cessation d'application, qui sont fixées d'un commun accord entre les Etats contractants par échange de notes diplomatiques ou selon toute autre procédure conforme à leurs dispositions constitutionnelles.

2. A moins que les deux Etats contractants n'en soient convenus autrement, lorsque la convention sera dénoncée par l'un d'eux en vertu de l'article 31, elle cessera de s'appliquer, dans les conditions prévues à cet article, à tout territoire auquel elle a été étendue conformément au présent article.

Chapitre VII
DISPOSITIONS FINALES

Article 30

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur de la présente Convention. Celle-ci entrera en vigueur le premier jour du mois suivant celui au cours duquel a eu lieu la dernière de ces notifications.

2. Ses dispositions s'appliqueront pour la première fois :

a) En France :

i) en ce qui concerne, d'une part les impôts perçus par voie de retenue à la source sur les dividendes et les intérêts, d'autre part les payements prévus à l'article 10, paragraphes 3 et 4, aux produits mis en payement à compter de la date de l'entrée en vigueur;

ii) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, à l'année d'imposition 1970 et aux années suivantes.

b) En Finlande :

i) en ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source sur les dividendes et les intérêts, aux produits mis en payement à compter de la date de l'entrée en vigueur;

ii) muiden tulosta maksettavien verojen osalta verovuodelta 1970 ja sitä seuraavilta vuosilta.

3. Tämän sopimuksen tullessa voimaan lakkaa Suomen ja Ranskan kesken kaksinkertaisen verotuksen ehkäisemiseksi tulo- ja omaisuusverojen alalla sekä niitä koskevan vastavuoroisen hallinnollisen virka-avun sääntojen vahvistamiseksi 25 päivänä elokuuta 1958 tehty sopimus olemasta voimassa.

Viimeksi mainitun sopimuksen määräyksiä lakataan soveltamasta siitä päivästä lukien, jona tämän sopimuksen vastaavat määräykset tulevat ensimmäisen kerran voimaan tämän artiklan 2 kappaleen mukaisesti.

31 artikla

PÄÄTTYMINEN

Tämä sopimus pysyy voimassa jollei jompikumpi sopimusvaltioista sano sitä irti. Kumpikin sopimusvaltio voi sanoa sopimuksen irti diplomaattiteitse kunkin vuotta 1975 seuraavan kalenterivuoden kuuden ensimmäisen kuukauden aikana. Tällöin sopimusta lakataan soveltamasta :

a) Ranskassa :

i) toisaalta osingoista ja koroista lähteellä pidatettävien verojen ja toisaalta 10 artiklan 3 ja 4 kappaleessa tarkoitetujen suoritusten osalta tuloihin, jotka maksetaan kesäkuun 30 päivän jälkeen irtisanomisvuotta seuraavana vuotena;

ii) muiden tulosta maksettavien verojen osalta kaikkiin irtisanomisvuotta seuraaviin verovuosiin.

b) Suomessa :

i) koroista lähteellä pidätettävien verojen osalta tuloihin, jotka maksetaan kesäkuun 30 päivän jälkeen irtisanomisvuotta seuraavana vuotena;

ii) muiden tulosta maksettavien verojen osalta kaikkiin irtisanomisvuotta seuraaviin verovuosiin.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet, hallitustensa asianmukaisesti siihen valtuuttamina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

ii) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, à l'année d'imposition 1970 et aux années suivantes.

3. L'entrée en vigueur de la présente Convention mettra fin à la Convention du 25 août 1958 entre la Finlande et la France tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts sur les revenus et sur la fortune.

Les dispositions de cette Convention cesseront de s'appliquer à compter de la date à laquelle les dispositions correspondantes de la présente Convention entreront en vigueur pour la première fois conformément au paragraphe 2 ci-dessus.

Article 31

DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants peut dénoncer la Convention par voie diplomatique dans les six premiers mois de chaque année civile suivant l'année 1975. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

a) En France :

i) en ce qui concerne, d'une part les impôts perçus par voie de retenue à la source sur les dividendes et les intérêts, d'autre part les payements prévus à l'article 10, paragraphes 3 et 4, aux produits mis en payement après le 30 juin de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le préavis aura été notifié;

ii) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, pour toute année d'imposition suivant l'année au cours de laquelle le préavis aura été notifié.

b) En Finlande :

i) en ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source sur les intérêts, aux produits mis en payement après le 30 juin de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le préavis aura été notifié;

ii) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, pour toute année d'imposition suivant l'année au cours de laquelle le préavis aura été notifié.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente convention et y ont apposé leur sceau.

TEHTY Helsingissä syyskuun 11 päivänä vuonna tuhatyhdeksänsataaseitsemänkymmentä kahtena kappaleena, kumpikin suomen ja ranskan kielellä molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaisia.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta :

VÄINÖ LESKINEN

Ranskan Tasavallan hallituksen puolesta :

MAURICE SCHUMANN

FAIT à Helsinki, le 11 septembre mil neuf cent soixante-dix, en deux originaux, chacun en langue finnoise et en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

VÄINÖ LESKINEN

Pour le Gouvernement de la République française :

MAURICE SCHUMANN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE

The Government of the Republic of Finland and the Government of the French Republic, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and fortune,

Have agreed on the following provisions :

Chapter I

SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1

PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on fortune imposed on behalf of each Contracting State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on fortune all taxes imposed on total income, on total fortune, or on elements of income or of fortune, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are :

[1] Came into force on 1 February 1972, the first day of the month following the month in which the later of the notifications (dated on 19 April 1971 and 13 January 1972) by which each of the Contracting States notified the other of the completion of the procedures required by its law had been made, in accordance with article 30 (1).

(*a*) In France :

(i) The tax on the income of individuals (*l'impôt sur le revenu des personnes physiques*);

(ii) The complementary tax on the income of individuals (*taxe complémentaire sur le revenu des personnes physiques*);

(iii) The company tax (*l'impôt sur les sociétés*);

including any withholding tax, prelevy (*précompte*) or advance payment with respect to the aforesaid taxes;

(hereinafter referred to as " French tax ");

(*b*) In Finland :

(i) The tax on income and fortune (*tulo- ja omaisuusvero*);

(ii) The communal income tax (*kunnallisvero*);

(iii) The ecclesiastical tax (*kirkollisvero*);

(iv) The seamen's tax (*merimiesvero*);

(hereinafter referred to as " Finnish tax ").

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any changes in their respective taxation laws.

5. If, by reason of changes in the taxation law of one of the Contracting States, it appears appropriate to amend any article of the Convention without thereby affecting the general principles of the Convention, the requisite changes may be made by mutual agreement in notes to be exchanged through the diplomatic channel or in any other manner in accordance with their respective constitutional procedures.

Chapter II

DEFINITIONS

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention, unless the context otherwise requires :

(*a*) The term " Finland " means the territory of the Republic of Finland, including any area outside the territorial sea of Finland which is, in accordance with international law and Finnish legislation, an area within which Finland may exercise rights with respect to the sea-bed and subsoil and their natural resources;

The term " France " means the European *départements* and overseas *départements* (Guadeloupe, Guiana, Martinique and Réunion) of the French Republic, including any area outside the territorial sea of France which is, in

accordance with international law and French legislation, an area within which France may exercise rights with respect to the sea-bed and subsoil and their natural resources;

(*b*) The terms " a Contracting State " and " the other Contracting State " mean Finland or France, as the context requires;

(*c*) The term " person " comprises an individual, a company and any other body of persons;

(*d*) The term " company " means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(*e*) The terms " enterprise of a Contracting State " and " enterprise of the other Contracting State " mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(*f*) The term " competent authority " means :

In the case of Finland, the Ministry of Finance or its authorized representative;

In the case of France, the Minister of Economic Affairs and Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article 4

FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term " resident of a Contracting State " means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules :

(*a*) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);

(*b*) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a habitual abode;

(*c*) If he has a habitual abode in both Contracting States or in neither of them,

he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(*d*) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term " permanent establishment " means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term " permanent establishment " shall include especially :

(*a*) A place of management;

(*b*) A branch;

(*c*) An office;

(*d*) A factory;

(*e*) A workshop;

(*f*) A mine, quarry or other place of extraction of natural resources;

(*g*) A building site or construction or assembly project which exists for more than 12 months.

3. The term " permanent establishment " shall not be deemed to include :

(*a*) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(*b*) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(*c*) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(*d*) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

(*e*) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to

whom paragraph 6 applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An insurance enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if, through a representative, it collects premiums in the territory of the last-mentioned State or insures risks situated therein.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Chapter III

TAXATION OF INCOME

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the taxation law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources.

For the purposes of the application of this convention, the said term shall also include shares or corporate rights in a company, being the owner of a building, which carry a right to occupy a part of the building.

Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective mangement of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

(*a*) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(*b*) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. However, dividends paid by a company being a resident of one of the Contracting States to a company being a resident of the other State shall be exempt from taxes in that other State to the extent that, and under the conditions in which, such exemption would be granted under the national laws of the last-mentioned State if both companies were residents of that State.

3. (*a*) Dividends paid by a company being a resident of France which would entitle the recipient to a tax credit (*avoir fiscal*) if he were a resident of France shall, when paid to individuals or bodies corporate being residents of Finland, entitle the recipient to a payment from the French Treasury in an

amount equal to such tax credit, subject to the deduction — notwithstanding the provisions of paragraph 1 — of a tax of 15 per cent calculated on the basis of the aggregate of the dividend distributed and the payment referred to above.

(*b*) The provisions of subparagraph (*a*) shall apply to the following residents of Finland :

(1) Individuals who are subject to Finnish tax in respect of the aggregate of the dividends distributed by the company being a resident of France and the gross amount of the payment referred to in subparagraph (*a*) in connexion with such dividends;

(2) Companies which are subject to Finnish tax in respect of the aggregate of the dividends distributed by the company being a resident of France and the gross amount of the payment referred to in subparagraph (*a*) in connexion with such dividends and which hold less than 10 per cent of the capital of the company making the distribution;

(3) Investment companies or investment funds, being residents of Finland, more than 80 per cent of whose stock or shares is held by residents of Finland.

(*c*) The gross amount of the payment referred to in subparagraph (*a*) shall be regarded as a dividend for the purposes of the application of the provisions of the Convention as a whole.

4. (*a*) A resident of Finland who receives dividends distributed by a company being a resident of France may, unless he is eligible for the payment referred to in paragraph 3, apply for a refund of any prelevy (*précompte*) paid in respect of such dividends by the company making the distribution.

(*b*) The gross amount of any prelevy which is refunded shall be regarded as a dividend for the purposes of the application of the provisions of the Convention as a whole.

5. The term " dividends " as used in this article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

6. The provisions of paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

However, the permanent establishment in France of a company which is a resident of Finland shall be eligible for a refund of the prelevy, subject to the deduction of withholding tax calculated at the rate established under French law.

7. Where a company which is a resident of a Contracting State has a

permanent establishment in the other Contracting State, it may be subjected therein to a withholding tax in accordance with the law of that other Contracting State, but such tax shall not exceed 15 per cent of two thirds of the profits of the permanent establishment calculated after payment of the company tax on those profits.

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the amount of the interest.

Notwithstanding the provisions of the preceding subparagraph, interest on bonds or debentures issued in France before 1 January 1965 may be subjected in that State to a tax of 12 per cent.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest as referred to in paragraph 1 shall not be taxed in the Contracting State in which it arises if it is paid :

(*a*) Under loan agreement or deferred payment contracts relating to sales of industrial, commercial or scientific equipment or to the construction of industrial, commercial or scientific installations or public works;

(*b*) On a loan of any kind granted by a banking establishment;

(*c*) As a penalty for arrears, following a summons or court proceedings, on a debt-claim for which no interest had been stipulated.

4. The term " interest " as used in this article means income from government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

6. Interests shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connexion with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such

interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term " royalties " as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematographic films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

4. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

CAPITAL GAINS

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, or from the alienation of shares or comparable interests in a

company of which the assets consist principally of such property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1 and 2 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term " professional services " includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if :

(*a*) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and

(*b*) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(*c*) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

ARTISTS AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Notwithstanding any other provision of this Convention, a company of a Contracting State which supplies in the other Contracting State the services of a person covered by paragraph 1, whether he is a resident of a Contracting State or not, may be taxed in that other Contracting State in respect of the profits which it derives from the supply of such services, unless such company shows that it is not controlled directly or indirectly by the person in question.

Article 18

PENSIONS

Subject to the provisions of article 19, paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19

GOVERNMENTAL FUNCTIONS

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a local authority or a public establishment thereof to any individual in respect of services rendered to that State or local authority or

public establishment thereof in the discharge of functions of a governmental nature may be taxed in that State.

2. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connexion with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a local authority or a public establishment thereof.

Article 20

STUDENTS AND TEACHERS

1. (*a*) Payments which a student or business apprentice who is or was formerly a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that other State.

(*b*) The same shall apply to any remuneration derived by such a student or business apprentice from an employment exercised in the Contracting State in which he is receiving his education or training, provided that such remuneration is strictly necessary for his maintenance.

2. An individual who is a resident of a Contracting State at the commencement of his visit to the other Contracting State and who is present in the last-mentioned State primarily for the purpose of teaching and/or engaging in research work shall be exempt from tax in the last-mentioned Contracting State, for a period not exceeding two years from the date of his arrival in that State, in respect of the income which he derives from personal services rendered for teaching or research purposes.

This provision shall not apply to income from teaching and research work if such work is undertaken not in the public interest but primarily with a view to securing a particular benefit for a specific person or persons.

Article 21

INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

Chapter IV

TAXATION OF FORTUNE

Article 22

FORTUNE

1. Fortune represented by immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Fortune represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed based used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of fortune of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Chapter V

METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 23

Double taxation shall be avoided in the following manner :

1. In the case of France :

(*a*) Income other than that mentioned in subparagraph (*b*) below shall be exempt from the French taxes mentioned in article 2, paragraph 3 (*a*), while the income is, under this Convention, taxable in Finland.

(*b*) As regards income mentioned in articles 11, 16 and 17 which has borne Finnish tax in accordance with the provisions of those articles, France shall allow to a resident of France receiving such income from Finland a tax credit (*crédit d'impôt*) corresponding to the amount of tax levied in Finland.

Such tax credit, not exceeding the amount of tax levied on such income, shall be allowed against taxes mentioned in article 2, paragraph 3 (*a*), in the bases of which such income is included.

(*c*) Notwithstanding the provisions of subparagraphs (*a*) and (*b*), French tax may be computed on income chargeable in France by virtue of this Convention at the rate appropriate to the total of the income chargeable in accordance with French law.

2. In the case of Finland :

(*a*) Income and elements of fortune other than those mentioned in subparagraph (*b*) below shall be exempt from the Finnish taxes mentioned in article 2, paragraph 3 (*b*), while the income or elements of fortune are, under this Convention, taxable in France.

(*b*) As regards income mentioned in articles 10, 11, 16 and 17 which has borne French tax in accordance with the provisions of those articles, Finland shall allow to a resident of Finland receiving such income from France a tax credit corresponding to the amount of tax levied in France.

Such tax credit, not exceeding the amount of tax levied on such income, shall be allowed against taxes mentioned in article 2, paragraph 3 (*b*), in the bases of which such income is included.

(*c*) Notwithstanding the provisions of subparagraphs (*a*) and (*b*), Finnish tax may be computed on income chargeable in Finland by virtue of this Convention at the rate appropriate to the total of the income chargeable in accordance with Finnish law.

Chapter VI

SPECIAL PROVISIONS

Article 24

NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term " nationals " means :

(*a*) All individuals possessing the nationality of a Contracting State;

(*b*) All legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State.

3. Stateless persons shall not be subjected in a Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that State in the same circumstances are or may be subjected.

4. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any provisions or any requirement connected therewith which are other or more burdensome than the provisions and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

6. In this article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article 25

PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

5. The competent authorities of the Contracting States shall settle the mode of application of this Convention.

Article 26

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention in so far as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as a secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of the Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation :

(*a*) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(*b*) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(*c*) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

3. Information shall be exchanged as a matter of routine or on request in connexion with particular cases. The competent authorities of the Contracting States shall establish by mutual agreement the list of classes of information to be communicated as a matter of routine.

Article 27

ASSISTANCE IN COLLECTION

1. The Contracting States agree to lend each other reciprocal assistance and support with a view to the collection, in accordance with the provisions of their own laws, of the taxes to which this Convention applies and of any tax increases, surcharges, overdue payment penalties, interest and costs pertaining to the said taxes, where such sums are finally due under the laws of the requesting State.

2. Requests for assistance shall be accompanied by such documents as are required under the laws of the requesting State as evidence that the sums to be collected are finally due.

3. On receipt of the said documents, writs shall be served and measures of recovery and collection taken in the requested State in accordance with the laws governing the recovery and the collection of its own taxes. Collection orders, in particular, shall be rendered enforceable in the manner laid down by the laws of that State.

4. Tax debts to be recovered shall not be regarded as privileged debts in the requested State.

5. In the case of tax debts still subject to appeal, the creditor State may, in order to safeguard its rights, request the other State to take such interim measures as the laws of the last-mentioned State permit.

Article 28

DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions and their private servants and members of consular posts under the rules of international law or treaty provisions.

2. The Convention shall not apply to international organizations, to organs and officials thereof or to persons who, being members of a diplomatic or consular mission of a third State, are present in a Contracting State and are

not treated as residents of either Contracting State in respect of taxes on income and fortune.

Article 29

TERRITORIAL EXTENSION

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to Overseas Territories of the French Republic which impose taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through the diplomatic channel or in any other manner in accordance with their constitutional procedures.

2. Unless otherwise agreed by both Contracting States, the denunciation of the Convention by one of them under article 31 shall terminate, in the manner provided for in that article, the application of the Convention to any Territory to which it has been extended under this article.

Chapter VII
FINAL PROVISIONS

Article 30

ENTRY INTO FORCE

1. Each of the Contracting States shall notify the other of the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the first day of the month following the month in which the later of these notifications is made.

2. The provisions of this Convention shall apply for the first time :

(*a*) In France :

(i) As respects, firstly, taxes deducted at the source on dividends and interest, and, secondly, the payments provided for in article 10, paragraphs 3 and 4, to dividends and interest paid on or after the date of entry into force;

(ii) As respects other taxes on income, to the assessment year 1970 and subsequent years;

(*b*) In Finland :

(i) As respects taxes deducted at the source on dividends and interest, to dividends and interest paid on or after the date of entry into force;

(ii) As respects other taxes on income, to the assessment year 1970 and subsequent years.

3. The entry into force of this Convention shall terminate the Convention

of 25 August 1958 between Finland and France for the Avoidance of Double Taxation and the Establishment of Rules of Reciprocal Administrative Assistance with respect to Taxes on Income and Fortune.

The provisions of that Convention shall cease to apply as from the date on which the corresponding provisions of this Convention enter into force for the first time in accordance with paragraph 2 above.

Article 31

TERMINATION

This Convention shall remain in force until denounced by one of the Contracting States. Either Contracting State may denounce the Convention, through the diplomatic channel, in the first six months of any calendar year after the year 1975. In such event, the Convention shall cease to have effect :

(*a*) In France :

(i) As respects, firstly, taxes deducted at the source on dividends and interest, and, secondly, the payments provided for in article 10, paragraphs 3 and 4, to dividends and interest paid after the thirtieth day of June of the calendar year next following that in which notice of termination is given;

(ii) As respects other taxes on income, for any assessment year subsequent to that in which notice of termination is given.

(*b*) In Finland :

(i) As respects taxes deducted at the source on interest, to interest paid after the thirtieth day of June of the calendar year next following that in which notice of termination is given;

(ii) As respects other taxes on income, for any assessment year subsequent to that in which notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention and have hereto affixed their seals.

DONE at Helsinki, on 11 September 1970, in two original copies, each in the Finnish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland :
VÄINÖ LESKINEN

For the Government of the French Republic :
MAURICE SCHUMANN

No. 11654

MULTILATERAL

Agreement establishing tbe Pepper Community. Opened for signature at Bangkok on 16 April 1971

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 29 March 1972.*

MULTILATÉRAL

Accord instituant la Communauté du poivre. Ouvert à la signature à Bangkok le 16 avril 1971

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 29 mars 1972.

AGREEMENT[1] ESTABLISHING THE PEPPER COMMUNITY

PREAMBLE

The Contracting Parties to this Agreement,

Convinced that the present situation of and future outlook for pepper (*piper nigrum*) necessitates their joining together and developing a well-planned programme of concerted action to solve their common problems and to enable them to obtain the benefits of co-operation in the areas of production, research and marketing,

Recognizing that the formation of an organization among the producing countries having a substantial interest in the production and marketing of pepper is a necessary and effective instrument for implementation of the basic strategy of plan harmonization and co-operation on a commodity basis for achieving accelerated development of their economies,

Believing that such a grouping is in accordance with the principle endorsed by the United Nations Economic Commission for Asia and the Far East at its twenty-third and twenty-fourth sessions held in 1967 and 1968, by the United Nations Economic and Social Council at its forty-third and forty-fifth sessions, by the United Nations Conference on Trade and Development in General Principle Ten of the Final Act of its first session in 1964, and by the declaration of the United Nations General Assembly at its 1883rd plenary meeting on International Development Strategy for the Second Development Decade,[2]

Realizing that the co-ordination of national efforts among the producing countries that could be effected by such an organization would lead to better utilization of resources and yield quicker results, and

Recognizing that such an organization would be of immense value in the mobilization of resources to improve the pepper economy and promote its rapid development,

Have resolved to combine their efforts and have agreed as follows :

---

[1] Came into force on 29 March 1972, i.e. when the following three States had deposited their instrument of ratification with the Secretary-General, as indicated below, in accordance with article 12 :

State	*Date of the deposit of the instrument*
Indonesia	1 November 1971
Malaysia	22 March 1972
India	29 March 1972

[2] See resolutions 2626 and 2627 in United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-fifth Session, Supplement No. 28* (A/8028), pp. 3 and 39.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] INSTITUANT LA COMMUNAUTÉ DU POIVRE

PRÉAMBULE

Les Parties contractantes au présent Accord,

Convaincues que la situation actuelle et les perspectives d'avenir de l'industrie du poivre (*piper nigrum*) nécessitent qu'ils s'unissent et élaborent un programme bien conçu d'action concertée pour résoudre leurs problèmes communs et leur permettre de recueillir les avantages de la coopération dans les domaines de la production, de la recherche et de la commercialisation,

Reconnaissant que la formation d'une organisation des pays producteurs ayant un intérêt substantiel dans la production et la commercialisation du poivre est un moyen nécessaire et efficace de mettre en œuvre la stratégie fondamentale d'harmonisation des plans et de coopération par produit de base, propre à accélérer leur développement économique,

Persuadées que la création de ce groupement est conforme au principe approuvé par la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie et l'Extrême-Orient à ses vingt-troisième et vingt-quatrième sessions, en 1967 et 1968, par le Conseil économique et social des Nations Unies à ses quarante-troisième et quarante-cinquième sessions, par la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement à sa première session, en 1964, dans le dixième principe général de son Acte final, et par la déclaration de l'Assemblée générale des Nations Unies à sa 1883e séance plénière sur la stratégie internationale du développement pour la deuxième décennie du développement[2],

Conscientes de ce que la coordination des efforts déployés sur le plan national par les pays producteurs qui pourrait être réalisée par une telle organisation permettrait de mieux utiliser les ressources et d'obtenir plus rapidement des résultats meilleurs,

Reconnaissant l'immense avantage qu'une telle organisation présenterait pour la mobilisation des ressources propres à améliorer l'industrie du poivre et à assurer son développement rapide,

Ont décidé d'unir leurs efforts et sont convenus de ce qui suit :

---

[1] Entré en vigueur le 29 mars 1972, soit quand les trois Etats suivants eurent déposé leur instrument de ratification auprès du Secrétaire général, comme indiqué ci-après, conformément à l'article 12 :

Etat	*Date du dépôt de l'instrument*
Indonésie	1er novembre 1971
Malaisie	22 mars 1972
Inde	29 mars 1972

[2] Voir résolutions 2626 et 2627 *in* Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-cinquième session, Supplément n° 28* (A/8028), p. 3 et 43.

Article 1

ESTABLISHMENT OF THE COMMUNITY

There shall be established an organization to be known as "The Pepper Community" (hereinafter called the Community) having the membership, functions and powers hereinafter prescribed.

Article 2

MEMBERSHIP

1. Initially the Community shall consist of the Contracting Parties only, namely, India, Indonesia, Malaysia.

2. Other pepper producing countries may apply to become members of the Community and may become members on the unanimous decision of the then existing members of the Community and by accession to this Agreement.

Article 3

OBJECTIVES AND FUNCTIONS

The functions of the Community shall be to promote, co-ordinate and harmonize all activities relating to the pepper economy with a view to achieving the following broad objectives:

(1) To co-ordinate and stimulate research on technical and economic aspects of production, including research on diseases affecting the pepper plant, research on development of disease-resistant and high-yielding varieties;

(2) To facilitate the exchange of information on programmes and policies, and on any other aspects relating to production;

(3) To develop programmes for increasing consumption in traditional and new markets, including programmes of co-operation in promotion activities;

(4) To intensify and co-ordinate research on new uses of pepper;

(5) To further joint action for the relaxation of tariff and non-tariff barriers and for the removal of other obstacles to trade;

(6) To co-ordinate standards of quality so as to facilitate international marketing;

(7) To keep under constant review developments relating to supply, demand and prices of pepper;

Article premier

CRÉATION DE LA COMMUNAUTÉ

Il est créé une organisation dénommée Communauté du poivre (ci-après dénommée la Communauté), dont la composition, les fonctions et les pouvoirs sont définis ci-après.

Article 2

COMPOSITION

1. A l'origine, la communauté est constituée uniquement par les Parties contractantes, à savoir l'Inde, l'Indonésie, la Malaisie.

2. D'autres pays producteurs de poivre peuvent demander à devenir membres de la communauté; ils deviennent membres sur décision prise à l'unanimité des membres constituant alors la communauté et par adhésion au présent Accord.

Article 3

BUTS ET FONCTIONS

La Communauté a pour but d'encourager, de coordonner et d'harmoniser l'ensemble des activités ayant trait à l'industrie du poivre en vue d'atteindre de manière générale les objectifs suivants :

1. Coordonner et encourager la recherche sur les aspects techniques et économiques de la production, y compris la recherche sur les maladies du poivrier et la recherche sur la mise au point de variétés résistant aux maladies ainsi que de variétés à rendement élevé;
2. Faciliter l'échange de renseignements sur les programmes et les politiques, et sur tous autres aspects relatifs à la production;
3. Mettre au point des programmes visant à augmenter la consommation sur les marchés traditionnels et les nouveaux marchés, y compris des programmes de coopération en ce qui concerne les activités de promotion;
4. Intensifier et coordonner la recherche sur les nouveaux usages du poivre;
5. Encourager une action commune pour aboutir au relâchement des barrières tarifaires et autres et à la suppression des autres obstacles aux échanges;
6. Coordonner les normes de qualité de manière à faciliter la commercialisation sur le plan international;
7. Garder à l'étude les faits nouveaux se rapportant à l'offre et à la demande ainsi qu'aux prix du poivre;

(8) To carry out investigations into the causes and consequences of fluctuations in the price of pepper and suggest appropriate solutions;

(9) To improve statistical and other information on pepper production, consumption, trade and prices, including techniques of production and consumption forecasting; and

(10) To undertake such other activities and functions as may be deemed desirable in the interests of the world pepper economy.

Article 4

RELATIONSHIP WITH UNITED NATIONS ORGANIZATIONS

The Community shall maintain close relations with United Nations bodies and the specialized agencies. In carrying out its functions in any particular field the Community may consult, co-operate with and seek assistance from the United Nations bodies or specialized agencies having particular responsibility in that field.

Article 5

ORGANIZATION

1. Each member State shall be represented in the Community by one representative with plenipotentiary authority and may if it so desires also appoint one or more alternates. A member State may also designate one or more advisers to accompany its representative or alternate.

2. The chairmanship of the Community shall be held in turn by the representatives of member States in the alphabetical order of the member States. Each representative shall hold office for one year.

3. The Community shall be serviced by a secretariat comprised of a Director and such other staff as the Community may decide. The Director and other staff shall be selected and appointed by the Community to hold office for a period and on terms and conditions established by the Community.

4. Pending the establishment of the secretariat, the Community may request the secretariat of the United Nations Economic Commission for Asia and the Far East to provide secretariat assistance to service the Community.

5. The Community shall submit reports on its activities not less than once a year to the Governments of member States.

Article 6

MEETINGS OF THE COMMUNITY

1. Subject to the provisions of this Agreement, the Community shall adopt its own rules of procedure.

8. Etudier les causes et les conséquences des fluctuations du prix du poivre et proposer des solutions appropriées;
9. Améliorer les renseignements statistiques et autres relatifs à la production, à la consommation, aux échanges et aux prix du poivre, y compris les techniques de production et les prévisions concernant la consommation; et
10. Procéder à toutes autres activités et exécuter toutes autres tâches qui seront jugées souhaitables, dans l'intérêt de l'économie mondiale du poivre.

Article 4

RAPPORTS AVEC LES ORGANISMES DES NATIONS UNIES

La Communauté entretiendra des rapports étroits avec les organes de l'ONU et les institutions spécialisées. Dans l'accomplissement de ses tâches dans tous les domaines, la Communauté pourra demander les conseils et la coopération des organes de l'ONU ou des institutions spécialisées compétents et solliciter leur assistance.

Article 5

ORGANISATION

1. Chaque Etat membre est représenté à la Communauté par un plénipotentiaire auquel peuvent être adjoints un ou plusieurs suppléants. Il peut désigner en outre un ou plusieurs conseillers pour accompagner son représentant ou son suppléant.

2. La Communauté est présidée, par roulement, par le représentant de chaque Etat membre, selon l'ordre alphabétique des Etats membres. La durée du mandat du président est d'un an.

3. Le service de la Communauté est assuré par un secrétariat composé d'un directeur et du personnel que la Communauté décide de lui adjoindre. Le directeur et le personnel sont choisis et nommés par la Communauté pour une durée et aux conditions fixées par elle.

4. En attendant la création de son secrétariat, la Communauté peut demander au secrétariat de la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie et l'Extrême-Orient d'assurer son service.

5. La Communauté présente au moins une fois par an un rapport d'activité aux gouvernements des Etats membres.

Article 6

RÉUNIONS DE LA COMMUNAUTÉ

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, la Communauté adoptera son propre règlement intérieur.

2. The Community shall meet as often as necessary but in any case not less than once in each calendar year. In addition, the Community shall meet if a request to that effect is made in writing to the Director by any two members of the Community. The Director shall be responsible for convening all meetings of the Community.

3. Decisions of the Community shall be by majority vote of the members present. No decision shall be given effect to unless : (*a*) members voting represent not less than eighty-five per cent of the quantum of production of the Community or, (*b*) members voting represent not less than seventy-five per cent of the quantum of export of the Community (average production and exports of the preceding four years).

Article 7

OBSERVERS

The Community may invite representatives of Governments of non-member States and of United Nations bodies and specialized agencies and of other organizations to attend meetings of the Community in the capacity of observers without the right to vote.

Article 8

FINANCE

The administrative and operational expenses as approved by the Community shall be met by contributions from member States on the following basis : fifty per cent to be shared equally, twenty-five per cent on the basis of quantum of production and the remaining twenty-five per cent on the basis of quantum of exports (average production and exports of the preceding four years).

Article 9

GENERAL PROVISIONS

1. Subject to the provisions of this Agreement the Community shall adopt such regulations, including financial and staff regulations, as are necessary to carry out the provisions of this Agreement.

2. The Community shall be a separate legal entity with the capacity to contract and the right to acquire, hold and dispose of property.

Article 10

SIGNATURE

The original of this Agreement in a single copy in the English language

2. La Communauté se réunit aussi souvent qu'il est jugé nécessaire, mais, en tous les cas, au moins une fois par année civile. En outre, la Communauté se réunit, si une demande écrite à cet effet est adressée au directeur par deux membres de la Communauté. Il appartient au directeur de convoquer toutes les réunions de la Communauté.

3. Les décisions de la Communauté sont prises à la majorité des membres présents. Il ne sera donné effet à aucune décision, à moins : *a*) que les membres votants représentent 85 p. 100 au moins du quantum de la production de la Communauté ou *b*) que les membres votants représentent 75 p. 100 au moins du quantum des exportations de la Communauté (compte tenu de la moyenne de la production et des exportations des quatre ennées précédentes).

Article 7

OBSERVATEURS

La Communauté peut inviter des représentants des gouvernements d'Etats non membres, d'organes de l'ONU et d'institutions spécialisées ainsi que d'autres organisations à participer à ses réunions en qualité d'observateurs sans droit de vote.

Article 8

FINANCEMENT

Les dépenses d'administration et de fonctionnement de la Communauté sont couvertes par les contributions des Etats membres dont le montant est déterminé de la manière suivante : 50 p. 100 à répartir en parts égales, 25 p. 100 sur la base du quantum de la production et 25 p. 100 sur la base du quantum des exportations (compte tenu de la moyenne de la production et des exportations des quatre années précédentes).

Article 9

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, la Communauté adoptera les règlements, y compris le règlement financier et le règlement du personnel, nécessaires pour exécuter lasdites dispositions.

2. La Communauté est une personne juridique autonome ayant la capacité de contracter et le droit d'acquérir et de détenir des biens et d'en disposer.

Article 10

SIGNATURE

L'original du présent Accord, en un seul exemplaire en langue anglaise,

shall remain open for signature, by the duly accredited representatives of the Contracting Parties, at the United Nations Economic Commission for Asia and the Far East in Bangkok from 16 April 1971 to 31 August 1971. This Agreement shall thereafter be transmitted to the Secretary-General of the United Nations.

Article 11

RATIFICATION

This Agreement shall be subject to ratification or acceptance by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures.

Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations not later than 31 March 1972.

Article 12

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force between those Contracting Parties which have deposited instruments of ratification or acceptance when not less than three of them have deposited such instruments.

Article 13

ACCESSION

Other pepper producing countries may accede to this Agreement in accordance with the provisions of article 2 (2). Instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 14

VOLUNTARY WITHDRAWAL

After this Agreement has entered into force a member State may withdraw voluntarily from the Agreement by giving written notice of withdrawal simultaneously to the Community and the Secretary-General of the United Nations. Withdrawal shall become effective ninety days after the notice is received by the Secretary-General of the United Nations.

Article 15

AMENDMENT

The Community may, by a unanimous vote of the members present and voting, amend the provisions of this Agreement.

sera ouvert à la signature, par les représentants dûment accrédités des Parties contractantes, à la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie et l'Extrême-Orient, à Bangkok, du 16 avril au 31 août 1971. Le présent Accord sera ensuite transmis au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 11

RATIFICATION

Le présent Accord est sujet à ratification ou acceptation par les gouvernements signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 31 mars 1972 au plus tard.

Article 12

ENTRÉE EN VIGEUR

Le présent Accord entrera en vigueur entre les Parties contractantes qui auront déposé des instruments de ratification ou d'acceptation lorsque trois d'entre elles au moins auront déposé lesdits instruments.

Article 13

ADHÉSION

D'autres pays producteurs de poivre peuvent adhérer au présent Accord conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 2. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 14

RETRAIT VOLONTAIRE

Après l'entrée en vigueur du présent Accord, un Etat membre pourra s'en retirer volontairement en donnant notification écrite de son retrait, simultanément à la Communauté et au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Le retrait prendra effet 90 jours après la date de réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 15

MODIFICATION

La Communauté peut, par un vote unanime des membres présents et votants, modifier les dispositions du présent Accord. Toute modification est

The Secretary-General of the United Nations shall be notified forthwith of any such amendment.

Article 16

NOTIFICATIONS BY THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS

The Secretary-General of the United Nations shall notify the Contracting Parties of each deposit of an instrument of ratification, acceptance or accession and of the date on which this Agreement enters into force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

The original of this Agreement and any amendments thereto shall be deposited in the archives of the United Nations and the Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

For Ceylon:

For Cambodia :

For India :

H. LAL
21/4/71

For Indonesia :

A. MALIK
2/4/71

For Malaysia :

K. JOHARI
21/4/71

For Thailand :

portée immédiatement à la connaissance du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 16

NOTIFICATIONS PAR LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera aux Parties contractantes le dépôt de chaque instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, ainsi que la date à laquelle le présent Accord entrera en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord à la date qui figure en regard de leur signature.

L'original du présent Accord ainsi que toutes modifications qui pourraient y être apportées seront déposés aux archives de l'Organisation des Nations Unies, et le Secrétaire général de l'Organisation en fera tenir copie certifiée conforme à chaque Gouvernement signataire ou adhérent.

Pour Ceylan :

Pour le Cambodge :

Pour l'Inde :

H. LAL
21 avril 1971

Pour l'Indonésie :

A. MALIK
2 avril 1971

Pour la Malaisie :

K. JOHARI
21 avril 1971

Pour la Thaïlande:

No. 11655

CZECHOSLOVAKIA
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

Agreement concerning the legal protection of inventions, industrial designs and trade marks within the framework of economic, scientific and technical co-operation. Signed at Berlin on 14 Octoher 1971

Authentic texts : Czech and German.

Registered by Czechoslovakia on 29 March 1972.

TCHÉCOSLOVAQUIE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Accord sur la protection juridique des inventions, dessins industriels et marques de commerce dans le cadre de la coopération économique, scientifique et technique. Signé à Berlin le 14 octohre 1971

Textes authentiques : tchèque et allemand.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 29 mars 1972.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

SMLOUVA MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU NĚMECKÉ DEMOKRATICKÉ REPUBLIKY O PRÁVNÍ OCHRANĚ VYNÁLEZŮ, PRŮMYSLOVÝCH VZORŮ A OCHRANNÝCH ZNÁMEK PŘI HOSPODÁŘSKÉ A VĚDECKO-TECHNICKÉ SPOLUPRÁCI

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Německé demokratické republiky, vedeny přáním dále podpořit rozvoj hospodářské a vědecko-technické spolupráce mezi Československou socialistickou republikou a Německou demokatickou republikou úpravou otázek průmyslověprávní ochrany s touto spoluprací spojených, se doholdly uzavřít tuto smlouvu.

Za tím účelem jmenovaly svými zmocněnci :
vláda Československé socialistické repuliky
Ing. Miroslava Bělohlávka,
vláda Německé demokratické republiky
Dr. Joachima Hemmerlinga,
kteří, vyměnivše si plné moci, které shledali v náležitém pořádku a předepsané formě, se dohodli takto :

PŘEDMĚT SMLOUVY

Článek 1

(1) Předmětem této smlouvy jsou otázky právní ochrany vynálezů, průmyslových vzorů a ochranných známek, jakož i otázky patentů, spojené se spoluprací při výzkumných, projekčních a konstrukčních pracích, při kooperaci a specializaci výroby a při předání výsledků výzkumných, konstrukčních a projekčních prací.

(2) Organizace obou smluvních států se mohou v jednotlivých případech dohodnout, že usanovení čl. 2, 6, 8 a 9 této smlouvy se použije i na vynálezy, průmyslové vzory a ochranné známky vytvořené při jiných formách spolupráce obou smluvních států, než je uvedeno v odst. 1

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN SOZIALISTISCHEN REPUBLIK UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DEN RECHTSSCHUTZ VON ERFINDUNGEN, GEWERBLICHEN MUSTERN UND MARKEN BEI DER WIRTSCHAFTLICHEN UND WISSENSCHAFTLICH-TECHNISCHEN ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik sind von dem Wunsch geleitet, die Entwicklung der wirtschaftlichen und wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit zwischen der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik und der Deutschen Demokratischen Republik durch die Regelung der dabei auftretenden Fragen des gewerblichen Rechtsschutzes weiter zu fördern, übereingekommen, das folgende Abkommen zu schliessen.

Zu diesem Zweck haben als Bevollmächtigte ernannt :

die Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik,

Herrn Ing. Miroslav Bělohlávek,

die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik,

Herrn Dr. Joachim Hemmerling,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben :

GEGENSTAND DES ABKOMMENS

Artikel 1

(1) Gegenstand des vorliegenden Abkommens sind die Fragen des Rechtsschutzes von Erfindungen, gewerblichen Mustern und Marken sowie Fragen zu Patenten, die mit der Kooperation bei den Forschungs-, Projektierungs- und Konstruktionsarbeiten, bei der Produktionskooperation und -spezialisierung sowie bei der Übergabe von Ergebnissen der Forschungs-, Projektierungs- und Konstruktionsarbeiten verbunden sind.

(2) Die Institutionen der Abkommensstaaten können im Einzelfall vereinbaren, dass die Artikel 2, 6, 8 und 9 des vorliegenden Abkommens auch auf Erfindungen, gewerbliche Muster und Marken, die bei anderen als den im Absatz 1 genannten Formen des Zusammenwirkens der Abkommensstaaten entstehen, Anwendung finden.

SPOLUPRÁCE PŘI VÝZKUMNÝCH, PROJEKČNÍCH A KONSTRUKČNÍCH PRACÍCH

Článek 2

(1) Organizace smluvních států upraví v donodách o spolupráci v oblasti výzkumných, pro jekčních a konstrukčních prací všechny nutné otázky právní ochrany vynálezů, průmyslových vzorů a ochranných známek, jakož i nutné otázky patentů.

(2) Předmětem dohod podle odst. 1 jsou zejména opatření k zajištění právní ochrany výsledků spolupráce, jakož i nakládání a ochrannými právy spolupracujících stran i třetích osob, trvající ke dni uzavření dohod o spolupráci.

Článek 3

(1) Práva k vynálezům a průmyslovým vzorům obsahují :

a) právo využívat vynálezu a průmyslového vzoru v tuzemsku;

b) právo přihlásit vynález a průmyslový vzor k ochraně do třetích zemí;

c) právo vyvážet výrobky, vyrobené s využitím vynálezu a průmyslového vzoru;

d) právo předat vynález a průmyslový vzor do třetích zemí.

(2) Výkon práv uvedených v odst. 1 se řídí dohodami spolupracujících organizací. Každá z těchto organizací dodržuje přitom právní předpisy svého státu a přihlíží k platným smlouvám mezi Německou demokratickou republikou a Československou socialstickou republikou o právech k využívání výsledků spolupráce.

Článek 4

Smluvní státy uznávají autorství, jakož i jiná osobní práva k vynálezům vytvořeným při spolupráci v oblasti výzkumných, projekčních a konstrukčních prací.

Článek 5

Smluvní státy pečují o to, aby jejich občané, kteří vytvoří v rámci spolupráce v oblasti výzkumných, projekčních a konstrukčních prací vynálezy nebo průmyslové vzory, neprodleně o tom informovali organizace odpovědné za zajištění právní ochrany.

KOOPERATION BEI FORSCHUNGS-, PROJEKTIERUNGS- UND KONSTRUKTIONSARBEITEN

Artikel 2

(1) Die Institutionen der Abkommensstaaten regeln in den Verträgen über die Kooperation auf dem Gebiet der Forschungs-, Projektierungs- und Konstruktionsarbeiten alle notwendigen Fragen des Rechtsschutzes der Erfindungen, gewerblichen Muster und Marken sowie die notwendigen Fragen zu Patenten.

(2) Gegenstand der gemäss Absatz 1 zu treffenden Vereinbarungen sind insbesondere Massnahmen zur Gewährleistung des Rechtsschutzes der Ergebnisse der Kooperation sowie die Behandlung der zum Zeitpunkt des Abschlusses der Kooperationsverträge bestehenden Schutzrechte der Kooperationspartner sowie Dritter.

Artikel 3

(1) Die Rechte an den Erfindungen und gewerblichen Mustern umfassen:

a) das Recht, die Erfindung und das gewerbliche Muster im Inland zu benutzen;

b) das Recht, die Erfindung und das gewerbliche Muster in Drittländern zum Schutz anzumelden;

c) das Recht, Erzeugnisse zu exportieren, die unter Benutzung der Erfindung und des gewerblichen Musters hergestellt wurden;

d) das Recht, die Erfindung und das gewerbliche Muster dritten Ländern zu übergeben.

(2) Die Ausübung der im Absatz 1 genannten Rechte regelt sich nach den Verträgen der zusammenarbeitenden Institutionen. Jede dieser Institutionen hält dabei die Rechtsvorschriften ihres Staates ein und berücksichtigt die zwischen der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik und der Deutschen Demokratischen Republik geltenden Vereinbarungen über die Nutzungsrechte an den Ergebnissen der Kooperation.

Artikel 4

Die Abkommensstaaten erkennen die Urheberschaft sowie andere Persönlichkeitsrechte an den Erfindungen, die bei der Kooperation auf dem Gebiet der Forschungs-, Projektierungs- und Konstruktionsarbeiten entstanden sind, an.

Artikel 5

Die Abkommensstaaten sorgen dafür, dass ihre Bürger, die im Rahmen der Kooperation auf dem Gebiet der Forschungs-, Projektierungs- und Konstruktionsarbeiten Erfindungen oder gewerbliche Muster erzielen, unverzüglich darüber die für die Sicherung des Rechtsschutzes verantwortliche Institution informieren.

Článek 6

(1) Vynálezy, průmyslové vzory a ochranné známky, které vzniknou při realizaci dohod o spolupráci v oblasti výzkumu, konstrukce a projekce, je třeba neprodleně přihlásit k ochraně.

(2) Již v dohodách se podle možnosti stanoví, kdo vystupuje jako právní subjekt při přihlašování ochranných práv a u udělených ochranných prav, do kterých zemí budou podany přihlášky, která organizace je odpovědná za podání přihlášek k právní ochraně a jak se provádí financování opatření, nutných k získání i k udržování ochranných práv.

(3) První přihláška se zpravidla podává u úřadu pro vynálezectví státu, na jehož území vynález, průmyslový vzor nebo ochranná známka vznikly. Přihláška se rovněž neprodleně podá u úřadu pro vynálezectví druhého smluvního státu.

(4) Při podávání přihlášek vynálezů u úřadu pro vynálezectví druhého smluvního státu se žádá o vydání takového ochranného dokumentu, který dává druhému státu právo na využívání, pokud předmět přihlášky vynálezu vznikl při realizaci dohod o spolupráci při výzkumu, konstrukci a projekci a oběma státům náleží právo na využití výsledku spolupráce.

(5) Organizace smluvních států utají vynález tak dlouho, dokud nebudou učiněna opatření k zajištění jeho právní ochrany v obou zemích, jakož i v třetích zemích.

(6) Pokud se pro výrobky, vzniklé jako výsledek spolupráce, uvažuje jednotné označení, je třeba se o způscbu označení, jakož i podmínkách jeho používání dohodnout.

Článek 7

Při řízení k dosažení a udržování právní ochrany vynálezů, průmyslových vzorů a ochranných známek u úřadu pro vynálezectví Československé socialistické republiky a Německé demokratické republiky není třeba pro právnické osoby a občany smluvních státu zastoupení tuzemským zástupcem.

Článek 8

(1) Dojde-li k využití chráněných vynálezů, které byly vytvořeny při realizaci dohod o spolupráci při výzkumných, projekčních a konstrukčních

Artikel 6

(1) Erfindungen, gewerbliche Muster und Marken, die bei der Realiserung von Verträgen über die Kooperation auf dem Gebiet der Forschung, Konstruktion und Projektierung entstehen, sind unverzüglich zum Schutz anzumelden.

(2) Bereits in den Verträgen soll nach Möglichkeit festgelegt werden, wer als Rechtssubjekt beim Anmelden von Schutzrechten und bei erteilten Schutzrechten in Erscheinung tritt, in welchen Ländern Anmeldungen vorgenommen werden, welche Institution für die Vornahme der Schutzrechtsanmeldungen die Verantwortung trägt und wie die Finanzierung der zum Erwerb sowie zur Aufrechterhaltung der Schutzrechte notwendigen Massnahmen erfolgt.

(3) Die Erstanmeldung erfolgt in der Regel beim Amt für Erfindungswesen des Staates, auf dessen Territorium die Erfindung, das gewerbliche Muster oder die Marke entstanden ist. Beim Amt für Erfindungswesen des Partnerstaates ist die Anmeldung auch unverzüglich vorzunehmen.

(4) Bei der Einreichung von Erfindungsanmeldungen beim Amt für Erfindungswesen des anderen Abkommensstaates wird die Erteilung eines solchen Schutzdokumentes beantragt, das dem anderen Staat das Nutzungsrecht gewährt, sofern der Gegenstand der Erfindungsanmeldung bei der Realisierung von Verträgen über die Kooperation bei der Forschung, Konstruktion und Projektierung entstanden ist und beiden Staaten das Nutzungsrecht am Ergebnis der Kooperation zusteht.

(5) Die Institutionen der Abkommensstaaten halten die Erfindung so lange geheim, bis die Massnahmen zu ihrer schutzrechtlichen Sicherung in beiden Ländern sowie in Drittländern getroffen sind.

(6) Sofern für im Ergebnis der Kooperation entstandene Erzeugnisse eine einheitliche Kennzeichnung vorgesehen ist, sind die Art der Kennzeichnung sowie die Bedingungen für ihr Verwendung zu vereinbaren.

Artikel 7

Bei den Verfahren zur Erlangung und Aufrechterhaltung des Rechtsschutzes für Erfindungen, gewerbliche Muster und Marken vor den Ämtern für Erfindungswesen der Tschechoslòwakischen Sozialistischen Republik und der Deutschen Demokratischen Republik ist für juristische Personen und Bürger der Abkommensstaaten die Inanspruchnahme eines Inlandvertreters nicht erforderlich.

Artikel 8

(1) Erfolgt die Nutzung geschützter, aus der Realisierung der Vereinbarungen über die Zusammenarbeit bei Forschungs-, Projektierungs- und Kon-

pracích, vyplácí původcovskou odměnu využívající organizace. Výše odměny a způsob její výplaty se upraví v dohodách spolupracujících organizací smluvních států podle zvláštních směmic o odměňování vynálezů, vytvořených při spolupráci v oblasti výzkumných, projekčních a konstrukčních prací; tyto směrnice vydají ve vzájemné dohodě úřady pro vynálezectvi obou smluvních států.

(2) Jestliže spolupracující organizace výši a způsob výplaty původcovské odměny v dohodě neupraví podle odst. 1, stanoví využívající organizace odměnu za využívání vynálezu podle ustanovení svého národního zákonodárství a poukáže ji příslušné organizaci druhého smluvního státu.

Článek 9

(1) Dosáhne-li se výnosu z licenčních smluv nebo z jiného uplatnění vynálezu ve třetích zemích, dělí se výnosy poměrně podle podílu spolupracujících organizací na financování prací nebo podle zvláštního ujednání.

(2) V případě podle odst. 1 se výše původcovské odměny stanoví procentuálnně k výnosu před jeho rozdělením. Spolupracující organizace financují odměnu v poměru ke svému podílu na výnosu a poukazují tuto odměnu spolupracujícím organizacím druhého smluvního státu, jehož občanem vynálezce je.

KOOPERACE A SPECIALIZACE VÝROBY

Článek 10

(1) Organizace smluvních stran zahrnou do dohod o kooperaci a specializaci výroby ujednání nutná k ochraně vynálezů, průmyslových vzorů a ochranných známek.

(2) Ujednání podle odst. 1 upraví především všechny otázky, které se týkají existence práv právnických a fyzických osob smluvních států i třetích zemí, jakož i práv, která vzniknou po uzavření takových ujednání.

(3) Pokud se v souvislosti s kooperací a specializací výroby předpokládá jednotné označení výrobků, je třeba se o způsobu označení, jakož i podmínkách jeho používání dohodnout.

(4) Při využití vynálezů, které jsou před předáním organizacím druhého smluvního státu v souvislosti s kooperací a specializací výroby v přejímajícím

struktionsarbeiten hervorgegangenen Erfindungen, wird die nutzende Organisation die Erfindervergütung zahlen. Die Höhe der Vergütung sowie die Art und Weise deren Auszahlung werden in den Vereinbarungen der zusammenarbeitenden Organisationen der Vertragsstaaten laut besonderen Richtlinien für die Vergütung der bei der Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Forschungs-, Projektierungs- und Konstruktionsarbeiten geschaffenen Erfindungen geregelt; diese Richtlinien werden im gegenseitigen Einvernehmen von den Ämtern für Erfindungswesen beider Vertragsstaaten erlassen.

(2) Falls die zusammenarbeitenden Institutionen die Höhe und die Art und Weise der Auszahlung der Erfindervergütung nicht gemäss Absatz 1 im Vertrag regeln, setzt die benutzende Organisation die Vergütung für die Benutzung der Erfindung entsprechend den Bestimmungen ihrer nationalen Gesetzgebung fest und überweist sie der zuständigen Institution des anderen Vertragsstaates.

Artikel 9

(1) Bei Erzielung einer Einnahme aus Lizenzverträgen oder bei anderweitiger Realisierung einer Erfindung in Drittländern werden die Einnahmen proportional zum Anteil der zusammenarbeitenden Institutionen an der Finanzierung der Arbeiten oder gemäss einer besonderen Abmachung aufgeteilt.

(2) Im Falle des Absatzes 1 ist die Höhe der Erfindervergütung prozentual zum Erlös vor dessen Aufteilung festzusetzen. Die zusammenarbeitenden Institutionen finanzieren die Vergütung proportional zu ihrem Anteil am Erlös und überweisen diese Vergütung an die zusammenarbeitenden Institutionen des anderen Abkommensstaates, dessen Bürger der Erfinder ist.

PRODUKTIONSKOOPERATION UND PRODUKTIONSSPEZIALISIERUNG

Artikel 10

(1) Die Institutionen der Abkommensstaaten treffen in den Verträgen über die Kooperation und Spezialisierung der Produktion die zum Schutz der Erfindungen, gewerblichen Muster und Marken notwendigen Vereinbarungen.

(2) Durch die im Absatz 1 vorgesehenen Vereinbarungen werden insbesondere alle Fragen geregelt, die mit dem Bestehen von Rechten juristischer und natürlicher Personen der Abkommensstaaten und dritter Länder sowie den genannten Rechten verbunden sind, die nach Abschluss der Vereinbarungen entstehen.

(3) Sofern im Zusammenhang mit der Produktionskooperation und Produktionsspezialisierung eine einheitliche Kennzeichnung von Erzeugnissen vorgesehen ist, sind die Art der Kennzeichnung sowie die Bedingungen für ihre Verwendung zu vereinbaren.

(4) Bei der Benutzung von Erfindungen, die vor ihrer Übergabe an Institutionen des Partnerstaates im Zusammenhang mit der Kooperation und

státě právně chráněny, vyplácí odměnu organizace státu, v němž se jich využívá. V ostatním se přiměřeně použije ustanovení čl. 8. Došlo-li k předání chráněného vynálezu proti zaplacení prodejní ceny nebo licenčního poplatku, pak výplata původcovské odměny ze strany využívající organizace odpadá.

PŘEDÁNÍ VÝSLEDKŮ VÝZKUMNÝCH, PROJEKČNÍCH A KONSTRUKČNÍCH PRACÍ

Článek 11

(1) V souvislosti s předáním výsledků výzkumných, projekčních a konstrukčních prací, k němuž dojde mimo dohodnuté provádění výzkumných, projekčních a konstrukčních prací, jakož i mimo kooperaci a specializaci výroby, učiní příslušné organizace smluvních států na základě ustanovení o využívání předaných výsledků výzkumu nutné ujednání o právní ochraně, např. ujednání o licenčních smlouvách, převodu ochranných práv, poskytnutí bezplatného spoluužívacího práva.

(2) Dojde-li v souvislosti s předáním výsledků výzkumných, projekčních a konstrukčních prací k předání vynálezů, chráněného v přejímajícím státě, vyplácí původcovskou odměnu přejímající organizace. Pro výši a způsob výplaty odměny se přiměřeně použije ustanovení čl. 8. Dojde-li k předání vynálezu proti zaplacení prodejní ceny nebo licenčního poplatku, výplata původcovské odměny ze strany přejímající organizace odpadá.

(3) Dojde-li u vynálezů z jednoho smluvního státu, které jsou ve druhém smluvním státě právně chráněny, k využití v tomto druhém smluvním státě, aniž došlo k předání, a využívající smluvní stát má podle povahy právní ochrany právo na využití, pak původcovskou odměnu vyplácí využívající organizace tohoto smluvního státu.

VZÁJEMNÁ PODPORA

Článek 12

Organizace smluvních států si poskytují na základě ujednání vzájemnou podporu při provádění všech opatření, která se týkají spolupráce v oblasti vynálezů, patentů, průmyslových vzorů a ochranných známek.

Spezialisierung der Produktion in dem übernehmenden Staat schutzrechtlich gesichert sind, ist eine Vergütung von der Organisation des Staates zu zahlen, in dem sie benutzt werden. Im übrigen findet der Artikel 8 entsprechende Anwendung. Erfolgte die Übergabe der geschützten Erfindung gegen Zahlung eines Kaufpreises oder einer Lizenzgebühr, so entfällt die Zahlung einer Erfindervergütung seitens der benutzenden Organisation.

ÜBERGABE VON ERGEBNISSEN DER FORSCHUNGS-, PROJEKTIERUNGS- UND KONSTRUKTIONSARBEITEN

Artikel 11

(1) Im Zusammenhang mit der Übergabe von Ergebnissen der Forschungs-, Projektierungs- and Konstruktionsarbeiten, die ausserhalb der vereinbarten Durchführung von Forschungs-, Projektierungs- und Konstruktionsarbeiten sowie ausserhalb der Kooperation und Spezialisierung der Produktion erfolgt, treffen die zuständigen Institutionen der Abkommensstaaten auf der Grundlage der Festlegungen über die Benutzung der übergebenen Forschungsergebnisse die notwendigen schutzrechtlichen Vereinbarungen, zum Beispiel Abschluss von Lizenzverträgen, Übertragung der Schutzrechte, Gewährung kostenloser Mitbenutzungsrechte.

(2) Wird im Zusammenhang mit der Übergabe von Ergebnissen der Forschungs-, Projektierungs- und Konstruktionsarbeiten eine im übernehmenden Staat geschützte Erfindung übergeben, ist von der übernehmenden Organisation eine Erfindervergütung zu zahlen. Für die Höhe und die Art und Weise der Auszahlung der Vergütung findet Artikel 8 entsprechende Anwendung. Erfolgt die Übergabe der Erfindung gegen Zahlung eines Kaufpreises oder einer Lizenzgebühr, entfällt die Zahlung einer Erfindervergütung seitens der übernehmenden Organisation.

(3) Werden Erfindungen aus einem Abkommensstaat, die im anderen Abkommensstaat geschützt sind, vom anderen Abkommensstaat benutzt, ohne dass eine Übergabe erfolgt ist und steht dem benutzenden Abkommensstaat das Nutzungsrecht aus dem Charakter des bestehenden Schutzrechtes zu, so ist von der benutzenden Organisation dieses Abkommensstaates die Erfindervergütung zu zahlen.

GEGENSEITIGE UNTERSTÜTZUNG

Artikel 12

Die Institutionen der Abkommensstaaten erweisen sich auf der Grundlage von Vereinbarungen gegenseitige Unterstützung bei der Durchführung aller Massnahmen, die die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Erfindungen, Patente, gewerblichen Muster und Marken betreffen.

ZPŮSOB ÚČTOVÁNÍ

Článek 13

(1) Účtování odměn, které se při využívání vynálezů v jednom státě vyplácejí do druhého státu, se provádí mezi Československou socialistickou republikou a Německou demokratickou republikou v souladu se smlouvou ze dne 8. února 1963 o zúčtování neobchodních platů. Obnosy se transferují.

(2) Obnosy uvedené v odst. 1 se poukazují na příslušne organizace smluvních států.

(3) Výplata odměny původci se provádí prostřednictvím organizace státu, jehož je občanem.

Článek 14

Dojde-li k poskytnutí užívacích práv k vynálezům a průmyslovým vzorům, u nichž práva přísluší oběma státům, organizacím třetích států, poukazují se podíly na výnosu a částky určené pro původcovskou odměnu mezi Československou socialistickou republikou a Německou demokratickou republikou v měně, v níž výnos vznikl.

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 15

(1) Smůvní strany vytvoří veškerá nozbytná opatření k řádnému prováděná této smlouvy.

(2) Úřady pro vynálezectví smluvních států upraví svoji spolupráci při provádění této smlouvy ve vzláštní dohodě.

Článek 16

Spolupráci v oblasti tajných vynálezů upraví příslušné orgány smluvních států vezvláštní dohodě.

Článek 17

(1) K projednání otázek, které se mohou vyskytnout při provádění této smlouvy, zřídí smluvní strany společnou komisi.

ART UND WEISE DER VERRECHNUNG

Artikel 13

(1) Die Verrechnung der Vergütungen, die bei der Benutzung von Erfindungen in einem Staat in den anderen zu zahlen sind, erfolgt zwischen der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik und der Deutschen Demokratischen Republik in Übereinstimmung mit dem Abkommen vom 8. Februar 1963 über die Verrechnung von nichtkommerziellen Zahlungen. Die Beträge werden transferiert.

(2) Die im Absatz 1 genannten Beträge werden an die zuständigen Institutionen der Abkommensstaaten überwiesen.

(3) Die Auszahlung der Vergütung an den Erfinder erfolgt durch die Organisation des Staates, dessen Bürger der Erfinder ist.

Artikel 14

Erfolgt die Gewährung von Benutzungsrechten an Erfindungen und gewerblichen Mustern, an denen beiden Staaten Rechte zustehen, an Institutionen dritter Staaten, so werden die Erlösanteile und die für die Erfindervergütung bestimmten Beträge zwischen der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik und der Deutschen Demokratischen Republik in der Währung überwiesen, in der der Erlös entstanden ist.

SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 15

(1) Die Abkommenspartner treffen alle notwendigen Massnahmen zur ordnungsgemässen Durchführung des Abkommens.

(2) Die Ämter für Erfindungswesen der Abkommenspartner regeln ihre Zusammenarbeit bei der Durchführung des vorliegenden Abkommens in einer besonderen Vereinbarung.

Artikel 16

Die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Geheimerfindungen wird durch die zuständigen Organe der Abkommensstaaten in einer besonderen Vereinbarung geregelt.

Artikel 17

(1) Zur Behandlung von Fragen, die sich bei der Durchführung des vorliegenden Abkommens ergeben können, konstituieren die Abkommenspartner eine gemeinsame Kommission.

(2) Komise uvedená v odst. 1 má vždy po třech zástupcích příslušných orgánů smluvních stran a tyto orgány ji sestavují na základě parity. Vedoucí obou delegací v komisi, kteří zastupují smluvní strany, jsou jmenováni příslušnými orgány smluvních stran nejpozději do dvou měsíců po nabytí účinnosti této smlouvy.

(3) Komise se schází na základě písemné žádosti jednoho z vedoucích obou delegací v komisi.

Článek 18

Změny a doplňky této smlouvy se dohodnou mezi smluvními stranami písemně.

Článek 19

(1) Eato smlouva nabývá účinnosti dnem podpisu.

(2) Doba platnosti smlouvy trvá pět let ode dne nabytí její účinnosti a prodlužuje se automaticky vždy o jeden rok, pokud jedna ze smluvních stran tuto smlouvu nejméně šest měsíců před uplynutím doby její platnosti písemně nevypoví.

(3) Pokud nebude dohodnuto jinak, použije se této smlouvy dále, až do splnění povinností, které pro organizace smluvních států vznikly v rámci a před uplynutím doby její platnosti.

VYHOTOVENO a PODEPSÁNO v Berlíně dne 14. října 1971 ve dvou exemplářích, vždy v českém a německém jazece, přičemž oba texty mají stejnou platnost.

Za vládu Č.S.S.R. :

BĚLOHLÁVEK

Za vládu N.D.R. :

HEMMERLING

(2) Die im Absatz 1 genannte Kommission setzt sich aus jeweils drei Vertretern der zuständigen Organe der Abkommenspartner zusammen und wird von diesen Organen auf paritätischer Grundlage gebildet. Die Leiter der beiden Delegationen in der Kommission, die die Abkommenspartner vertreten, werden von den zuständigen Organen der Abkommenspartner spätestens zwei Monate nach Inkrafttreten des vorliegenden Abkommens benannt.

(3) Die Kommission tritt auf Grund eines schriftlichen Antrages eines der Leiter der beiden Delegationen der Kommission zusammen.

Artikel 18

Änderungen und Ergänzungen dieses Abkommens werden zwischen den Abkommenspartnern schriftlich vereinbart.

Artikel 19

(1) Das vorliegende Abkommen tritt am Tage der Unterzeichnung in Kraft.

(2) Die Geltungsdauer des Abkommens beträgt fünf Jahre, gerechnet vom Tage des Inkrafttretens, und sie verlängert sich automatisch jeweils um ein Jahr, sofern dieses Abkommen nicht von einem der Abkommenspartner mindestens sechs Monate vor Ablauf seiner Geltungsdauer schriftlich gekündigt wird.

(3) Sofern nichts anderes vereinbart wurde, findet das Abkommen weiterhin Anwendung bis zur Erfüllung der Verpflichtungen, die im Rahmen und vor Beendigung seiner Gültigkeitsdauer für die Organisationen der Abkommensstaaten entstanden sind.

AUSGEFERTIGT und UNTERZEICHNET in Berlin am 14. Oktober 1971 in zwei Exemplaren jedes in tschechischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte die gleiche Gültigkeit haben.

Für die Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik :	Für die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik :
BĚLOHLÁVEK	HEMMERLING

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING THE LEGAL PROTECTION OF INVENTIONS, INDUSTRIAL DESIGNS AND TRADE MARKS WITHIN THE FRAMEWORK OF ECONOMIC, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the German Democratic Republic, desiring to promote the further development of economic, scientific and technical co-operation between the Czechoslovak Socialist Republic and the German Democratic Republic by regulating questions of the legal protection of industrial rights arising in that connexion, have decided to conclude the following Agreement.

They have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :
The Government of the Czechoslovak Socialist Republic :
Miroslav Bělohlávek;
The Government of the German Democratic Republic :
Dr. Joachim Hemmerling,
who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

APPLICATION OF THE AGREEMENT

Article 1

(1) This Agreement shall apply to questions relating to the legal protection of inventions, industrial designs and trade marks, as well as questions relating to patents, which arise in connexion with co-operation in research, planning and design work, co-operation and specialization in production, and the transfer of the results of research, planning and design work.

(2) The agencies of the Contracting States may in individual cases agree that the provisions of articles 2, 6, 8 and 9 of this Agreement shall also apply to inventions, industrial designs and trade marks originating in forms of co-operation between the Contracting States other than those referred to in paragraph (1).

[1] Came into force on 14 October 1971 by signature, in accordance with article 19 (I).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE SUR LA PROTECTION JURIDIQUE DES INVENTIONS, DESSINS INDUSTRIELS ET MARQUES DE COMMERCE DANS LE CADRE DE LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernment de la République démocratique allemande, désireux de favoriser le développement de la coopération économique, scientifique et technique entre la République socialiste tchécoslovaque et la République démocratique allemande en réglant certaines questions qui se posent à cette occasion en matière de protection juridique des droits de propriété industrielle, ont décidé de conclure l'Accord ci-dessous.

A cette fin, ils ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque :

M. Miroslav Bělohlávek;

Le Gouvernement de la République démocratique allemande :

M. Joachim Hemmerling,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

APPLICATION DE L'ACCORD

Article 1

1) Le présent Accord porte sur les questions relatives à la protection juridique des inventions, des dessins industriels et des marques de commerce et sur les questions relatives aux brevets qui se posent à l'occasion de la coopération en matière de travaux de recherche, d'étude et de mise au point de modèles, à l'occasion des activités de coopération et de spécialisation dans le domaine de la production et lors du transfert des résultats de travaux de recherche, d'étude et de mise au point de modèles.

2) Dans certains cas particuliers, les organismes des Etats contractants peuvent convenir d'appliquer les dispositions des articles 2, 6, 8 et 9 du présent Accord à des inventions, dessins industriels et marques de commerce issus de formes de coopération entre les Etats contractants distinctes de celles visées à l'alinéa premier.

[1] Entré en vigueur le 14 octobre 1971 par la signature, conformément à l'article 19, paragraphe 1.

CO-OPERATION IN RESEARCH, PLANNING AND DESIGN WORK

Article 2

(1) The agencies of the Contracting States shall, as necessary, regulate in agreements concerning co-operation in research, planning and design work all questions relating to the legal protection of inventions, industrial designs and trade marks as well as those relating to patents.

(2) The agreements concluded pursuant to paragraph (1) shall, in particular, deal with measures to ensure the legal protection of the results of co-operation as well as the treatment of protected rights of the co-operating parties and of third parties which are in existence at the time the co-operation agreements are concluded.

Article 3

(1) Rights in respect of inventions and industrial designs shall include :

a) The right of domestic utilization of the invention or industrial design;

b) The right to register the invention or industrial design in third countries for purposes of protection;

c) The right to export goods produced with the aid of the invention or industrial design;

d) The right to transfer the invention or industrial design to third countries.

(2) The exercise of the rights referred to in paragraph (1) shall be governed by the agreements concluded between the co-operating agencies. Each of the said agencies shall, in exercising these rights, comply with the legal provisions of its own State and pay due regard to the agreements concerning the rights of utilization of the results of co-operation in force between the Czechoslovak Socialist Republic and the German Democratic Republic.

Article 4

The Contracting States shall recognize the authorship of, and other personal rights in respect of, inventions originating within the framework of co-operation in research, planning and design work.

Article 5

The Contracting States shall ensure that their nationals who produce inventions or industrial designs within the framework of co-operation in research, planning and design work immediately so inform the agency responsible for ensuring their legal protection.

COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TRAVAUX DE RECHERCHE, D'ÉTUDE ET DE MISE AU POINT DE MODÈLES

Article 2

1) Les organismes des Etats contractants règlent comme il convient dans les accords portant sur la coopération en matière de travaux de recherche, d'études et de mises au point de modèles, toutes les questions relatives à la protection juridique des inventions, dessins industriels et marques de commerce ainsi que les questions relatives aux brevets.

2) Les accords conclus en application de l'alinéa premier prévoient en particulier des mesures destinées à assurer la protection juridique des résultats des activités de coopération et définissent le régime des droits protégés dont les parties à l'accord de coopération ou des tiers sont titulaires au moment de la conclusion dudit accord.

Article 3

1) Les droits portant sur les inventions et dessins industriels comprennent :

a) Le droit d'utiliser l'invention ou le dessin industriel dans son pays d'origine;

b) Le droit d'assurer la protection de l'invention ou du dessin industriel en les déposant dans des pays tiers;

c) Le droit d'exporter des biens produits grâce à l'invention ou au dessin industriel;

d) Le droit de céder l'invention ou le dessin industriel à des pays tiers.

2) L'exercice des droits visés au premier alinéa est régi par les accords conclus entre les organismes coopérants. Dans l'exercice de ces droits, chacun de ces organismes agit conformément aux lois de l'Etat dont il relève tout en respectant les accords en vigueur entre la République socialiste tchécoslovaque et la République démocratique allemande sur les droits à l'utilisation des résultats des activités de coopération.

Article 4

Les Etats contractants reconnaissent la qualité d'auteur et les autres droits personnels à l'égard des inventions qui voient le jour dans le cadre d'activités de coopération en matière de travaux de recherche, d'étude et de mise au point de modèles.

Article 5

Les Etats contractants prennent toutes les dispositions nécessaires pour que leurs nationaux qui réalisent des inventions ou créent des dessins industriels dans le cadre des activités de coopération en matière de travaux de recherche, d'étude et de mise au point de modèles en informant sans délai l'organisme chargé d'assurer la protection des droits.

Article 6

(1) Applications for the registration for purposes of protection of inventions, industrial designs and trade marks originating in the course of the implementation of agreements concerning co-operation in research, planning and design work shall be filed without delay.

(2) The agreements themselves shall, in so far as possible, specify who is to appear as the legal subject in the filing of applications for protection and as the legal subject where protected rights are granted, in which countries applications are to be filed, which agency is to be responsible for the filing of applications, and how the measures required for the acquisition and maintenance of the protected rights are to be financed.

(3) The first application shall normally be filed with the agency having jurisdiction in matters of inventions in the State in whose territory the invention, industrial design or trade mark originated. An application shall also be filed without delay with the agency having jurisdiction in matters of inventions in the other Contracting State.

(4) The application for registration of an invention filed with the agency having jurisdiction in matters of inventions in the other Contracting State shall contain a request for the issuance of a certificate of protection conferring upon the other State the right of utilization, provided that the invention which is the object of the application originated in the course of the implementation of agreements concerning co-operation in research, planning and design work and that both States have the right to utilize the results of such co-operation.

(5) The agencies of the Contracting States shall maintain secrecy with regard to the invention until the necessary measures have been taken to ensure its legal protection in the two countries as well as in third countries.

(6) Where a uniform designation is envisaged for articles produced as a result of co-operation, the type of designation and the conditions of its use shall be agreed upon.

Article 7

In proceedings for the acquisition and maintenance of legal protection for inventions, industrial designs and trade marks conducted before the agencies having jurisdication in matters of inventions in the Czechoslovak Socialist Republic and the German Democratic Republic, it shall not be necessary for bodies corporate and nationals of the Contracting States to be represented by a national of the country in which the proceedings are conducted.

Article 6

1) Les demandes d'enregistrement en vue de la protection des inventions, dessins industriels et marques de commerce qui voient le jour au cours de l'application d'accords sur la coopération en matière de travaux de recherche, d'étude et de mise au point de modèles doivent être déposées sans délai.

2) Dans la mesure du possible, le texte même des accords précise qui bénéficiera du droit de déposer des demandes d'enregistrement et qui sera titulaire des droits protégés, les pays dans lesquels des demandes seront déposées, l'organisme chargé de déposer ces demandes et les moyens qui seront utilisés pour financer les mesures nécessaires à l'acquisition et à l'entretien des droits protégés.

3) La première demande est normalement déposée auprès de l'organisme compétent en matière d'inventions dans l'Etat sur le territoire duquel l'invention, le dessin industriel ou la marque de commerce a vu le jour. Une demande doit également être déposée sans délai auprès de l'organisme compétent en matière d'inventions dans l'autre Etat contractant.

4) La demande d'enregistrement d'une invention déposée auprès de l'organisme compétent en matière d'inventions dans l'autre Etat contractant contient une demande d'émission d'un certificat de protection conférant le droit d'utilisation à l'autre Etat étant entendu que l'invention qui fait l'objet de la demande a vu le jour au cours de l'application d'accords sur la coopération en matière de travaux de recherche, d'étude et de mise au point de modèles et que les deux Etats ont le droit d'utiliser les résultats de ces activités de coopération.

5) Tant que les mesures nécessaires pour assurer la protection juridique de l'invention dans les deux pays et dans les pays tiers n'ont pas été prises, les organismes des Etats contractants sont tenus au secret au sujet de cette invention.

6) Lorsqu'on envisage de donner une appellation unique à des articles qui sont le fruit d'activités de coopération, les parties conviennent du type d'appellation et des conditions de son utilisation.

Article 7

Pour l'accomplissement des formalités nécessaires pour obtenir et maintenir la protection juridique des inventions, dessins industriels et marques de commerce auprès des organismes compétents en matière d'inventions en République socialiste tchécoslovaque et en République démocratique allemande, les personnes morales et les nationaux des Etats contractants ne sont pas tenus de se faire représenter par un ressortissant du pays dans lequel ces formalités sont accomplies.

Article 8

(1) In the event of the utilization of protected inventions which originated in the course of the implementation of agreements concerning co-operation in research, planning and design work, the inventor's remuneration shall be paid by the utilizing agency. The amount of the remuneration and the manner of payment shall be determined in the agreements concluded by the co-operating agencies of the Contracting States in accordance with special guidelines for remuneration in respect of inventions made in the course of co-operation in research, planning and design work; the said guidelines shall be issued by agreement between the agencies having jurisdiction in matters of inventions in the two Contracting States.

(2) If the co-operating agencies do not determine the amount and the manner of payment of the inventor's remuneration in an agreement pursuant to paragraph (1), the utilizing agency shall fix the remuneration for utilization of the invention in accordance with the provisions of its national legislation and shall remit such remuneration to the competent agency of the other Contracting State.

Article 9

(1) Where income is derived in a third country from a licensing agreement or other form of exploitation of an invention, such income shall be divided either in proportion to the respective contributions of the co-operating agencies to the financing of the work in question or in a manner determined by special agreement.

(2) In the case referred to in paragraph (1), the amount of the inventor's remuneration shall be fixed as a percentage of the income prior to its apportionment. The co-operating agencies shall bear the cost of the remuneration in proportion to their respective shares in the income and shall remit the said remuneration to the co-operating agencies of the Contracting State of which the inventor is a national.

CO-OPERATION AND SPECIALIZATION IN PRODUCTION

Article 10

(1) The agencies of the Contracting States shall include in the agreements concerning co-operation and specialization in production the necessary arrangements for ensuring the protection of inventions, industrial designs and trade marks.

(2) The arrangements provided for in paragraph (1) shall, in particular, regulate all questions arising from the existence of rights vested in bodies corporate and individuals of the Contracting States and of third countries as well

Article 8

1) En cas d'utilisation d'inventions protégées qui ont vu le jour au cours de l'application d'accords sur la coopération en matière de travaux de recherche, d'étude et de mise au point de modèles, l'organisme utilisant cette invention verse la redevance due à l'inventeur. Le montant de la redevance et le mode de paiement sont déterminés dans les accords passés entre les organismes coopérants des Etats contractants conformément aux principes directeurs particuliers concernant la rémunération due au titre de l'utilisation d'inventions faites au cours d'activités de coopération en matière de travaux de recherche, d'étude et de mise au point de modèles; lesdits principes directeurs sont arrêtés par voie d'accord entre les organismes compétents des deux Etats contractants en matière d'inventions.

2) Si les organismes coopérants ne déterminent pas le montant de la redevance due à l'inventeur et son mode de paiement dans un accord, conformément à l'alinéa 1 ci-dessus, l'organisme utilisant l'invention fixe la redevance due pour cette utilisation conformément aux dispositions de sa législation nationale et la transmet à l'organisme compétent de l'autre Etat contractant.

Article 9

1. Lorsqu'un revenu est obtenu dans un pays tiers à la suite de l'octroi d'une licence ou grâce à une autre forme d'exploitation d'une invention, ce revenu est réparti soit proportionnellement à la contribution respective des organismes coopérant au financement des travaux en question, soit selon des modalités déterminées par arrangement exprès.

2. Dans le cas visé à l'alinéa premier, le montant de la redevance due à l'inventeur est fixé à un certain pourcentage du revenu avant répartition. Les organismes coopérants supportent le coût de la redevance proportionnellement à leur part respective du revenu et transmettent ladite redevance aux organismes coopérants de l'Etat contractant dont l'inventeur est ressortissant.

COOPÉRATION ET SPÉCIALISATION EN MATIÈRE DE PRODUCTION

Article 10

1) Les organismes des Etats contractants prévoient dans les accords sur la coopération et la spécialisation en matière de production les dispositions devant permettre d'assurer la protection des inventions, dessins industriels et marques de commerce.

2) Les dispositions visées à l'alinéa premier règlent en particulier toutes les questions que soulève l'existence de droits conférés à des personnes physiques et morales soumises à la juridiction des Etats contractants et de pays tiers ainsi

as from similar rights which come into existence following the conclusion of the arrangements.

(3) Where a uniform designation of products is envisaged within the framework of co-operation and specialization in production, the type of designation and the conditions of its use shall be agreed upon.

(4) In cases of the utilization of inventions which, before their transfer to agencies of the other Contracting State within the framework of co-operation and specialization in production, enjoyed legal protection in the recipient State, remuneration shall be paid by the agency of the State in which they are utilized. Otherwise, the provisions of article 8 shall apply as appropriate. Where the transfer of the protected invention was effected against payment of a purchase price or a licence fee, no inventor's remuneration shall be payable by the utilizing agency.

TRANSFER OF THE RESULTS OF RESEARCH, PLANNING AND DESIGN WORK

Article 11

(1) Where a transfer of the results of research, planning and design work takes place outside the scope of agreed research, planning and design work and outside the scope of co-operation and specialization in production, the competent agencies of the Contracting States shall, on the basis of the provisions concerning the utilization of transferred results of research, make the necessary arrangements for ensuring legal protection, e.g., the conclusion of licensing agreements, the assignment of protected rights or the grant, free of charge, of rights of joint utilization.

(2) Where an invention enjoying protection in the recipient State is transferred in connexion with the transfer of the results of research, planning and design work, the inventor's remuneration shall be paid by the recipient agency. The provisions of article 8 shall apply as appropriate with regard to the amount of the remuneration and the manner of payment. Where the invention is transferred against payment of a purchase price or a licence fee, no inventor's remuneration shall be payable by the recipient agency.

(3) Where an invention originating in one Contracting State which enjoys protection in the other Contracting State is utilized in the other Contracting State without a transfer having been effected and the right of utilization by the utilizing Contracting State arises from the nature of the protected right, the inventor's remuneration shall be paid by the utilizing agency of that Contracting State.

que les questions soulevées par l'apparition de droits semblables postérieurement à la conclusion des accords.

3) Lorsqu'il est envisagé de donner une appellation unique à des produits dans le cadre d'activités de coopération et de spécialisation en matière de production, les parties conviennent du type d'appellation et des conditions de son utilisation.

4) En cas d'utilisation d'inventions qui étaient juridiquement protégées dans le pays bénéficiaire avant d'être transférées à des organismes de cet Etat contractant dans le cadre d'activités de coopération et de spécialisation en matière de production, l'organisme de l'Etat dans lequel ces inventions sont utilisées doit payer une redevance. Dans les autres cas, les dispositions de l'article 8 s'appliquent comme il se doit. Lorsque l'invention protégée a été transférée contre paiement d'un prix d'achat ou d'un droit de licence, l'organisme utilisateur n'est débiteur d'aucune redevance envers l'auteur de l'invention.

TRANSFERT DES RÉSULTATS DE TRAVAUX DE RECHERCHE, D'ÉTUDE ET DE MISE AU POINT DE MODÈLES

Article 11

1) Lorsque le transfert de résultats de travaux de recherche, d'étude et de mise au point de modèles s'effectue hors du domaine des travaux convenus de recherche, d'étude et de mise au point de modèles et hors du domaine des activités de coopération et de spécialisation en matière de production, les organismes compétents des Etats contractants conviennent, sur la base des dispositions relatives à l'utilisation des résultats de recherches ayant fait l'objet d'un transfert, des mesures nécessaires pour assurer la protection juridique des droits y afférents, telles que, par exemple, la conclusion d'accords pour la concession de licences d'exploitation, la cession de droits protégés ou l'octroi de droits d'utilisation commune à titre gratuit.

2) Lorsqu'une invention protégée dans l'Etat cessionnaire est cédée à l'occasion du transfert des résultats de travaux de recherche, d'étude et de mise au point de modèles, la redevance due à l'inventeur est payée par l'organisme bénéficiaire. Les dispositions de l'article 8 s'appliquent comme il convient en ce qui concerne le montant de la redevance et le mode de paiement. Lorsque l'invention est transférée contre paiement d'un prix d'achat ou d'un droit de licence, l'organisme bénéficiaire n'est débiteur d'aucune redevance envers l'auteur de l'invention.

3) Lorsqu'une invention ayant vu le jour dans l'un des Etats contractants et bénéficiant d'une protection dans l'autre Etat contractant est utilisée dans ce dernier Etat sans qu'il y ait eu transfert, et que l'Etat contractant qui utilise l'invention tire son droit d'utilisation de la nature des droits protégés, la redevance due à l'inventeur est versée par l'organisme utilisateur de cet Etat contractant.

MUTUAL ASSISTANCE

Article 12

The agencies of the Contracting States shall, on the basis of agreements, render one another assistance in carrying out all measures concerning co-operation in matters relating to inventions, patents, industrial designs and trade marks.

PROCEDURE FOR THE SETTLEMENT OF ACCOUNTS

Article 13

(1) The settlement of accounts in respect of remuneration payable in one State for the utilization of inventions in the other State shall be effected between the Czechoslovak Socialist Republic and the German Democratic Republic in accordance with the Agreement of 8 February 1963 concerning the settlement of accounts in respect of non-commercial payments. The sums in question shall be transferred.

(2) The sums referred to in paragraph (1) shall be remitted to the competent agencies of the Contracting States.

(3) Payment of the remuneration to the inventor shall be effected through the agency of the State of which he is a national.

Article 14

Where rights of utilization are granted to agencies of third States in respect of inventions and industrial designs in which both States have vested rights, the shares in the income and the sums intended for payment of the inventor's remuneration shall, between the Czechoslovak Socialist Republic and the German Democratic Republic, be remitted in the currency in which the income arose.

FINAL PROVISIONS

Article 15

(1) The Contracting Parties shall take all necessary measures to ensure the proper implementation of this Agreement.

(2) The agencies of the Contracting Parties having jurisdiction in matters of inventions shall conclude a special agreement regulating their co-operation in the implementation of this Agreement.

Article 16

The competent authorities of the Contracting States shall conclude a special agreement regulating co-operation in the matter of secret inventions.

ASSISTANCE MUTUELLE

Article 12

Sur la base des accords qu'ils passent, les organismes des Etats contractants s'accordent une assistance réciproque pour l'application de toutes mesures concernant la coopération dans des matières ayant trait aux inventions, brevets, dessins industriels et marques de commerce.

PROCÉDURE À SUIVRE POUR LE RÈGLEMENT DES COMPTES

Article 13

1) Le règlement des comptes concernant les redevances payables dans un Etat pour l'utilisation d'inventions dans l'autre Etat s'effectue entre la République socialiste tchécoslovaque et la République démocratique allemande, conformément à l'Accord concernant les paiements non commerciaux de compensation du 8 février 1963. Les sommes en question sont transférées.

2) Les sommes visées à l'alinéa premier sont versées aux organismes compétents des Etats contractants.

3) Le paiement de la redevance due à l'inventeur s'effectue par l'intermédiaire de l'organisme de l'Etat dont il est ressortissant.

Article 14

Lorsque des droits d'utilisation portant sur des inventions et des dessins industriels sur lequels les deux Etats ont des droits sont concédés à des organismes d'Etats tiers, la part du revenu revenant à chacun et les sommes destinées au paiement des redevances dues à l'inventeur sont ventilées entre la République socialiste tchécoslovaque et la République démocratique allemande, et sont versées dans la devise utilisée à l'origine pour le paiement dudit revenu.

DISPOSITIONS FINALES

Article 15

1) Les Parties contractantes prennent toutes les mesures nécessaires pour assurer l'application loyale du présent Accord.

2) Les organismes des Parties contractantes compétents en matière d'inventions concluent un accord spécial prévoyant les modalités de leur coopération en vue de l'application du présent Accord.

Article 16

Les autorités compétentes des Etats contractants concluent un accord spécial réglementant les modalités de leur coopération en matière d'inventions couvertes par le secret.

Article 17

(1) The Contracting Parties shall establish a Joint Commission to deal with any questions arising in connexion with the implementation of this Agreement.

(2) The Commission referred to in paragraph (1) shall consist of three representatives of the competent authorities of each of the Contracting Parties and shall be constituted by the said authorities on the basis of equal representation. The heads of the two delegations representing the Contracting Parties in the Commission shall be appointed by the competent authorities of the Contracting Parties not later than two months after the entry into force of this Agreement.

(3) The Commission shall meet at the written request of the head of either of the two delegations.

Article 18

Any amendments or additions to this Agreement shall be agreed upon in writing by the Contracting Parties.

Article 19

(1) This Agreement shall enter into force on the date of signature.

(2) The Agreement shall remain in force for a term of five years reckoned from the date of its entry into force and shall be automatically extended for successive one-year terms unless one of the Contracting Parties denounces it in writing at least six months before the expiry of the current term.

(3) Save as otherwise agreed, the Agreement shall remain applicable until such time as the obligations incurred under it by the agencies of the Contracting States prior to the expiry of its term have been fulfilled.

DONE AND SIGNED at Berlin on 14 October 1971, in duplicate in the Czech and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic :

BĚLOHLÁVEK

For the Government of the German Democratic Republic :

HEMMERLING

Article 17

1) Les Parties contrantantes créent une commission mixte chargée des questions soulevées par l'application du présent Accord.

2) La Commission visée à l'alinéa premier se compose de trois représentants des autorités compétentes de chaque Partie contractante et elle est constituée par lesdites autorités sur la base d'une représentation paritaire. Les chefs des deux délégations représentant les Parties contractantes à la Commission sont nommés par les autorités compétentes des Parties contractantes dans un délai n'excédant pas deux mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord.

3) La Commission se réunit sur la demande écrite du chef de l'une des deux délégations.

Article 18

Toute modification ou addition au présent Accord doit être convenue par écrit par les Parties contractantes.

Article 19

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2) L'Accord s'appliquera pendant une période de cinq années à compter de sa date d'entrée en vigueur et sera automatiquement reconduit d'année en année, à moins que l'une des Parties contractantes dénonce ledit Accord par écrit six mois au moins avant l'expiration de la période de validité en cours.

3) Sauf convention contraire, l'Accord demeure applicable tant que les organismes des Etats contractants satisfont aux obligations qu'il leur impose jusqu'à son expiration.

FAIT ET SIGNÉ à Berlin, le 14 octobre 1971, en deux exemplaires en langues tchèque et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque :	Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande :
BĚLOHLÁVEK	HEMMERLING

No. 11656

UNITED NATIONS
and FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, ON BEHALF OF THE WORLD FOOD PROGRAMME (WFP),
and
INDIA

Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at New Delhi on 16 July 1968

Authentic text : English.

Registered ex officio *on 1 April 1972.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, AU NOM DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL (PAM),
et
INDE

Accord de base relatif à une assistance dudit Programme. Signé à New Delhi le 16 juillet 1968

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 1er avril 1972.

BASIC AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA AND THE UNITED NATIONS/FAO WORLD FOOD PROGRAM CONCERNING ASSISTANCE FROM THE WORLD FOOD PROGRAM

WHEREAS the Government of the Republic of India (hereinafter referred to as " the Government ") desires to avail itself of assistance from the United Nations/FAO World Food Program (hereinafter referred to as " the World Food Program ") and

WHEREAS the World Food Program is agreeable to affording such assistance at the specific request of the Government,

NOW THEREFORE the Government and the World Food Program have entered into this Agreement embodying the conditions under which such assistance may be given by the World Food Program and utilised by the Government in accordance with the General Regulations of the World Food Program :

Article I

ASSISTANCE REQUESTS AND AGREEMENTS

1. The Government may request assistance in the form of food from the World Food Program for supporting economic and social development projects or for meeting emergency food needs arising from natural disasters or as the result of other emergency conditions.

2. Any request for assistance shall normally be presented by the Government in the form indicated by the World Food Program, through the Representative of the United Nations Development Programme accredited to the Republic of India.

3. The Government shall provide the World Food Program with all appropriate facilities and relevant information needed for assessing the request.

4. When it has been decided that the World Food Program will give assistance in respect of a development project, a Plan of Operations shall be agreed to by the Government and the World Food Program. In the case of emergency relief operations letters of understanding shall be exchanged in lieu of the conclusion of a formal instrument between the Parties.

5. Each Plan of Operations shall indicate the terms and conditions upon which a project is to be carried out and shall specify the respective responsibilities of the Government and the World Food Program in implementing the

[1] Came into force on 16 July 1968 by signature, in accordance with article VII (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE ET LE PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL ONU/FAO RELATIF À UNE ASSISTANCE DUDIT PROGRAMME

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République de l'Inde (appelé ci-après « le Gouvernement ») désire bénéficier de l'assistance du Programme alimentaire mondial ONU/FAO (appelé ci-après « le Programme alimentaire mondial ») et

CONSIDÉRANT que le Programme alimentaire mondial est disposé à fournir une telle assistance à la demande expresse du Gouvernement,

Le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial ont conclu le présent Accord, qui énonce les modalités selon lesquelles cette assistance peut être fournie par le Programme alimentaire mondial et utilisée par le Gouvernement, en conformité des règles générales du Programme alimentaire mondial :

Article premier

DEMANDES ET ACCORDS RELATIFS À UNE ASSISTANCE

1. Le Gouvernement peut demander au Programme alimentaire mondial une aide sous forme de produits alimentaires, à l'appui de projets de développement économique et social ou pour fournir des secours en cas de catastrophes naturelles ou autre situation critique.

2. Toute demande d'assistance émanant du Gouvernement sera normalement présentée, dans la forme indiquée par le Programme alimentaire mondial, par l'intermédiaire du représentant du Programme des Nations Unies pour le développement accrédité auprès de la République de l'Inde.

3. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial toutes les facilités voulues et tous les renseignements pertinents nécessaires pour examiner la demande.

4. Lorsqu'il aura été décidé que le Programme alimentaire mondial fournira une aide pour un projet de développement, un Plan d'opérations sera conclu entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial. Dans le cas d'opérations de secours d'urgence, un échange de lettres d'entente tiendra lieu d'instrument formel entre les parties.

5. Chaque Plan d'opérations indiquera les conditions et les modalités d'exécution du projet et définira les responsibilités respectives du Gouvernement et du Programme alimentaire mondial dans la mise en œuvre du projet. Les

[1] Entré en vigueur le 16 juillet 1968 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

project. The provisions of the present Basic Agreement shall govern any Plan of Operations concluded thereunder.

Article II

EXECUTION OF DEVELOPMENT PROJECTS AND EMERGENCY RELIEF OPERATIONS

1. The primary responsibility for execution of development projects and emergency operations shall rest with the Government, which shall provide all personnel, premises, supplies, equipment, services and transportation and defray all expenditure necessary for implementation of any development project or emergency operations.

2. The World Food Program shall deliver commodities as a grant without payment at the port of entry or the frontier station and shall supervise and provide advisory assistance in the execution of any development project or emergency operation.

3. In respect of each project the Government shall designate, in agreement with the World Food Program, an appropriate agency to implement the project. Should there be more than one food assistance project in the country, the Government shall wherever possible designate a central coordinating agency to regulate the flow of WFP supplies towards each project and between the projects themselves.

4. The Government shall provide facilities to the World Food Program for observing all stages of implementation of development projects and emergency operations.

5. The Government shall ensure that the commodities supplied by the World Food Program are handled, transported, stored and distributed with adequate care and efficiency and that the commodities and the proceeds of their sale, when authorised, are utilised in the manner agreed upon between the Parties. In the event that they are not so utilised, the Program may require the return to it of the unutilised balance of commodities or the sales proceeds, or both, as the case may be.

6. The World Food Program may suspend or withdraw its assistance in the event of failure on the part of the Government to fulfil any of its obligations assumed under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECTS AND EMERGENCY OPERATIONS

1. The Government shall furnish the World Food Program with such relevant documents, accounts, records, statements, reports and other information as the World Food Program may request concerning the execution of any

dispositions du présent Accord de base régiront tout Plan d'opérations conclu en application de celui-ci.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT ET DES OPÉRATIONS DE SECOURS D'URGENCE

1. La responsibilité de l'exécution des projets de développement et des opérations de secours incombe au premier chef au Gouvernement, qui fournira le personnel, les locaux, les approvisionnements, l'équipement, les services et le transport nécessaires à l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours et prendra en charge toutes les dépenses y relatives.

2. Le Programme alimentaire mondial livrera les produits gratuitement au port d'entrée ou à la gare frontière; il surveillera l'exécution de tout projet de développement ou opération d'urgence et fournira des services consultatifs.

3. Pour chaque projet, le Gouvernement désignera, en accord avec le Programme alimentaire mondial, un organisme approprié qui sera chargé de l'exécuter. S'il existe dans le pays plusieurs projets d'assistance alimentaire, le Gouvernement désignera, dans toute la mesure possible, un organisme central de coordination chargé d'affecter les livraisons du Programme alimentaire mondial aux projets et de les redistribuer entre les divers projets.

4. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial les facilités nécessaires pour observer, à tous les stades, la mise en œuvre des projets de développement et des opérations de secours.

5. Le Gouvernement s'assurera que les produits fournis par le Programme alimentaire mondial sont manipulés, transportés, emmagasinés et distribués avec les soins et l'efficacité voulus et que lesdits produits ainsi que les recettes tirées de leur vente, lorsque celle-ci est autorisée, sont utilisés de la manière convenue entre les parties. Au cas où ils ne seraient pas utilisés de la façon prévue, le Programme sera en droit d'exiger la restitution des produits non utilisés ou des recettes des ventes ou, le cas échéant, des deux.

6. Le Programme alimentaire mondial pourra suspendre ou retirer son assistance au cas où le Gouvernement manquerait à l'une quelconque des obligations auxquelles il a souscrit en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS ET AUX OPÉRATIONS DE SECOURS

1. Le Gouvernement devra fournir au Programme alimentaire mondial tous les documents, comptes, livres, états, rapports et renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet de développe-

development project or emergency operation, or its continued feasibility and soundness, or concerning the fulfilment by the Government of any of its responsibilities under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

2. The Government shall keep the World Food Program informed regularly of the progress of execution of each development project or emergency operation.

3. The Government shall present to the World Food Program audited accounts of the use of commodities supplied by the Program and of the proceeds of their sale in each development project at agreed intervals and at the end of the project.

4. The Government shall assist in any appraisal of a project that the World Food Program may undertake, as stated in the relevant Plan of Operations, by maintaining and furnishing to the Program records required for this purpose. Any final appraisal report prepared shall be submitted to the Government for its comments and subsequently to the UN/FAO Intergovernmental Committee, together with any such comments.

Article IV

ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by the Government from sources other than the World Food Program, the Parties to this Agreement shall consult each other with a view to effective coordination of assistance from the Program and other sources.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall afford to officials and consultants of the World Food Program and to other persons performing services on behalf of the Program such facilities as are afforded to those of the United Nations and specialised agencies.

2. The Government shall apply the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialised agencies[1] to the World Food Program, its property, funds and assets and to its officials and consultants.

3. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the World Food Program or against

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

ment ou d'une opération de secours, ou montrant que cette activité demeure réalisable et judicieuse ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

2. Le Gouvernement tiendra le Programme alimentaire mondial régulièrement informé de l'état d'avancement de chaque projet de développement ou opération d'urgence.

3. Le Gouvernement présentera au Programme alimentaire mondial, à intervalles convenus ainsi qu'à l'achèvement du projet, des comptes vérifiés concernant l'utilisation des produits fournis par le Programme et des recettes tirées de leur vente dans le cas de chaque projet de développement.

4. Le Gouvernement prêtera son concours à toute évaluation d'un projet que le Programme alimentaire mondial pourra entreprendre, conformément aux dispositions figurant dans le Plan d'opérations pertinent, en tenant à jour et en mettant à la disposition du Programme les documents nécessaires à cette fin. Tout rapport final d'évaluation sera présenté au Gouvernement pour observations, puis transmis au Comité intergouvernemental ONU/FAO, accompagné éventuellement de ces observations.

Article IV

ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Aus cas où le Gouvernement obtiendrait, pour l'exécution d'un projet, une assistance provenant de sources autres que le Programme alimentaire mondial, les parties se consulteront afin de coordonner efficacement l'assistance fournie par le Programme et celle provenant d'autres sources.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement accordera aux fonctionnaires et consultants du Programme alimentaire mondial, ainsi qu'aux autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme, les mêmes facilités que celles dont jouissent les fonctionnaires et consultants de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées.

2. Le Gouvernement appliquera au Programme alimentaire mondial, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et consultants, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées[1].

3. Le Gouvernement devra répondre à toute réclamation que des tiers pourraient présenter contre le Programme alimentaire mondial, contre ses

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et revisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the World Food Program under this Agreement and shall hold the World Food Program and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the World Food Program that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article VI

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any disputes between the Government and the World Food Program arising out of or relating to this Agreement or a Plan of Operations which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. The arbitration shall be held in London. Each Party shall appoint and brief one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree upon an award they shall immediately appoint an umpire. In the event that within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agree on an award and on the appointment of an umpire, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or an umpire, as the case may be. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as laid down in the arbitral award. The arbitral award shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article VII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force unless terminated under section 3 of this article.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the UN/FAO Intergovernmental Committee. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this section.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force

fonctionnaires ou consultants ou contre d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Programme alimentaire mondial et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsibilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article VI

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial résultant du présent Accord ou d'un Plan d'opérations ou s'y rapportant qui ne peut être réglé par voie de négociations ou par tout autre mode convenu de règlement sera soumis à arbitrage si l'une des parties le demande. L'arbitrage sera effectué à Londres. Chacune des parties nommera un arbitre, qu'elle mettra au courant du différend et dont elle fera connaître le nom à l'autre partie. Faute par les deux arbitres de s'entendre sur une sentence arbitrale, ils nommeront immédiatement un surarbitre. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas nommé d'arbitre ou si les arbitres désignés n'ont pu s'entendre sur une sentence arbitrale ou sur la désignation d'un surarbitre, l'une ou l'autre des parties pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre ou un surarbitre. Les frais de l'arbitrage seront à la charge des parties dans les proportions qu'arrêtera la sentence arbitrale. Cell-ci sera acceptée par les parties comme constituant le règlement définitif du différend.

Article VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et le demeurera tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité intergouvernemental ONU/FAO. Chacune des parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition présentée par l'autre partie, en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, par notification écrite adressée à l'autre partie, et il prendra fin 60 jours après la réception de la notification. Nonobstant ladite notification, le présent Accord

until complete fulfilment or termination of all Plans of Operations entered into by virtue of this Basic Agreement.

4. The obligations assumed by the Government under article V hereof shall survive the termination of this Agreement under the foregoing section 3, to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the World Food Program and the officials and other persons performing services on behalf of the Program by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly appointed representatives of the Government of the Republic of India and of the World Food Program, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Krishi Bhavan, New Delhi, on the sixteenth of July 1968.

For the Government of India :

[*Signed*]
Name :
J. C. MATHUR
Title :
Additional Secretary
to the Government of India
(Department of Agriculture)
Ministry of Food, Agriculture,
Community Development
and Cooperation

For the World Food Program :

[Signed]

JOHN MCDIARMID

Resident Representative
United Nations Development
Programme

continuera de produire ses effets jusqu'à l'achèvement ou la cessation de tous les Plans d'opérations conclus en vertu du présent Accord de base.

4. Les obligations souscrites par le Gouvernement en vertu de l'article V ci-dessus continueront, après la dénonciation du présent Accord intervenue conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, de produire leurs effets dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait ordonné des biens, fonds et avoirs du Programme alimentaire mondial, ainsi que des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement de la République de l'Inde et du Programme alimentaire mondial, ont, au nom des parties, apposé leur signature au bas du présent Accord au Krishi Bhavan, New Delhi, le 16 juillet 1968.

Pour le Gouvernement
de la République de l'Inde :
[*Signé*]
Nom :
J. C. MATHUR
Qualité :
Cosecrétaire auprès du Gouvernement indien (Département de l'agriculture), Ministère de l'alimentation, de l'agriculture, du développement communautaire et de la coopération

Pour le Programme alimentaire
mondial :
[*Signé*]
Nom :
JOHN MCDIARMID
Qualité :
Représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement

No. 11657

UNITED NATIONS
and FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, ON BEHALF OF THE WORLD FOOD PROGRAMME (WFP),
and
PAKISTAN

Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Karachi on 19 July 1968 and at Islamabad on 25 July 1968

Authentic text : English.

Registered ex officio *on 1 April 1972.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, AU NOM DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL (PAM),
et
PAKISTAN

Accord de base relatif à une assistance dudit Programme. Signé à Karachi le 19 juillet 1968 et à Islamabad le 25 juillet 1968

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 1er avril 1972.

BASIC AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF PAKISTAN AND THE UNITED NATIONS/FAO WORLD FOOD PROGRAMME CONCERNING ASSISTANCE FROM THE WORLD FOOD PROGRAMME

WHEREAS the Government of Pakistan (hereinafter referred to as " the Government ") desires to avail itself of assistance from the United Nations/FAO World Food Programme (hereinafter referred to as " the World Food Programme ") and

WHEREAS the World Food Programme is agreeable to affording such assistance at the specific request of the Government,

NOW THEREFORE the Government and the World Food Programme have entered into this Agreement embodying the conditions under which such assistance may be given by the World Food Programme and utilized by the Government in accordance with the General Regulations of the World Food Programme :

Article I

ASSISTANCE REQUESTS AND AGREEMENTS

1. The Government may request assistance in the form of food from the World Food Programme for supporting economic and social development projects or for meeting emergency food needs arising from natural disasters or as the result of other emergency conditions.

2. Any request for assistance shall normally be presented by the Government in the form indicated by the World Food Programme, through the Representative of the United Nations Development Programme accredited to Pakistan.

3. The Government shall provide the World Food Programme with all appropriate facilties and relevant information needed for assessing the request.

4. When it has been decided that the World Food Programme will give assistance in respect of a development project, a Plan of Operations shall be agreed to by the Government and the World Food Programme. In the case of emergency relief operations letters of understanding shall be exchanged in lieu of the conclusion of a formal instrument between the Parties.

[1] Came into force on 25 July 1968 by signature, in accordance with article VII (I).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT PAKISTANAIS ET LE PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL ONU/FAO RELATIF À UNE ASSISTANCE DUDIT PROGRAMME

CONSIDÉRANT que le Gouvernement pakistanais (appelé ci-après « le Gouvernement ») désire bénéficier de l'assistance du Programme alimentaire mondial ONU/FAO (appelé ci-après « le Programme alimentaire mondial ») et

CONSIDÉRANT que le Programme alimentaire mondial est disposé à fournir une telle assistance à la demande expresse du Gouvernement,

Le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial ont conclu le présent Accord, qui énonce les modalités selon lesquelles cette assistance peut être fournie par le Programme alimentaire mondial et utilisée par le Gouvernement, en conformité des règles générales du Programme alimentaire mondial :

Article premier

DEMANDES ET ACCORDS RELATIFS À UNE ASSISTANCE

1. Le Gouvernement peut demander au Programme alimentaire mondial une aide sous forme de produits alimentaires, à l'appui de projets dedéve loppement économique et social ou pour fournir des secours en cas de catastrophes naturelles ou autre situation critique.

2. Toute demande d'assistance émanant du Gouvernement sera normalement présentée, dans la forme indiquée par le Programme alimentaire mondial, par l'intermédiaire du représentant du Programme des Nations Unies pour le développement accrédité auprès du Pakistan.

3. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial toutes les facilités voulues et tous les renseignements pertinents nécessaires pour examiner la demande.

4. Lorsqu'il aura été décidé que le Programme alimentaire mondial fournira une aide pour un projet de développement, un Plan d'opérations sera conclu entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial. Dans le cas d'opérations de secours d'urgence, un échange de lettres d'entente tiendra lieu d'instrument formel entre les parties.

[1] Entré en vigueur le 25 juillet 1968 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe I.

5. Each Plan of Operations shall indicate the terms and conditions upon which a project is to be carried out and shall specify the respective responsibilities of the Government and the World Food Programme in implementing the project. The provisions of the present Basic Agreement shall govern any Plan of Operations concluded thereunder.

Article II

EXECUTION OF DEVELOPMENT PROJECTS AND EMERGENCY RELIEF OPERATIONS

1. The primary responsibility for execution of development projects and emergency operations shall rest with the Government, which shall provide all personnel, premises, supplies, equipment, services and transportation and defray all expenditure necessary for implementation of any development project or emergency operations.

2. The World Food Programme shall deliver commodities as a grant without payment at the port of entry or the frontier station and shall supervise and provide advisory assistance in the execution of any development project or emergency operation.

3. In respect of each project the Government shall designate, in agreement with the World Food Programme, an appropriate agency to implement the project. Should there be more than one food assistance project in the country, the Government shall designate a central coordinating agency for regulating supplies of food as between the World Food Programme and the projects and between the projects themselves.

4. The Government shall provide facilities to the World Food Programme for observing all stages of implementation of development projects and emergency operations.

5. The Government shall ensure that the commodities supplied by the World Food Programme are handled, transported, stored and distributed with adequate care and efficiency, and that the commodities and the proceeds of their sale, when authorized, are utilized in the manner agreed upon between the Parties. In the event that they are not so utilized, the Programme may require the return to it of the commodities or the sales proceeds, or both, as the case may be.

6. The World Food Programme may suspend or withdraw its assistance in the event of failure on the part of the Government to fulfil any of its obligations assumed under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

5. Chaque Plan d'opérations indiquera les conditions et les modalités d'exécution du projet et définira les responsabilités respectives du Gouvernement et du Programme alimentaire mondial dans la mise en œuvre du projet. Les dispositions du présent Accord de base régiront tout Plan d'opérations conclu en application de celui-ci.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT ET DES OPÉRATIONS DE SECOURS D'URGENCE

1. La responsabilité de l'exécution des projets de développement et des opérations de secours incombe au premier chef au Gouvernement, qui fournira le personnel, les locaux, les approvisionnements, l'équipement, les services et le transport nécessaires à l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours et prendra en charge toutes les dépenses y relatives.

2. Le Programme alimentaire mondial livrera les produits gratuitement au port d'entrée ou à la gare frontière; il surveillera l'exécution de tout projet de développement ou opération d'urgence et fournira des services consultatifs.

3. Pour chaque projet, le Gouvernement désignera, en accord avec le Programme alimentaire mondial, un organisme approprié qui sera chargé de l'exécuter. S'il existe dans le pays plusieurs projets d'assistance alimentaire, le Gouvernement désignera un organisme central de coordination chargé d'affecter les livraisons du Programme alimentaire mondial aux projets et de les redistribuer entre les divers projets.

4. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial les facilités nécessaires pour observer, à tous les stades, la mise en œuvre des projets de développement et des opérations de secours.

5. Le Gouvernement s'assurera que les produits fournis par le Programme alimentaire mondial sont manipulés, transportés, emmagasinés et distribués avec les soins et l'efficacité voulus et que lesdits produits ainsi que les recettes tirées de leur vente, lorsque celle-ci est autorisée, sont utilisés de la manière convenue entre les parties. Au cas où ils ne seraient pas utilisés de la façon prévue, le Programme sera en droit d'exiger la restitution des produits ou des recettes des ventes ou, le cas échéant, des deux.

6. Le Programme alimentaire mondial pourra suspendre ou retirer son assistance au cas où le Gouvernement manquerait à l'une quelconque des obligations auxquelles il a souscrit en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECTS AND EMERGENCY OPERATIONS

1. The Government shall furnish the World Food Programme with such relevant documents, accounts, records, statements, reports and other information as the World Food Programme may request concerning the execution of any development project or emergency operation, or its continued feasibility and soundness, or concerning the fulfilment by the Government of any of its responsibilities under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

2. The Government shall keep the World Food Programme informed regularly of the progress of execution of each development project or emergency operation.

3. The Government shall present to the World Food Programme audited accounts of the use of commodities supplied by the Programme and of the proceeds of their sale in each development project at agreed intervals and at the end of the project.

4. The Government shall assist in any appraisal of a project that the World Food Programme may undertake, as stated in the relevant Plan of Operations, by maintaining and furnishing to the Programme records required for this purpose. Any final appraisal report prepared shall be submitted to the Government for its comments and subsequently to the UN/FAO Intergovernmental Committee, together with any such comments.

Article IV

ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by the Government from sources other than the World Food Programme, the Parties shall consult each other with a view to effective coordination of assistance from the Programme and other sources.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall afford to officials and consultants of the World Food Programme and to other persons performing services on behalf of the Programme such facilities as are afforded to those of the United Nations and specialized agencies.

2. The Government shall apply the provisions of the Convention on the

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS ET AUX OPÉRATIONS DE SECOURS

1. Le Gouvernement devra fournir au Programme alimentaire mondial tous les documents, comptes, livres, états, rapports et renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours, ou montrant que cette activité demeure réalisable et judicieuse ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

2. Le Gouvernement tiendra le Programme alimentaire mondial régulièrement informé de l'état d'avancement de chaque projet de développement ou opération d'urgence.

3. Le Gouvernement présentera au Programme alimentaire mondial, à intervalles convenus ainsi qu'à l'achèvement du projet, des comptes vérifiés concernant l'utilisation des produits fournis par le Programme et des recettes tirées de leur vente dans le cas de chaque projet de développement.

4. Le Gouvernement prêtera son concours à toute évaluation d'un projet que le Programme alimentaire mondial pourra entreprendre, conformément aux dispositions figurant dans le Plan d'opérations pertinent, en tenant à jour et en mettant à la disposition du Programme les documents nécessaires à cette fin. Tout rapport final d'évaluation sera présenté au Gouvernement pour observations, puis transmis au Comité intergouvernemental ONU/FAO, accompagné éventuellement de ces observations.

Article IV

ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où le Gouvernement obtiendrait, pour l'exécution d'un projet, une assistance provenant de sources autres que le Programme alimentaire mondial, les parties se consulteront afin de coordonner efficacement l'assistance fournie par le Programme et celle provenant d'autres sources.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement accordera aux fonctionnaires et consultants du Programme alimentaire mondial, ainsi qu'aux autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme, les mêmes facilités que celles dont jouissent les fonctionnaires et consultants de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées.

2. Le Gouvernement appliquera au Programme alimentaire mondial, à ses

privileges and immunities of the specialized agencies[1] to the World Food Programme, its property, funds and assets and to its officials and consultants.

3. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the World Food Programme or against its officials or consultants or other persons performing services in Pakistan on behalf of the World Food Programme under this Agreement and shall hold the World Food Programme and the above mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the World Food Programme that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article VI

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Government of Pakistan and the World Food Programme arising out of or relating to this Agreement or a Plan of Operations which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. The arbitration shall be held in The Hague, Netherlands. Each Party shall appoint and brief one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree upon an award they shall immediately appoint an umpire. In the event that within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agree on an award and on the appointment of an umpire, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or an umpire, as the case may be. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as laid down in the arbitral award. The arbitral award shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article VII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force unless terminated under section 3 of this article.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et consultants, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées[1].

3. Le Gouvernement devra répondre à toute réclamation que des tiers pourraient présenter contre le Programme alimentaire mondial, contre ses functionnaires ou consultants ou contre d'autres personnes fournissant des services au Pakistan pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Programme alimentaire mondial et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article VI

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial résultant du présent Accord ou d'un Plan d'opérations c u s'y rapportant qui ne peut être réglé par voie de négociations ou par tout autre mode convenu de règlement sera soumis à arbitrage si l'une des parties le demande. L'arbitrage sera effectué à La Haye (Pays-Bas). Chacune des parties nommera un arbitre, qu'elle mettra au courant du différend et dont elle fera connaître le nom à l'autre partie. Faute par les deux arbitres de s'entendre sur une sentence arbitrale, ils nommeront immédiatement un surarbitre. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas nommé d'arbitre ou si les arbitres désignés n'ont pu s'entendre sur une sentence arbitrale ou sur la désignation d'un surarbitre, l'une ou l'autre des parties pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre ou un surarbitre. Les frais de l'arbitrage seront à la charge des parties dans les proportions qu'arrêtera la sentence arbitrale. Celle-ci sera acceptée par les parties comme constituant le règlement définitif du différend.

Article VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigeur dès sa signature et le demeurera tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 du présent article.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et revisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the UN/FAO Intergovernmental Committee. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this section.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until complete fulfilment or termination of all Plans of Operations entered into by virtue of this Basic Agreement.

4. The obligations assumed by the Government under article V hereof shall survive the termination of this Agreement under the foregoing section 3, to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the World Food Programme and the officials and other persons performing services on behalf of the Programme by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly appointed representatives of the Government of Pakistan and of the World Food Programme, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement.

For the Government of Pakistan :

[*Signed*]

Name :
I. A. KHAN

Title :
Secretary,
Economic Affairs Division

Signed at :
Islamabad

Date :
25th July, 1968

For the World Food Programme :

[*Signed*]

Name :
DANIEL K. HOPKINSON

Title :
Resident Representative
United Nations Development Programme in Pakistan

Signed at :
Karachi

Date :
19 July 1968

---

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité intergouvernemental ONU/FAO. Chacune des parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition présentée par l'autre partie, en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, par notification écrite adressée à l'autre partie, et il prendra fin 60 jours après la réception de la notification. Nonobstant ladite notification, le présent Accord continuera de produire ses effets jusqu'à l'achèvement ou la cessation de tous les Plans d'opérations conclus en vertu du présent Accord de base.

4. Les obligations souscrites par le Gouvernement en vertu de l'article V ci-dessus continueront, après la dénonciation du présent Aecord intervenue conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, de produire leurs effets dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait ordonné des biens, fonds et avoirs du Programme alimentaire mondial, ainsi que des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement pakistanais et du Programme alimentaire mondial, ont, au nom des parties, apposé leur signature au bas du présent Accord.

Pour le Gouvernement pakistanais :	Pour le Programme alimentaire mondial :
[*Signé*]	[*Signé*]
Nom :	*Nom :*
I. A. KHAN	DANIEL H. HOPKINSON
Qualité :	*Qualité*
Secrétaire Division des affaires économiques	Représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement du Pakistan
Signé à :	*Signé à :*
Islamabad	Karachi
Date :	*Date :*
25 juillet 1968	19 juillet 1968

No. 11658

UNITED NATIONS
and FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, ON BEHALF OF THE WORLD FOOD PROGRAMME (WFP),
and
BARBADOS

Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Bridgetown on 3 September 1968

Authentic text : English.

Registered ex officio *on 1 April 1972.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, AU NOM DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL (PAM),
et
BARBADE

Accord de base relatif à une assistance dndit Programme. Signé à Bridgetown le 3 septembre 1968

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 1er avril 1972.

BASIC AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF BARBADOS AND THE UNITED NATIONS/FAO WORLD FOOD PROGRAMME CONCERNING ASSISTANCE FROM THE WORLD FOOD PROGRAMME

WHEREAS the Government of Barbados (hereinafter referred to as " the Government ") desires to avail itself of assistance from the United Nations FAO/World Food Programme (hereinafter referred to as " the World Food Programme ") and

WHEREAS the World Food Programme is agreeable to affording such assistance at the specific request of the Government,

NOW THEREFORE the Government and the World Food Programme have entered into this Agreement embodying the conditions under which such assistance may be given by the World Food Programme and utilized by the Government in accordance with the General Regulations of the World Food Programme :

Article I

ASSISTANCE REQUESTS AND AGREEMENTS

1. The Government may request assistance in the form of food and/or feed from the World Food Programme for supporting economic and social development projects or for meeting emergency food needs arising from natural disasters or as the result of other emergency conditions.

2. Any request for assistance shall normally be presented by the Government in the form indicated by the World Food Programme, through the Representative of the United Nations Development Programme accredited to the Government of Barbados.

3. The Government shall provide the World Food Programme with all appropriate facilities and relevant information needed for assessing the request.

4. When it has been decided that the World Food Programme will give assistance in respect of a development project, a Plan of Operations shall be agreed to by the Government and the World Food Programme. In the case of emergency relief operations letters of understanding shall be exchanged in lieu of the conclusion of a formal instrument between the Parties.

5. Each Plan of Operations shall indicate the terms and conditions upon which a project is to be carried out and shall specify the respective responsibili-

[1] Came into force on 3 September 1968 by signature, in accordance with article VII (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT BARBADIEN ET LE PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL ONU/FAO RELATIF À UNE ASSISTANCE DUDIT PROGRAMME

CONSIDÉRANT que le Gouvernement barbadien (appelé ci-après « le Gouvernement ») désire bénéficier de l'assistance du Programme alimentaire mondial ONU/FAO (appelé ci-après « le Programme alimentaire mondial ») et

CONSIDÉRANT que le Programme alimentaire mondial est disposé à fournir une telle assistance à la demande expresse du Gouvernement,

Le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial ont conclu le présent Accord, qui énonce les modalités selon lesquelles cette assistance peut être fournie par le Programme alimentaire mondial et utilisée par le Gouvernement, en conformité des règles générales du Programme alimentaire mondial :

Article premier

DEMANDES ET ACCORDS RELATIFS À UNE ASSISTANCE

1. Le Gouvernement peut demander au Programme alimentaire mondial une aide sous forme de produits alimentaires, à l'appui de projets de développement économique et social ou pour fournir des secours en cas de catastrophes naturelles ou autre situation critique.

2. Toute demande d'assistance émanant du Gouvernement sera normalement présentée, dans la forme indiquée par le Programme alimentaire mondial, par l'intermédiaire du représentant du Programme des Nations Unies pour le développement accrédité auprès du Gouvernement barbadien.

3. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial toutes les facilités voulues et tous les renseignements pertinents nécessaires pour examiner la demande.

4. Lorsqu'il aura été décidé que le Programme alimentaire mondial fournira une aide pour un projet de développement, un Plan d'opérations sera conclu entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial. Dans le cas d'opérations de secours d'urgence, un échange de lettres d'entente tiendra lieu d'instrument formel entre les parties.

5. Chaque Plan d'opérations indiquera les conditions et les modalités d'exécution du projet et définira les responsabilités respectives du Gouvernement

[1] Entré en vigueur le 3 septembre 1968 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

ties of the Government and the World Food Programme in implementing the project. The provisions of the present Basic Agreement shall govern any Plan of Operations concluded thereunder.

Article II

EXECUTION OF DEVELOPMENT PROJECTS AND EMERGENCY RELIEF OPERATIONS

1. The primary responsibility for execution of development projects and emergency operations shall rest with the Government, which shall provide all personnel, premises, supplies, equipment, services and transportation and defray all expenditure necessary for implementation of any development project or emergency operations.

2. The World Food Programme shall deliver commodities as a grant without payment at the port of entry or the frontier station and shall supervise and provide advisory assistance in the execution of any development project or emergency operation.

3. In respect of each project the Government shall designate, in agreement with the World Food Programme, an appropriate agency to implement the project. Should there be more than one food assistance project in the country, the Government shall designate a central coordinating agency for regulating supplies of food as between the World Food Programme and the projects and between the projects themselves.

4. The Government shall provide facilities to the World Food Programme for observing all stages of implementation of development projects and emergency operations.

5. The Government shall ensure that the commodities supplied by the World Food Programme are handled, transported, stored and distributed with adequate care and efficiency and that the commodities and the proceeds of their sale, when authorized, are utilized in the manner agreed upon between the Parties. In the event that they are not so utilized, the Programme may require the return to it of the commodities or the sales proceeds, or both, as the case may be.

6. The World Food Programme may suspend or withdraw its assistance in the event of failure on the part of the Government to fulfil any of its obligations assumed under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECTS AND EMERGENCY OPERATIONS

1. The Government shall furnish the World Food Programme with such relevant documents, accounts, records, statements, reports and other informa-

et du Programme alimentaire mondial dans la mise en œuvre du projet. Les dispositions du présent Accord de base régiront tout Plan d'opérations conclu en application de celui-ci.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT ET DES OPÉRATIONS DE SECOURS D'URGENCE

1. La responsabilité de l'exécution des projets de développement et des opérations de secours incombe au premier chef au Gouvernement, qui fournira le personnel, les locaux, les approvisionnements, l'équipement, les services et le transport nécessaires à l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours et prendra en charge toutes les dépenses y relatives.

2. Le Programme alimentaire mondial livrera les produits gratuitement au port d'entrée ou à la gare frontière; il surveillera l'exécution de tout projet de développement ou opération d'urgence et fournira des services consultatifs.

3. Pour chaque projet, le Gouvernement désignera, en accord avec le Programme alimentaire mondial, un organisme approprié qui sera chargé de l'exécuter. S'il existe dans le pays plusieurs projets d'assistance alimentaire, le Gouvernement désignera un organisme central de coordination chargé d'affecter les livraisons du Programme alimentaire mondial aux projets et de les redistribuer entre les divers projets.

4. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial les facilités nécessaires pour observer, à tous les stades, la mise en œuvre des projets de développement et des opérations de secours.

5. Le Gouvernement s'assurera que les produits fournis par le Programme alimentaire mondial sont manipulés, transportés, emmagasinés et distribués avec les soins et l'efficacité voulus et que lesdits produits ainsi que les recettes tirées de leur vente, lorsque celle-ci est autorisée, sont utilisés de la manière convenue entre les parties. Au cas où ils ne seraient pas utilisés de la façon prévue, le Programme sera en droit d'exiger la restitution des produits ou des recettes des ventes ou, le cas échéant, des deux.

6. Le Programme alimentaire mondial pourra suspendre ou retirer son assistance au cas où le Gouvernement manquerait à l'une quelconque des obligations auxquelles il a souscrit en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS ET AUX OPÉRATIONS DE SECOURS

1. Le Gouvernement devra fournir au Programme alimentaire mondial tous les documents, comptes, livres, états, rapports et renseignements pertinents

tion as the World Food Programme may request concerning the execution of any development project or emergency operation, or its continued feasibility and soundness, or concerning the fulfilment by the Government of any of its responsibilities under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

2. The Government shall keep the World Food Programme informed regularly of the progress of execution of each development project or emergency operation.

3. The Government shall present to the World Food Programme audited accounts of the use of commodities supplied by the Programme and of the proceeds of their sale in each development project at agreed intervals and at the end of the project.

4. The Government shall assist in any appraisal of a project that the World Food Programme may undertake, as stated in the relevant Plan of Operations, by maintaining and furnishing to the Programme records required for this purpose. Any final appraisal report prepared shall be submitted to the Government for its comments and subsequently to the UN/FAO Intergovernmental Committee, together with any such comments.

Article IV

ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by the Government from sources other than the World Food Programme the Parties shall consult each other with a view to effective coordination of assistance from the Programme and other sources.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall afford to officials and consultants of the World Food Programme and to other persons performing services on behalf of the Programme such facilities as are afforded to those of the United Nations and specialized agencies.

2. The Government shall apply the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies[1] to the World Food Programme, its property, funds and assets and to its officials and consultants.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours, ou montrant que cette activité demeure réalisable et judicieuse ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

2. Le Gouvernement tiendra le Programme alimentaire mondial régulièrement informé de l'état d'avancement de chaque projet de développement ou opération d'urgence.

3. Le Gouvernement présentera au Programme alimentaire mondial, à intervalles convenus ainsi qu'à l'achèvement du projet, des comptes vérifiés concernant l'utilisation des produits fournis par le Programme et des recettes tirées de leur vente dans le cas de chaque projet de développement.

4. Le Gouvernement prêtera son concours à toute évaluation d'un projet que le Programme alimentaire mondial pourra entreprendre, conformément aux dispositions figurant dans le Plan d'opérations pertinent, en tenant à jour et en mettant à la disposition du Programme les documents nécessaires à cette fin. Tout rapport final d'évaluation sera présenté au Gouvernement pour observations, puis transmis au Comité intergouvernemental ONU/FAO, accompagné éventuellement de ces observations.

Article IV

ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où le Gouvernement obtiendrait, pour l'exécution d'un projet, une assistance provenant de sources autres que le Programme alimentaire mondial, les parties se consulteront afin de coordonner efficacement l'assistance fournie par le Programme et celle provenant d'autres sources.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement accordera aux fonctionnaires et consultants du Programme alimentaire mondial, ainsi qu'aux autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme, les mêmes facilités que celles dont jouissent les fonctionnaires et consultants de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées.

2. Le Gouvernement appliquera au Programme alimentaire mondial, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et consultants, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées[1].

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et revisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

3. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the World Food Programme or against its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the World Food Programme under this Agreement and shall hold the World Food Programme and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the World Food Programme that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article VI

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Government and the World Food Programme arising out of or relating to this Agreement or a Plan of Operations which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. The arbitration shall be held in Rome, Italy. Each Party shall appoint and brief one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree upon an award they shall immediately appoint an umpire. In the event that within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agree on an award and on the appointment of an umpire, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or an umpire, as the case may be. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as laid down in the arbitral award. The arbitral award shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article VII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force unless terminated under section 3 of this article.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the UN/FAO Intergovernmental Committee. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this section.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to

3. Le Gouvernement devra répondre à toute réclamation que des tiers pourraient présenter contre le Programme alimentaire mondial, contre ses fonctionnaires ou consultants ou contre d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Programme alimentaire mondial et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article VI

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial résultant du présent Accord ou d'un Plan d'opérations ou s'y rapportant qui ne peut être réglé par voie de négociations ou par tout autre mode convenu de règlement sera soumis à arbitrage si l'une des parties le demande. L'arbitrage sera effectué à Rome (Italie). Chacune des parties nommera un arbitre, qu'elle mettra au courant du différend et dont elle fera connaître le nom à l'autre partie. Faute par les deux arbitres de s'entendre sur une sentence arbitrale, ils nommeront immédiatement un surarbitre. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas nommé d'arbitre ou si les arbitres désignés n'ont pu s'entendre sur une sentence arbitrale ou sur la désignation d'un surarbitre, l'une ou l'autre des parties pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre ou un surarbitre. Les frais de l'arbitrage seront à la charge des parties dans les proportions qu'arrêtera le sentence arbitrale. Celle-ci sera acceptée par les parties comme constituant le règlement définitif du différend.

Article VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et le demeurera tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité intergouvernemental ONU/FAO. Chacune des parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition présentée par l'autre partie, en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties,

the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until complete fulfilment or termination of all Plans of Operations entered into by virtue of this Basic Agreement.

4. The obligations assumed by the Government under article V hereof shall survive the termination of this Agreement under the foregoing section 3, to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the World Food Programme and the officials and other persons performing services on behalf of the Programme by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly appointed representatives of the Government of Barbados and of the World Food Programme, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement.

For the Government of Barbados :

[*Signed*]
Name :
ERSKINE SANDIFORD
Title :
Minister of Education

Signed at :
Bridgetown, Barbados
Date :
3rd September 1968

For the World Food Programme :

[*Signed*]
Name :
ALF SYRDAHL
Title :
Regional Representative a.i.
United Nations Development Programme
Signed at :
Bridgetown, Barbados
Date :
3rd September 1968

par notification écrite adressée à l'autre partie, et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification. Nonobstant ladite notification, le présent Accord continuera de produire ses effets jusqu'à l'achèvement ou la cessation de tous les Plans d'opérations conclus en vertu du présent Accord de base.

4. Les obligations souscrites par le Gouvernement en vertu de l'article V ci-dessus continueront, après la dénonciation du présent Accord intervenue conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, de produire leurs effets dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait ordonné des biens, fonds et avoirs du Programme alimentaire mondial, ainsi que des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement barbadien et du Programme alimentaire mondial, ont, au nom des parties, apposé leur signature au bas du présent Accord.

Pour le Gouvernement barbadien :

[*Signé*]
Nom :
ERSKINE SANDIFORD
Qualité :
Ministre de l'education

Signé à :
Bridgetown (Barbade)
Date :
3 septembre 1968

Pour le Programme alimentaire mondial :

[*Signé*]
Nom :
ALF SYRDAHL
Qualité :
Représentant régional p.i.
du Programme des Nations Unies
pour le développement
Signé à :
Bridgetown (Barbade)
Date :
3 septembre 1968

No. 11659

UNITED NATIONS
and FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, ON BEHALF OF THE WORLD FOOD PROGRAMME (WFP),
and
JAMAICA

Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Kingston on 10 and 13 September 1968

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 1 April 1972.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, AU NOM DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL (PAM),
et
JAMAÏQUE

Accord de base relatif à une assistance dudit Programme. Signé à Kingston les 10 et 13 septembre 1968

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 1er avril 1972.

BASIC AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAMAICA AND THE UNITED NATIONS/FAO WORLD FOOD PROGRAM CONCERNING ASSISTANCE FROM THE WORLD FOOD PROGRAM

WHEREAS the Government of Jamaica (hereinafter referred to as " the Government ") desires to avail itself of assistance from the United Nations/FAO World Food Program (hereinafter referred to as " the World Food Program ") and

WHEREAS the World Food Program is agreeable to affording such assistance at the specific request of the Government,

NOW THEREFORE the Government and the World Food Program have entered into this Agreement embodying the conditions under which such assistance may be given by the World Food Program and utilized by the Government in accordance with the General Regulations of the World Food Programme:

Article I

ASSISTANCE REQUESTS AND AGREEMENTS

1. The Government may request assistance in the form of food from the World Food Program for supporting economic and social development projects or for meeting emergency food needs arising from natural disasters or as the result of other emergency conditions.

2. Any request for assistance shall normally be presented by the Government in the form indicated by the World Food Program, through the Representative of the United Nations Development Programme accredited to Jamaica.

3. The Government shall provide the World Food Program with all appropriate facilities and relevant information needed for assessing the request.

4. When it has been decided that the World Food Program will give assistance in respect of a development project, a Plan of Operations shall be agreed to by the Government and the World Food Program. In the case of emergency relief operations letters of understanding shall be exchanged in lieu of the conclusion of a formal instrument between the Parties.

5. Each Plan of Operations shall indicate the terms and conditions upon which a project is to be carried out and shall specify the respective responsibili-

[1] Came into force on 13 September 1968 by signature, an accordance with article VII (I).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT JAMAÏQUAIN ET LE PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL ONU/FAO RELATIF À UNE ASSISTANCE DUDIT PROGRAMME

CONSIDÉRANT que le Gouvernement jamaïquain (appelé ci-après « le Gouvernement ») désire bénéficier de l'assistance du Programme alimentaire mondial ONU/FAO (appelé ci-après « le Programme alimentaire mondial ») et

CONSIDÉRANT que le Programme alimentaire mondial est disposé à fournir une telle assistance à la demande expresse du Gouvernement,

Le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial ont conclu le présent Accord, qui énonce les modalités selon lesquelles cette assistance peut être fournie par le Programme alimentaire mondial et utilisée par le Gouvernement, en conformité des règles générales du Programme alimentaire mondial :

Article premier

DEMANDES ET ACCORDS RELATIFS À UNE ASSISTANCE

1. Le Gouvernement peut demander au Programme alimentaire mondial une aide sous forme de produits alimentaires, à l'appui de projets de développement économique et social ou pour fournir des secours en cas de catastrophes naturelles ou autre situation critique.

2. Toute demande d'assistance émanant du Gouvernement sera normalement présentée, dans la forme indiquée par le Programme alimentaire mondial, par l'intermédiaire du représentant du Programme des Nations Unies pour le développement accrédité auprès de la Jamaïque.

3. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial toutes les facilités voulues et tous les renseignements pertinents nécessaires pour examiner la demande.

4. Lorsqu'il aura été décidé que le Programme alimentaire mondial fournira une aide pour un projet de développement, un Plan d'opérations sera conclu entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial. Dans le cas d'opérations de secours d'urgence, un échange de lettres d'entente tiendra lieu d'instrument formel entre les parties.

5. Chaque Plan d'opérations indiquera les conditions et les modalités d'exécution du projet et définira les responsabilités respectives du Gouvernement

[1] Entré en vigueur le 13 septembre 1968 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

ties of the Government and the World Food Program in implementing the project. The provisions of the present Basic Agreement shall govern any Plan of Operations concluded thereunder.

Article II

EXECUTION OF DEVELOPMENT PROJECTS AND EMERGENCY RELIEF OPERATIONS

1. The primary responsibility for execution of development projects and emergency operations shall rest with the Government, which shall provide all personnel, premises, supplies, equipment, services and transportation and defray all expenditure necessary for implementation of any development project or emergency operations.

2. The World Food Program shall deliver commodities as a grant without payment at the port of entry or the frontier station and shall supervise and provide advisory assistance in the execution of any development project or emergency operation.

3. In respect of each project the Government shall designate, in agreement with the World Food Program, an appropriate agency to implement the project. Should there be more than one food assistance project in the country, the Government shall designate a central coordinating agency for regulating supplies of food as between the World Food Program and the projects and between the projects themselves.

4. The Government shall provide facilities to the World Food Program for observing all stages of implementation of development projects and emergency operations.

5. The Government shall ensure that the commodities supplied by the World Food Program are handled, transported, stored and distributed with adequate care and efficiency and that the commodities and the proceeds of their sale, when authorized, are utilized in the manner agreed upon between the Parties. In the event that they are not so utilized, the Program may require the return to it of the commodities or the sales proceeds, or both, as the case may be.

6. The World Food Program may suspend or withdraw its assistance in the event of failure on the part of the Government to fulfil any of its obligations assumed under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECTS AND EMERGENCY OPERATIONS

1. The Government shall furnish the World Food Program with such relevant documents, accounts, records, statements, reports and other informa-

et du Programme alimentaire mondial dans la mise en œuvre du projet. Les dispositions du présent Accord de base régiront tout Plan d'opérations conclu en application de celui-ci.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT ET DES OPÉRATIONS DE SECOURS D'URGENCE

1. La responsabilité de l'exécution des projets de développement et des opérations de secours incombe au premier chef au Gouvernement, qui fournira le personnel, les locaux, les approvisionnements, l'équipement, les services, le transport et le financement des dépenses nécessaires à l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours.

2. Le Programme alimentaire mondial livrera les produits gratuitement au port d'entrée ou à la gare frontière; il surveillera l'exécution de tout projet de développement ou opération de secours et fournira des services consultatifs.

3. Pour chaque projet, le Gouvernement désignera, en accord avec le Programme alimentaire mondial, un organisme approprié qui sera chargé d'exécuter le projet. S'il existe dans le pays plusieurs projets d'assistance alimentaire, le Gouvernement désignera un organisme central de coordination chargé d'affecter les livraisons du Programme alimentaire mondial aux projets et de les redistribuer entre les divers projets.

4. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial les facilités nécessaires pour observer, à tous les stades, la mise en œuvre des projets de développement et des opérations de secours.

5. Le Gouvernement s'assurera que les produits fournis par le Programme alimentaire mondial sont manipulés, transportés, emmagasinés et distribués avec les soins et l'efficacité voulus et que lesdits produits ainsi que les recettes tirées de leur vente, lorsque celle-ci est autorisée, sont utilisés de la manière convenue entre les parties. Au cas où ils ne seraient pas utilisés de la façon prévue, le Programme sera en droit d'exiger la restitution des produits ou des recettes des ventes ou, le cas échéant, des deux.

6. Le Programme alimentaire mondial pourra suspendre ou retirer son assistanee au cas où le Gouvernement manquerait à l'une quelconque des obligations auxquelles il a souscrit en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS ET AUX OPÉRATIONS DE SECOURS

1. Le Gouvernement devra fournir au Programme alimentaire mondial tous les documents, comptes, livres, états, rapports et renseignements pertinents

tion as the World Food Program may request concerning the execution of any development project or emergency operation, or its continued feasibility and soundness, or concerning the fulfilment by the Government of any of its responsibilities under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

2. The Government shall keep the World Food Program informed regularly on the progress of execution of each development project or emergency operation.

3. The Government shall present to the World Food Program audited accounts of the use of commodities supplied by the Program and of the proceeds of their sale in each development project at agreed intervals and at the end of the project.

4. The Government shall assist in any appraisal of a project that the World Food Program may undertake, as stated in the relevant Plan of Operations, by maintaining and furnishing to the Program records required for this purpose. Any final appraisal report prepared shall be submitted to the Government for its comments and subsequently to the UN/FAO Intergovernmental Committee, together with any such comments.

Article IV

ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by the Government from sources other than the World Food Program the Parties shall consult each other with a view to effective coordination of assistance from the Program and other sources.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall afford to officials and consultants of the World Food Program and to other persons performing services on behalf of the Program such facilities as are afforded to those of the United Nations and specialized agencies.

2. The Government shall apply the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies[1] to the World Food Program, its property, funds and assets and to its officials and consultants.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours, ou montrant que cette activité demeure réalisable et judicieuse ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord on de tout accord conclu en application de celui-ci.

2. Le Gouvernement tiendra le Programme alimentaire mondial régulièrement informé de l'état d'avancement de chaque projet de développement ou opération de secours.

3. Le Gouvernement présentera au Programme alimentaire mondial, à intervalles convenus ainsi qu'à l'achèvement du projet, des comptes vérifiés concernant l'utilisation des produits fournis par le Programme et des recettes tirées de leur vente dans le cas de chaque projet de developpement.

4. Le Gouvernement prêtera son concours à toute évaluation d'un projet que le Programme alimentaire mondial pourra entreprendre, conformément aux dispositions figurant dans le Plan d'opérations pertinent, en tenant à jour et en mettant à la disposition du Programme les documents nécessaires à cette fin. Tout rapport final d'évaluation sera présenté au Gouvernement pour observations, puis transmis au Comité intergouvernemental ONU/FAO, accompagné éventuellement de ces observations.

Article IV

ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où le Gouvernement obtiendrait, pour l'exécution d'un projet, une assistance provenant de sources autres que le Programme alimentaire mondial, les parties se consulteront afin de coordonner efficacement l'assistance fournie par le Programme et celle provenant d'autres sources.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement accordera aux fonctionnaires et consultants du Programme alimentaire mondial, ainsi qu'aux autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme, les mêmes facilités que celles dont jouissent les fonctionnaires et consultants de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées.

2. Le Gouvernement appliquera au Programme alimentaire mondial, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et consultants, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées[1].

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et revisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

3. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the World Food Program or against its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the World Food Program under this Agreement and shall hold the World Food Program and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the World Food Program that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article VI

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Government and the World Food Program arising out of or relating to this Agreement or a Plan of Operations which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. The arbitration shall be held in New York, U.S.A. Each Party shall appoint and brief one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree upon an award they shall immediately appoint an umpire. In the event that within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agree on an award and on the appointment of an umpire, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or an umpire, as the case may be. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as laid down in the arbitral award. The arbitral award shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article VII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force unless terminated under section 3 of this article.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the UN/FAO Intergovernmental Committee. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this section.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Notwith-

3. Le Gouvernement devra répondre à toute réclamation que des tiers pourraient présenter contre le Programme alimentaire mondial, contre ses fonctionnaires ou consultants ou contre d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Programme alimentaire mondial et les personnes précitées en cas de reclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article VI

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial résultant du présent Accord ou d'un Plan d'opérations ou s'y rapportant qui ne peut être réglé par voie de négociations ou par tout autre mode convenu de règlement sera soumis à arbitrage si l'une des parties le demande. L'arbitrage sera effectué à New York (États-Unis). Chacune des parties nommera un arbitre, qu'elle mettra au courant du différend et dont elle fera connaître le nom à l'autre partie. Faute par les deux arbitres de s'entendre sur une sentence arbitrale, ils nommeront immédiatement un surarbitre. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas nommé d'arbitre ou si les arbitres désignés n'ont pu s'entendre sur une sentence arbitrale ou sur la désignation d'un surarbitre, l'une ou l'autre des parties pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre ou un surarbitre. Les frais de l'arbitrage seront à la charge des parties dans les proportions qu'arrêtera la sentence arbitrale. Celle-ci sera acceptée par les parties comme constituant le règlement définitif du différend.

Article VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et le demeurera tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité intergouvernemental ONU/FAO. Chacune des parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre partie, en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, par notification écrite adressée à l'autre partie, et il cessera de produire ses

standing any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until complete fulfilment or termination of all Plans of Operations entered into by virtue of this Basic Agreement.

4. The obligations assumed by the Government under article V hereof shall survive the termination of this Agreement under the foregoing section 3, to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the World Food Program and the officials and other persons performing services on behalf of the Program by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly appointed representatives of the Government of Jamaica and of the World Food Program, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement.

For the Government of Jamaica :

[*Signed*]
Name :
EDWARD SEAGA
Title :
Minister of Finance and Planning

Signed at :
Kingston
Date :
13 September 1968

For the World Food Program :

[*Signed*]
Name :
CHARLES L. COATES
Title :
Resident Representative

Signed at :
Kingston
Date :
10 September 1968

effets 60 jours après la réception de la notification. Nonobstant ladite notification, le présent Accord continuera de produire ses effets jusqu'à l'achèvement ou la cessation de tous les Plans d'opérations conclus en vertu du présent Accord de base.

4. Les obligations souscrites par le Gouvernement en vertu de l'article V ci-dessus continueront, après la dénonciation du présent Accord intervenue conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, de produire leurs effets dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait ordonné des biens, fonds et avoirs du Programme alimentaire mondial, ainsi que des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement jamaïquain et du Programme alimentaire mondial, ont, au nom des parties, apposé leur signature au bas du présent Accord.

Pour le Gouvernement jamaïquain :	Pour le Programme alimentaire mondial :
[*Signé*]	[*Signé*]
Nom :	*Nom :*
EDWARD SEAGA	CHARLES L. COATES
Qualité :	*Qualité :*
Ministre des finances et de la planification	Représentant résident
Signé à :	*Signé à :*
Kingston	Kingston
Date :	*Date :*
13 septembre 1968	10 septembre 1968

No. 11660

UNITED NATIONS
and FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, ON BEHALF OF THE WORLD FOOD PROGRAMME (WFP),
and
MOROCCO

Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Rahat on 16 September 1968

Authentic text : French.

Registered ex officio *on 1 April 1972.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, AU NOM DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL (PAM),
et
MAROC

Accord de base relatif à une assistance dndit Programme. Signé à Rabat le 16 septembre 1968

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 1er avril 1972.

ACCORD DE BASE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC ET LE PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL ONU/FAO RELATIF À UNE ASSISTANCE DUDIT PROGRAMME

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Royaume du Maroc (appelé ci-après « le Gouvernement ») désire bénéficier de l'assistance du Programme alimentaire mondial ONU/FAO (appelé ci-après « le Programme alimentaire mondial ») et .

CONSIDÉRANT que le Programme alimentaire mondial est disposé à fournir une telle assistance à la demande expresse du Gouvernement,

Le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial ont conclu le présent Accord, qui énonce les modalités selon lesquelles cette assistance peut être fournie par le Programme alimentaire mondial et utilisée par le Gouvernement, en conformité des règles générales du Programme alimentaire mondial :

Article premier

DEMANDES ET ACCORDS RELATIFS À UNE ASSISTANCE

1. Le Gouvernement peut demander au Programme alimentaire mondial une aide sous forme de produits alimentaires, à l'appui de projets de développement économique et social ou pour fournir des secours en cas de catastrophes naturelles ou autre situation critique.

2. Toute demande d'assistance émanant du Gouvernement sera normalement présentée, dans la forme indiquée par le Programme alimentaire mondial, par l'intermédiaire du Représentant du Programme des Nations Unies pour le développement accrédité auprès du Royaume du Maroc.

3. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial toutes les facilités voulues et tous les renseignements pertinents nécessaires pour examiner la demande.

4. Lorsqu'il aura été décidé que le Programme alimentaire mondial fournira une aide pour un projet de développement, un Plan d'opérations sera conclu entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial. Dans le cas d'opérations de secours d'urgence, un échange de lettres d'entente tiendra lieu d'instrument formel entre les parties.

[1] Entré en vigueur le 16 septembre 1968 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO AND THE UNITED NATIONS/FAO WORLD FOOD PROGRAMME CONCERNING ASSISTANCE FROM THE WORLD FOOD PROGRAMME

WHEREAS the Government of the Kingdom of Morocco (hereinafter referred to as " the Government ") desires to avail itself of assistance from the United Nations/FAO World Food Programme (hereinafter referred to as " the World Food Programme ") and

WHEREAS the World Food Programme is agreeable to affording such assistance at the specific request of the Government,

NOW THEREFORE the Government and the World Food Programme have entered into this Agreement embodying the conditions under which such assistance may be given by the World Food Programme and utilized by the Government in accordance with the General Regulations of the World Food Programme :

Article I

ASSISTANCE REQUESTS AND AGREEMENTS

1. The Government may request assistance in the form of food from the World Food Programme for supporting economic and social development projects or for meeting emergency food needs arising from natural disasters or as the result of other emergency conditions.

2. Any requests for assistance shall normally be presented by the Government in the form indicated by the World Food Programme, through the Representative of the United Nations Development Programme accredited to the Kingdom of Morocco.

3. The Government shall provide the World Food Programme with all appropriate facilities and relevant information needed for assessing the request.

4. When it has been decided that the World Food Programme will give assistance in respect of a development project, a Plan of Operations shall be agreed to by the Government and the World Food Programme. In the case of emergency relief operations letters of understanding shall be exchanged in lieu of the conclusion of a formal instrument between the parties.

[1] Came into force on 16 September 1968 by signature, in accordance with article VII (1).

5. Chaque Plan d'opérations indiquera les conditions et les modalités d'exécution du projet et définira les responsabilités respectives du Gouvernement et du Programme alimentaire mondial dans la mise en œuvre du projet. Les dispositions du présent Accord de base régiront tout Plan d'opérations conclu en application de celui-ci.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT ET DES OPÉRATIONS DE SECOURS D'URGENCE

1. La responsabilité de l'exécution des projets de développement et des opérations de secours incombe au premier chef au Gouvernement, qui fournira le personnel, les locaux, les approvisionnements, l'équipement, les services, le transport et le financement des dépenses nécessaires à l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours.

2. Le Programme alimentaire mondial livrera les produits gratuitement au port d'entrée ou à la gare frontière; il surveillera l'exécution de tout projet de développement ou opération d'urgence et fournira des services consultatifs.

3. Pour chaque projet, le Gouvernement désignera, en accord avec le Programme alimentaire mondial, un organisme approprié qui sera chargé d'exécuter le projet. S'il existe dans le pays plusieurs projets d'assistance alimentaire, le Gouvernement désignera, le cas échéant, un organisme central de coordination chargé d'affecter les livraisons du Programme alimentaire mondial aux projets et de les redistribuer entre les divers projets.

4. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial les facilités nécessaires pour observer, à tous les stades, la mise en œuvre des projets de développement ou des opérations de secours.

5. Le Gouvernement s'assurera que les produits fournis par le Programme alimentaire mondial sont manipulés, transportés, emmagasinés et distribués avec les soins et l'efficacité voulus et que lesdits produits ainsi que les recettes tirées de leur vente, lorsque celle-ci est autorisée, sont utilisés de la manière convenue entre les parties. Au cas où ils ne seraient pas utilisés de la façon prévue, le Programme est en droit d'exiger la restitution des produits ou des recettes des ventes ou, le cas échéant, des deux.

6. Le Programme alimentaire mondial peut suspendre ou retirer son assistance au cas où le Gouvernement manquerait à l'une quelconque des obligations auxquelles il a souscrit en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

5. Each Plan of Operations shall indicate the terms and conditions upon which a project is to be carried out and shall specify the respective responsibilities of the Government and the World Food Programme in implementing the project. The provisions of the present Basic Agreement shall govern any Plan of Operations concluded thereunder.

Article II

EXECUTION OF DEVELOPMENT PROJECTS AND EMERGENCY RELIEF OPERATIONS

1. The primary responsibility for execution of development projects and emergency operations shall rest with the Government, which shall provide all personnel, premises, supplies, equipment, services and transportation and defray all expenditure necessary for implementation of any development project or emergency operations.

2. The World Food Programme shall deliver commodities as a grant without payment at the port of entry or the frontier station and shall supervise and provide advisory assistance in the execution of any development project or emergency operation.

3. In respect of each project the Government shall designate, in agreement with the World Food Programme, an appropriate agency to implement the project. Should there be more than one food assistance project in the country, the Government shall designate a central co-ordinating agency for regulating supplies of food as between the World Food Programme and the projects and between the projects themselves.

4. The Government shall provide facilities to the World Food Programme for observing all stages of implementation of development projects and emergency operations.

5. The Government shall ensure that the commodities supplied by the World Food Programme are handled, transported, stored and distributed with adequate care and efficiency, and that the commodities and the proceeds of their sale, when authorized, are utilized in the manner agreed upon between the Parties. In the event that they are not so utilized, the Programme may require the return to it of the commodities or the sales proceeds, or both, as the case may be.

6. The World Food Programme may suspend or withdraw its assistance in the event of failure on the part of the Government to fulfil any of its obligations assumed under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS ET AUX OPÉRATIONS DE SECOURS

1. Le Gouvernement devra fournir au Programme alimentaire mondial tous les documents, comptes, livres, états, rapports et renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours, ou montrant que cette activité demeure réalisable et judicieuse ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

2. Le Gouvernement tiendra le Programme alimentaire mondial régulièrement informé de l'état d'avancement de chaque projet de développement ou opération d'urgence.

3. Le Gouvernement présentera au Programme alimentaire mondial, à intervalles convenus ainsi qu'à l'achèvement du projet, des comptes vérifiés concernant l'utilisation des produits fournis par le Programme et des recettes tirées de leur vente, dans le cas de chaque projet de développement.

4. Le Gouvernement prêtera son concours à toute évaluation d'un projet que le Programme alimentaire mondial pourra entreprendre, conformément aux dispositions figurant dans le Plan d'opérations pertinent, en tenant à jour et en mettant à la disposition du Programme les documents nécessaires à cette fin. Tout rapport final d'évaluation sera présenté au Gouvernement pour observations, puis transmis au Comité intergouvernemental ONU/FAO, accompagné éventuellement de ces observations.

Article IV

ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où le Gouvernement obtiendrait, pour l'exécution d'un projet, une assistance provenant de sources autres que le Programme alimentaire mondial, les parties se consulteraient entre elles afin d'assurer une coordination efficace de l'assistance reçue par le Gouvernement pour ce projet.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement accordera aux fonctionnaires et consultants du Programme alimentaire mondial, ainsi qu'aux autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme, les mêmes facilités que celles dont jouissent les fonctionnaires des Nations Unies et des institutions spécialisées.

2. Le Gouvernement appliquera au Programme alimentaire mondial, à ses

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECTS AND EMERGENCY OPERATIONS

1. The Government shall furnish the World Food Programme with such relevant documents, accounts, records, statements, reports and other information as the World Food Programme may request concerning the execution of any development project or emergency operation, or its continued feasibility and soundness, or concerning the fulfilment by the Government of any of its responsibilities under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

2. The Government shall keep the World Food Programme informed regularly of the progress of execution of each development project or emergency operation.

3. The Government shall present to the World Food Programme audited accounts of the use of commodities supplied by the Programme and of the proceeds of their sale in each development project at agreed intervals and at the end of the project.

4. The Government shall assist in any appraisal of the project that the World Food Programme may undertake, as stated in the relevant Plan of Operations, by maintaining and furnishing to the Programme records required for this purpose. Any final appraisal report prepared shall be submitted to the Government for its comments and subsequently to the United Nations/FAO Intergovernmental Committee, together with any such comments.

Article IV

ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by the Government from sources other than the World Food Programme, the Parties shall consult each other with a view to effective co-ordination of assistance from the Programme and other sources.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall afford to officials and consultants of the World Food Programme and to other persons performing services on behalf of the Programme such facilities as are afforded to those of the United Nations and specialized agencies.

2. The Government shall apply the provisions of the Convention on the

biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et consultants, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées[1].

3. Le Gouvernement devra répondre à toute réclamation que des tiers pourraient présenter contre le Programme alimentaire mondial, contre ses fonctionnaires ou consultants ou contre d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Programme alimentaire mondial et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article VI

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial résultant du présent Accord ou d'un Plan d'opérations ou s'y rapportant, faute de règlement par voie de négociations ou par tout autre mode convenu de règlement, sera soumis à arbitrage si l'une des parties le demande. L'arbitrage sera effectué à Genève. Chacune des parties nommera un arbitre, qu'elle mettra au courant du différend et dont elle fera connaître le nom à l'autre partie. Faute par les deux arbitres de s'entendre sur une sentence arbitrale, ils nommeront immédiatement un surarbitre. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas nommé d'arbitre ou si les arbitres désignés n'ont pu s'entendre sur une sentence arbitrale ou sur la désignation d'un surarbitre, l'une ou l'autre des parties pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre ou un surarbitre. Les frais de l'arbitrage seront à la charge des parties dans les proportions qu'arrêtera la sentence arbitrale. Celle-ci sera acceptée par les parties comme constituant le règlement définitif du différend.

Article VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et le demeurera tant qu'il n'aura pas été dénoncé en conformité du paragraphe 3 du présent article.

2. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des parties exprimé dans un échange de correspondance. Les questions non ex-

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et revisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

privileges and immunities of the specialized agencies[1] to the World Food Programme, its property, funds and assets and to its officials and consultants.

3. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the World Food Programme or against its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the World Food Programme under this Agreement, and shall hold the World Food Programme and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the World Food Programme that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article VI

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Government and the World Food Programme arising out of or relating to this Agreement or a Plan of Operations which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. The arbitration shall be held at Geneva. Each Party shall appoint and brief one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree upon an award they shall immediately appoint an umpire. In the event that within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agree on an award and on the appointment of an umpire, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or an umpire, as the case may be. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as laid down in the arbitral award. The arbitral award shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article VII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force unless terminated under section 3 of this article.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

pressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité intergouvernemental ONU/FAO. Chacune des parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre partie, en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, par notification écrite adressée à l'autre partie, et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification. Nonobstant ladite notification, le présent Accord continuera de produire ses effets jusqu'à l'achèvement ou la cessation de tous les Plans d'opérations conclus en vertu du présent Accord de base.

4. Les obligations souscrites par le Gouvernement en vertu de l'article V ci-dessus continueront, après la dénonciation du présent Accord intervenue conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, de produire leurs effets dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait ordonné des biens, fonds et avoirs du Programme alimentaire mondial, ainsi que des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement du Royaume du Maroc et du Programme alimentaire mondial, ont, au nom des parties, apposé leur signature au bas du présent Accord.

Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc :	Pour le Programme alimentaire mondial :
[*Signé*]	[*Signé*]
Nom :	*Nom :*
SIJILMASSI	H. NABULSI
Qualité :	*Qualité :*
Secretary-General Minister of Foreign Affairs[1]	Acting Resident Representative[2]
Fait à :	*Fait à :*
Date : 16 septembre 1968	*Date :* 16 septembre 1968

[1] Secrétaire général, Ministère des affaires étrangères.
[2] Représentant résident par intérim.

Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the United Nations/FAO Intergovernmental Committee. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this section.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until complete fulfilment or termination of all Plans of Operations entered into by virtue of this Basic Agreement.

4. Obligations assumed by the Government under article V hereof shall survive the termination of this Agreement under the foregoing section 3, to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the World Food Programme and the officials and other persons performing services on behalf of the Programme by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly appointed representatives of the Government of the Kingdom of Morocco and of the World Food Programme, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement.

For the Government of the Kingdom of Morocco :

[*Signed*]

Name :

SIJILMASSI

Title :

Secretary-General
Ministry of Foreign Affairs

Signed at :

[Rabat]

Date :

16 September 1968

For the World Food Programme :

[*Signed*]

Name :

H. NABULSI

Title :

Acting Resident Representative

Signed at :

[Rabat]

Date :

16 September 1968

No. 11661

UNITED NATIONS
and FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, ON BEHALF OF THE WORLD FOOD PROGRAMME (WFP),
and
CONGO

Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Brazzaville on 26 September 1968

Authentic text : French.

Registered ex officio *on 1 April 1972.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, AU NOM DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL (PAM),
et
CONGO

Accord de base relatif à une assistance dudit Programme. Signé à Brazzaville le 26 septembre 1968

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 1er avril 1972.

ACCORD DE BASE[1] ENTRE LE PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL ONU/FAO ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CONGO (BRAZZAVILLE) RELATIF À UNE ASSISTANCE DUDIT PROGRAMME

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République du Congo (Brazzaville) [appelé ci-après « le Gouvernement »] désire bénéficier de l'assistance du Programme alimentaire mondial ONU/FAO (appelé ci-après « le Programme alimentaire mondial ») et

CONSIDÉRANT que le Programme alimentaire mondial est disposé à fournir une telle assistance à la demande expresse du Gouvernement,

Le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial ont conclu le présent Accord, qui énonce les modalités selon lesquelles cette assistance peut être fournie par le Programme alimentaire mondial et utilisée par le Gouvernement, en conformité des règles générales du Programme alimentaire mondial :

Article premier

DEMANDES ET ACCORDS RELATIFS À UNE ASSISTANCE

1. Le Gouvernement peut demander au Programme alimentaire mondial une aide sous forme de produits alimentaires, à l'appui de projets de développement économique et social ou pour fournir des secours en cas de catastrophes naturelles ou autre situation critique.

2. Toute demande d'assistance émanant du Gouvernement sera normalement présentée, dans la forme indiquée par le Programme alimentaire mondial, par l'intermédiaire du Représentant résident du Programme des Nations Unies pour le developpement accrédité auprès de la République du Congo (Brazzaville).

3. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial toutes les facilités voulues et tous les renseignements pertinents nécessaires pour examiner la demande.

4. Lorsqu'il aura été décidé que le Programme alimentaire mondial fournira une aide pour un projet de développement, un Plan d'opérations sera conclu entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial. Dans le cas d'opérations de secours d'urgence, un échange de lettres d'entente tiendra lieu d'instrument formel entre les parties.

[1] Entré en vigueur le 26 septembre 1968 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS/FAO WORLD FOOD PROGRAMME AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE CONGO (BRAZZAVILLE) CONCERNING ASSISTANCE FROM THE WORLD FOOD PROGRAMME

WHEREAS the Government of the Republic of the Congo (Brazzaville) (hereinafter referred to as " the Government ") desires to avail itself of assistance from the United Nations/FAO World Food Programme (hereinafter referred to as " the World Food Programme ") and

WHEREAS the World Food Programme is agreeable to affording such assistance at the specific request of the Government,

NOW THEREFORE the Government and the World Food Programme have entered into this Agreement embodying the conditions under which such assistance may be given by the World Food Programme and utilized by the Government in accordance with the General Regulations of the World Food Programme :

Article I

ASSISTANCE REQUESTS AND AGREEMENTS

1. The Government may request assistance in the form of food from the World Food Programme for supporting economic and social development projects or for meeting emergency food needs arising from natural disasters or as the result of other emergency conditions.

2. Any requests for assistance shall normally be presented by the Government in the form indicated by the World Food Programme, through the Resident Representative of the United Nations Development Programme accredited to the Republic of the Congo (Brazzaville).

3. The Government shall provide the World Food Programme with all appropriate facilities and relevant information needed for assessing the request.

4. When it has been decided that the World Food Programme will give assistance in respect of a development project, a Plan of Operations shall be agreed to by the Government and the World Food Programme. In the case of emergency relief operations letters of understanding shall be exchanged in lieu of the conclusion of a formal instrument between the parties.

[1] Came into force on 26 September 1968 by signature, in accordance with article VII (1).

5. Chaque Plan d'opérations indiquera les conditions et les modalités d'exécution du projet et définira les responsabilités respectives du Gouvernement et du Programme alimentaire mondial dans la mise en œuvre du Projet. Les dispositions du présent Accord de base régiront tout Plan d'opérations conclu en application de celui-ci.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT ET DES OPÉRATIONS DE SECOURS D'URGENCE

1. La responsabilité de l'exécution des projets de développement et des opérations de secours incombe au premier chef au Gouvernement, qui fournira le personnel, les locaux, les approvisionnements, l'équipement, les services, le transport et le financement des dépenses nécessaires à l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours.

2. Le Programme alimentaire mondial livrera les produits gratuitement au port d'entrée ou à la gare frontière; il surveillera l'exécution de tout projet de développement ou opération d'urgence et fournira des services consultatifs.

3. Pour chaque projet, le Gouvernement désignera, en accord avec le Programme alimentaire mondial, un organisme approprié qui sera chargé d'exécuter le projet. S'il existe dans le pays plusieurs projets d'assistance alimentaire, le Gouvernement désignera un organisme central de coordination chargé d'affecter les livraisons du Programme alimentaire mondial aux projets et de les redistribuer entre les divers projets.

4. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial les facilités nécessaires pour observer, à tous les stades, la mise en œuvre des projets de développement et des opérations de secours.

5. Le Gouvernement s'assurera que les produits fournis par le Programme alimentaire mondial sont manipulés, transportés, emmagasinés et distribués avec les soins et l'efficacité voulus et que lesdits produits ainsi que les recettes tirées de leur vente, lorsque celle-ci est autorisée, sont utilisés de la manière convenue entre les parties. Au cas ou ils ne seraient pas utilisés de la façon prévue, le Programme est en droit d'exiger la restitution des produits ou des recettes de ventes ou, le cas échéant, des deux.

6. Le Programme alimentaire mondial peut suspendre ou retirer son assistance au cas où le Gouvernement manquerait à l'une quelconque des obligations auxquelles il a souscrit en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

5. Each Plan of Operations shall indicate the terms and conditions upon which a project is to be carried out and shall specify the respective responsibilities of the Government and the World Food Programme in implementing the project. The provisions of the present Basic Agreement shall govern any Plan of Operations concluded thereunder.

Article II

EXECUTION OF DEVELOPMENT PROJECTS AND EMERGENCY RELIEF OPERATIONS

1. The primary responsibility for execution of development projects and emergency operations shall rest with the Government, which shall provide all personnel, premises, supplies, equipment, services and transportation and defray all expenditure necessary for implementation of any development project or emergency operations.

2. The World Food Programme shall deliver commodities as a grant without payment at the port of entry or the frontier station and shall supervise and provide advisory assistance in the execution of any development project or emergency operation.

3. In respect of each project the Government shall designate, in agreement with the World Food Programme, an appropriate agency to implement the project. Should there be more than one food assistance project in the country, the Government shall designate a central co-ordinating agency for regulating supplies of food as between the World Food Programme and the projects themselves.

4. The Government shall provide facilities to the World Food Programme for observing all stages of implementation of development projects and emergency operations.

5. The Government shall ensure that the commodities supplied by the World Food Programme are handled, transported, stored and distributed with adequate care and efficiency, and that the commodities and the proceeds of their sale, when authorized, are utilized in the manner agreed upon between the Parties. In the event that they are not so utilized, the Programme may require the return to it of the commodities or the sales proceeds, or both, as the case may be.

6. The World Food Programme may suspend or withdraw its assistance in the event of failure on the part of the Government to fulfil any of its obligations assumed under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS ET AUX OPÉRATIONS DE SECOURS

1. Le Gouvernement devra fournir au Programme alimentaire mondial tous les documents, comptes, livres, états, rapports et renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours, ou montrant que cette activité demeure réalisable et judicieuse ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord ou de tout accord en application de celui-ci.

2. Le Gouvernement tiendra le Programme alimentaire mondial régulièrement informé de l'état d'avancement de chaque projet de développement ou opération d'urgence.

3. Le Gouvernement présentera au Programme alimentaire mondial, à intervalles convenus ainsi qu'à l'achèvement du projet, des comptes vérifiés concernant l'utilisation des produits fournis par le Programme et des recettes tirées de leur vente, dans le cas de chaque projet de développement.

4. Le Gouvernement prêtera son concours à toute évaluation d'un projet que le Programme alimentaire mondial pourra entreprendre, conformément aux dispositions figurant dans le Plan d'opérations pertinent, en tenant à jour et en mettant à la disposition du Programme les documents nécessaires à cette fin. Tout rapport final d'évaluation sera présenté au Gouvernement pour observations, plus transmis au Comité intergouvernemental ONU/FAO, accompagné éventuellement de ces observations.

Article IV

ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où le Gouvernement obtiendrait, pour l'exécution d'un projet, une assistance provenant de sources autres que le Programme alimentaire mondial, les parties se consulteraient entre elles afin d'assurer une coordination efficace de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement accordera aux fonctionnaires et consultants du Programme alimentaire mondial, ainsi qu'aux autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme, les mêmes facilités que celles dont jouissent les fonctionnaires des Nations Unies et des institutions spécialisées.

2. Le Gouvernement appliquera au Programme alimentaire mondial, à ses

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECTS AND EMERGENCY OPERATIONS

1. The Government shall furnish the World Food Programme with such relevant documents, accounts, records, statements, reports and other information as the World Food Programme may request concerning the execution of any development project or emergency operation, or its continued feasibility and soundness, or concerning the fulfilment by the Government of any of its responsibilities under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

2. The Government shall keep the World Food Programme informed regularly of the progress of execution of each development project or emergency operation.

3. The Government shall present to the World Food Programme audited accounts of the use of commodities supplied by the Programme and of the proceeds of their sale in each development project at agreed intervals and at the end of the project.

4. The Government shall assist in any appraisal of the project that the World Food Programme may undertake, as stated in the relevant Plan of Operations, by maintaining and furnishing to the Programme records required for this purpose. Any final appraisal report prepared shall be submitted to the Government for its comments and subsequently to the United Nations/FAO Intergovernmental Committee, together with any such comments.

Article IV

ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by the Government from sources other than the World Food Programme the Parties shall consult each other with a view to effective co-ordination of assistance from the Programme and other sources.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall afford to officials and consultants of the World Food Programme and to other persons performing services on behalf of the Programme such facilities as are afforded to those of the United Nations and specialized agencies.

2. The Government shall apply the provisions of the Convention on the

biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et consultants, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées[1].

3. Le Gouvernement devra répondre à toute réclamation que des tiers pourraient présenter contre le Programme alimentaire mondial, contre ses fonctionnaires ou consultants ou contre d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le programme alimentaire mondial et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article VI

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différent entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial résultant du présent Accord ou d'un Plan d'opérations ou s'y rapportant, faute de règlement par voie de négociations ou par tout autre mode convenu de règlement, sera soumis à arbitrage si l'une des parties le demande. L'arbitrage sera effectué à Rome (lieu situé en dehors du pays bénéficiaire et convenu entre les parties). Chacune des parties nommera un arbitre, qu'elle mettra au courant du différent et dont elle fera connaître le nom à l'autre partie. Faute par les deux arbitres de s'entendre sur une sentence arbitrale, ils nommeront immédiatement un surarbitre. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas nommé d'arbitre ou si les arbitres désignés n'ont pu s'entendre sur une sentence arbitrale ou sur la désignation d'un surarbitre, l'une ou l'autre des parties pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre ou un surarbitre. Les frais de l'arbitrage seront à la charge des parties dans les proportions qu'arrêtera la sentence arbitrale. Celle-ci sera acceptée par les parties comme constituant le règlement définitif du différent.

Article VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et le demeurera tant qu'il n'aura pas été dénoncé en conformité du paragraphe 3 du présent article.

2. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des parties exprimé dans un échange de correspondance. Les questions non expres-

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et revisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

privileges and immunities of the specialized agencies[1] to the World Food Programme, its property, funds and assets and to its officials and consultants.

3. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the World Food Programme or against its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the World Food Programme under this Agreement, and shall hold the World Food Programme and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the World Food Programme that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article VI

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Government and the World Food Programme arising out of or relating to this Agreement or a Plan of Operations which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. The arbitration shall be held at Rome (place situated outside the recipient country and agreed upon by the Parties). Each Party shall appoint and brief one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree upon an award they shall immediately appoint an umpire. In the event that within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agree on an award and on the appointment of an umpire, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or an umpire, as the case may be. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as laid down in the arbitral award. The arbitral award shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article VII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force unless terminated under section 3 of this article.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agree-

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

sément prévues dans le présent Accord seront réglées par les parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité intergouvernemental ONU/FAO. Chacune des parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre partie, en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, par notification écrite adressée à l'autre partie, et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification. Nonobstant ladite notification, le présent Accord continuera de produire ses effets jusqu'à l'achèvement ou la cessation de tous les Plans d'opérations conclus en vertu du présent Accord de base.

4. Les obligations souscrites par le Gouvernement en vertu de l'article V ci-dessus continueront, après dénonciation du présent Accord intervenue conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, de produire leurs effets dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait ordonné des biens, fonds et avoirs du Programme alimentaire mondial, ainsi que des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement de la République du Congo (Brazzaville) et du Programme alimentaire, ont, au nom des parties, apposé leur signature au bas du présent Accord.

Pour le Programme alimentaire mondial :

[*Signé*]
J. FRANCERIS
Représentant résident a.i.
du Programme des Nations Unies
pour le développement

Pour le Gouvernement
de la République du Congo
(Brazzaville) :

[*Signé*]
A. KOMBO
Ministre de l'agriculture,
de l'élevage, des eaux et forêts

[SCEAU]

Fait à Brazzaville le 26 septembre 1968

ment shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the United Nations/FAO Intergovernmental Committee. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this section.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until complete fulfilment or termination of all Plans of Operations entered into by virtue of this Basic Agreement.

4. Obligations assumed by the Government under article V hereof shall survive the termination of this Agreement under the foregoing section 3, to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the World Food Programme and the officials and other persons performing services on behalf of the Programme by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly appointed representatives of the Government of the Republic of the Congo (Brazzaville) and of the World Food Programme, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement.

For the World Food Programme :

[*Signed*]
J. FRANCERIS
Acting Resident Representative
of the United Nations
Development Programme

For the Government
of the Republic of the Congo
(Brazzaville) :

[*Signed*]
A. KOMBO
Minister of Agriculture,
Animal Husbandry, Water Resources
and Forests
[SEAL]

Done at Brazzaville on 26 September 1968

No. 11662

UNITED NATIONS
and FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, ON BEHALF OF THE WORLD FOOD PROGRAMME (WFP),
and
CEYLON

Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Colomho on 10 Novemher 1968

Authentic text : English.

Registered ex officio *on 1 April 1972.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, AU NOM DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL (PAM),
et
CEYLAN

Accord de base relatif à une assistance dudit Programme. Signé à Colombo le 10 novembre 1968

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 1er avril 1972.

BASIC AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF CEYLON AND THE UNITED NATIONS/FAO WORLD FOOD PROGRAMME CONCERNING ASSISTANCE FROM THE WORLD FOOD PROGRAMME

WHEREAS the Government of Ceylon (hereinafter referred to as " the Government ") desires to avail itself of assistance from the United Nations/FAO World Food Programme (hereinafter referred to as " the World Food Programme ") and

WHEREAS the World Food Programme is agreeable to affording such assistance at the specific request of the Government,

NOW THEREFORE the Government and the World Food Programme have entered into this Agreement embodying the conditions under which such assistance may be given by the World Food Programme and utilized by the Government in accordance with the General Regulations of the World Food Programme :

Article I

ASSISTANCE REQUESTS AND AGREEMENTS

1. The Government may request assistance in the form of food from the World Food Programme for supporting economic and social development projects or for meeting emergency food needs arising from natural disasters or as the result of other emergency conditions.

2. Any request for assistance shall normally be presented by the Government in the form indicated by the World Food Programme, through the Representative of the United Nations Development Programme accredited to Ceylon.

3. The Government shall provide the World Food Programme with all appropriate facilities and relevant information needed for assessing the request.

4. When it has been decided that the World Food Programme will give assistance in respect of a development project, a Plan of Operations shall be agreed to by the Government and the World Food Programme. In the case of emergency relief operations letters of understanding shall be exchanged in lieu of the conclusion of a formal instrument between the Parties.

5. Each Plan of Operations shall indicate the terms and conditions upon which a project is to be carried out and shall specify the respective responsi-

[1] Came into force on 10 November 1968 by signature, in accordance with article VII (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT CEYLANAIS ET LE PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL ONU/FAO RELATIF À UNE ASSISTANCE DUDIT PROGRAMME

CONSIDÉRANT que le Gouvernement ceylanais (appelé ci-après « le Gouvernement ») désire bénéficier de l'assistance du Programme alimentaire mondial ONU/FAO (appelé ci-après « le Programme alimentaire mondial ») et

CONSIDÉRANT que le Programme alimentaire mondial est disposé à fournir une telle assistance à la demande expresse du Gouvernement,

Le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial ont conclu le présent Accord, qui énonce les modalités selon lesquelles cette assistance peut être fournie par le Programme alimentaire mondial et utilisée par le Gouvernement, en conformité des règles générales du Programme alimentaire mondial :

Article premier

DEMANDES ET ACCORDS RELATIFS À UNE ASSISTANCE

1. Le Gouvernement peut demander au Programme alimentaire mondial une aide sous forme de produits alimentaires, à l'appui de projets de développement économique et social ou pour fournir des secours en cas de catastrophes naturelles ou autre situation critique.

2. Toute demande d'assistance émanant du Gouvernement sera normalement présentée, dans la forme indiquée par le Programme alimentaire mondial, par l'intermédiaire du représentant du Programme des Nations Unies pour le développement accrédité auprès de Ceylan.

3. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial toutes les facilités voulues et tous les renseignements pertinents nécessaires pour examiner la demande.

4. Lorsqu'il aura été décidé que le Programme alimentaire mondial fournira une aide pour un projet de développement, un Plan d'opérations sera conclu entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial. Dans le cas d'opérations de secours d'urgence, un échange de lettres d'entente tiendra lieu d'instrument formel entre les parties.

5. Chaque Plan d'opérations indiquera les conditions et les modalités d'exécution du projet et définira les responsabilités respectives du Gouverne-

[1] Entré en vigueur le 10 novembre 1968 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe I.

bilities of the Government and the World Food Programme in implementing the project. The provisions of the present Basic Agreement shall govern any Plan of Operations concluded thereunder.

Article II

EXECUTION OF DEVELOPMENT PROJECTS AND EMERGENCY RELIEF OPERATIONS

1. The primary responsibility for execution of development projects and emergency operations shall rest with the Government, which shall provide all personnel, premises, supplies, equipment, services and transportation and defray all expenditure necessary for implementation of any development project or emergency operations.

2. The World Food Programme shall deliver commodities as a grant without payment at the port of entry or the frontier station and shall supervise and provide advisory assistance in the execution of any development project or emergency operation.

3. In respect of each project the Government shall designate, in agreement with the World Food Programme, an appropriate agency to implement the project. Should there be more than one food assistance project in the country, the Government shall designate a central co-ordinating agency for regulating supplies of food as between the World Food Programme and the projects and between the projects themselves.

4. The Government shall provide facilities to the World Food Programme for observing all stages of implementation of development projects and emergency operations.

5. The Government shall ensure that the commodities supplied by the World Food Programme are handled, transported, stored and distributed with adequate care and efficiency and that the commodities and the proceeds of their sale, when authorized, are utilized in the manner agreed upon between the Parties. In the event that they are not so utilized, the Programme may require the return to it of the commodities or the sales proceeds, or both, as the case may be.

6. The World Food Programme may suspend or withdraw its assistance in the event of failure on the part of the Government to fulfil any of its obligations assumed under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECTS AND EMERGENCY OPERATIONS

1. The Government shall furnish the World Food Programme with such relevant documents, accounts, records, statements, reports and other informa-

ment et du Programme alimentaire mondial dans la mise en œuvre du projet. Les dispositions du présent Accord de base régiront tout Plan d'opérations conclu en application de celui-ci.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT ET DES OPÉRATIONS DE SECOURS D'URGENCE

1. La responsabilité de l'exécution des projets de développement et des opérations de secours incombe au premier chef au Gouvernement, qui fournira le personnel, les locaux, les approvisionnements, l'équipement, les services et le transport nécessaires à l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours et prendra en charge toutes les dépenses y relatives.

2. Le Programme alimentaire mondial livrera les produits gratuitement au port d'entrée ou à la gare frontière; il surveillera l'exécution de tout projet de développement ou opération d'urgence et fournira des services consultatifs.

3. Pour chaque projet, le Gouvernement désignera, en accord avec le Programme alimentaire mondial, un organisme approprié qui sera chargé de l'exécuter. S'il existe dans le pays plusieurs projets d'assistance alimentaire, le Gouvernement désignera un organisme central de coordination chargé d'affecter les livraisons du Programme alimentaire mondial aux projets et de les redistribuer entre les divers projets.

4. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial les facilités nécessaires pour observer, à tous les stades, la mise en œuvre des projets de développement et des opérations de secours.

5. Le Gouvernement s'assurera que les produits fournis par le Programme alimentaire mondial sont manipulés, transportés, emmagasinés et distribués avec les soins et l'efficacité voulus et que lesdits produits ainsi que les recettes tirées de leur vente, lorsque celle-ci est autorisée, sont utilisés de la manière convenue entre les parties. Au cas où ils ne seraient pas utilisés de la façon prévue, le Progamme sera en droit d'exiger la restitution des produits ou des recettes des ventes ou, le cas échéant, des deux.

6. Le Programme alimentaire mondial pourra suspendre ou retirer son assistance au cas où le Gouvernement manquerait à l'une quelconque des obligations auxquelles il a souscrit en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS ET AUX OPÉRATIONS DE SECOURS

1. Le Gouvernement devra fournir au Programme alimentaire mondial tous les documents, comptes, livres, états, rapports et renseignements perti-

tion as the World Food Programme may request concerning the execution of any development project or emergency operation, or its continued feasibility and soundness, or concerning the fulfilment by the Government of any of its responsibilities under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

2. The Government shall keep the World Food Programme informed regularly of the progress of execution of each development project or emergency operation.

3. The Government shall present to the World Food Programme audited accounts of the use of commodities supplied by the Programme and of the proceeds of their sale in each development project at agreed intervals and at the end of the project.

4. The Government shall assist in any appraisal of a project that the World Food Programme may undertake, as stated in the relevant Plan of Operations, by maintaining and furnishing to the Programme records required for this purpose. Any final appraisal report prepared shall be submitted to the Government for its comments and subsequently to the UN/FAO Intergovernmental Committee, together with any such comments.

Article IV

ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by the Government from sources other than the World Food Programme the Parties shall consult each other with a view to effective co-ordination of assistance from the Programme and other sources.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall afford to officials and consultants of the World Food Programme and to other persons performing services on behalf of the Programme such facilities as are afforded to those of the United Nations and specialized agencies.

2. The Government shall apply the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies[1] to the World Food Programme, its property, funds and assets and to its officials and consultants.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

nents que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours, ou montrant que cette activité demeure réalisable et judicieuse ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

2. Le Gouvernement tiendra le Programme alimentaire mondial régulièrement informé de l'état d'avancement de chaque projet de développement ou opération d'urgence.

3. Le Gouvernement présentera au Programme alimentaire mondial, à intervalles convenus ainsi qu'à l'achèvement du projet, des comptes vérifiés concernant l'utilisation des produits fournis par le Programme et des recettes tirées de leur vente dans le cas de chaque projet de développement.

4. Le Gouvernement prêtera son concours à toute évaluation d'un projet que le Programme alimentaire mondial pourra entreprendre, conformément aux dispositions figurant dans le Plan d'opérations pertinent, en tenant à jour et en mettant à la disposition du Programme les documents nécessaires à cette fin. Tout rapport final d'évaluation sera présenté au Gouvernement pour observations, puis transmis au Comité intergouvernemental ONU/FAO, accompagné éventuellement de ces observations.

Article IV

ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où le Gouvernement obtiendrait, pour l'exécution d'un projet, une assistance provenant de sources autres que le Programme alimentaire mondial, les parties se consulteront afin de coordonner efficacement l'assistance fournie par le Programme et celle provenant d'autres sources.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement accordera aux fonctionnaires et consultants du Programme alimentaire mondial, ainsi qu'aux autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme, les mêmes facilités que celles dont jouissent les fonctionnaires et consultants de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées.

2. Le Gouvernement appliquera au Programme alimentaire mondial, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et consultants, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées[1].

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et revisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

3. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the World Food Programme or against its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the World Food Programme under this Agreement and shall hold the World Food Programme and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the World Food Programme that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article VI

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Government and the World Food Programme arising out of or relating to this Agreement or a Plan of Operations which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. The arbitration shall be held in Rome. Each Party shall appoint and brief one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree upon an award they shall immediately appoint an umpire. In the event that within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agree on an award and on the appointment of an umpire, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or an umpire, as the case may be. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as laid down in the arbitral award. The arbitral award shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article VII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force unless terminated under section 3 of this article.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the UN/FAO Intergovernmental Committee. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this section.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in

3. Le Gouvernement devra répondre à toute réclamation que des tiers pourraient présenter contre le Programme alimentaire mondial, contre ses fonctionnaires ou consultants ou contre d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Programme alimentaire mondial et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article VI

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial résultant du présent Accord ou d'un Plan d'opérations ou s'y rapportant qui ne peut être réglé par voie de négociations ou par tout autre mode convenu de règlement sera soumis à arbitrage si l'une des parties le demande. L'arbitrage sera effectué à Rome. Chacune des parties nommera un arbitre, qu'elle mettra au courant du différend et dont elle fera connaître le nom à l'autre partie. Faute par les deux arbitres de s'entendre sur une sentence arbitrale, ils nommeront immédiatement un surarbitre. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas nommé d'arbitre ou si les arbitres désignés n'ont pu s'entendre sur une sentence arbitrale ou sur la désignation d'un surarbitre, l'une ou l'autre des parties pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre ou un surarbitre. Les frais de l'arbitrage seront à la charge des parties dans les proportions qu'arrêtera la sentence arbitrale. Celle-ci sera acceptée par les parties comme constituant le règlement définitif du différend.

Article VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et le demeurera tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité intergouvernemental ONU/FAO. Chacune des parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition présentée par l'autre partie, en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, par notification écrite adressée à l'autre partie, et il prendra fin 60 jours après la réception de la notification. Nonobstant ladite notification, le présent Accord

force until complete fulfilment or termination of all Plans of Operations entered into by virtue of this Basic Agreement.

4. The obligations assumed by the Government under article V hereof shall survive the termination of this Agreement under the foregoing section 3, to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the World Food Programme and the officials and other persons performing services on behalf of the Programme by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly appointed representatives of the Government of Ceylon and of the World Food Programme respectively have on behalf of the Parties signed the present Agreement.

For the Government of Ceylon :	For the World Food Programme :
[*Signed*]	[*Signed*]
Name :	*Name :*
DAVID LOOS	A. GROMOV
Title :	*Title :*
Director, External Resources	Resident Representative, UNDP
Signed at :	*Signed at :*
Colombo	Colombo
Date :	*Date :*
10th November, 1968	10th November, 1968

continuera de produire ses effets jusqu'à l'achèvement ou la cessation de tous les Plans d'opérations conclus en vertu du présent Accord de base.

4. Les obligations souscrites par le Gouvernement en vertu de l'article V ci-dessus continueront, après la dénonciation du présent Accord intervenue conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, de produire leurs effets dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait ordonné des biens, fonds et avoirs du Programme alimentaire mondial, ainsi que des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement ceylanais et du Programme alimentaire mondial, ont, au nom des parties, apposé leur signature au bas du présent Accord.

Pour le Gouvernement ceylanais :	Pour le Programme alimentaire mondial :
[*Signé*]	[*Signé*]
Nom :	*Nom :*
DAVID LOOS	A. GROMOV
Qualité :	*Qualité :*
Directeur des ressources extérieures	Représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement
Signé à :	*Signé à :*
Colombo	Colombo
Date :	*Date :*
10 novembre 1968	10 novembre 1968

No. 11663

UNITED NATIONS
and FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, ON BEHALF OF THE WORLD FOOD PROGRAMME (WFP),
and
MALTA

Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Valletta on 25 November 1968

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 1 April 1972.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, AU NOM DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL (PAM),
et
MALTE

Accord de base relatif à une assistance dudit Programme. Signé à La Valette le 25 novembre 1968

Texte authentique: anglais.

Enregistré d'office le 1er avril 1972.

BASIC AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF MALTA AND THE UNITED NATIONS/FAO WORLD FOOD PROGRAM CONCERNING ASSISTANCE FROM THE WORLD FOOD PROGRAM

WHEREAS the Government of Malta (hereinafter referred to as "the Government") desires to avail itself of assistance from the United Nations/FAO World Food Program (hereinafter referred to as "the World Food Program") and

WHEREAS the World Food Program is agreeable to affording such assistance at the specific request of the Government,

NOW THEREFORE the Government and the World Food Program have entered into this Agreement embodying the conditions under which such assistance may be given by the World Food Program and utilized by the Government in accordance with the General Regulations of the World Food Program:

Article I

ASSISTANCE REQUESTS AND AGREEMENTS

1. The Government may request assistance in the form of food from the World Food Program for supporting economic and social development projects or for meeting emergency food needs arising from natural disasters or as the result of other emergency conditions.

2. Any request for assistance shall normally be presented by the Government in the form indicated by the World Food Program, through the Representative of the United Nations Development Programme accredited to Malta.

3. The Government shall provide the World Food Program with all appropriate facilities and relevant information needed for assessing the request.

4. When it has been decided that the World Food Program will give assistance in respect of a development project, a Plan of Operations shall be agreed to by the Government and the World Food Program. In the case of emergency relief operations, letters of understanding shall be exchanged in lieu of the conclusion of a formal instrument between the Parties.

5. Each Plan of Operations shall indicate the terms and conditions upon which a project is to be carried out and shall specify the respective responsibilities of the Government and the World Food Program in implementing the

[1] Came into force on 25 November 1968 by signature, in accordance with article VII (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT MALTAIS ET LE PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL ONU/FAO RELATIF À UNE ASSISTANCE DUDIT PROGRAMME

CONSIDÉRANT que le Gouvernement maltais (appelé ci-après « le Gouvernement ») désire bénéficier de l'assistance du Programme alimentaire mondial ONU/FAO (appelé ci-après « le Programme alimentaire mondial ») et

CONSIDÉRANT que le Programme alimentaire mondial est disposé à fournir une telle assistance à la demande expresse du Gouvernement,

Le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial ont conclu le présent Accord, qui énonce les modalités selon lesquelles cette assistance peut être fournie par le Programme alimentaire mondial et utilisée par le Gouvernement, en conformité des règles générales du Programme alimentaire mondial:

Article premier

DEMANDES ET ACCORDS RELATIFS À UNE ASSISTANCE

1. Le Gouvernement peut demander au Programme alimentaire mondial une aide sous forme de produits alimentaires, à l'appui de projets de développement économique et social ou pour fournir des secours en cas de catastrophes naturelles ou autre situation critique.

2. Toute demande d'assistance émanant du Gouvernment sera normalement présentée, dans la forme indiquée par le Programme alimentaire mondial, par l'intermédiaire du représentant du Programme des Nations Unies pour le développement accrédité auprès de Malte.

3. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial toutes les facilités voulues et tous les renseignements pertinents nécessaires pour examiner la demande.

4. Lorsqu'il aura été décidé que le Programme alimentaire mondial fournira une aide pour un projet de développement, un Plan d'opérations sera conclu entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial. Dans le cas d'opérations de secours d'urgence, un échange de lettres d'entente tiendra lieu d'instrument formel entre les parties.

5. Chaque Plan d'opérations indiquera les conditions et les modalités d'exécution du projet et définira les responsabilités respectives du Gouvernement et du Programme alimentaire mondial dans la mise en œuvre du projet.

[1] Entré en vigueur le 25 novembre 1968 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

project. The provisions of the present Basic Agreement shall govern any Plan of Operations concluded thereunder.

Article II

EXECUTION OF DEVELOPMENT PROJECTS AND EMERGENCY RELIEF OPERATIONS

1. The primary responsibility for execution of development projects and emergency operations shall rest with the Government, which shall provide all personnel, premises, supplies, equipment, services and transportation and defray all expenditure necessary for implementation of any development project or emergency operations.

2. The World Food Program shall deliver commodities as a grant without payment at the port of entry or the frontier station and shall supervise and provide advisory assistance in the execution of any development project or emergency operation.

3. In respect of each project the Government shall designate, in agreement with the World Food Program, an appropriate agency to implement the project. Should there be more than one food assistance project in the country, the Government shall designate a central coordinating agency for regulating supplies of food as between the World Food Program and the projects and between the projects themselves.

4. The Government shall provide facilities to the World Food Program for observing all stages of implementation of development projects and emergency operations.

5. The Government shall ensure that the commodities supplied by the World Food Program are handled, transported, stored and distributed with adequate care and efficiency and that the commodities and the proceeds of their sale, when authorized, are utilized in the manner agreed upon between the Parties. In the event that they are not so utilized, the Program may require the return to it of the commodities or the sales proceeds, or both, as the case may be.

6. The World Food Program may suspend or withdraw its assistance in the event of failure on the part of the Government to fulfil any of its obligations assumed under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thercof.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECTS AND EMERGENCY OPERATIONS

1. The Government shall furnish the World Food Program with such relevant documents, accounts, records, statements, reports and other information as the World Food Program may request concerning the execution of any

Les dispositions du présent Accord de base régiront tout Plan d'opérations conclu en application de celui-ci.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT ET DES OPÉRATIONS DE SECOURS D'URGENCE

1. La responsabilité de l'exécution des projets de développement et des opérations de secours incombe au premier chef au Gouvernement, qui fournira le personnel, les locaux, les approvisionnements, l'équipement, les services et le transport nécessaires à l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours et prendra en charge toutes les dépenses y relatives.

2. Le Programme alimentaire mondial livrera les produits gratuitement au port d'entrée ou à la gare frontière; il surveillera l'exécution de tout projet de développement ou opération d'urgence et fournira des services consultatifs.

3. Pour chaque projet, le Gouvernement désignera, en accord avec le Programme alimentaire mondial, un organisme approprié qui sera chargé de l'exécuter. S'il existe dans le pays plusieurs projets d'assistance alimentaire, le Gouvernement désignera un organisme central de coordination chargé d'affecter les livraisons du Programme alimentaire mondial aux projets et de les redistribuer entre les divers projets.

4. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial les facilités nécessaires pour observer, à tous les stades, la mise en œuvre des projets de développement et des opérations de secours.

5. Le Gouvernement s'assurera que les produits fournis par le Programme alimentaire mondial sont manipulés, transportés, emmagasinés et distribués avec les soins et l'efficacité voulus et que lesdits produits ainsi que les recettes tirées de leur vente, lorsque celle-ci est autorisée, sont utilisés de la manière convenue entre les parties. Au cas où ils ne seraient pas utilisés de la façon prévue, le Programme sera en droit d'exiger la restitution des produits ou des recettes des ventes ou, le cas échéant, des deux.

6. Le Programme alimentaire mondial pourra suspendre ou retirer son assistance au cas où le Gouvernement manquerait à l'une quelconque des obligations auxquelles il a souscrit en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS ET AUX OPÉRATIONS DE SECOURS

1. Le Gouvernement devra fournir au Programme alimentaire mondial tous les documents, comptes, livres, états, rapports et renseignments pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet de

development project or emergency operation, or its continued feasibility and soundness, or concerning the fulfilment by the Government of any of its responsibilities under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

2. The Government shall keep the World Food Program informed regularly of the progress of execution of each development project or emergency operation.

3. The Government shall present to the World Food Program audited accounts of the use of commodities supplied by the Program and of the Proceeds of their sale in each development project at agreed intervals and at the end of the project.

4. The Government shall assist in any appraisal of a project that the World Food Program may undertake, as stated in the relevant Plan of Operations, by maintaining and furnishing to the Program records required for this purpose. Any final appraisal report prepared shall be submitted to the Government for its comments and subsequently to the UN/FAO Intergovernmental Committee, together with any such comments.

Article IV

ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by the Government from sources other than the World Food Program the Parties shall consult each other with a view to effective coordination of assistance from the Program and other sources.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall afford to officials and consultants of the World Food Program and to other persons performing services on behalf of the Program such facilities as are afforded to those of the United Nations and specialized agencies.

2. The Government shall apply the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies[1] to the World Food Program, its property, funds and assets and to its officials and consultants.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

développement ou d'une opération de secours, ou montrant que cette activité demeure réalisable et judicieuse ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

2. Le Gouvernement tiendra le Programme alimentaire mondial régulièrement informé de l'état d'avancement de chaque projet de développement ou opération d'urgence.

3. Le Gouvernement présentera au Programme alimentaire mondial, à intervalles convenus ainsi qu'à l'achèvement du projet, des comptes vérifiés concernant l'utilisation des produits fournis par le Programme et des recettes tirées de leur vente dans le cas de chaque projet de développement.

4. Le Gouvernement prêtera son concours à toute évaluation d'un projet que le Programme alimentaire mondial pourra entreprendre, conformément aux dispositions figurant dans le Plan d'opérations pertinent, en tenant à jour et en mettant à la disposition du Programme les documents nécessaires à cette fin. Tout rapport final d'évaluation sera présenté au Gouvernement pour observations, puis transmis au Comité intergouvernemental ONU/FAO, accompagné éventuellement de ces observations.

Article IV

ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où le Gouvernement obtiendrait, pour l'exécution d'un projet, une assistance provenant de sources autres que le Programme alimentaire mondial, les parties se consulteront afin de coordonner efficacement l'assistance fournie par le Programme et celle provenant d'autres sources.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement accordera aux fonctionnaires et consultants du Programme alimentaire mondial, ainsi qu'aux autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme, les mêmes facilités que celles dont jouissent les fonctionnaires et consultants de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées.

2. Le Gouvernement appliquera au Programme alimentaire mondial, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et consultants, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées[1].

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et revisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

3. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the World Food Program or against its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the World Food Program under this Agreement and shall hold the World Food Program and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the World Food Program that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article VI

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Government and the World Food Program arising out of or relating to this Agreement or a Plan of Operations which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. The arbitration shall be held in such a country outside Malta as may be agreed upon between the Parties. Each Party shall appoint and brief one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree upon an award they shall immediately appoint an umpire. In the event that within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agree on an award and on the appointment of an umpire, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or an umpire, as the case may be. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as laid down in the arbitral award. The arbitral award shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article VII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force unless terminated under section 3 of this article.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shal be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the UN/FAO Intergovernmental Committee. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this section.

3. Le Gouvernement devra répondre à toute réclamation que des tiers pourraient présenter contre le Programme alimentaire mondial, contre ses fonctionnaires ou consultants ou contre d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Programme alimentaire mondial et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article VI

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial résultant du présent Accord ou d'un Plan d'opérations ou s'y rapportant qui ne peut être réglé par voie de négociations ou par tout autre mode convenu de règlement sera soumis à arbitrage si l'une des parties le demande. L'arbitrage sera effectué dans un pays, autre que Malte, dont le choix sera fixé en commun accord par les parties. Chacune des parties nommera un arbitre, qu'elle mettra au courant du différend et dont elle fera connaître le nom à l'autre partie. Faute par les deux arbitres de s'entendre sur une sentence arbitrale, ils nommeront immédiatement un surarbitre. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas nommé d'arbitre ou si les arbitres désignés n'ont pu s'entendre sur une sentence arbitrale ou sur la désignation d'un surarbitre, l'une ou l'autre des parties pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre ou un surarbitre. Les frais de l'arbitrage seront à la charge des parties dans les proportions qu'arrêtera la sentence arbitrale. Celle-ci sera acceptée par les parties comme constituant le règlement définitif du différend.

Article VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et le demeurera tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité intergouvernemental ONU/FAO. Chacune des parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition présentée par l'autre partie, en application du présent paragraphe.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until complete fulfilment or termination of all Plans of Operations entered into by virtue of this Basic Agreement.

4. The obligations assumed by the Government under article V hereof shall survive the termination of this Agreement under the foregoing section 3, to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the World Food Program and the officials and other persons performing services on behalf of the Program by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly appointed representatives of the Government of Malta and of the World Food Program, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement.

For the Government of Malta :	For the World Food Programme :
[*Signed*]	[*Signed*]
Name :	*Name :*
UGO BRUNO	G. E. YATES
Title :	*Title :*
Acting Secretary Ministry of Commonwealth and Foreign Affairs	UNDP Representative
Signed at :	*Signed at :*
Valletta	Valletta
Date :	*Date :*
25 November, 1968	25 November, 1968

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, par notification écrite addressée à l'autre partie et il prendra fin 60 jours après la réception de la notification. Nonobstant ladite notification, le présent Accord continuera de produire ses effets jusqu'à l'achèvement ou la cessation de tous les Plans d'opérations conclus en vertu du présent Accord de base.

4. Les obligations souscrites par le Gouvernement en vertu de l'article V ci-dessus continueront, après la dénonciation du présent Accord intervenue conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, de produire leurs effets dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait ordonné des biens, fonds et avoirs du Programme alimentaire mondial, ainsi que des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement maltais et du Programme alimentaire mondial, ont, au nom des parties, apposé leur signature au bas du présent Accord.

Pour le Gouvernement maltais :

[*Signé*]
Nom :
UGO BRUNO
Qualité :
Secrétaire par intérim,
Ministère des affaires du Commonwealth et des affaires étrangères
Signé à :
La Valette
Date :
25 novembre 1968

Pour le Programme alimentaire mondial :

[*Signé*]
Nom :
G. E. YATES
Qualité :
Représentant
du Programme des Nations Unies pour le développement
Signé à :
La Valette
Date :
25 novembre 1968

No. 11664

UNITED NATIONS
and FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, ON BEHALF OF THE WORLD FOOD PROGRAMME (WFP),
and
BURUNDI

Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Bujumbura on 27 November 1968

Authentic text : French.

Registered ex officio *on 1 April 1972.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, AU NOM DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL (PAM),
et
BURUNDI

Accord de base relatif à une assistance dudit Programme. Signé à Bujumbura le 27 uovembre 1968

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 1er avril 1972.

ACCORD DE BASE[1] ENTRE LE PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL ONU/FAO ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI RELATIF À UNE ASSISTANCE DUDIT PROGRAMME

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République du Burundi (appelé ci-après « le Gouvernement ») désire bénéficier de l'assistance du Programme alimentaire mondial ONU/FAO (appelé ci-après « le Programme alimentaire mondial ») et

CONSIDÉRANT que le Programme alimentaire mondial est disposé à fournir une telle assistance à la demande expresse du Gouvernement,

Le Programme alimentaire mondial et le Gouvernement ont conclu le présent Accord, qui énonce les modalités selon lesquelles cette assistance peut être fournie par le Programme alimentaire mondial et utilisée par le Gouvernement, en conformité des règles générales du Programme alimentaire mondial :

Article premier

DEMANDES ET ACCORDS RELATIFS À UNE ASSISTANCE

1. Le Gouvernement peut demander au Programme alimentaire mondial une aide sous forme de produits alimentaires, à l'appui de projets de développement économique et social ou pour fournir des secours en cas de catastrophes naturelles ou autre situation critique.

2. Toute demande d'assistance émanant du Gouvernement sera normalement présentée, dans la forme indiquée par le Programme alimentaire mondial, par l'intermédiaire du représentant du Programme des Nations Unies pour le développement accrédité auprès de la République du Burundi.

3. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial toutes les facilités voulues et tous les renseignements pertinents nécessaires pour examiner la demande.

4. Lorsqu'il aura été décidé que le Programme alimentaire mondial fournira une aide pour un projet de développement, un Plan d'opérations sera conclu entre le Programme alimentaire mondial et le Gouvernement. Dans le cas d'opérations de secours d'urgence, un échange de lettres d'entente tiendra lieu d'instrument formel entre les parties.

[1] Entré en vigueur le 27 novembre 1968 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS/FAO WORLD FOOD PROGRAMME AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BURUNDI CONCERNING ASSISTANCE FROM THE WORLD FOOD PROGRAMME

WHEREAS the Government of the Republic of Burundi (hereinafter referred to as " the Government ") desires to avail itself of assistance from the United Nations/FAO World Food Programme (hereinafter referred to as " the World Food Programme ") and

WHEREAS the World Food Programme is agreeable to affording such assistance at the specific request of the Government,

NOW THEREFORE the Government and the World Food Programme have entered into this Agreement embodying the conditions under which such assistance may be given by the World Food Programme and utilized by the Government in accordance with the General Regulations of the World Food Programme :

Article I

ASSISTANCE REQUESTS AND AGREEMENTS

1. The Government may request assistance in the form of food from the World Food Programme for supporting economic and social development projects or for meeting emergency food needs arising from natural disasters or as the result of other emergency conditions.

2. Any requests for assistance shall normally be presented by the Government in the form indicated by the World Food Programme, through the Representative of the United Nations Development Programme accredited to the Republic of Burundi.

3. The Government shall provide the World Food Programme with all appropriate facilities and relevant information needed for assessing the request.

4. When it has been decided that the World Food Programme will give assistance in respect of a development project, a Plan of Operations shall be agreed to by the Government and the World Food Programme. In the case of emergency relief operations, letters of understanding shall be exchanged in lieu of the conclusion of a formal instrument between the parties.

[1] Came into force on 27 November 1968 by signature, in accordance with article VII (1).

5. Chaque Plan d'opérations indiquera les conditions et les modalités d'exécution du projet et définira les responsabilités respectives du Gouvernement et du Programme alimentaire mondial dans la mise en œuvre du projet. Les dispositions du présent Accord de base régiront tout Plan d'opérations conclu en application de celui-ci.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT ET DES OPÉRATIONS DE SECOURS D'URGENCE

1. La responsabilité de l'exécution des projets de développement et des opérations de secours incombe au premier chef au Gouvernement, qui fournira le personnel, les locaux, les approvisionnements, l'équipement, les services, le transport et le financement des dépenses nécessaires à l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours.

2. Le Programme alimentaire mondial livrera les produits gratuitement au port d'entrée ou à la gare frontière; il surveillera l'exécution de tout projet de développement ou opération d'urgence et fournira des services consultatifs.

3. Pour chaque projet, le Gouvernement désignera, en accord avec le Programme alimentaire mondial, un organisme approprié qui sera chargé d'exécuter le projet. S'il existe dans le pays plusieurs projets d'assistance alimentaire, le Gouvernement désignera un organisme central de coordination chargé d'affecter les livraisons du Programme alimentaire mondial aux projets et de les redistribuer entre les divers projets.

4. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial les facilités nécessaires pour observer, à tous les stades, la mise en œuvre des projets de développement et des opérations de secours.

5. Le Gouvernement s'assurera que les produits fournis par le Programme alimentaire mondial sont manipulés, transportés, emmagasinés et distribués avec les soins et l'efficacité voulus et que lesdits produits ainsi que les recettes tirées de leur vente, lorsque celle-ci est autorisée, sont utilisés de la manière convenue entre les parties. Au cas où ils ne seraient pas utilisés de la façon prévue, le Programme est en droit d'exiger la restitution des produits ou des recettes des ventes ou, le cas échéant, des deux.

6. Le Programme alimentaire mondial peut suspendre ou retirer son assistance au cas où le Gouvernement manquerait à l'une quelconque des obligations auxquelles il a souscrit en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

5. Each Plan of Operations shall indicate the terms and conditions upon which a project is to be carried out and shall specify the respective responsibilities of the Government and the World Food Programme in implementing the project. The provisions of the present Basic Agreement shall govern any Plan of Operations concluded thereunder.

Article II

EXECUTION OF DEVELOPMENT PROJECTS AND EMERGENCY RELIEF OPERATIONS

1. The primary responsibility for execution of development projects and emergency operations shall rest with the Government, which shall provide all personnel, premises, supplies, equipment, services and transportation and defray all expenditure necessary for implementation of any development project or emergency operations.

2. The World Food Programme shall deliver commodities as a grant without payment at the port of entry or the frontier station and shall supervise and provide advisory assistance in the execution of any development project or emergency operation.

3. In respect of each project the Government shall designate, in agreement with the World Food Programme, an appropriate agency to implement the project. Should there be more than one food assistance project in the country, the Government shall designate a central co-ordinating agency for regulating supplies of food as between the World Food Programme and the projects and between the projects themselves.

4. The Government shall provide facilities to the World Food Programme for observing all stages of implementation of development projects and emergency operations.

5. The Government shall ensure that the commodities supplied by the World Food Programme are handled, transported, stored and distributed with adequate care and efficiency, and that the commodities and the proceeds of their sale, when authorized, are utilized in the manner agreed upon between the Parties. In the event that they are not so utilized, the Programme may require the return to it of the commodities or the sales proceeds, or both, as the case may be.

6. The World Food Programme may suspend or withdraw its assistance in the event of failure on the part of the Government to fulfil any of its obligations under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS ET AUX OPÉRATIONS DE SECOURS

1. Le Gouvernement devra fournir au Programme alimentaire mondial tous les documents, comptes, livres, états, rapports et renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours, ou montrant que cette activité demeure réalisable et judicieuse ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

2. Le Gouvernement tiendra le Programme alimentaire mondial régulièrement informé de l'état d'avancement de chaque projet de développement ou opération d'urgence.

3. Le Gouvernement présentera au Programme alimentaire mondial, à intervalles convenus ainsi qu'à l'achèvement du projet, des comptes vérifiés concernant l'utilisation des produits fournis par le Programme et des recettes tirées de leur vente, dans le cas de chaque projet de développement.

4. Le Gouvernement prêtera son concours à toute évaluation d'un projet que le Programme alimentaire mondial pourra entreprendre, conformément aux dispositions figurant dans le Plan d'opérations pertinent, en tenant à jour et en mettant à la disposition du Programme les documents nécessaires à cette fin. Tout rapport final d'évaluation sera présenté au Gouvernement pour observations, puis transmis au Comité intergouvernemental ONU/FAO, accompagné éventuellement de ces observations.

Article IV

ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où le Gouvernement obtiendrait, pour l'exécution d'un projet, une assistance provenant de sources autres que le Programme alimentaire mondial, les parties se consulteraient entre elles afin d'assurer une coordination efficace de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement accordera aux fonctionnaires et consultants du Programme alimentaire mondial, ainsi qu'aux autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme, les mêmes facilités que celles dont jouissent les fonctionnaires des Nations Unies et des institutions spécialisées.

2. Le Gouvernement appliquera au Programme alimentaire mondial, à

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECTS AND EMERGENCY OPERATIONS

1. The Government shall furnish the World Food Programme with such relevant documents, accounts, records, statements, reports and other information as the World Food Programme may request concerning the execution of any development project or emergency operation, or its continued feasibility and soundness, or concerning the fulfilment by the Government of its responsibilities under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

2. The Government shall keep the World Food Programme informed regularly of the progress of execution of each development project or emergency operation.

3. The Government shall present to the World Food Programme audited accounts of the use of commodities supplied by the Programme and of the proceeds of their sale in each development project at agreed intervals and at the end of the project.

4. The Government shall assist in any appraisal of the project that the World Food Programme may undertake, as stated in the relevant Plan of Operations, by maintaining and furnishing to the Programme records required for this purpose. Any final appraisal report prepared shall be submitted to the Government for its comments and subsequently to the United Nations/FAO Intergovernmental Committee, together with any such comments.

Article IV

ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by the Government from sources other than the World Food Programme, the Parties shall consult each other with a view to effective co-ordination of assistance from the Programme and other sources.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall afford to officials and consultants of the World Food Programme and to other persons performing services on behalf of the Programme such facilities as are afforded to those of the United Nations and specialized agencies.

2. The Government shall apply the provisions of the Convention on the

ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et consultants, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées[1].

3. Le Gouvernement devra répondre à toute réclamation que des tiers pourraient présenter contre le Programme alimentaire mondial, contre ses fonctionnaires ou consultants ou contre d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Programme alimentaire mondial et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article VI

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial résultant du présent Accord ou d'un Plan d'opérations ou s'y rapportant, faute de règlement par voie de négociations ou par tout autre mode convenu de règlement, sera soumis à arbitrage si l'une des parties le demande. L'arbitrage sera effectué à New York. Chacune des parties nommera un arbitre, qu'elle mettra au courant du différend et dont elle fera connaître le nom à l'autre partie. Faute par les deux arbitres de s'entendre sur une sentence arbitrale, ils nommeront immédiatement un surarbitre. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas nommé d'arbitre ou si les arbitres désignés n'ont pu s'entendre sur une sentence arbitrale ou sur la désignation d'un surarbitre, l'une ou l'autre des parties pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre ou un surarbitre. Les frais de l'arbitrage seront à la charge des parties dans les proportions qu'arrêtera la sentence arbitrale. Celle-ci sera acceptée par les parties comme constituant le règlement définitif du différend.

Article VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et le demeurera tant qu'il n'aura pas été dénoncé en conformité du paragraphe 3 du présent article.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et revisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

privileges and immunities of the specialized agencies[1] to the World Food Programme, its property, funds and assets and to its officials and consultants.

3. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the World Food Programme or against its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the World Food Programme under this Agreement, and shall hold the World Food Programme and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the World Food Programme that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article VI

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Government and the World Food Programme arising out of or relating to this Agreement or a Plan of Operations which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. The arbitration shall be held at New York. Each Party shall appoint and brief one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree upon an award they shall immediately appoint an umpire. In the event that within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agree on an award and on the appointment of an umpire, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or an umpire, as the case may be. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as laid down in the arbitral award. The arbitral award shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article VII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force unless terminated under section 3 of this article.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

2. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des parties exprimé dans un échange de correspondance. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité intergouvernemental ONU/FAO. Chacune des parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre partie, en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, par notification écrite adressée à l'autre partie, et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification. Nonobstant ladite notification, le présent Accord continuera de produire ses effets jusqu'à l'achèvement ou la cessation de tous les Plans d'opérations conclus en vertu du présent Accord de base.

4. Les obligations souscrites par le Gouvernement en vertu de l'article V ci-dessus continueront, après la dénonciation du présent Accord intervenue conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, de produire leurs effets dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait ordonné des biens, fonds et avoirs du Programme alimentaire mondial, ainsi que des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement de la République du Burundi et du Programme alimentaire, ont, au nom des parties, apposé leur signature au bas du présent Accord.

Pour le Gouvernement
de la République du Burundi :
Le Ministre des affaires étrangères
et de la coopération,
[*Signé*]
LAZARE NTAWURISHIRA
A Bujumbura, le 27 novembre 1968
[SCEAU]

Pour le Programme alimentaire
mondial :
Le Représentant résident
des Nations Unies au Burundi,
[*Signé*]
ALFRED L. JAEGER
A Bujumbura, le 27 novembre 1968

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the United Nations/FAO Intergovernmental Committee. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this section.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until complete fulfilment or termination of all Plans of Operations entered into by virtue of this Basic Agreement.

4. Obligations assumed by the Government under article V hereof shall survive the termination of this Agreement under the foregoing section 3, to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the World Food Programme and the officials and other persons performing services on behalf of the Programme by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly appointed representatives of the Government of the Republic of Burundi and of the World Food Programme, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement.

For the Government
of the Republic of Burundi :

[*Signed*]
LAZARE NTAWURISHIRA
Minister for Foreign Affairs
and Co-operation
Bujumbura, 27 November 1968
[SEAL]

For the World Food Programme :

[*Signed*]
ALFRED L. JAEGER
Resident Representative
of the United Nations in Burundi
Bujumbura, 27 November 1968

No. 11665

UNITED NATIONS
and FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, ON BEHALF OF THE WORLD FOOD PROGRAMME (WFP),
and
CHAD

Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Fort Lamy on 13 Decemher 1968

Authentic text : French.

Registered ex officio *on 1 April 1972.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, AU NOM DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL (PAM),
et
TCHAD

Accord de base relatif à une assistance dudit Programme. Signé à Fort-Lamy le 13 décembre 1968

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 1er avril 1972.

ACCORD DE BASE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD ET LE PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL ONU/FAO RELATIF À UNE ASSISTANCE DUDIT PROGRAMME

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République du Tchad (appelé ci-après « le Gouvernement ») désire bénéficier de l'assistance du Programme alimentaire mondial ONU/FAO (appelé ci-après « le Programme alimentaire mondial ») et

CONSIDÉRANT que le Programme alimentaire mondial est disposé à fournir une telle assistance à la demande expresse du Gouvernement,

Le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial ont conclu le présent Accord, qui énonce les modalités selon lesquelles cette assistance peut être fournie par le Programme alimentaire mondial et utilisée par le Gouvernement, en conformité des règles générales du Programme alimentaire mondial :

Article premier

DEMANDES ET ACCORDS RELATIFS À UNE ASSISTANCE

1. Le Gouvernement peut demander au Programme alimentaire mondial une aide sous forme de produits alimentaires, à l'appui de projets de développement économique et social ou pour fournir des secours en cas de catastrophes naturelles ou autre situation critique.

2. Toute demande d'assistance émanant du Gouvernement sera normalement présentée, dans la forme indiquée par le Programme alimentaire mondial, par l'intermédiaire du représentant du Programme des Nations Unies pour le développement accrédité auprès de la République du Tchad à Fort-Lamy.

3. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial toutes les facilités voulues et tous les renseignements pertinents nécessaires pour examiner la demande.

4. Lorsqu'il aura été décidé que le Programme alimentaire mondial fournira une aide pour une projet de développement, un Plan d'opération sera conclu entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial. Dans les cas d'opérations de secours d'urgence, un échange de lettres d'entente tiendra lieu d'instrument formel entre les parties.

5. Chaque Plan d'opérations indiquera les conditions et les modalités d'exécution du projet et définira les responsabilités respectives du Gouvernement

[1] Entré en vigueur le 13 décembre 1968 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHAD AND THE UNITED NATIONS/FAO WORLD FOOD PROGRAMME CONCERNING ASSISTANCE FROM THE WORLD FOOD PROGRAMME

WHEREAS the Government of the Republic of Chad (hereinafter referred to as " the Government ") desires to avail itself of assistance from the United Nations/FAO World Food Programme (hereinafter referred to as " the World Food Programme ") and

WHEREAS the World Food Programme is agreeable to affording such assistance at the specific request of the Government,

NOW THEREFORE the Government and the World Food Programme have entered into this Agreement embodying the conditions under which such assistance may be given by the World Food Programme and utilized by the Government in accordance with the General Regulations of the World Food Programme :

Article I

ASSISTANCE REQUESTS AND AGREEMENTS

1. The Government may request assistance in the form of food from the World Food Programme for supporting economic and social development projects or for meeting emergency food needs arising from natural disasters or as the result of other emergency conditions.

2. Any requests for assistance shall normally be presented by the Government in the form indicated by the World Food Programme, through the Representative of the United Nations Development Programme accredited to the Republic of Chad at Fort Lamy.

3. The Government shall provide the World Food Programme with all appropriate facilities and relevant information needed for assessing the request.

4. When it has been decided that the World Food Programme will give assistance in respect of a development project, a Plan of Operations shall be agreed to by the Government and the World Food Programme. In the case of emergency relief operations, letters of understanding shall be exchanged in lieu of the conclusion of a formal instrument between the parties.

5. Each Plan of Operations shall indicate the terms and conditions upon which a project is to be carried out and shall specify the respective responsi-

[1] Came into force on 13 December 1968 by signature, in accordance with article VII (1).

et du Programme alimentaire mondial dans la mise en œuvre du projet. Les dispositions du présent Accord de base régiront tout Plan d'opérations conclu en application de celui-ci.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT ET DES OPÉRATIONS DE SECOURS D'URGENCE

1. La responsabilité de l'exécution des projets de développement et des opérations de secours incombe au premier chef au Gouvernement, qui fournira le personnel, les locaux, les approvisionnements, l'équipement, les services, le transport et le financement des dépenses nécessaires à l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours.

2. Le Programme alimentaire mondial livrera les produits gratuitement au port d'entrée ou à la gare frontière; il surveillera l'exécution de tout projet de développement ou opération d'urgence et fournira des services consultatifs.

3. Pour chaque projet, le Gouvernement désignera, en accord avec le Programme alimentaire mondial, un organisme approprié qui sera chargé d'exécuter le projet. S'il existe dans le pays plusieurs projets d'assistance alimentaire, le Gouvernement désignera un organisme central de coordination chargé d'affecter les livraisons du Programme alimentaire mondial aux projets et de les redistribuer entre les divers projets.

4. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial les facilités nécessaires pour observer, à tous les stades, la mise en œuvre des projets de développement et des opérations de secours.

5. Le Gouvernement s'assurera que les produits fournis par le Programme alimentaire mondial sont manipulés, transportés, emmagasinés et distribués avec les soins et l'efficacité voulus et que lesdits produits ainsi que les recettes tirées de leur vente, lorsque celle-ci est autorisée, sont utilisés de la manière convenue entre les parties. Au cas où ils ne seraient pas utilisés de la façon prévue, le Programme est en droit d'exiger la restitution des produits ou des recettes des ventes ou, le cas échéant, des deux.

6. Le Programme alimentaire mondial peut suspendre ou retirer son assistance au cas où le Gouvernement manquerait à l'une quelconque des obligations auxquelles il a souscrit en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS ET AUX OPÉRATIONS DE SECOURS

1. Le Gouvernement devra fournir au Programme alimentaire mondial tous les documents, comptes, livres, états, rapports et renseignements pertinents

bilities of the Government and the World Food Programme in implementing the project. The provisions of the present Basic Agreement shall govern any Plan of Operations concluded thereunder.

Article II

EXECUTION OF DEVELOPMENT PROJECTS AND EMERGENCY RELIEF OPERATIONS

1. The primary responsibility for execution of development projects and emergency operations shall rest with the Government, which shall provide all personnel, premises, supplies, equipment, services and transportation and defray all expenditure necessary for implementation of any development project or emergency operations.

2. The World Food Programme shall deliver commodities as a grant without payment at the port of entry or the frontier station and shall supervise and provide advisory assistance in the execution of any development project or emergency operation.

3. In respect of each project the Government shall designate, in agreement with the World Food Programme, an appropriate agency to implement the project. Should there be more than one food assistance project in the country, the Government shall designate a central co-ordinating agency for regulating supplies of food as between the World Food Programme and the projects and between the projects themselves.

4. The Government shall provide facilities to the World Food Programme for observing all stages of implementation of development projects and emergency operations.

5. The Government shall ensure that the commodities supplied by the World Food Programme are handled, transported, stored and distributed with adequate care and efficiency, and that the commodities and the proceeds of their sale, when authorized, are utilized in the manner agreed upon between the Parties. In the event that they are not so utilized, the Programme may require the return to it of the commodities or the sales proceeds, or both, as the case may be.

6. The World Food Programme may suspend or withdraw its assistance in the event of failure on the part of the Government to fulfil any of its obligations assumed under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECTS AND EMERGENCY OPERATIONS

1. The Government shall furnish the World Food Programme with such relevant documents, accounts, records, statements, reports and other informa-

que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours, ou montrant que cette activité demeure réalisable et judicieuse ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

2. Le Gouvernement tiendra le Programme alimentaire mondial régulièrement informé de l'état d'avancement de chaque projet de développement ou opération d'urgence.

3. Le Gouvernement présentera au Programme alimentaire mondial, à intervalles convenus ainsi qu'à l'achèvement du projet, des comptes vérifiés concernant l'utilisation des produits fournis par le Programme et des recettes tirées de leur vente, dans le cas de chaque projet de développement.

4. Le Gouvernement prêtera son concours à toute évaluation d'un projet que le Programme alimentaire mondial pourra entreprendre, conformément aux dispositions figurant dans le plan d'opération pertinent, en tenant à jour et en mettant à la disposition du Programme les documents nécessaires à cette fin. Tout rapport final d'évaluation sera présenté au Gouvernement pour observations, puis transmis au Comité intergouvernemental ONU/FAO, accompagné éventuellement de ses observations.

Article IV

ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où le Gouvernement obtiendrait, pour l'exécution d'un projet, une assistance provenant de sources autres que le Programme alimentaire mondial les parties se consulteraient entre elles afin d'assurer une coordination efficace de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement accordera aux fonctionnaires et consultants du Programme alimentaire mondial, ainsi qu'aux autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme, les mêmes facilités que celles dont jouissent les fonctionnaires des Nations Unies et des institutions spécialisées.

2. Le Gouvernement appliquera au Programme alimentaire mondial, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et consultants, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées[1]

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et revisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

tion as the World Food Programme may request concerning the execution of any development project or emergency operation, or its continued feasibility and soundness, or concerning the fulfilment by the Government of any of its responsibilities under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

2. The Government shall keep the World Food Programme informed regularly of the progress of execution of each development project or emergency operation.

3. The Government shall present to the World Food Programme audited accounts of the use of commodities supplied by the Programme and of the proceeds of their sale in each development project at agreed intervals and at the end of the project.

4. The Government shall assist in any appraisal of the project that the World Food Programme may undertake, as stated in the relevant Plan of Operations, by maintaining and furnishing to the Programme records required for this purpose. Any final appraisal report prepared shall be submitted to the Government for its comments and subsequently to the United Nations/FAO Intergovernmental Committee, together with any such comments.

Article IV

ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by the Government from sources other than the World Food Programme, the Parties shall consult each other with a view to effective co-ordination of assistance from the Programme and other sources.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall afford to officials and consultants of the World Food Programme and to other persons performing services on behalf of the Programme such facilities as are afforded to those of the United Nations and specialized agencies.

2. The Government shall apply the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies[1] to the World Food Programme, its property, funds and assets and to its officials and consultants.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

3. Le Gouvernement devra répondre à toute réclamation que des tiers pourraient présenter contre le Programme alimentaire mondial, contre ses fonctionnaires ou consultants ou contre d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Programme alimentaire mondial et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article VI

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial résultant du présent accord ou d'un plan d'opérations ou s'y rapportant, faute de règlement par voie de négociations ou par tout autre mode convenu de règlement, sera soumis à arbitrage si l'une des parties le demande. L'arbitrage sera effectué à Rome. Chacune des parties nommera un arbitre, qu'elle mettra au courant du différend et dont elle fera connaître le nom à l'autre partie. Faute par les deux arbitres de s'entendre sur une sentence arbitrale, ils nommeront immédiatement un surarbitre. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas nommé d'arbitre ou si les arbitres désignés n'ont pu s'entendre sur une sentence arbitrale ou sur la désignation d'un surarbitre, l'une ou l'autre des parties pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre ou un surarbitre. Les frais de l'arbitrage seront à la charge des parties dans les proportions qu'arrêtera la sentence arbitrale. Celle-ci sera acceptée par les parties comme constituant le règlement définitif du différend.

Article VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et le demeurera tant qu'il n'aura pas été dénoncé en conformité du paragraphe 3 du présent article.

2. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des parties exprimé dans un échange de correspondance. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité intergouvernemental ONU/FAO. Chacune des parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre partie, en application du présent paragraphe.

3. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the World Food Programme or against its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the World Food Programme under this Agreement, and shall hold the World Food Programme and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the World Food Programme that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article VI

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Government and the World Food Programme arising out of or relating to this Agreement or a Plan of Operations which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. The arbitration shall be held at Rome. Each Party shall appoint and brief one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree upon an award they shall immediately appoint an umpire. In the event that within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agree on an award and on the appointment of an umpire, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or an umpire, as the case may be. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as laid down in the arbitral award. The arbitral award shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article VII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force unless terminated under section 3 of this article.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the United Nations/FAO Intergovernmental Committee. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this section.

3. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, par notification écrite adressée à l'autre partie, et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification. Nonobstant ladite notification, le présent Accord continuera de produire ses effets jusqu'à l'achèvement ou la cessation de tous les plans d'opérations conclus en vertu du présent accord de base.

4. Les obligations souscrites par le Gouvernement en vertu de l'article V ci-dessus continueront, après la dénonciation du présent Accord intervenue conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, de produire leurs effets dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait ordonné des biens, fonds et avoirs du Programme alimentaire mondial, ainsi que des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement de la République du Tchad et du Programme alimentaire, ont, au nom des parties, apposé leur signature au bas du présent Accord.

Pour le Gouvernement
du Tchad :
[*Signé*]
Nom :
GEORGES DIGUIMBAYE
Qualité :
Ministre du Plan
et de la Coopération
Fait à :
Fort-Lamy
Date :
décembre 1968
[SCEAU]

Pour le Programme
alimentaire mondial :
[*Signé*]
Nom :
ALEXANDRE H. ROTIVAL
Qualité :
Représentant résident adjoint
chargé de la Représentation Tchad
Fait à :
Fort-Lamy, le 13 décembre 1968

[SCEAU]

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until complete fulfilment or termination of all Plans of Operations entered into by virtue of this Basic Agreement.

4. Obligations assumed by the Government under article V hereof also survive the termination of this Agreement under the foregoing section 3, to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the World Food Programme and the officials and other persons performing services on behalf of the Programme by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly appointed representatives of the Government of the Republic of Chad and of the World Food Programme, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement.

For the Government of Chad :	For the World Food Programme :
[*Signed*]	[*Signed*]
Name :	*Name :*
GEORGES DIGUIMBAYE	ALEXANDRE H. ROTIVAL
Title :	*Title :*
Minister of Planning and Co-operation	Deputy Resident Representative in Chad
Signed at :	*Signed at :*
Fort Lamy	Fort Lamy
Date :	*Date :*
December 1968	13 December 1968
[SEAL]	[SEAL]

No. 11666

UNITED NATIONS
and FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, ON BEHALF OF THE WORLD FOOD PROGRAMME (WFP),
and
HAITI

Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Port-au-Prince on 10 January 1969

Authentic text : French.

Registered ex officio *on 1 April 1972.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, AU NOM DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL (PAM),
et
HAÏTI

Accord de hase relatif à une assistance dudit Programme. Signé à Port-au-Prince le 10 janvier 1969

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 1er avril 1972.

ACCORD DE BASE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI ET LE PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL ONU/FAO RELATIF À UNE ASSISTANCE DUDIT PROGRAMME

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République d'Haïti (appelé ci-après « le Gouvernement ») désire bénéficier de l'assistance du Programme alimentaire mondial ONU/FAO (appelé ci-après « le Programme alimentaire mondial ») et

CONSIDÉRANT que le Programme alimentaire mondial est disposé à fournir une telle assistance à la demande expresse du Gouvernement,

Le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial ont conclu le présent Accord, qui énonce les modalités selon lesquelles cette assistance peut être fournie par le Programme alimentaire mondial et utilisée par le Gouvernement, en conformité des règles générales du Programme alimentaire mondial :

Article premier

DEMANDES ET ACCORDS RELATIFS À UNE ASSISTANCE

1. Le Gouvernement peut demander au Programme alimentaire mondial une aide sous forme de produits alimentaires, à l'appui de projets de développement économique et social ou pour fournir des secours en cas de catastrophes naturelles ou autre situation critique.

2. Toute demande d'assistance émanant du Gouvernement sera normalement présentée, dans la forme indiquée par le Programme alimentaire mondial, par l'intermédiaire du représentant du Programme des Nations Unies pour le développement accrédité auprès du Gouvernement.

3. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial toutes les facilités voulues et tous les renseignements pertinents nécessaires pour examiner la demande.

4. Lorsqu'il aura été décidé que le Programme alimentaire mondial fournira une aide pour un projet de développement, un Plan d'opérations sera conclu entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial. Dans le cas d'opérations de secours d'urgence, un échange de lettres d'entente tiendra lieu d'instrument formel entre les parties.

5. Chaque Plan d'opérations indiquera les conditions et les modalités d'exécution du projet et définira les responsabilités respectives du Gouverne-

[1] Entré en vigueur le 10 janvier 1969 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HAITI AND THE UNITED NATIONS/FAO WORLD FOOD PROGRAMME CONCERNING ASSISTANCE FROM THE WORLD FOOD PROGRAMME

WHEREAS the Government of the Republic of Haiti (hereinafter referred to as " the Government ") desires to avail itself of assistance from the United Nations/FAO World Food Programme (hereinafter referred to as " the World Food Programme ") and

WHEREAS the World Food Programme is agreeable to affording such assistance at the specific request of the Government,

NOW THEREFORE the Government and World Food Programme have entered into this Agreement embodying the conditions under which such assistance may be given by the World Food Programme and utilized by the Government in accordance with the General Regulations of the World Food Programme :

Article I

ASSISTANCE REQUESTS AND AGREEMENTS

1. The Government may request assistance in the form of food from the World Food Programme for supporting economic and social development projects or for meeting emergency food needs arising from natural disasters or as the result of other emergency conditions.

2. Any request for assistance shall normally be presented by the Government in the form indicated by the World Food Programme, through the Representative of the United Nations Development Programme accredited to the Government.

3. The Government shall provide the World Food Programme with all appropriate facilities and relevant information needed for assessing the request.

4. When it has been decided that the World Food Programme will give assistance in respect of a development project, a Plan of Operations shall be agreed to by the Government and the World Food Programme. In the case of emergency relief operations letters of understanding shall be exchanged in lieu of the conclusion of a formal instrument between the Parties.

5. Each Plan of Operations shall indicate the terms and conditions upon which a project is to be carried out and shall specify the respective responsibili-

[1] Came into force on 10 January 1969 by signature, in accordance with article VII (I).

ment et du Programme alimentaire mondial dans la mise en œuvre du projet. Les dispositions du présent Accord de base régiront tout Plan d'opérations conclu en application de celui-ci.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT ET DES OPÉRATIONS DE SECOURS D'URGENCE

1. La responsabilité de l'exécution des projets de développement et des opérations de secours incombe au premier chef au Gouvernement, qui fournira le personnel, les locaux, les approvisionnements, l'équipement, les services, le transport et le financement des dépenses nécessaires à l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours.

2. Le Programme alimentaire mondial livrera les produits gratuitement au port d'entrée ou à la gare frontière; il surveillera l'exécution de tout projet de développement ou opération d'urgence et fournira des services consultatifs.

3. Pour chaque projet, le Gouvernement désignera, en accord avec le Programme alimentaire mondial, un organisme approprié qui sera chargé d'exécuter le projet. S'il existe dans le pays plusieurs projets d'assistance alimentaire, le Gouvernement désignera un organisme central de coordination chargé d'affecter les livraisons du Programme alimentaire mondial aux projets et de les redistribuer entre les divers projets.

4. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial les facilités nécessaires pour observer, à tous les stades, la mise en œuvre des projets de développement et des opérations de secours.

5. Le Gouvernement s'assurera que les produits fournis par le Programme alimentaire mondial sont manipulés, transportés, emmagasinés et distribués avec les soins et l'efficacité voulus et que lesdits produits ainsi que les recettes tirées de leur vente, lorsque celle-ci est autorisée, sont utilisées de la manière convenue entre les parties. Au cas où ils ne seraient pas utilisés de la façon prévue, le Programme est en droit d'exiger la restitution des produits ou des recettes des ventes ou, le cas échéant, des deux.

6. Le Programme alimentaire mondial peut suspendre ou retirer son assistance au cas où le Gouvernement manquerait à l'une quelconque des obligations auxquelles il a souscrit en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS ET AUX OPÉRATIONS DE SECOURS

1. Le Gouvernement devra fournir au Programme alimentaire mondial tous les documents, comptes, livres, états, rapports et renseignements perti-

ties of the Government and the World Food Programme in implementing the project. The provisions of the present Basic Agreement shall govern any Plan of Operations concluded thereunder.

Article II

EXECUTION OF DEVELOPMENT PROJECTS AND EMERGENCY RELIEF OPERATIONS

1. The primary responsibility for execution of development projects and emergency operations shall rest with the Government, which shall provide all personnel, premises, supplies, equipment, services and transportation and defray all expenditure necessary for implementation of any development project or emergency operations.

2. The World Food Programme shall deliver commodities as a grant without payment at the port of entry or the frontier station and shall supervise and provide advisory assistance in the execution of any development project or emergency operation.

3. In respect of each project the Government shall designate, in agreement with the World Food Programme, an appropriate agency to implement the project. Should there be more than one food assistance project in the country, the Government shall designate a central co-ordinating agency for regulating supplies of food as between the World Food Programme and the projects and between the projects themselves.

4. The Government shall provide facilities to the World Food Programme for observing all stages of implementation of development projects and emergency operations.

5. The Government shall ensure that the commodities supplied by the World Food Programme are handled, transported, stored and distributed with adequate care and efficiency, and that the commodities and the proceeds of their sale, when authorzied, are utilized in the manner agreed upon between the Parties. In the event that they are not so utilized, the Programme may require the return to it of the commodities or the sales proceeds, or both, as the case may be.

6. The World Food Programme may suspend or withdraw its assistance in the event of failure on the part of the Government to fulfil any of its obligations assumed under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECTS AND EMERGENCY OPERATIONS

1. The Government shall furnish the World Food Programme with such relevant documents, accounts, records, statements, reports and other informa-

nents que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours, ou montrant que cette activité demeure réalisable et judicieuse ou que le Gouvernements s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

2. Le Gouvernement tiendra le Programme alimentaire mondial régulièrement informé de l'état d'avancement de chaque projet de développement ou opération d'urgence.

3. Le Gouvernement présentera au Programme alimentaire mondial, à intervalles convenus ainsi qu'à l'achèvement du projet, des comptes vérifiés concernant l'utilisation des produits fournis par le Programme et des recettes tirées de leur vente, dans le cas de chaque projet de développement.

4. Le Gouvernement prêtera son concours à toute évaluation d'un projet que le Programme alimentaire mondial pourra entreprendre, conformément aux dispositions figurant dans le Plan d'opérations pertinent, en tenant à jour et en mettant à la disposition du Programme les documents nécessaires à cette fin. Tout rapport d'évaluation sera présenté au Gouvernement pour observations, puis transmis au Comité intergouvernemental ONU/FAO, accompagné éventuellement de ces observations.

Article IV

ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où le Gouvernement obtiendrait, pour l'exécution d'un projet, une assistance provenant de sources autres que le Programme alimentaire mondial, les parties se consulteraient entre elles afin d'assurer une coordination efficace de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement accordera aux fonctionnaires et consultants du Programme alimentaire mondial, ainsi qu'aux autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme, les mêmes facilités que celles dont jouissent les fonctionnaires des Nations Unies et des institution spécialisées.

2. Le Gouvernement appliquera au Programme alimentaire mondial, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et consultants, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées[1].

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et revisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

tion as the World Food Programme may request concerning the execution of any development project or emergency operation, or its continued feasibility and soundness, or concerning the fulfilment by the Government of any of its responsibilities under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

2. The Government shall keep the World Food Programme informed regularly of the progress of execution of each development project or emergency operation.

3. The Government shall present to the World Food Programme audited accounts of the use of commodities supplied by the Programme and of the proceeds of their sale in each development project at agreed intervals and at the end of the project.

4. The Government shall assist in any appraisal of a project that the World Food Programme may undertake, as stated in the relevant Plan of Operations, by maintaining and furnishing to the Programme records required for this purpose. Any final appraisal report prepared shall be submitted to the Government for its comments and subsequently to the UN/FAO Intergovernmental Committee, together with any such comments.

Article IV

ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by the Government from sources other than the World Food Programme, the Parties shall consult each other with a view to effective co-ordination of assistance from the Programme and other sources.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall afford to officials and consultants of the World Food Programme and to other persons performing services on behalf of the Programme such facilities as are afforded to those of the United Nations and specialized agencies.

2. The Government shall apply the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies[1] to the World Food Programme, its property, funds and assets and to its officials and consultants.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

3. Le Gouvernement devra répondre à toute réclamation que des tiers pourraient présenter contre le Programme alimentaire mondial, contre ses fonctionnaires ou consultants ou contre d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Programme alimentaire mondial et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article VI

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial résultant du présent Accord ou d'un Plan d'opérations ou s'y rapportant, faute de règlement par voie de négociations ou par tout autre mode convenu de règlement, sera soumis à arbitrage si l'une des parties le demande. L'arbitrage sera effectué à New York, au siège des Nations Unies. Chacune des parties nommera un arbitre, qu'elle mettra au courant du différend et dont elle fera connaître le nom à l'autre partie. Faute par les deux arbitres de s'entendre sur une sentence arbitrale, ils nommeront immédiatement un surarbitre. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas nommé d'arbitre ou si les arbitres désignés n'ont pu s'entendre sur une sentence arbitrale ou sur la désignation d'un surarbitre, l'une ou l'autre des parties pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre ou un surarbitre. Les frais de l'arbitrage seront à la charge des parties dans les proportions qu'arrêtera la sentence arbitrale. Celle-ci sera acceptée par les parties comme constituant le règlement définitif du différend.

Article VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et le demeurera tant qu'il n'aura pas été dénoncé en conformité du paragraphe 3 du présent article.

2. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des parties exprimé dans un échange de correspondance. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité intergouvernemental ONU/FAO. Chacune des parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre partie, en application du présent paragraphe.

3. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the World Food Programme or against its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the World Food Programme under this Agreement and shall hold the World Food Programme and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the World Food Programme that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article VI

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Government and the World Food Programme arising out of or relating to this Agreement or a Plan of Operations which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. The arbitration shall be held in New York at United Nations Headquarters. Each Party shall appoint and brief one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree upon an award they shall immediately appoint an umpire. In the event that within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agree on an award and on the appointment of an umpire, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or an umpire, as the case may be. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as laid down in the arbitral award. The arbitral award shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article VII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force unless terminated under section 3 of this article.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the UN/FAO Intergovernmental Committee. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this section.

3. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, par notification écrite adressée à l'autre partie, et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification. Nonobstant ladite notification, le présent Accord continuera de produire ses effets jusqu'à l'achèvement ou la cessation de tous les Plans d'opérations conclus en vertu du présent Accord de base.

4. Les obligations souscrites par le Gouvernement en vertu de l'article V ci-dessus continueront, après la dénonciation du présent Accord intervenue conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, de produire leurs effets dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait ordonné des biens, fonds et avoirs du Programme alimentaire mondial, ainsi que des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentant dûment autorisés du Gouvernement de la République d'Haïti et du Programme alimentaire, ont, au nom des parties, apposé leur signature au bas du présent Accord.

Pour le Gouvernement
de la République d'Haïti :
[*Signé*]
Nom :
RENÉ CHALMERS
Qualité :
Secrétaire d'Etat des affaires
étrangères et des cultes

Fait à :
Port-au-Prince, Haïti
Date :
10 janvier 1969
[SCEAU]

Pour le Programme alimentaire
mondial :
[*Signé*]
Nom :
GEORGES MANOUSSO
Qualité :
Représentant résident
du Programme des Nations Unies
pour le développement
Fait à :
Port-au-Prince, Haïti
Date :
10 janvier 1969
[SCEAU]

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until complete fulfilment or termination of all Plans of Operations entered into by virtue of this Basic Agreement.

4. The obligations assumed by the Government under article V hereof shall survive the termination of this Agreement under the foregoing section 3, to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the World Food Programme and the officials and other persons performing services on behalf of the Programme by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly appointed representatives of the Government of the Republic of Haiti and of the World Food Programme, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement.

For the Government of the Republic of Haiti :

[*Signed*]

Name :

RENÉ CHALMERS

Title :

Secretary of State for Foreign Affairs and Public Worship

Signed at :

Port-au-Prince, Haiti

Date :

10 January 1969

[SEAL]

For the World Food Programme :

[*Signed*]

Name :

GEORGES MANOUSSO

Title :

Resident Representative of the United Nations Development Programme

Signed at :

Port-au-Prince, Haiti

Date :

10 January 1969

[SEAL]

No. 11667

UNITED NATIONS
and FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, ON BEHALF OF THE WORLD FOOD PROGRAMME (WFP),
and
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Bangui on 13 January 1969

Authentic text : French.

Registered ex officio *on 1 April 1972.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, AU NOM DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL (PAM),
et
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

Accord de base relatif à une assistance dudit Programme. Signé à Bangui le 13 janvier 1969

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 1er avril 1972.

ACCORD DE BASE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE ET LE PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL ONU/FAO RELATIF À UNE ASSISTANCE DUDIT PROGRAMME

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République centrafricaine (appelé ci-après « le Gouvernement ») désire bénéficier de l'assistance du programme alimentaire mondial ONU/FAO (appelé ci-après « le Programme alimentaire mondial ») et

CONSIDÉRANT que le Programme alimentaire mondial est disposé à fournir une telle assistance à la demande expresse du Gouvernement,

Le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial ont conclu le présent Accord, qui énonce les modalités selon lesquelles cette assistance peut être fournie par le Programme alimentaire mondial et utilisée par le Gouvernement, en conformité des règles générales du Programme alimentaire mondial :

Article premier

DEMANDES ET ACCORDS RELATIFS À UNE ASSISTANCE

1. Le Gouvernement peut demander au Programme alimentaire mondial une aide sous forme de produits alimentaires, à l'appui de projets de développement économique et social ou pour fournir des secours en cas de catastrophes naturelles ou autre situation critique.

2. Toute demande d'assistance émanant du Gouvernement sera normalement présentée, dans la forme indiquée par le Programme alimentaire mondial, par l'intermédiaire du représentant du Programme des Nations Unies pour le développement accrédité auprès de la République centrafricaine.

3. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial toutes les facilités voulues et tous les renseignements pertinents nécessaires pour examiner la demande.

4. Lorsqu'il aura été décidé que le Programme alimentaire mondial fournira une aide pour un Projet de développement, un Plan d'opérations sera conclu entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial. Dans le cas d'opérations de secours d'urgence, un échange de lettres d'entente tiendra lieu d'instrument formel entre les parties.

5. Chaque Plan d'opérations indiquera les conditions et les modalités d'exécution du projet et définira les responsabilités respectives du Gouverne-

[1] Entré en vigueur le 13 janvier 1969 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe I.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC AND THE UNITED NATIONS/FAO WORLD FOOD PROGRAMME CONCERNING ASSISTANCE FROM THE WORLD FOOD PROGRAMME

WHEREAS the Government of the Central African Republic (hereinafter referred to as " the Government ") desires to avail itself of assistance from the United Nations/FAO World Food Programme (hereinafter referred to as " the World Food Programme ") and

WHEREAS the World Food Programme is agreeable to affording such assistance at the specific request of the Government,

NOW THEREFORE the Government and the World Food Programme have entered into this Agreement embodying the conditions under which such assistance may be given by the World Food Programme and utilized by the Government in accordance with the General Regulations of the World Food Programme :

Article I

ASSISTANCE REQUESTS AND AGREEMENTS

1. The Government may request assistance in the form of food from the World Food Programme for supporting economic and social development projects or for meeting emergency food needs arising from natural disasters or as the result of other emergency conditions.

2. Any request for assistance shall normally be presented by the Government in the form indicated by the World Food Programme, through the Representative of the United Nations Development Programme accredited to the Central African Republic.

3. The Government shall provide the World Food Programme with all appropriate facilities and relevant information needed for assessing the request.

4. When it has been decided that the World Food Programme will give assistance in respect of a development project, a Plan of Operations shall be agreed to by the Government and the World Food Programme. In the case of emergency relief operations letters of understanding shall be exchanged in lieu of the conclusion of a formal instrument between the Parties.

5. Each Plan of Operations shall indicate the terms and conditions upon which a project is to be carried out and shall specify the respective reponsibilities

[1] Came into force on 13 January 1969 by signature, in accordance with article VII (1).

ment et du Programme alimentaire mondial dans la mise en œuvre du projet. Les dispositions du présent Accord de base régiront tout Plan d'opérations conclu en application de celui-ci.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT ET DES OPÉRATIONS DE SECOURS D'URGENCE

1. La responsabilité de l'exécution des projets de développement et des opérations de secours incombe au premier chef au Gouvernement, qui fournira le personnel, les locaux, les approvisionnements, l'équipement, les services, le transport et le financement des dépenses nécessaires à l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours.

2. Le Programme alimentaire mondial livrera les produits gratuitement au port d'entrée ou à la gare frontière; il surveillera l'exécution de tout projet de développement ou opération d'urgence et fournira des services consultatifs.

3. Pour chaque projet, le Gouvernement désignera, en accord avec le Programme alimentaire mondial, un organisme approprié qui sera chargé d'exécuter le projet. S'il existe dans les pays plusieurs projets d'assistance alimentaire, le Gouvernement désignera un organisme central de coordination chargé d'affecter les livraisons du Programme alimentaire mondial aux projets et de les redistribuer entre les divers projets.

4. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial les facilités nécessaires pour observer, à tous les stades, la mise en œuvre des projets de développement et des opérations de secours.

5. Le Gouvernement s'assurera que les produits fournis par le Programme alimentaire mondial sont manipulés, transportés, emmagasinés et distribués avec les soins et l'efficacité voulus et que lesdits produits ainsi que les recettes tirées de leur vente, lorsque celle-ci est autorisée, sont utilisés de la manière convenue entre les parties. Au cas où ils ne seraient pas utilisés de la façon prévue, le Programme alimentaire mondial est en droit d'exiger la restitution des produits ou des recettes des ventes ou, le cas échéant, des deux.

6. Le Programme alimentaire mondial peut suspendre ou retirer son assistance au cas où le Gouvernement manquerait à l'une quelconque des obligations auxquelles il a souscrit en vertu du présent accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS ET AUX OPÉRATIONS DE SECOURS

1. Le Gouvernement devra fournir au Programme alimentaire mondial tous les documents, comptes, livres, états, rapports et renseignements pertinents

of the Government and the World Food Programme in implementing the project. The provisions of the present Basic Agreement shall govern any Plan of Operations concluded thereunder.

Article II

EXECUTION OF DEVELOPMENT PROJECTS AND EMERGENCY RELIEF OPERATIONS

1. The primary responsibility for execution of development projects and emergency operations shall rest with the Government, which shall provide all personnel, premises, supplies, equipment, services and transportation and defray all expenditure necessary for implementation of any development project or emergency operations.

2. The World Food Programme shall deliver commodities as a grant without payment at the port of entry or the frontier station and shall supervise and provide advisory assistance in the execution of any development project or emergency operation.

3. In respect of each project the Government shall designate, in agreement with the World Food Programme, an appropriate agency to implement the project. Should there be more than one food assistance project in the country, the Government shall designate a central co-ordinating agency for regulating supplies of food as between the World Food Programme and the projects and between the projects themselves.

4. The Government shall provide facilities to the World Food Programme for observing all stages of implementation of development projects and emergency operations.

5. The Government shall ensure that the commodities supplied by the World Food Programme are handled, transported, stored and distributed with adequate care and efficiency, and that the commodities and the proceeds of their sale, when authorized, are utilized in the manner agreed upon between the Parties. In the event that they are not so utilized, the Programme may require the return to it of the commodities or the sales proceeds, or both, as the case may be.

6. The World Food Programme may suspend or withdraw its assistance in the event of failure on the part of the Government to fulfil any of its obligations assumed under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECTS AND EMERGENCY OPERATIONS

1. The Government shall furnish the World Food Programme with such relevant documents, accounts, records, statements, reports and other informa-

que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours, ou montrant que cette activité demeure réalisable et judicieuse ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

2. Le Gouvernement tiendra le Programme alimentaire mondial régulièrement informé de l'état d'avancement de chaque projet de développement ou d'opération d'urgence.

3. Le Gouvernement présentera au Programme alimentaire mondial, à intervalles convenus ainsi qu'à l'achèvement du projet, des comptes vérifiés concernant l'utilisation des produits fournis par le Programme et des recettes tirées de leur vente, dans le cas de chaque projet de développement.

4. Le Gouvernement prêtera son concours à toute évaluation d'un projet que le Programme alimentaire mondial pourra entreprendre, conformément aux dispositions figurant dans le Plan d'opérations pertinent, en tenant à jour et en mettant à la disposition du Programme alimentaire mondial les documents nécessaires à cette fin. Tout rapport final d'évaluation sera présenté au Gouvernement pour observations, puis transmis au Comité intergouvernemental ONU/FAO, accompagné éventuellement de ces observations.

Article IV

ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où le Gouvernement obtiendrait, pour l'exécution d'un projet, une assistance provenant de sources autres que le Programme alimentaire mondial, les parties se consulteraient entre elles afin de s'assurer une coordination efficace de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement accordera aux fonctionnaires et consultants du Programme alimentaire mondial, ainsi qu'aux autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme, les mêmes facilités que celles dont jouissent les fonctionnaires des Nations Unies et des institutions spécialisées.

2. Le Gouvernement appliquera au Programme alimentaire mondial, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et consultants, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées[1].

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et revisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

tion as the World Food Programme may request concerning the execution of any development project or emergency operation, or its continued feasibility and soundness, or concerning the fulfilment by the Government of any of its responsibilities under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

2. The Government shall keep the World Food Programme informed regularly of the progress of execution of each development project or emergency operation.

3. The Government shall present to the World Food Programme audited accounts of the use of commodities supplied by the Programme and of the proceeds of their sale in each development project at agreed intervals and at the end of the project.

4. The Government shall assist in any appraisal of a project that the World Food Programme may undertake, as stated in the relevant Plan of Operations, by maintaining and furnishing to the Programme records required for this purpose. Any final appraisal report prepared shall be submitted to the Government for its comments and subsequently to the UN/FAO Intergovernmental Committee, together with any such comments.

Article IV

ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by the Government from sources other than the World Food Programme, the Parties shall consult each other with a view to effective co-ordination of assistance from the Programme and other sources.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall afford to officials and consultants of the World Food Programme and to other persons performing services on behalf of the Programme and to other persons performing services on behalf of the Programme such facilities as are afforded to those of the United Nations and specialized agencies.

2. The Government shall apply the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies[1] to the World Food Programme, its property, funds and assets and to its officials and consultants.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

3. Le Gouvernement devra répondre à toute réclamation que des tiers pourraient présenter contre le Programme alimentaire mondial, contre ses fonctionnaires ou consultants ou contre d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Programme alimentaire mondial et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article VI

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial résultant du présent Accord ou d'un Plan d'opérations ou s'y rapportant, faute de règlement par voie de négociations ou par tout autre mode convenu de règlement, sera soumis à arbitrage si l'une des parties le demande. L'arbitrage sera effectué à Rome (lieu situé en dehors du pays bénéficiaire et convenu entre les parties). Chacune des parties nommera un arbitre, qu'elle mettra au courant du différend et dont elle fera connaître le nom à l'autre partie. Faute par ces deux arbitres de s'entendre sur une sentence arbitrale, ils nommeront immédiatement un surarbitre. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas nommé d'arbitre ou si les arbitres désignés n'ont pu s'entendre sur une sentence arbitrale ou sur la désignation d'un surarbitre, l'une ou l'autre des parties pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre ou un surarbitre. Les frais de l'arbitrage seront à la charge des parties dans les proportions qu'arrêtera la sentence arbitrale. Celle-ci sera acceptée par les parties comme constituant le règlement définitif du différend.

Article VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et le demeurera tant qu'il n'aura pas été dénoncé en conformité du paragraphe 3 du présent article.

2. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des parties exprimé dans un échange de correspondance. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité intergouvernemental ONU/FAO. Chacune des parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre partie, en application du présent paragraphe.

3. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the World Food Programme or against its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the World Food Programme under this Agreement and shall hold the World Food Programme and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the World Food Programme that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article VI

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Government and the World Food Programme arising out of or relating to this Agreement or a Plan of Operations which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. The arbitration shall be held in Rome (place situated outside the recipient country and agreed upon between the Parties). Each Party shall appoint and brief one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree upon an award they shall immediately appoint an umpire. In the event that within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agree on an award and on the appointment of an umpire, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or an umpire, as the case may be. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as laid down in the arbitral award. The arbitral award shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article VII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force unless terminated under section 3 of this article.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the UN/FAO Intergovernmental Committee. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this section.

3. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, par notification écrite adressée à l'autre partie, et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification. Nonobstant ladite notification, le présent Accord continuera de produire ses effets jusqu'à l'achèvement ou la cessation de tous les Plans d'opérations conclus en vertu du présent Accord de base.

4. Les obligations souscrites par le Gouvernement en vertu de l'article V ci-dessus continueront, après la dénonciation du présent Accord intervenue conformément aux dispositions du paragaphe 3 ci-dessus, de produire leurs effets dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait ordonné des biens, fonds et avoirs du Programme alimentaire mondial, ainsi que des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement de la République centrafricaine et du Programme alimentaire, ont, au nom des parties, apposé leur signature au bas du présent Accord.

Pour le Gouvernement
de la République centrafricaine :
[*Signé*]
Nom :
KOMBOT-NAGUEMON
Qualité :
Ministre du Développement
Fait à :
Bangui
Date :
13-1-69

Pour le Programme alimentaire
mondial :
[*Signé*]
Nom :
Dr G. NICOLAS
Qualité :
Chargé du Bureau a.i.
Fait à :
Bangui
Date :
13-1-69
[SCEAU]

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until complete fulfilment or termination of all Plans of Operations entered into by virtue of this Basic Agreement.

4. The obligations assumed by the Government under article V hereof shall survive the termination of this Agreement under the foregoing section 3, to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the World Food Programme and the officials and other persons performing services on behalf of the Programme by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly appointed representatives of the Government of the Central African Republic and of the World Food Programme respectively have on behalf of the Parties signed the present Agreement.

For the Government of the Central African Republic :

[*Signed*]

Name :

KOMBOT-NAGUEMON

Title :

Minister of Development

Signed at :

Bangui

Date :

13 January 1969

For the World Food Programme :

[*Signed*]

Name :

Dr. G. NICOLAS

Title :

Acting Officer in Charge

Signed at :

Bangui

Date :

13 January 1969

[SEAL]

No. 11668

UNITED NATIONS
and FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, ON BEHALF OF THE WORLD FOOD PROGRAMME (WFP),
and
LEBANON

Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Beirut on 12 February 1969

Authentic text : French.

Registered ex officio *on 1 April 1972.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, AU NOM DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL (PAM),
et
LIBAN

Accord de hase relatif à une assistance dudit Programme. Signé à Beyrouth le 12 février 1969

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 1er avril 1972.

ACCORD DE BASE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU LIBAN ET LE PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL ONU/FAO RELATIF À UNE ASSISTANCE DUDIT PROGRAMME

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Liban (appelé ci-après « le Gouvernement ») désire bénéficier de l'assistance du Programme alimentaire mondial ONU/FAO (appelé ci-après « le Programme alimentaire mondial ») et

CONSIDÉRANT que le Programme alimentaire mondial est disposé à fournir une telle assistance à la demande expresse du Gouvernement,

Le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial ont conclu le présent Accord, qui énonce les modalités selon lesquelles cette assistance peut être fournie par le Programme alimentaire mondial et utilisée par le Gouvernement, en conformité des règles générales du Programme alimentaire mondial :

Article premier

DEMANDES ET ACCORDS RELATIFS À UNE ASSISTANCE

1. Le Gouvernement peut demander au Programme alimentaire mondial une aide sous forme de produits alimentaires, à l'appui de projets de développement économique et social ou pour fournir des secours en cas de catastrophes naturelles ou autre situation critique.

2. Toute demande d'assistance émanant du Gouvernement sera normalement présentée, dans la forme indiquée par le Programme alimentaire mondial, par l'intermédiaire du représentant du Programme des Nations Unies pour le développement accrédité auprès du Gouvernement libanais.

3. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial toutes les facilités voulues et tous les renseignements pertinents nécessaires pour examiner la demande.

4. Lorsqu'il aura été décidé que le Programme alimentaire mondial fournira une aide pour un projet de développement, un Plan d'opérations sera conclu entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial. Dans le cas d'opérations de secours d'urgence, un échange de lettres d'entente tiendra lieu d'instrument formel entre les parties.

5. Chaque Plan d'opérations indiquera les conditions et les modalités d'exécution du projet et définera les responsabilités respectives du Gouverne-

[1] Entré en vigueur le 12 février 1969 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF LEBANON AND THE UNITED NATIONS/FAO WORLD FOOD PROGRAMME CONCERNING ASSISTANCE FROM THE WORLD FOOD PROGRAMME

WHEREAS the Government of Lebanon (hereinafter referred to as " the Government ") desires to avail itself of assistance from the United Nations/FAO World Food Programme (hereinafter referred to as " the World Food Programme ") and

WHEREAS the World Food Programme is agreeable to affording such assistance at the specific request of the Government,

NOW THEREFORE the Government and the World Food Programme have entered into this Agreement embodying the conditions under which such assistance may be given by the World Food Programme and utilized by the Government in accordance with the General Regulations of the World Food Programme :

Article I

ASSISTANCE REQUESTS AND AGREEMENTS

1. The Government may request assistance in the form of food from the World Food Programme for supporting economic and social development projects or for meeting emergency food needs arising from nautral disasters or as the result of other emergency conditions.

2. Any request for assistance shall normally be presented by the Government in the form indicated by the World Food Programme, through the Representative of the United Nations Development Programme accredited to the Lebanese Government.

3. The Government shall provide the World Food Programme with all appropriate facilities and relevant information needed for assessing the request.

4. When it has been decided that the World Food Programme will give assistance in respect of a development project, a Plan of Operations shall be agreed to by the Government and the World Food Programme. In the case of emergency relief operations, letters of understanding shall be exchanged in lieu of the conclusion of a formal instrument between the Parties.

5. Each Plan of Operations shall indicate the terms and conditions upon which a project is to be carried out and shall specify the respective responsibili-

[1] Came into force in 12 February 1969 by signature, in accordance with article VII (1).

ment et du Programme alimentaire mondial dans la mise en œuvre du projet. Les dispositions du présent Accord de base régiront tout Plan d'opérations conclu en application de celui-ci.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT ET DES OPÉRATIONS DE SECOURS D'URGENCE

1. La responsabilité de l'exécution des projets de développement et des opérations de secours incombe au premier chef au Gouvernement, qui fournira le personnel, les locaux, les approvisionnements, l'équipement, les services, le transport et le financement des dépenses nécessaires à l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours.

2. Le Programme alimentaire mondial livrera les produits gratuitement au port d'entrée ou à la gare frontière; il surveillera l'exécution de tout projet de développement ou opération d'urgence et fournira des services consultatifs.

3. Pour chaque projet, le Gouvernement désignera, en accord avec le Programme alimentaire mondial, un organisme approprié qui sera chargé d'exécuter le projet. S'il existe dans le pays plusieurs projets d'assistance alimentaire, le Gouvernement désignera un organisme central de coordination chargé d'affecter les livraisons du Programme alimentaire mondial aux projets et de les redistribuer entre les divers projets.

4. Le Gouvernement s'assurera que les produits fournis par le Programme alimentaire mondial sont manipulés, transportés, emmagasinés et distribués avec les soins et l'efficacité voulue et que lesdits produits ainsi que les recettes tirées de leur vente, lorsque celle-ci est autorisée, sont utilisés de la manière convenue entre les parties. Au cas où ils ne seraient pas utilisés de la façon prévue, le Programme est en droit d'exiger la restitution des produits ou des recettes des ventes ou, le cas échéant, des deux.

5. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial les facilités nécessaires pour observer, à tous les stades, la mise en œuvre des projets de développement et des opérations de secours.

6. Le Programme alimentaire mondial peut suspendre ou retirer son assistance au cas où le Gouvernement manquerait à l'une quelconque des obligations auxquelles il a souscrit en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS ET AUX OPÉRATIONS DE SECOURS

1. Le Gouvernement devra fournir au Programme alimentaire mondial tous les documents, comptes, livres, états, rapports et renseignements pertinents que

ties of the Government and the World Food Programme in implementing the project. The provisions of the present Basic Agreement shall govern any Plan of Operations concluded thereunder.

Article II

EXECUTION OF DEVELOPMENT PROJECTS AND EMERGENCY RELIEF OPERATIONS

1. The primary responsibility for execution of development projects and emergency operations shall rest with the Government, which shall provide all personnel, premises, supplies, equipment, services and transportation and defray all expenditure necessary for implementation of any development project or emergency operations.

2. The World Food Programme shall deliver commodities as a grant without payment at the port of entry or the frontier station and shall supervise and provide advisory assistance in the execution of any development project or emergency operation.

3. In respect of each project the Government shall designate, in agreement with the World Food Programme, an appropriate agency to implement the project. Should there be more than one food assistance project in the country, the Government shall designate a central co-ordinating agency for regulating supplies of food as between the World Food Programme and the projects and between the projects themselves.

4. The Government shall ensure that the commodities supplied by the World Food Programme are handled, transported, stored and distributed with adequate care and efficiency, and that the commodities and the proceeds of their sale, when authorized, are utilized in the manner agreed upon between the Parties. In the event that they are not so utilized, the Programme may require the return to it of the commodities or the sales proceeds, or both, as the case may be.

5. The Government shall provide facilities to the World Food Programme for observing all stages of implementation of development projects and emergency operations.

6. The World Food Programme may suspend or withdraw its assistance in the event of failure on the part of the Government to fulfil any of its obligations assumed under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECTS AND EMERGENCY OPERATIONS

1. The Government shall furnish the World Food Programme with such relevant documents, accounts, records, statements, reports and other informa-

ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours, ou montrant que cette activité demeure réalisable et judicieuse ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

2. Le Gouvernement tiendra le Programme alimentaire mondial régulièrement informé de l'état d'avancement de chaque projet de développement ou opération d'urgence.

3. Le Gouvernement présentera au Programme alimentaire mondial, à intervalles convenus ainsi qu'à l'achèvement du projet, des comptes vérifiés concernant l'utilisation des produits fournis par le Programme et des recettes tirées de leur vente, dans le cas de chaque projet de développement.

4. Le Gouvernement prêtera son concours à toute évaluation d'un projet que le Programme alimentaire mondial pourra entreprendre, conformément aux dispositions figurant dans le Plan d'opérations pertinent, en tenant à jour et en mettant à la disposition du Programme les documents nécessaires à cette fin. Tout rapport final d'évaluation sera présenté au Gouvernement pour observations, puis transmis au Comité intergouvernemental ONU/FAO, accompagné éventuellement de ces observations.

Article IV

ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où le Gouvernement obtiendrait, pour l'exécution d'un projet, une assistance provenant de sources autres que le Programme alimentaire mondial, les parties se consulteraient entre elles afin d'assurer une coordination efficace de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement accordera aux fonctionnaires et consultants du Programme alimentaire mondial, ainsi qu'aux autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme, les mêmes facilités que celles dont jouissent les fonctionnaires des Nations Unies et des institutions spécialisées.

2. Le Gouvernement appliquera au Programme alimentaire mondial, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et consultants, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées[1].

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et revisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

tion as the World Food Programme may request concerning the execution of any development project or emergency operation, or its continued feasibility and soundness, or concerning the fulfilment by the Government of any of its responsibilities under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

2. The Government shall keep the World Food Programme informed regularly of the progress of execution of each development project or emergency operation.

3. The Government shall present to the World Food Programme audited accounts of the use of commodities supplied by the Programme and of the proceeds of their sale in each development project at agreed intervals and at the end of the project.

4. The Government shall assist in any appraisal of a project that the World Food Programme may undertake, as stated in the relevant Plan of Operations, by maintaining and furnishing to the Programme records required for this purpose. Any final appraisal report prepared shall be submitted to the Government for its comments and subsequently to the UN/FAO Intergovernmental Committee, together with any such comments.

Article IV

ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by the Government from sources other than the World Food Programme, the Parties shall consult each other with a view to effective co-ordination of assistance from the Programme and other sources.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall afford to officials and consultants of the World Food Programme and to other persons performing services on behalf of the Programme such facilities as are afforded to those of the United Nations and specialized agencies.

2. The Government shall apply the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies[1] to the World Food Programme, its property, funds and assets and to its officials and consultants.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

3. Le Gouvernement devra répondre à toute réclamation que des tiers pourraient présenter contre le Programme alimentaire mondial, contre ses fonctionnaires ou consultants ou contre d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Programme alimentaire mondial et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent accord, sauf si le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article VI

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial résultant du présent Accord ou d'un Plan d'opérations ou s'y rapportant, faute de règlement par voie de négociations ou par tout autre mode convenu de règlement, sera soumis à arbitrage si l'une des parties le demande. L'arbitrage sera effectué à Rome. Chacune des parties nommera un arbitre, qu'elle mettra au courant du différend et dont elle fera connaître le nom à l'autre partie. Faute par les deux [arbitres] de s'entendre sur une sentence arbitrale, ils nommeront immédiatement un surarbitre. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas nommé d'arbitre ou si les arbitres désignés n'ont pu s'entendre sur une sentence arbitrale ou sur la désignation d'un surarbitre, l'une ou l'autre des parties pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre ou un surarbitre. Les frais de l'arbitrage seront à la charge des parties dans les proportions qu'arrêtera la sentence arbitrale. Celle-ci sera acceptée par les parties comme constituant le règlement définitif du différend.

Article VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent accord entrera en vigueur dès sa signature et le demeurera tant qu'il n'aura pas été dénoncé en conformité du paragraphe 3 du présent article.

2. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des parties exprimé dans un échange de correspondance. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité intergouvernemental ONU/FAO. Chacune des parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre partie, en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, par notification écrite adressée à l'autre partie et il cessera de produire ses

3. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the World Food Programme or against its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the World Food Programme under this Agreement and shall hold the World Food Programme and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the World Food Programme that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article VI

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Government and the World Food Programme arising out of or relating to this Agreement or a Plan of Operations which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. The arbitration shall be held in Rome. Each Party shall appoint and brief one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree upon an award they shall immediately appoint an umpire. In the event that within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agree on an award and on the appointment of an umpire, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or an umpire, as the case may be. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as laid down in the arbitral award. The arbitral award shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article VII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force unless terminated under section 3 of this article.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the UN/FAO Intergovernmental Committee. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this section.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Notwith-

effets soixante jours après la réception de la notification. Nonobstant ladite notification, le présent Accord continuera de produire ses effets jusqu'à l'achèvement ou la cessation de tous les plans d'opérations conclus en vertu du présent Accord de base.

4. Les obligations souscrites par le Gouvernement en vertu de l'article V ci-dessus continueront, après la dénonciation du présent Accord intervenue conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus de produire leurs effets dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait ordonné des biens, fonds et avoirs du Programme alimentaire mondial, ainsi que des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement du Liban et du Programme alimentaire mondial, ont, au nom des parties, apposé leur signature au bas du présent Accord.

Pour le Gouvernement
du Liban :
[*Signé — Signed*][1]

Pour le Programme alimentaire
mondial :
[*Signé*]
Nom :
HASHIM JAWAD
Qualité :
Représentant résident du PNUD
Fait à :
Beyrouth
Date :
12 février 1969

[1] Signé par Mohammad Sabra — Signed by Mohammad Sabra.

standing any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until complete fulfilment or termination of all Plans of Operations entered into by virtue of this Basic Agreement.

4. The obligations assumed by the Government under article V hereof shall survive the termination of this Agreement under the foregoing section 3, to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the World Food Programme and the officials and other persons performing services on behalf of the Programme by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly appointed representatives of he Government of Lebanon and of the World Food Programme, respectively, ave on behalf of the Parties signed the present Agreement.

For the Government of Lebanon :

Name :
[MOHAMMAD SABRA]

For the World Food Programme :

[*Signed*]
Name :
HASHIM JAWAD
Title :
Resident Representative of UNDP
Signed at :
Beirut
Date :
12 February 1969

No. 11669

UNITED NATIONS
and FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, ON BEHALF OF THE WORLD FOOD PROGRAMME (WFP),
and
PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF YEMEN

Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Aden on 4 March 1969

Authentic text : English.

Registered ex officio *on 1 April 1972.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, AU NOM DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL (PAM),
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE DU YÉMEN

Accord de base relatif à une assistance dndit Programme. Signé à Aden le 4 mars 1969

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 1er avril 1972.

BASIC AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF SOUTHERN YEMEN AND THE UNITED NATIONS/FAO WORLD FOOD PROGRAM CONCERNING ASSISTANCE FROM THE WORLD FOOD PROGRAM

WHEREAS the Government of the People's Republic of Southern Yemen (hereinafter referred to as " the Government ") desires to avail itself of assistance from the United Nations/FAO World Food Programme (hereinafter referred to as " the World Food Programme ") and

WHEREAS the World Food Program is agreeable to affording such assistance at the specific request of the Government,

NOW THEREFORE the Government and the World Food Program have entered into this Agreement embodying the conditions under which such assistance may be given by the World Food Program and utilized by the Government in accordance with the General Regulations of the World Food Program :

Article I

ASSISTANCE REQUESTS AND AGREEMENTS

1. The Government may request assistance in the form of food from the World Food Program for supporting economic and social development projects or for meeting emergency food needs arising from natural disasters or as the result of other emergency conditions.

2. Any request for assistance shall normally be presented by the Government in the form indicated by the World Food Program, through the Representative of the United Nations Development Programme accredited to the People's Republic of Southern Yemen.

3. The Government shall provide the World Food Program with all appropriate facilities and relevant information needed for assessing the request.

4. When it has been decided that the World Food Program will give assistance in respect of a development project, a Plan of Operations shall be agreed to by the Government and the World Food Program. In the case of emergency relief operations letters of understanding shall be exchanged in lieu of the conclusion of a formal instrument between the Parties.

5. Each Plan of Operations shall indicate the terms and conditions upon which a project is to be carried out and shall specify the respective responsibili-

[1] Came into force on 4 March 1969 by signature, in accordance with article VII (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU YÉMEN DU SUD ET LE PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL ONU/FAO RELATIF À UNE ASSISTANCE DUDIT PROGRAMME

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République populaire du Yémen du Sud (appelé ci-après « le Gouvernement ») désire bénéficier de l'assistance du Programme alimentaire mondial ONU/FAO (appelé ci-après « le Programme alimentaire mondial ») et

CONSIDÉRANT que le Programme alimentaire mondial est disposé à fournir une telle assistance à la demande expresse du Gouvernement,

Le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial ont conclu le présent Accord, qui énonce les modalités selon lesquelles cette assistance peut être fournie par le Programme alimentaire mondial et utilisée par le Gouvernement, en conformité des règles générales du Programme alimentaire mondial :

Article premier

DEMANDES ET ACCORDS RELATIFS À UNE ASSISTANCE

1. Le Gouvernement peut demander au Programme alimentaire mondial une aide sous forme de produits alimentaires, à l'appui de projets de développement économique et social ou pour fournir des secours en cas de catastrophes naturelles ou autre situation critique.

2. Toute demande d'assistance émanant du Gouvernement sera normalement présentée, dans la forme indiquée par le Programme alimentaire mondial, par l'intermédiaire du représentant du Programme des Nations Unies pour le développement accrédité auprès de la République populaire du Yémen du Sud.

3. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial toutes les facilités voulues et tous les renseignements pertinents nécessaires pour examiner la demande.

4. Lorsqu'il aura été décidé que le Programme alimentaire mondial fournira une aide pour un projet de développement, un Plan d'opérations sera conclu entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial. Dans le cas d'opérations de secours d'urgence, un échange de lettres d'entente tiendra lieu d'instrument formel entre les parties.

5. Chaque Plan d'opérations indiquera les conditions et les modalités d'exécution du projet et définira les responsabilités respectives du Gouverne-

[1] Entré en vigueur le 4 mars 1969 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

ties of the Government and the World Food Program in implementing the project. The provisions of the present Basic Agreement shall govern any Plan of Operations concluded thereunder.

Article II

EXECUTION OF DEVELOPMENT PROJECTS AND EMERGENCY RELIEF OPERATIONS

1. The primary responsibility for execution of development projects and emergency operations shall rest with the Government, which shall provide all personnel, premises, supplies, equipment, services and transportation and defray all expenditure necessary for implementation of any development project or emergency operations.

2. The World Food Program shall deliver commodities as a grant without payment at the port of entry or the frontier station and shall supervise and provide advisory assistance in the execution of any development project or emergency operation.

3. In respect of each project the Government shall designate, in agreement with the World Food Program, an appropriate agency to implement the project. Should there be more than one food assistance project in the country, the Government shall designate a central coordinating agency for regulating supplies of food as between the World Food Program and the projects and between the projects themselves.

4. The Government shall provide facilities to the World Food Program for observing all stages of implementation of development projects and emergency operations.

5. The Government shall ensure that the commodities supplied by the World Food Program are handled, transported, stored and distributed with adequate care and efficiency and that the commodities and the proceeds of their sale, when authorized, are utilized in the manner agreed upon between the Parties. In the event that they are not so utilized, the Program may require the return to it of the commodities or the sales proceeds, or both, as the case may be.

6. The World Food Program may suspend or withdraw its assistance in the event of failure on the part of the Government to fulfil any of its obligations assumed under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECTS AND EMERGENCY OPERATIONS

1. The Government shall furnish the World Food Program with such relevant documents, accounts, records, statements, reports and other informa-

ment et du Programme alimentaire mondial dans la mise en œuvre du projet. Les dispositions du présent Accord de base régiront tout Plan d'opérations conclu en application de celui-ci.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT ET DES OPÉRATIONS DE SECOURS D'URGENCE

1. La responsabilité de l'exécution des projets de développement et des opérations de secours incombe au premier chef au Gouvernement, qui fournira le personnel, les locaux, les approvisionnements, l'équipement, les services et le transport nécessaires à l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours et prendra en charge toutes les dépenses y relatives.

2. Le Programme alimentaire mondial livrera les produits gratuitement au port d'entrée ou à la gare frontière; il surveillera l'exécution de tout projet de développement ou opération d'urgence et fournira des services consultatifs.

3. Pour chaque projet, le Gouvernement désignera, en accord avec le Programme alimentaire mondial, un organisme approprié qui sera chargé de l'exécuter. S'il existe dans le pays plusieurs projets d'assistance alimentaire, le Gouvernement désignera un organisme central de coordination chargé d'affecter les livraisons du Programme alimentaire mondial aux projets et de les redistribuer entre les divers projets.

4. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial les facilités nécessaires pour observer, à tous les stades, la mise en œuvre des projets de développement et des opérations de secours.

5. Le Gouvernement s'assurera que les produits fournis par le Programme alimentaire mondial sont manipulés, transportés, emmagasinés et distribués avec les soins et l'efficacité voulus et que lesdits produits ainsi que les recettes tirées de leur vente, lorsque celle-ci est autorisée, sont utilisés de la manière convenue entre les parties. Au cas ou ils ne seraient pas utilisés de la façon prévue, le Programme sera en droit d'exiger la restitution des produits ou des recettes des ventes ou, le cas échéant, des deux.

6. Le Programme alimentaire mondial pourra suspendre ou retirer son assistance au cas où le Gouvernement manquerait à l'une quelconque des obligations auxquelles il a souscrit en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS ET AUX OPÉRATIONS DE SECOURS

1. Le Gouvernement devra fournir au Programme alimentaire mondial tous les documents, comptes, livres, états, rapports et renseignements perti-

tion as the World Food Program may request concerning the execution of any development project or emergency operation, or its continued feasibility and soundness, or concerning the fulfilment by the Government of any of its responsibilities under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

2. The Government shall keep the World Food Program informed regularly of the progress of execution of each development project or emergency operation.

3. The Government shall present to the World Food Program audited accounts of the use of commodities supplied by the Program and of the proceeds of their sale in each development project at agreed intervals and at the end of the project.

4. The Government shall assist in any appraisal of a project that the World Food Program may undertake, as stated in the relevant Plan of Operations, by maintaining and furnishing to the Program records required for this purpose. Any final appraisal report prepared shall be submitted to the Government for its comments and subsequently to the UN/FAO Intergovernmental Committee, together with any such comments.

Article IV

ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by the Government from sources other than the World Food Program, the Parties shall consult each other with a view to effective coordination of assistance from the Program and other sources.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall afford to officials and consultants of the World Food Program and to other persons performing services on behalf of the Program such facilities as are afforded to those of the United Nations and specialized agencies.

2. The Government shall apply the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies[1] to the World Food Program, its property, funds and assets and to its officials and consultants.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

nents que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours, ou montrant que cette activité demeure réalisable et judicieuse ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

2. Le Gouvernement tiendra le Programme alimentaire mondial régulièrement informé de l'état d'avancement de chaque projet de développement ou opération d'urgence.

3. Le Gouvernement présentera au Programme alimentaire mondial, à intervalles convenus ainsi qu'à l'achèvement du projet, des comptes vérifiés concernant l'utilisation des produits fournis par le Programme et des recettes tirées de leur vente dans le cas de chaque projet de développement.

4. Le Gouvernement prêtera son concours à toute évaluation d'un projet que le Programme alimentaire mondial pourra entreprendre, conformément aux disposition figurant dans le Plan d'opérations pertinent, en tenant à jour et en mettant à la disposition du Programme les documents nécessaires à cette fin. Tout rapport final d'évaluation sera présenté au Gouvernement pour observations, puis transmis au Comité intergouvernemental ONU/FAO, accompagné éventuellement de ces observations.

Article IV

ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où le Gouvernement obtiendrait, pour l'exécution d'un projet, une assistance provenant de sources autres que le Programme alimentaire mondial, les parties se consulteront afin de coordonner efficacement l'assistance fournie par le Programme et celle provenant d'autres sources.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement accordera aux fonctionnaires et consultants du Programme alimentaire mondial, ainsi qu'aux autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme, les mêmes facilités que celles dont jouissent les fonctionnaires et consultants de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées.

2. Le Gouvernement appliquera au Programme alimentaire mondial, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et consultants, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées[1].

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et revisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

3. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the World Food Program or against its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the World Food Program under this Agreement and shall hold the World Food Program and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the World Food Program that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article VI

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Government and the World Food Program arising out of or relating to this Agreement or a Plan of Operations which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. The arbitration shall be held in a location to be mutually agreed upon by the Parties. Each Party shall appoint and brief one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree upon an award they shall immediately appoint an umpire. In the event that within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agree on an award and on the appointment of an umpire, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or an umpire, as the case may be. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as laid down in the arbitral award. The arbitral award shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article VII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force unless terminated under section 3 of this article.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the UN/FAO Intergovernmental Committee. Each party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this section.

3. Le Gouvernement devra répondre à toute réclamation que des tiers pourraient présenter contre le Programme alimentaire mondial, contre ses fonctionnaires ou consultants ou contre d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Programme alimentaire mondial et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article VI

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial résultant du présent Accord ou d'un Plan d'opérations ou s'y rapportant qui ne peut être réglé par voie de négociations ou par tout autre mode convenu de règlement sera soumis à arbitrage si l'une des parties le demande. L'arbitrage sera effectué dans un lieu fixé en commun accord par les parties. Chacune des parties nommera un arbitre, qu'elle mettra au courant du différend et dont elle fera connaître le nom à l'autre partie. Faute par les deux arbitres de s'entendre sur une sentence arbitrale, ils nommeront immédiatement un surarbitre. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas nommé d'arbitre ou si les arbitres désignés n'ont pu s'entendre sur une sentence arbitrale ou sur la désignation d'un surarbitre, l'une ou l'autre des parties pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre ou un surarbitre. Les frais de l'arbitrage seront à la charge des parties dans les proportions qu'arrêtera la sentence arbitrale. Celle-ci sera acceptée par les parties comme constituant le règlement définitif du différend.

Article VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et le demeurera tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité intergouvernemental ONU/FAO. Chacune des parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition présentée par l'autre partie, en application du présent paragraphe.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until complete fulfilment or termination of all Plans of Operations entered into by virtue of this Basic Agreement.

4. The obligations assumed by the Government under article V hereof shall survive the termination of this Agreement under the foregoing section 3, to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the World Food Program by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly appointed representatives of the Government of the People's Republic of Southern Yemen and of the World Food Program, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement.

For the Government of the People's Republic of Southern Yemen :

[*Signed*]

Name :

FAISAL ABDULLATIF AL-SHAABI

Title :

Foreign Minister

Signed at :

Aden

Date :

4 March 1969

For the World Food Programme :

[*Signed*]

Name :

ABDULLATIF SUCCAR

Title :

Resident Representative

Signed at :

Aden

Date :

4 March 1969

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, par notification écrite adressée à l'autre partie, et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification. Nonobstant ladite notification, le présent Accord continuera de produire ses effets jusqu'à l'achèvement ou la cessation de tous les Plans d'opérations conclus en vertu du présent Accord de base.

4. Les obligations souscrites par le Gouvernement en vertu de l'article V ci-dessus continueront, après la dénonciation du présent Accord intervenue conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, de produire leurs effets dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait ordonné des biens, fonds et avoirs du Programme alimentaire mondial, ainsi que des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement de la République populaire du Yémen du Sud et du Programme alimentaire mondial, ont, au nom des parties, apposé leur signature au bas du présent Accord.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
du Yémen du Sud :

[*Signé*]
Nom :
FAISAL ABDULLATIF AL-SHAABI
Qualité :
Ministre des affaires étrangères
Signé à :
Aden
Date :
4 mars 1969

Pour le Programme alimentaire
mondial :

[*Signé*]
Nom :
ABDULLATIF SUCCAR
Qualité :
Représentant résident
Signé à :
Aden
Date :
4 mars 1969

No. 11670

UNITED NATIONS
and FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, ON BEHALF OF THE WORLD FOOD PROGRAMME (WFP),
and
SENEGAL

Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Dakar on 21 April 1969

Authentic text : French.

Registered ex officio *on 1 April 1972.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, AU NOM DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL (PAM),
et
SÉNÉGAL

Accord de base relatif à une assistance dudit Programme. Signé à Dakar le 21 avril 1969

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 1er avril 1972.

ACCORD DE BASE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL ET LE PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL ONU/FAO RELATIF À UNE ASSISTANCE DUDIT PROGRAMME

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République du Sénégal (appelé ci-après « le Gouvernement ») désire bénéficier de l'assistance du Programme alimentaire mondial ONU/FAO (appelé ci-après « le Programme alimentaire mondial ») et

CONSIDÉRANT que le Programme alimentaire mondial est disposé à fournir une telle assistance à la demande expresse du Gouvernement,

Le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial ont conclu le présent Accord, qui énonce les modalités selon lesquelles cette assistance peut être fournie par le Programme alimentaire mondial et utilisée par le Gouvernement, en conformité des règles générales du Programme alimentaire mondial :

Article premier

DEMANDES ET ACCORDS RELATIFS À UNE ASSISTANCE

1. Le Gouvernement peut demander au Programme alimentaire mondial une aide sous forme de produits alimentaires, à l'appui de projets de développement économique et social ou pour fournir des secours en cas de catastrophes naturelles ou autre situation critique.

2. Toute demande d'assistance émanant du Gouvernement sera normalement présentée, dans la forme indiquée par le Programme alimentaire mondial, par l'intermédiaire du représentant du Programme des Nations Unies pour le développement accrédité auprès de la République du Sénégal.

3. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial toutes les facilités voulues et tous les renseignements pertinents nécessaires pour examiner la demande.

4. Lorsqu'il aura été décidé que le Programme alimentaire mondial fournira une aide pour un projet de développement, un Plan d'opérations sera conclu entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial. Dans le cas d'opérations de secours d'urgence, un échange de lettres d'entente tiendra lieu d'instrument formel entre les parties.

5. Chaque Plan d'opérations indiquera les conditions et les modalités d'exécution du projet et définera les responsabilités respectives du Gouverne-

[1] Entré en vigueur le 21 avril 1969 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL AND THE UNITED NATIONS/FAO WORLD FOOD PROGRAMME CONCERNING ASSISTANCE FROM THE WORLD FOOD PROGRAMME

WHEREAS the Government of the Republic of Senegal (hereinafter referred to as " the Government ") desires to avail itself of assistance from the United Nations/FAO World Food Programme (hereinafter referred to as " the World Food Programme ") and

WHEREAS the World Food Programme is agreeable to affording such assistance at the specific request of the Government,

NOW THEREFORE the Government and the World Food Programme have entered into this Agreement embodying the conditions under which such assistance may be given by the World Food Programme and utilized by the Government in accordance with the General Regulations of the World Food Programme :

Article I

ASSISTANCE REQUESTS AND AGREEMENTS

1. The Government may request assistance in the form of food from the World Food Programme for supporting economic and social development projects or for meeting emergency food needs arising from natural disasters or as the result of other emergency conditions.

2. Any request for assistance shall normally be presented by the Government in the form indicated by the World Food Programme, through the Representative of the United Nations Development Programme accredited to the Republic of Senegal.

3. The Government shall provide the World Food Programme with all appropriate facilities and relevant information needed for assessing the request.

4. When it has been decided that the World Food Programme will give assistance in respect of a development project, a Plan of Operations shall be agreed to by the Government and the World Food Programme. In the case of emergency relief operations letters of understanding shall be exchanged in lieu of the conclusion of a formal instrument between the Parties.

5. Each Plan of Operations shall indicate the terms and conditions upon which a project is to be carried out and shall specify the respective responsibili-

[1] Came into force on 21 April 1969 by signature, in accordance with article VII (1).

ment et du Programme alimentaire mondial dans la mise en œuvre du projet. Les dispositions du présent Accord de base régiront tout Plan d'opérations conclu en application de celui-ci.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT ET DES OPÉRATIONS DE SECOURS D'URGENCE

1. La responsabilité de l'exécution des projets de développement et des opérations de secours incombe au premier chef au Gouvernement, qui fournira le personnel, les locaux, les approvisionnements, l'équipement, les services, le transport et le financement des dépenses nécessaires à l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours.

2. Le Programme alimentaire mondial livrera les produits gratuitement au port d'entrée ou à la gare frontière; il surveillera l'exécution de tout projet de développement ou opération d'urgence et fournira des services consultatifs.

3. Pour chaque projet, le Gouvernement désignera, en accord avec le Programme alimentaire mondial, un organisme approprié qui sera chargé d'exécuter le projet. S'il existe dans le pays plusieurs projets d'assistance alimentaire, le Gouvernement désignera un organisme central de coordination chargé de recevoir les livraisons du Programme alimentaire mondial et de les distribuer entre les divers projets.

4. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial les facilités nécessaires pour observer, à tous les stades, la mise en œuvre des projets de développement et des opérations de secours.

5. Le Gouvernement s'assurera que les produits fournis par le Programme alimentaire mondial sont manipulés, transportés, emmagasinés et distribués avec les soins et l'efficacité voulus et que lesdits produits ainsi que les recettes tirées de leur vente, lorsque celle-ci est autorisée, sont utilisés de la manière convenue entre les parties. Au cas où ils ne seraient pas utilisés de la façon prévue, le Programme est en droit d'exiger la restitution des produits ou des recettes des ventes ou, le cas échéant, des deux.

6. Le Programme alimentaire mondial peut suspendre ou retirer son assistance au cas où le Gouvernement manquerait à l'une quelconque des obligations auxquelle il a souscrit en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS ET AUX OPÉRATIONS DE SECOURS

1. Le Gouvernement devra fournir au Programme alimentaire mondial tous les documents, comptes, livres, états, rapports et renseignements pertinents

ties of the Government and the World Food Programme in implementing the project. The provisions of the present Basic Agreement shall govern any Plan of Operations concluded thereunder.

Article II

EXECUTION OF DEVELOPMENT PROJECTS AND EMERGENCY RELIEF OPERATIONS

1. The primary responsibility for execution of development projects and emergency operations shall rest with the Government, which shall provide all personnel, premises, supplies, equipment, services and transportation and defray all expenditure necessary for implementation of any development project or emergency operations.

2. The World Food Programme shall deliver commodities as a grant without payment at the port of entry or the frontier station and shall supervise and provide advisory assistance in the execution of any development project or emergency operation.

3. In respect of each project the Government shall designate, in agreement with the World Food Programme, an appropriate agency to implement the project. Should there be more than one food assistance project in the country, the Government shall designate a central co-ordinating agency for regulating supplies of food as between the World Food Programme and the projects and between the projects themselves.

4. The Government shall provide facilities to the World Food Programme for observing all stages of implementation of development projects and emergency operations.

5. The Government shall ensure that the commodities supplied by the World Food Programme are handled, transported, stored and distributed with adequate care and efficiency and that the commodities and the proceeds of their sale, when authorized, are utilized in the manner agreed upon between the Parties. In the event that they are not so utilized, the Programme may require the return to it of the commodities or the sales proceeds, or both, as the case may be.

6. The World Food Programme may suspend or withdraw its assistance in the event of failure on the part of the Government to fulfil any of its obligations assumed under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECTS AND EMERGENCY OPERATIONS

1. The Government shall furnish the World Food Programme with such relevant documents, accounts, records, statements, reports and other informa-

que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours, ou montrant que cette activité demeure réalisable et judicieuse ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

2. Le Gouvernement tiendra le Programme alimentaire mondial régulièrement informé de l'état d'avancement de chaque projet de développement ou opération d'urgence.

3. Le Gouvernement présentera au Programme alimentaire mondial, à intervalles convenus ainsi qu'à l'achèvement du projet, des comptes vérifiés concernant l'utilisation des produits fournis par le Programme et des recettes tirées de leur vente, dans le cas de chaque projet de développement.

4. Le Gouvernement prêtera son concours à toute évaluation d'un projet que le Programme alimentaire mondial pourra entreprendre, conformément aux dispositions figurant dans le Plan d'opérations pertinent, en tenant à jour et en mettant à la disposition du Programme les documents nécessaires à cette fin. Tout rapport final d'évaluation sera présenté au Gouvernement pour observations, puis transmis au Comité intergouvernemental ONU/FAO, accompagné éventuellement des ces observations.

Article IV

ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où le Gouvernement obtiendrait, pour l'exécution d'un projet, l'assistance du PAM et d'autres sources, les parties se consulteraient entre elles afin d'assurer une coordination efficace de l'assistance reçue par le Gouvernement.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement accordera aux fonctionnaires et consultants du Programme alimentaire mondial, ainsi qu'aux autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme, les mêmes facilités que celles dont jouissent les fonctionnaires des Nations Unies et des institutions spécialisées.

2. Le Gouvernement appliquera au Programme alimentaire mondial, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et consultants, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées[1].

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et revisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

tion as the World Food Programme may request concerning the execution of any development project or emergency operation, or its continued feasibility and soundness, or concerning the fulfilment by the Government of any of its responsibilities under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

2. The Government shall keep the World Food Programme informed regularly of the progress of execution of each development project or emergency operation.

3. The Government shall present to the World Food Programme audited accounts of the use of commodities supplied by the Programme and of the proceeds of their sale in each development project at agreed intervals and at the end of the project.

4. The Government shall assist in any appraisal of a project that the World Food Programme may undertake, as stated in the relevant Plan of Operations, by maintaining and furnishing to the Programme records required for this purpose. Any final appraisal report prepared shall be submitted to the Government for its comments and subsequently to the UN/FAO Intergovernmental Committee, together with any such comments.

Article IV

ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by the Government from sources other than the World Food Programme, the Parties shall consult each other with a view to effective co-ordination of assistance from the Programme and other sources.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall afford to officials and consultants of the World Food Programme and to other persons performing services on behalf of the Programme such facilities as are afforded to those of the United Nations and specialized agencies.

2. The Government shall apply the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies[1] to the World Food Programme, its property, funds and assets and to its officials and consultants.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

3. Le Gouvernement devra répondre à toute réclamation que des tiers pourraient présenter contre le Programme alimentaire mondial, contre ses fonctionnaires ou consultants ou contre d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Programme alimentaire mondial et les personnes précitées en case de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article VI

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Toute différend entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial résultant du présent Accord ou d'un Plan d'opérations ou s'y rapportant, faute de règlement par voie de négociations ou par tout autre mode convenu de règlement, sera soumis à arbitrage si l'une des parties le demande. L'arbitrage sera effectué à Rome. Chacune des parties nommera un arbitre, qu'elle mettra au courant du différend et dont elle fera connaître le nom à l'autre partie. Faute par les deux arbitres de s'entendre sur une sentence arbitrale, ils nommeront immédiatement un surarbitre. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas nommé d'arbitre ou si les arbitres désignés n'ont pu s'entendre sur une sentence arbitrale ou sur la désignation d'un surarbitre, l'une ou l'autre des parties pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre ou un surarbitre. Les frais de l'arbitrage seront à la charge des parties dans les proportions qu'arrêtera la sentence arbitrale. Celle-ci sera acceptée par les parties comme constituant le règlement définitif du différend.

Article VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et le demeurera tant qu'il n'aura pas été dénoncé en conformité du paragraphe 3 du présent article.

2. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des parties exprimé dans un échange de correspondance. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité intergouvernemental ONU/FAO. Chacune des parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre partie, en application du présent paragraphe.

3. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the World Food Programme or against its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the World Food Programme under this Agreement and shall hold the World Food Programme and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the World Food Programme that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article VI

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Government and the World Food Programme arising out of or relating to this Agreement or a Plan of Operations which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. The arbitration shall be held in Rome. Each Party shall appoint and brief one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree upon an award they shall immediately appoint an umpire. In the event that within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agree on an award and on the appointment of an umpire, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or an umpire. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as laid down in the arbitral award. The arbitral award shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article VII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force unless terminated under section 3 of this article.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the UN/FAO Intergovernmental Committee. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this section.

3. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, par notification écrité adressée à l'autre partie, et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification. Nonobstant ladite notification, le présent Accord continuera de produire ses effets jusqu'à l'achèvement ou la cessation de tous les Plans d'opérations conclus en vertu du présent Accord de base.

4. Les obligations souscrites par le Gouvernement en vertu de l'article V ci-dessus continueront, après la dénonciation du présent Accord intervenue conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, de produire leurs effets dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait ordonné des biens, fonds et avoirs du Programme alimentaire mondial, ainsi que des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement de la République du Sénégal et du Programme alimentaire mondial, ont, au nom des parties, apposé leur signature au bas du présent Accord.

Pour le Gouvernement
de la République du Sénégal :
[*Signé*]
Nom :
JEAN COLLIN
Qualité :
Ministre des finances
Fait à :
Dakar (République du Sénégal)
Date :
21 avril 1969
[SCEAU]

Pour le Programme alimentaire
mondial :
[*Signé*]
Nom :
JACQUES LÉGER
Qualité :
Représentant régional
Fait à :
Dakar (République du Sénégal)
Date :
21 avril 1969
[SCEAU]

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until complete fulfilment or termination of all Plans of Operations entered into by virtue of this Basic Agreement.

4. The obligations assumed by the Government under article V hereof shall survive the termination of this Agreement under the foregoing section 3, to the extent necessary to permit an orderly withdrawal of the property, funds and assets of the World Food Programme and the officials and other persons performing services on behalf of the Programme by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly appointed representatives of the Government of the Republic of Senegal and of the World Food Programme, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement.

For the Government of the Republic of Senegal :

[*Signed*]

Name :

JEAN COLLIN

Title :

Minister of Finance

Signed at :

Dakar, Republic of Senegal

Date :

21 April 1969

[SEAL]

For the World Food Programme :

[*Signed*]

Name :

JACQUES LÉGER

Title :

Regional Representative

Signed at :

Dakar, Republic of Senegal

Date :

21 April 1969

[SEAL]

No. 11671

UNITED NATIONS
and FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, ON BEHALF OF THE WORLD FOOD PROGRAMME (WFP),
and
COLOMBIA

Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Bogotá on 29 April 1969

Authentic text : Spanish.

Registered ex officio *on 1 April 1972.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, AU NOM DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL (PAM),
et
COLOMBIE

Accord de base relatif à une assistance dudit Programme. Signé à Bogotá le 29 avril 1969

Texte authentique : espagnol.
Enregistré d'office le 1er avril 1972.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO BÁSICO ENTRE EL GOBIERNO DE COLOMBIA Y EL PROGRAMA MUNDIAL DE ALIMENTOS NACIONES UNIDAS/FAO SOBRE ASISTENCIA DEL PROGRAMA MUNDIAL DE ALIMENTOS

POR CUANTO el Gobierno de Colombia, en lo sucesivo denominado « el Gobierno », desea recibir asistencia del Programa Mundial de Alimentos Naciones Unidas/FAO, en lo sucesivo denominado « el Programa Mundial de Alimentos », y

POR CUANTO el Programa Mundial de Alimentos está de acuerdo en conceder tal asistencia a petición del Gobierno,

El Gobierno y el Programa Mundial de Alimentos conciertan este Acuerdo sobre las condiciones en que tal asistencia debe ser concedida por el Programa Mundial de Alimentos y utilizada por el Gobierno, de acuerdo con las normas generales del Programa Mundial de Alimentos.

Artículo I

PETICIONES Y ACUERDOS DE ASISTENCIA

1. El Gobierno podrá pedir asistencia alimentaria al Programa Mundial de Alimentos que sirva de apoyo a proyectos de desarrollo económico y social o para satisfacer las necesidades alimentarias urgentes debidas a desastres naturales o como resultado de otras condiciones de emergencia.

2. Toda petición de asistencia será presentada de ordinario por el Gobierno en la forma indicada por el Programa Mundial de Alimentos, a través del Representante del Programa de Desarrollo de las Naciones Unidas acreditado ante Colombia.

3. El Gobierno dará al Programa Mundial de Alimentos todas las facilidades e informaciones que considere necesarias para evaluar la petición.

4. Cuando se haya decidido que el Programa Mundial de Alimentos conceda asistencia a un proyecto de desarrollo, se concertará un Plan de Operaciones entre el Gobierno y el Programa Mundial de Alimentos. En el caso de las operaciones de emergencia, se cambiarán cartas de entendimiento que harán las veces de instrumento oficial entre las Partes.

5. En el Plan de Operaciones de cada proyecto se indicarán los requisitos y plazos del mismo y se especificarán las responsabilidades respectivas del

Gobierno y del Programa Mundial de Alimentos durante la ejecución del mismo. Todo Plan de Operaciones que se concierte en virtud del presente Acuerdo Básico se regirá por las disposiciones de este último.

Artículo II

EJECUCIÓN DE LOS PROYECTOS DE DESARROLLO Y DE LAS OPERACIONES DE EMERGENCIA

1. El principal responsable de la ejecución de los proyectos de desarrollo y de las operaciones de emergencia será el Gobierno, que facilitará todos los servicios de personal, locales, suministros, equipo y transporte, y sufragará todos los gastos necesarios para la ejecución de cualquier proyecto de desarrollo u operación de emergencia.

2. El Programa Mundial de Alimentos entregará los productos en el puerto de entrada o estación fronteriza como concesión gratuita y supervisará y proporcionará la asistencia consultiva necesaria para la ejecución de cualquier proyecto de desarrollo u operación de emergencia.

3. El Gobierno designará para cada proyecto, de acuerdo con el Programa Mundial de Alimentos, un organismo adecuado que se encargue de su ejecución. Si hubiere en el país más de un proyecto de ayuda alimentaria, el Gobierno designará un organismo central de coordinación, para regular los suministros de alimentos entre el Programa Mundial de Alimentos y los proyectos y entre los propios proyectos. En el caso de Colombia, el Departamento Nacional de Planeación será el organismo central de coordinación.

4. El Gobierno dará facilidades al Programa Mundial de Alimentos para que pueda vigilar todas las fases de ejecución de los proyectos de desarrollo y de las operaciones de emergencia.

5. El Gobierno garantizará que los productos suministrados por el Programa Mundial de Alimentos se manejarán, transportarán, almacenarán y distribuirán con la eficacia y el cuidado necesarios, y que dichos productos y los ingresos que se obtengan con su venta, cuando ésta sea autorizada, se utilizarán de acuerdo con lo convenido entre las Partes. De lo contrario, el Programa podría exigir la devolución de los productos o el importe de su venta, o ambas cosas según los casos.

6. El Programa Mundial de Alimentos podrá suspender o retirar su asistencia en caso de incumplimiento por parte del Gobierno de cualquiera de las obligaciones contraídas con arreglo al presente Acuerdo o a cualquier otro concluído en virtud del mismo.

Artículo III

REGISTROS E INFORMACIÓN SOBRE LOS PROYECTOS Y OPERACIONES DE EMERGENCIA

1. El Gobierno llevará registros adecuados, de contabilidad y estadísticas, relativos a las operaciones de cada proyecto de desarrollo u operación de emergencia, y consultará con el Programa Mundial de Alimentos, previa petición sobre la manera de establecer estos registros.

2. El Gobierno facilitará al Programa Mundial de Alimentos los documentos, cuentas, actas, declaraciones, informes y cualquier otra información pertinente que pueda pedírsele, para la ejecución de un proyecto de desarrollo u operación de emergencia, o para asegurar su viabilidad y eficacia constantes, o bien en relación con el cumplimiento por parte del Gobierno de cualquiera de las responsabilidades contraídas por el presente Acuerdo.

3. El Gobierno informará regularmente al Programa Mundial de Alimentos de la ejecución de cada proyecto de desarrollo u operación de emergencia.

4. En los plazos convenidos y al final de cada proyecto de desarrollo, el Gobierno presentará al Programa Mundial de Alimentos cuentas comprobadas relativas al uso de los productos suministrados por éste y a los ingresos obtenidos con su venta.

5. El Gobierno cooperará en cualquier evaluación del proyecto que hiciere el Programa Mundial de Alimentos, como se indica en el respectivo Plan de Operaciones, llevando la documentación necesaria para este objeto y facilitándola al Programa. El informe final de evaluación que se prepare será sometido al Gobierno para que éste haga sus observaciones, y posteriormente, al Comité Intergubernamental NU/FAO, juntamente con tales observaciones.

Artículo IV

ASISTENCIA DE OTRO ORIGEN

En el caso de que el Gobierno obtenga asistencia de fuente ajena al Programa Mundial de Alimentos para la ejecución del proyecto, las Partes se consultarán mutuamente para coordinar eficazmente con la facilitada por el Programa.

Artículo V

FACILIDADES, PRERROGATIVAS E INMUNIDADES

1. El Gobierno concederá a los funcionarios internacionales del Programa Mundial de Alimentos, las facilidades que suelen otorgarse a los funcionarios de las Naciones Unidas y de los organismos especializados.

2. El Gobierno concederá todos los privilegios e inmunidades contenidos en la Convención General sobre Privilegios e Inmunidades aprobada por la

Asamblea General de las Naciones Unidas el 13 de febrero de 1946. El Representante Residente del PNUD en su calidad de Representante Oficial del Programa Mundial de Alimentos para Colombia así como los Oficiales del Proyecto del Programa Mundial de Alimentos debidamente acreditados ante el Gobierno de Colombia, con excepción de aquellos de nacionalidad colombiana, gozarán de los privilegios otorgados al Cuerpo Diplomático acreditado, en lo que respecta a la importación de artículos necesarios para su uso personal libre de derechos de Aduana o cualquier otro impuesto.

3. El Programa Mundial de Alimentos podrá adquirir, en caso de fuerza mayor, en el mercado colombiano, materiales, equipos y otros objetos cualesquiera con la exención de impuestos directos prevista en la Convención General sobre Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas, mencionada en el parágrafo 2.

4. El Gobierno garantizará la aplicación de las Cláusulas que figuran en los Convenios entre el Gobierno y el Programa Mundial de Alimentos para cada Proyecto y según las cuales el Gobierno proveerá el personal, locales, equipos, servicios y transporte y sufragará los gastos necesarios para el funcionamiento de dichos Proyectos de ayuda alimentaria.

5. Los Oficiales de Proyecto del Programa Mundial de Alimentos, con excepción de aquellos de nacionalidad colombiana, estarán exentos del pago de cualquier impuesto dentro de Colombia, bien sea este impuesto o derecho exigido por el Gobierno, o por otros Organismos o Reparticiones Públicas Colombianos.

6. El personal colombiano que trabaje en la Oficina del Programa Mundial de Alimentos en Colombia podrá ser contratado por el Programa Mundial de Alimentos de acuerdo con las regulaciones de las Naciones Unidas sobre el particular y gozará por consiguiente de los derechos y privilegios de los empleados de las Naciones Unidas, en relación con tal empleo, incluso en lo que respecta a la Seguridad Social, pero quedando entendido que dichas disposiciones serán por lo menos equivalentes a las que rigen en Colombia en tal materia.

7. Corresponderá al Gobierno tramitar cualesquiera reclamaciones que pudieran presentar terceras partes contra el Programa Mundial de Alimentos, contra sus funcionarios o consultores, o contra cualesquiera otras personas que presten servicios en su nombre en virtud del presente Acuerdo, y eximirá de toda responsabilidad al PMA y a las precitadas personas en el caso de cualesquiera reclamaciones u obligaciones resultantes de las operaciones efectuadas en virtud del presente Acuerdo, excepto cuando el Gobierno y el Programa Mundial de Alimentos convengan en que tales reclamaciones se deben a negligencia grave o conducta dolosa de tales personas.

8. Para las comunicaciones por correo y telégrafos nacionales, la Oficina del Programa Mundial de Alimentos en Colombia gozará de la misma franquicia ya otorgada a otros organismos de las Naciones Unidas.

Artículo VI

CONCILIACIÓN DE CONTROVERSIAS

Toda controversia entre el Gobierno y el Programa Mundial de Alimentos relacionada con el presente Acuerdo o cualquier Plan de Operaciones, o suscitada por ellos, que no pueda resolverse mediante negociaciones o algún otro procedimiento convenido, se someterá a arbitraje a petición de cualquiera de las Partes. El arbitraje se llevará a cabo en la ciudad de Roma. Cada Parte nombrará y dará instrucciones a un árbitro, cuyo nombre comunicará a la otra Parte. Si los árbitros no lograran ponerse de acuerdo respecto al laudo, nombrarán inmediatamente un árbitro dirimente. Si en el plazo de treinta días de haberse solicitado el arbitraje no ha nombrado su árbitro una de las dos Partes, o si los árbitros nombrados no logran ponerse de acuerdo respecto al laudo ni respecto al nombramiento del árbitro dirimente, cualquiera de las Partes podrán pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que se designe el árbitro que falta o el árbtiro dirimente, según el caso. Los gastos del procedimiento de arbitraje serán sufragados por las Partes, en la forma que se estipule en el laudo. El laudo será aceptado por las Partes como resolución definitiva de la controversia.

Artículo VII

DISPOSICIONES GENERALES

1. El presente Acuerdo entrará en vigor desde el momento de su firma, y continuará en vigor a menos que se rescinda de conformidad con la sección 3 de este Artículo.

2. Este Acuerdo podrá ser modificado por acuerdo escrito entre las Partes. Cualquier cuestión no prevista en este Acuerdo será resuelta por las Partes, ateniéndose a las resoluciones y decisiones pertinentes del Comité Intergubernamental NU/FAO. Cada Parte tomará en consideración detenidamente y con el mayor espíritu de comprensión, las propuestas que haga la otra Parte en virtud de lo dispuesto en esta sección.

3. El presente Acuerdo podrá ser rescindido por cualquiera de las Partes mediante notificación escrita, y se considerará terminado sesenta días después de recibida dicha notificación. A pesar de la notificación de rescisión, el Acuerdo seguirá en vigor hasta el completo cumplimiento o rescisión de todos los Planes de Operaciones contraídos en virtud del presente Acuerdo Básico.

4. Las obligaciones asumidas por el Gobierno con arreglo al Artículo V subsistirán a la suspensión o terminación previstas en la anterior sección 3, en la medida en que permitan llevar a cabo una retirada ordenada de los fondos y bienes propiedad del Programa Mundial de Alimentos, de los funcionarios y demás personas que desempeñen servicios en nombre del Programa para la ejecución de este Acuerdo.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente nombrados representantes del Gobierno de Colombia y del Programa Mundial de Alimentos, respectivamente, suscriben, en nombre de las Partes, el presente Acuerdo.

Por el Gobierno de Colombia :

[*Signed — Signé*]
ALFONSO LÓPEZ MICHELSEN
Ministro de Relaciones Exteriores

Firmado en Bogotá D.E.
29 de abril de 1969

Por el Programa Mundial de Alimentos :

[*Signed — Signé*]
RAYMOND GAUTHEREAU
Representante Residente
Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo

Firmado en Bogotá D.E.
29 de abril de 1969

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF COLOMBIA AND THE UNITED NATIONS/FAO WORLD FOOD PROGRAMME CONCERNING ASSISTANCE FROM THE WORLD FOOD PROGRAMME

WHEREAS the Government of Colombia (hereinafter referred to as " the Government ") desires to avail itself of assistance from the United Nations/FAO World Food Programme (hereinafter referred to as " the World Food Programme ") and

WHEREAS the World Food Programme is agreeable to affording such assistance at the specific request of the Government,

NOW THEREFORE the Government and the World Food Programme have entered into this Agreement embodying the conditions under which such assistance may be given by the World Food Programme and utilized by the Government in accordance with the General Regulations of the World Food Programme :

Article I

ASSISTANCE REQUESTS AND AGREEMENTS

1. The Government may request assistance in the form of food from the World Food Programme for supporting economic and social development projects or for meeting emergency food needs arising from natural disasters or as the result of other emergency conditions.

2. Any request for assistance shall normally be presented by the Government in the form indicated by the World Food Programme, through the Representative of the United Nations Development Programme accredited to Colombia.

3. The Government shall provide the World Food Programme with all appropriate facilities and relevant information needed for assessing the request.

4. When it has been decided that the World Food Programme will give assistance in respect of a development project, a Plan of Operations shall be agreed to by the Government and the World Food Programme. In the case of emergency relief operations, letters of understanding shall be exchanged in lieu of the conclusion of a formal instrument between the Parties.

5. Each Plan of Operations shall indicate the terms and conditions upon which a project is to be carried out and shall specify the respective responsibilities of the Government and the World Food Programme in implementing the

[1] Came into force on 29 April 1969 by signature, in accordance with article VII (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT COLOMBIEN ET LE PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL ONU/FAO RELATIF À UNE ASSISTANCE DUDIT PROGRAMME

CONSIDÉRANT que le Gouvernement colombien (appelé ci-après « le Gouvernement ») désire bénéficier de l'assistance du Programme alimentaire mondial ONU/FAO (appelé ci-après « le Programme alimentaire mondial ») et

CONSIDÉRANT que le Programme alimentaire mondial est disposé à fournir une telle assistance à la demande expresse du Gouvernement,

Le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial ont conclu le présent Accord, qui énonce les modalités selon lesquelles cette assistance peut être fournie par le Programme alimentaire mondial et utilisée par le Gouvernement, en conformité des règles générales du Programme alimentaire mondial :

Article premier

DEMANDES ET ACCORDS RELATIFS À UNE ASSISTANCE

1. Le Gouvernement peut demander au Programme alimentaire mondial une aide sous forme de produits alimentaires, à l'appui de projets de développement économique et social ou pour fournir des secours en cas de catastrophes naturelles ou autre situation critique.

2. Toute demande d'assistance émanant du Gouvernement sera normalement présentée, dans la forme indiquée par le Programme alimentaire mondial, par l'intermédiaire du représentant du Programme des Nations Unies pour le développement accrédité auprès de la Colombie.

3. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial toutes les facilités voulues et tous les renseignements pertinents nécessaires pour examiner la demande.

4. Lorsqu'il aura été décidé que le Programme alimentaire mondial fournira une aide pour un projet de développement, un Plan d'opérations sera conclu entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial. Dans le cas d'opérations de secours d'urgence, un échange de lettres d'entente tiendra lieu d'instrument formel entre les parties.

5. Le plan d'opérations de chaque projet indiquera les conditions et les modalités d'exécution dudit projet et définera les responsabilités respectives du Gouvernement et du Programme alimentaire mondial dans la mise en

[1] Entré en vigueur le 29 avril 1969 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1

project. The provisions of the present Basic Agreement shall govern any Plan of Operations concluded thereunder.

Article II

EXECUTION OF DEVELOPMENT PROJECTS AND EMERGENCY RELIEF OPERATIONS

1. The primary responsibility for execution of development projects and emergency operations shall rest with the Government, which shall provide all personnel, premises, supplies, equipment, services and transportation and defray all expenditure necessary for implementation of any development project or emergency operations.

2. The World Food Programme shall deliver commodities as a grant without payment at the port of entry or the frontier station and shall supervise and provide advisory assistance in the execution of any development project or emergency operation.

3. In respect of each project the Government shall designate, in agreement with the World Food Programme, an appropriate agency to implement the project. Should there be more than one food assistance project in the country, the Government shall designate a central co-ordinating agency for regulating supplies of food as between the World Food Programme and the projects and between the projects themselves. In the case of Colombia, the National Planning Department shall be the co-ordinating agency.

4. The Government shall provide facilities to the World Food Programme for observing all stages of implementation of development projects and emergency operations.

5. The Government shall ensure that the commodities supplied by the World Food Programme are handled, transported, stored and distributed with adequate care and efficiency, and that the commodities and the proceeds of their sale, when authorized, are utilized in the manner agreed upon between the Parties. In the event that they are not so utilized, the Programme may require the return to it of the commodities or the sales proceeds, or both, as the case may be.

6. The World Food Programme may suspend or withdraw its assistance in the event of failure on the part of the Government to fulfil any of its obligations assumed under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECTS AND EMERGENCY OPERATIONS

1. The Government shall maintain suitable accounting and statistical records for each development project or emergency operation and may consult

œuvre du projet. Les dispositions du présent Accord de base régiront tout Plan d'opérations conclu en application de celui-ci.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT ET DES OPÉRATIONS DE SECOURS D'URGENCE

1. La responsabilité de l'exécution des projets de développement et des opérations de secours incombe au premier chef au Gouvernement, qui fournira le personnel, les locaux, les approvisionnements, l'équipement, le transport et le financement des dépenses nécessaires à l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours.

2. Le Programme alimentaire mondial livrera les produits gratuitement au port d'entrée ou à la gare frontière; il surveillera l'exécution de tout projet de développement ou opération de secours et fournira des services consultatifs.

3. Pour chaque projet, le Gouvernement désignera, en accord avec le Programme alimentaire mondial, un organisme approprié qui sera chargé d'exécuter le projet. S'il existe dans le pays plusieurs projets d'assistance alimentaire, le Gouvernement désignera un organisme central de coordination chargé d'affecter les livraisons du Programme alimentaire mondial aux projets et de les redistribuer entre les divers projets. Dans le cas de la Colombie, l'organisme central de coordination sera le Ministère national de la planification.

4. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial les facilités nécessaires pour observer, à tous les stades, la mise en œuvre des projets de développement et des opérations de secours.

5. Le Gouvernement s'assurera que les produits fournis par le Programme alimentaire mondial sont manipulés, transportés, emmagasinés et distribués avec les soins et l'efficacité voulus et que lesdits produits ainsi que les recettes tirées de leur vente, lorsque cell-ci est autorisée, sont utilisés de la manière convenue entre les parties. Au cas où ils ne seraient pas utilisés de la façon prévue, le Programme sera en droit d'exiger la restitution des produits ou des recettes des ventes ou, le cas échéant, des deux.

6. Le Programme alimentaire mondial pourra suspendre ou retirer son assistance au cas où le Gouvernement manquerait à l'une quelconque des obligations auxquelles il a souscrit en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

Article III

REGISTRES ET RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS ET AUX OPÉRATIONS DE SECOURS

1. Le Gouvernement tiendra des registres de comptabilité et de statistique adéquats en ce qui concerne les opérations de chaque projet de développement

the World Food Programme, upon request, as to the way in which such records are to be kept.

2. The Government shall furnish the World Food Programme with such relevant documents, accounts, records, statements, reports and other information as the World Food Programme may request concerning the execution of any development project or emergency operation, or its continued feasibility and soundness, or concerning the fulfilment by the Government of any of its responsibilities under the present Agreement.

3. The Government shall keep the World Food Programme informed regularly of the progress of execution of each development project or emergency operation.

4. The Government shall present to the World Food Programme audited accounts of the use of commodities supplied by the Programme and of the proceeds of their sale in each development project at agreed intervals and at the end of the project.

5. The Government shall assist in any appraisal of a project that the World Food Programme may undertake, as stated in the relevant Plan of Operations, by maintaining and furnishing to the Programme records required for this purpose. Any final appraisal report prepared shall be submitted to the Government for its comments and subsequently to the UN/FAO Intergovernmental Committee, together with any such comments.

Article IV

ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by the Government from sources other than the World Food Programme, the Parties shall consult each other with a view to effective co-ordination of assistance from the Programme and other sources.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall afford to officials and consultants of the World Food Programme and to other persons performing services on behalf of the Programme such facilities as are afforded to those of the United Nations and specialized agencies.

2. The Government shall grant all the privileges and immunities set forth in the Convention on privileges and immunities adopted by the United Nations General Assembly on 13 February 1946.[1] The Resident Representative of

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

ou opération de secours et il consultera, sur demande, le Programme alimentaire mondial au sujet de la manière d'établir ces registres.

2. Le Gouvernement devra fournir au Programme alimentaire mondial tous les documents, comptes, livres, états, rapports et renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours, ou montrant que cette activité demeure réalisable et judicieuse ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent accord.

3. Le Gouvernement tiendra le Programme alimentaire mondial régulièrement informé de l'état d'avancement de chaque projet de développement ou opération de secours.

4. Le Gouvernement présentera au Programme alimentaire mondial, à intervalles convenus ainsi qu'à l'achèvement du projet, des comptes vérifiés concernant l'utilisation des produits fournis par le Programme et des recettes tirées de leur vente, dans le cas de chaque projet de développement.

5. Le Gouvernement prêtera son concours à toute évaluation d'un projet que le Programme alimentaire mondial pourra entreprendre, conformément aux dispositions figurant dans le Plan d'opérations pertinent, en tenant à jour et en mettant à la disposition du Programme les documents nécessaires à cette fin. Tout rapport final d'évaluation sera présenté au Gouvernement pour observations, puis transmis au Comité intergouvernemental ONU/FAO, accompagné de ces observations.

Article IV

ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où le Gouvernement obtiendrait, pour l'exécution d'un projet, une assistance provenant de sources autres que le Programme alimentaire mondial, les parties se consulteront afin de coordonner efficacement cette assistance avec celle fournie par le Programme.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement accordera aux fonctionnaires internationaux du Programme alimentaire mondial les mêmes facilités que celles dont jouissent les fontionnaires de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées.

2. Le Gouvernement accordera l'ensemble des privilèges et des immunités prévus dans la Convention générale sur les privilèges et immunités approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946[1]. Le Réprésen-

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

the United Nations Development Programme, in his capacity as Official Representative of the World Food Programme in Colombia, and all the officials of the World Food Programme Project who are duly accredited to the Government of Colombia, except those who are of Colombian nationality, shall enjoy the same privileges as the accredited diplomatic corps in respect of the importation, free of duty and of any other charges, of articles required for their personal use.

3. In cases of *force majeure*, the World Food Programme may purchase materials, equipment and any other articles on the Colombian market exempt from direct taxes as provided in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations mentioned in paragraph 2.

4. The Government shall ensure implementation of the provisions of the agreements between the Government and the World Food Programme relating to each project under which the Government shall provide the staff, premises, equipment, services and transport and defray the expenses of the food aid projects.

5. The officials of the World Food Programme, other than those of Colombian nationality, shall be exempt from all taxes payable in Colombia, whether the tax or charge is levied by the Government or by other Colombian public bodies or departments.

6. The staff employed in the Office of the World Food Programme in Colombia may be recruited by the World Food Programme in accordance with the relevant United Nations staff rules and regulations, in which case they shall enjoy the same rights and privileges as the United Nations staff connected with such employment, including social security, but on the understanding that the relevant provisions are at least equal to those governing such matters in Colombia.

7. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the World Food Programme or against its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the World Food Programme under this Agreement and shall hold the World Food Programme and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the World Food Programme that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

8. The Office of the World Food Programme shall enjoy in respect of its communications sent through the national postal and telegraph systems the same treatment as that accorded to other United Nations bodies.

tant résident du PNUD, en sa qualité de représentant officiel du Programme alimentaire mondial pour la Colombie, ainsi que les fonctionnaires du Projet du Programme alimentaire mondial dûment accrédités auprès du Gouvernement colombien, à l'exception de ceux qui sont de nationalité colombienne, jouiront des privilèges accordés au Corps diplomatique accrédité, en ce qui concerne l'importation des articles nécessaires à leur usage personnel, en franchise de douane ou de tout autre impôt.

3. Le Programme alimentaire mondial pourra, en cas de force majeure, acquérir sur le marché colombien des fournitures, du matériel et autres articles qui seront exemptés d'impôts directs conformément à la Convention générale sur les privilèges et immunités des Nations Unies, mentionnée au paragraphe 2.

4. Le Gouvernement garantira l'application des dispositions qui figurent dans les accords entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial pour chaque projet et selon lesquelles le Gouvernement fournira le personnel, les locaux, l'équipement, les services, le transport et le financement des dépenses nécessaires à l'exécution desdits projets d'aide alimentaire.

5. Les fonctionnaires du Projet de Programme alimentaire mondial, à l'exception de ceux qui sont de nationalité colombienne, seront exonérés de tout impôt sur le territoire colombien, même dans le cas où lesdits impôts ou droits sont perçus par le Gouvernement ou par d'autres organismes ou services publics colombiens.

6. Le personnel colombien qui travaille pour le Bureau du Programme alimentaire mondial en Colombie pourra être recruté par le Programme alimentaire mondial conformément aux dispositions pertinentes des règlements des Nations Unies et jouira, en conséquence, des mêmes droits et privilèges que le personnel des Nations Unies, en ce qui concerne cet emploi, notamment pour ce qui est de la sécurité sociale, étant entendu toutefois que ces dispositions seront au moins égales à celles qui sont en vigueur à cet égard en Colombie.

7. Le Gouvernement devra répondre à tout réclamation que des tiers pourraient présenter contre le Programme alimentaire mondial, contre ses fonctionnaires ou consultants ou contre d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Programme alimentaire mondial et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

8. En ce qui concerne les communications assurées par le Service national des postes et télégraphes, le Bureau du Programme alimentaire mondial bénéficiera en Colombie de la franchise déjà consentie aux autres organismes des Nations Unies.

Article VI

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Government and the World Food Programme arising out of or relating to this Agreement or a Plan of Operations which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. The arbitration shall be held in Rome. Each Party shall appoint and brief one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree upon an award they shall immediately appoint an umpire. In the event that within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agree on an award and on the appointment of an umpire, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or an umpire, as the case may be. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as laid down in the arbitral award. The arbitral award shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article VII

GENERAL PROVISIONS

1. This agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force unless terminated under section 3 of this article.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the UN/FAO Intergovernmental Committee. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this section.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until complete fulfilment or termination of all Plans of Operations entered into by virtue of this Basic Agreement.

4. The obligations assumed by the Government under article V hereof shall survive the termination of this Agreement under the foregoing section 3, to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the World Food Programme and the officials and other persons performing services on behalf of the Programme by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly appointed representatives of the Government of Colombia and of the World Food Programme, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement.

For the Government of Colombia :

[*Signed*]
ALFONSO LÓPEZ MICHELSEN
Minister for Foreign Affairs

Signed at Bogotá, D.E.
29 April 1969

For the World Food Programme :

[*Signed*]
RAYMOND GAUTHEREAU
Resident Representative,
United Nations
Development Programme
Signed at Bogotá, D.E.
29 April 1969

Article VI

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial résultant du présent Accord ou d'un Plan d'opérations ou s'y rapportant qui ne peut être réglé par voie de négociations ou par tout autre mode convenu de règlement sera soumis à arbitrage si l'une des parties le demande. L'arbitrage sera effectué à Rome. Chacune des parties nommera un arbitre, qu'elle mettra au courant du différend et dont elle fera connaître le nom à l'autre partie. Faute par les deux arbitres de s'entendre sur une sentence arbitrale, ils nommeront immédiatement un surarbitre. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas nommé d'arbitre ou si les arbitres désignés, n'ont pu s'entendre sur une sentence arbitrale ou sur la désignation d'un surarbitre, l'une ou l'autre des parties pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre ou un surarbitre. Les frais de l'arbitrage seront à la charge des parties dans les proportions qu'arrêtera la sentence arbitrale. Celle-ci sera acceptée par les parties comme constituant le règlement définitif du différend.

Article VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité intergouvernemental ONU/FAO. Chacune des parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce cens présentée par l'autre partie, en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, par notification écrite, et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification. Nonobstant ladite notification, le présent Accord continuera de produire ses effets jusqu'à l'achèvement ou la cessation de tous les Plans d'opérations conclus en vertu du présent Accord de base.

4. Les obligations souscrites par le Gouvernement en vertu de l'article V ci-dessus continueront, après la suspension ou la résiliation intervenues conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, de produire leurs effets dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait ordonné des biens, fonds et avoirs du Programme alimentaire mondial, ainsi que des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement colombien et du Programme alimentaire mondial, ont, au nom des parties, apposé leur signature au bas du présent Accord.

Pour le Gouvernement colombien :

[*Signé*]

ALFONSO LÓPEZ MICHELSEN

Ministre des relations extérieures

Signé à Bogotá (D.E.)
Le 29 avril 1969

Pour le Programme alimentaire mondial :

[*Signé*]

RAYMOND GAUTHEREAU

Représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement

Signé à Bogotá (D.E.)
Le 29 avril 1969

No. 11672

UNITED NATIONS
and FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, ON BEHALF OF THE WORLD FOOD PROGRAMME (WFP),
and
SYRIAN ARAB REPUBLIC

Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Damascus on 5 May 1969

Authentic text : English.

Registered ex officio *on 1 April 1972.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, AU NOM DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL (PAM),
et
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

Accord de base relatif à une assistance dudit Programme. Signé à Damas le 5 mai 1969

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 1er avril 1972.

BASIC AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC AND THE UNITED NATIONS/FAO WORLD FOOD PROGRAMME CONCERNING ASSISTANCE FROM THE WORLD FOOD PROGRAMME

WHEREAS the Government of the Syrian Arab Republic (hereinafter referred to as " the Government ") desires to avail itself of assistance from the United Nations/FAO World Food Programme (hereinafter referred to as " the World Food Programme ") and

WHEREAS the World Food Programme is agreeable to affording such assistance at the specific request of the Government,

NOW THEREFORE the Government and the World Food Programme have entered into this Agreement embodying the conditions under which such assistance may be given by the World Food Programme and utilized by the Government in accordance with the General Regulations of the World Food Programme :

Article I

ASSISTANCE REQUESTS AND AGREEMENTS

1. The Government may request assistance in the form of food from the World Food Programme for supporting economic and social development projects or for meeting emergency food needs arising from natural disasters or as the result of other emergency conditions.

2. Any request for assistance shall normally be presented by the Government in the form indicated by the World Food Programme, through the Representative of the United Nations Development Programme accredited to the Syrian Arab Republic.

3. The Government shall provide the World Food Programme with all appropriate facilities and relevant information needed for assessing the request.

4. When it has been decided that the World Food Programme will give assistance in respect of a development project, a Plan of Operations shall be agreed to by the Government and the World Food Programme. In the case of emergency relief operations letters of understanding shall be exchanged in lieu of the conclusion of a formal instrument between the Parties.

5. Each Plan of Operations shall indicate the terms and conditions upon which a project is to be carried out and shall specify the respective responsibili-

[1] Came into force on 5 May 1969 by signature, in accordance with article VII (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE ET LE PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL ONU/FAO RELATIF À UNE ASSISTANCE DUDIT PROGRAMME

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République arabe syrienne (appelé ci-après « le Gouvernement ») désire bénéficier de l'assistance du Programme alimentaire mondial ONU/FAO (appelé ci-après « le Programme alimentaire mondial ») et

CONSIDÉRANT que le Programme alimentaire mondial est disposé à fournir une telle assistance à la demande expresse du Gouvernement,

Le Gouvernment et le Programme alimentaire mondial ont conclu le présent Accord, qui énonce les modalités selon lesquelles cette assistance peut être fournie par le Programme alimentaire mondial et utilisée par le Gouvernement, en conformité des règles générales du Programme alimentaire mondial :

Article premier

DEMANDES ET ACCORDS RELATIFS À UNE ASSISTANCE

1. Le Gouvernement peut demander au Programme alimentaire mondial une aide sous forme de produits alimentaires, à l'appui de projets de développement économique et social ou pour fournir des secours en cas de catastrophes naturelles ou autre situation critique.

2. Toute demande d'assistance émanant du Gouvernement sera normalement présentée, dans la forme indiquée par le Programme alimentaire mondial, par l'intermédiaire du représentant du Programme des Nations Unies pour le développement accrédité auprès de la République arabe syrienne.

3. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial toutes les facilités voulues et tous les renseignements pertinents nécessaires pour examiner la demande.

4. Lorsqu'il aura été décidé que le Programme alimentaire mondial fournira une aide pour un projet de développement, un Plan d'opérations sera conclu entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial. Dans le cas d'opérations de secours d'urgence, un échange de lettres d'entente tiendra lieu d'instrument formel entre les parties.

5. Chaque Plan d'opérations indiquera les conditions et les modalités d'exécution du projet et définira les responsabilités respectives du Gouverne-

[1] Entré en vigueur le 5 mai 1969 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe I.

ties of the Government and the World Food Programme in implementing the project. The provisions of the present Basic Agreement shall govern any Plan of Operations concluded thereunder.

Article II

EXECUTION OF DEVELOPMENT PROJECTS AND EMERGENCY RELIEF OPERATIONS

1. The primary responsibility for execution of development projects and emergency operations shall rest with the Government, which shall provide all personnel, premises, equipment, services and transportation and defray all expenditure necessary for implementation of any development project or emergency operations.

2. The World Food Programme shall deliver commodities as a grant without payment at the port of entry or the frontier station and shall supervise and provide advisory assistance in the execution of any development project or emergency operation.

3. In respect of each project the Government shall designate, in agreement with the World Food Programme, an appropriate agency to implement the project. Should there be more than one food assistance project in the country, the Government shall designate a central coordinating agency for regulating supplies of food as between the World Food Programme and the projects and between the projects themselves.

4. The Government shall provide facilities to the World Food Programme for observing all stages of implementation of development projects and emergency operations.

5. The Government shall ensure that the commodities supplied by the World Food Programme are handled, transported, stored and distributed with adequate care and efficiency and that the commodities and the proceeds of their sale, when authorized, are utilized in the manner agreed upon between the Parties. In the event that they are not so utilized, the Programme may require the return to it of the commodities or the sales proceeds, or both, as the case may be.

6. The World Food Programme may suspend or withdraw its assistance in the event of failure on the part of the Government to fullfil any of its obligations assumed under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECTS AND EMERGENCY OPERATIONS

1. The Government shall furnish the World Food Programme with such relevant documents, accounts, records, statements, reports and other informa-

ment et du Programme alimentaire mondial dans la mise en œuvre du projet. Les dispositions du présent Accord de base régiront tout Plan d'opérations conclu en application de celui-ci.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT ET DES OPÉRATIONS DE SECOURS D'URGENCE

1. La responsabilité de l'exécution des projets de développement et des opérations de secours incombe au premier chef au Gouvernement, qui fournira le personnel, les locaux, les approvisionnements, l' équipement, les services, le transport et le financement des dépenses nécessaires à l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours.

2. Le Programme alimentaire mondial livrera les produits gratuitement au port d'entrée ou à la gare frontière; il surveillera l'exécution de tout projet de développement ou opération de secours et fournira des services consultatifs.

3. Pour chaque projet, le Gouvernement désignera, en accord avec le Programme alimentaire mondial, un organisme approprié qui sera chargé d'exécuter le projet. S'il existe dans le pays plusieurs projets d'assistance alimentaire, le Gouvernement désignera un organisme central de coordination chargé d'affecter les livraisons du Programme alimentaire mondial aux projets et de les redistribuer entre les divers projets.

4. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial les facilités nécessaires pour observer, à tous les stades, la mise en œuvre des projets de développement et des opérations de secours.

5. Le Gouvernement s'assurera que les produits fournis par le Programme alimentaire mondial sont manipulés, transportés, emmagasinés et distribués avec les soins et l'efficacité voulus et que lesdits produits ainsi que les recettes tirées de leur vente, lorsque celle-ci est autorisée, sont utilisés de la manière convenue entre les parties. Au cas où ils ne seraient pas utilisés de la façon prévue, le Programme sera en droit d'exiger la restitution des produits ou des recettes des ventes ou, le cas échéant, des deux.

6. Le Programme alimentaire mondial pourra suspendre ou retirer son assistance au cas où le Gouvernement manquerait à l'une quelconque des obligations auxquelles il a souscrit en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS ET AUX OPÉRATIONS DE SECOURS

1. Le Gouvernement devra fournir au Programme alimentaire mondial tous les documents, comptes, livres, états, rapports et renseignements pertinents

tion as the World Food Programme may request concerning the execution of any development project or emergency operation, or its continued feasibility and soundness, or concerning the fulfilment by the Government of any of its responsibilities under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

2. The Government shall keep the World Food Programme informed regularly of the progress of execution of each development project or emergency operation.

3. The Government shall present to the World Food Programme audited accounts of the use of commodities supplied by the Programme and of the proceeds of their sale in each development project at agreed intervals and at the end of the project.

4. The Government shall assist in any appraisal of a project that the World Food Programme may undertake, as stated in the relevant Plan of Operations, by maintaining and furnishing to the Programme records required for this purpose. Any final appraisal report prepared shall be submitted to the Government for its comments and subsequently to the UN/FAO Intergovernmental Committee, together with any such comments.

Article IV

ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by the Government from sources other than the World Food Programme the Parties shall consult each other with a view to effective coordination of assistance from the Programme and other sources.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall afford to officials and consultants of the World Food Programme and to other persons performing services on behalf of the Programme such facilities as are afforded to those of the United Nations and specialized agencies.

2. The Government shall apply the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies[1] to the World Food Programme, its property, funds and assets and to its officials and consultants.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours, ou montrant que cette activité demeure réalisable et judicieuse ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

2. Le Gouvernement tiendra le Programme alimentaire mondial régulièrement informé de l'état d'avancement de chaque projet de développement ou opération de secours.

3. Le Gouvernement présentera au Programme alimentaire mondial, à intervalles convenus ainsi qu'à achèvement du projet, des comptes vérifiés concernant l'utilisation des produits fournis par le Programme et des recettes tirées de leur vente dans le cas de chaque projet de développement.

4. Le Gouvernement prêtera son concours à toute évaluation d'un projet que le Programme alimentaire mondial pourra entreprendre, conformément aux dispositions figurant dans le Plan d'opérations pertinent, en tenant à jour et en mettant à la disposition du Programme les documents nécessaires à cette fin. Tout rapport final d'évaluation sera présenté au Gouvernement pour observations, puis transmis au Comité intergouvernemental ONU/FAO, accompagné éventuellement de ces observations.

Article IV

ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où le Gouvernement obtiendrait, pour l'exécution d'un projet, une assistance provenant de sources autres que le Programme alimentaire mondial, les parties se consulteront afin de coordonner efficacement l'assistance fournie par le Programme et celle provenant d'autres sources.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement accordera aux fonctionnaires et consultants du Programme alimentaire mondial, ainsi qu'aux autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme, les mêmes facilités que celles dont jouissent les fonctionnaires et consultants de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées.

2. Le Gouvernement appliquera au Programme alimentaire mondial, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et consultants, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées[1]

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et revisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

3. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the World Food Programme or against its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the World Food Programme under this Agreement and shall hold the World Food Programme and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the World Food Programme that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article VI

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Government and the World Food Programme arising out of or relating to this Agreement or a Plan of Operations which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. The arbitration shall be held in [ ]. Each Party shall appoint and brief one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree upon an award they shall immediately appoint an umpire. In the event that within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agree on an award and on the appointment of an umpire, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or an umpire, as the case may be. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as laid down in the arbitral award. The arbitral award shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article VII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force unless terminated under section 3 of this article.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the UN/FAO Intergovernmental Committee. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this section.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Notwith-

3. Le Gouvernement devra répondre à toute réclamation que des tiers pourraient présenter contre le Programme alimentaire mondial, contre ses fonctionnaires ou consultants ou contre d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Programme alimentaire mondial et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article VI

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial résultant du présent Accord ou d'un Plan d'opérations ou s'y rapportant qui ne peut être réglé par voie de négociations ou par tout autre mode convenu de règlement sera soumis à arbitrage si l'une des parties le demande. L'arbitrage sera effectué à [ ]. Chacune des parties nommera un arbitre, qu'elle mettra au courant du différend et dont elle fera connaître le nom à l'autre partie. Faute par les deux arbitres de s'entendre sur une sentence arbitrale, ils nommeront immédiatement un surarbitre. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas nommé d'arbitre ou si les arbitres désignés n'ont pu s'entendre sur une sentence arbitrale ou sur la désignation d'un surarbitre, l'une ou l'autre des parties pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre ou un surarbitre. Les frais de l'arbitrage seront à la charge des parties dans les proportions qu'arrêtera la sentence arbitrale. Celle-ci sera acceptée par les parties comme constituant le règlement définitif du différend.

Article VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et le demeurera tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité intergouvernemental ONU/FAO. Chacune des parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre partie, en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, par notification écrite adressée à l'autre partie, et il cessera de produire ses effets

standing any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until complete fulfilment or termination of all Plans of Operations entered into by virtue of this Basic Agreement.

4. The obligations assumed by the Government under article V hereof shall survive the termination of this Agreement under the foregoing section 3, to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the World Food Programme and the officials and other persons performing services on behalf of the Programme by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly appointed representatives of the Government of the Syrian Arab Republic and of the World Food Programme, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement.

For the Government of the Syrian Arab Republic:

[*Signed*]

Name :

Dr. NAJI EL-DARAWSHE

Title :

Minister of State for Planning Affairs

Signed at :

Damascus

Date :

5 May 1969

[SEAL]

For the World Food Programme:

[*Signed*]

Name :

ELIAS CACOURIS

Title :

Resident Representative a.i.

Signed at :

Damascus

Date :

5 May 1969

60 jours après la réception de la notification. Nonobstant ladite notification, le présent Accord continuera de produire ses effets jusqu'à l'achèvement ou la cessation de tous les Plans d'opérations conclus en vertu du présent Accord de base.

4. Les obligations souscrites par le Gouvernement en vertu de l'article V ci-dessus continueront, après la dénonciation du présent Accord intervenue conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, de produire leurs effets dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait ordonné des biens, fonds et avoirs du Programme alimentaire mondial, ainsi que des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement de la République arabe syrienne et du Programme alimentaire mondial, ont, au nom des parties, apposé leur signature au bas du présent Accord.

Pour le Gouvernement
de la République arabe syrienne :
[*Signé*]
Nom :
Dr NAJI EL-DARAWSHE
Qualité :
Ministre d'Etat à la planification

Fait à :
Damas
Date :
5 mai 1969
[SCEAU]

Pour le Programme alimentaire
mondial :
[*Signé*]
Nom :
ELIAS CACOURIS
Qualité :
Représentant résident p.i.
du Programme des Nations Unies
pour le développement
Fait à :
Damas
Date :
5 mai 1969

No. 11673

UNITED NATIONS
and FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, ON BEHALF OF THE WORLD FOOD PROGRAMME (WFP),
and
EQUATORIAL GUINEA

Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Santa Isahel on 18 June 1969

Authentic text : Spanish.

Registered ex officio *on 1 April 1972.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, AU NOM DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL (PAM),
et
GUINÉE ÉQUATORIALE

Accord de hase relatif à une assistance dudit Programme. Signé à Santa Isahel le 18 juin 1969

Texte authentique : espagnol.

Enregistré d'office le 1er avril 1972.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUINEA ECUATORIAL Y EL PROGRAMA MUNDIAL DE ALIMENTOS (NACIONES UNIDAS/FAO) SOBRE ASISTENCIA DEL PROGRAMA MUNDIAL DE ALIMENTOS

POR CUANTO el Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial, en lás cláusulas siguientes denominado « El Gobierno », desea recibir asistencia del Programa Mundial de Alimentos (Naciones Unidas/F.A.O.), que en lo sucesivo se denominará « El Programa Mundial de Alimentos », y

POR CUANTO el Programa Mundial de Alimentos está de acuerdo en conceder tal asistencia a petición del Gobierno,

El Gobierno y el Programa Mundial de Alimentos conciertan esta Acuerdo sobre las condiciones en que tal asistencia debe ser concedida por el Programa Mundial de Alimentos y utilizada por el Gobierno, de acuerdo con las normas generales del Programa Mundial de Alimentos.

Artículo I

PETICIONES Y ACUERDOS DE ASISTENCIA

1. El Gobierno podrá pedir asistencia alimentaria al Programa Mundial de Alimentos que sirva de apoyo a proyectos de desarrollo económico y social o para satisfacer las necesidades alimentarias urgentes debidas a desastres naturales o como resultado de otras condiciones de emergencia.

2. Toda petición de asistencia será presentada de ordinario por el Gobierno, en la forma indicada por el Programa Mundial de Alimentos, a través del Representante del Programa de Desarrollo de las Naciones Unidas acreditado ante el Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial.

3. El Gobierno dará al Programa Mundial de Alimentos todas las facilidades e informaciones que considere necesarias para evaluar la petición.

4. Cuando se haya decidido que el Programa Mundial de Alimentos conceda asistencia a un proyecto de desarrollo, se concertará un Plan de Operaciones entre el Gobierno y el Programa Mundial de Alimentos. En el caso de las Operaciones de emergencia, se cambiarán cartas de entendimiento que harán las veces de instrumento oficial entre las Partes.

5. En cada Plan de Operaciones se indicarán los requisitos y plazos con arreglo a los cuales se llevará a cabo un proyecto y se especificarán las responsabilidades respectivas del Gobierno y del Programa Mundial de Alimentos durante le ejecución del mismo. Todo Plan de Operaciones que se concierte en virtud del presente Acuerdo Básico se regirá por las disposiciones de este último.

Artículo II

EJECUCIÓN DE LOS PROYECTOS DE DESARROLLO Y DE LAS OPERACIONES DE EMERGENCIA

1. El principal responsable de la ejecución de los proyectos de desarrollo y de las operaciones de emergencia será el Gobierno, que facilitará todos los servicios de personal, locales, suministros, equipo y transporte, y sufragará todos los gastos necesarios para la ejecución de cualquier proyecto de desarrollo u operación de emergencia.

2. El Programa Mundial de Alimentos entregará los productos en el puerto de entrada o estación fronteriza, como concesión gratuita, y supervisará y proporcionará la asistencia consultiva necesaria para la ejecución de cualquier proyecto de desarrollo u operación de emergencia.

3. El Gobierno designará para cada proyecto, de acuerdo con el Programa Mundial de Alimentos, un organismo adecuado que se encargue de su ejecución. Si hubiese en el país más de un proyecto de ayuda alimentaria, el Gobierno designará un organismo central de coordinación, para regular los suministros de alimentos entre el Programa Mundial de Alimentos y los proyectos y entre los propios proyectos.

4. El Gobierno dará facilidades al Programa Mundial de Alimentos para que pueda vigilar todas las fases de ejecución de los proyectos de desarrollo y de las operaciones de emergencia.

5. El Gobierno garantizará que los productos suministrados por el Programa Mundial de Alimentos se manejarán, transportarán, almacenarán y distribuirán con la eficacia y el ciudado necesarios, y que dichos productos y los ingresos que se obtengan con su venta, cuando ésta sea autorizada, se utilizarán de acuerdo con lo convenido entre las Partes. De lo contrario, el Programa podría exigir la devolución de los productos o el importe de su venta, o ambas cosas según los casos.

6. El Programa Mundial de Alimentos podrá suspender o retirar su asistencia en caso de incumplimiento por parte del Gobierno de cualquiera de las obligaciones contraídas con arreglo al presente Acuerdo o a cualquier otro concluído en virtud del mismo.

Artículo III

INFORMACIÓN SOBRE LOS PROYECTOS Y OPERACIONES DE EMERGENCIA

1. El Gobierno facilitará al Programa Mundial de Alimentos los documentos, cuentas, actas, declaraciones, informes y cualquier otra información pertinente que pueda pedírsele, para la ejecución de un proyecto de desarrollo u operación de emergencia, o para asegurar su viabilidad y eficacia constantes, o bien en relación con el cumplimiento por parte del Gobierno de cualquiera

de las responsabilidades contraídas por el presente Acuerdo o por cualquier otro convenido en virtud del mismo.

2. El Gobierno informará regularmente al Programa Mundial de Alimentos de la ejecución de cada proyecto de desarrollo u operación de emergencia.

3. En los plazos convenidos y al final de cada proyecto de desarrollo, el Gobierno presentará al Programa Mundial de Alimentos cuentas comprobadas relativas al uso de los productos suministrados por éste y a los ingresos obtenidos con su venta.

4. El Gobierno cooperará en cualquier evaluación del proyecto que hiciere el Programa Mundial de Alimentos, como se indica en el respectivo Plan de Operaciones, llevando la documentación necesaria para este objeto y facilitándola al Programa. El informe final de evaluación que se prepare será sometido al Gobierno para que éste haga sus observaciones, y posteriormente, al Comité Intergubernamental NU/FAO, juntamente con tales observaciones.

Artículo IV

ASISTENCIA DE OTRO ORIGEN

En el caso de que el Gobierno obtenga asistencia de fuente ajena al Programa Mundial de Alimentos para le ejecución del proyecto, las Partes se consultarán mutuamente para coordinarla eficazmente con la facilitada por el Programa.

Artículo V

FACILIDADES, PRERROGATIVAS E INMUNIDADES

1. El Gobierno concederá a los funcionarios y consultores del PMA, y a otras personas que realicen servicios en su nombre, las facilidades que suelen otorgarse a los funcionarios de las Naciones Unidas y de los organismos especializados.

2. El Gobierno aplicará las disposiciones de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de los Organismos Especializados del PMA, a sus propiedades, fondos y valores, y a sus funcionarios y consultores.

3. Corresponderá al Gobierno tramitar cualesquiera reclamaciones que pudieran presentar terceras partes contra el Programa Mundial de Alimentos, contra sus funcionarios o consultores, o contra cualesquiera otras personas que presten servicios en su nombre en virtud del presente Acuerdo, y eximirá de toda responsabilidad al PMA y a las precitadas personas en el caso de cualesquiera reclamaciones u obligaciones resultantes de las operaciones efectuadas en virtud del presente Acuerdo, excepto cuando el Gobierno y el Programa Mundial de Alimentos convengan en que tales reclamaciones se deben a negligencia grave o conducta dolosa de tales personas.

Artículo VI

CONCILIACIÓN DE CONTROVERSIAS

Toda controversia entre el Gobierno y el Programa Mundial de Alimentos relacionada con el presente Acuerdo o cualquier Plan de Operaciones, o suscitada por ellos, que no pueda resolverse mediante negociaciones o algún otro procedimiento convenido, se someterá a arbitraje a petición de cualquiera de las Partes. El arbitraje se llevarà a cabo en la ciudad de Roma. Cada Parte nombrará y dará instrucciones a un árbitro, cuyo nombre comunicará a la otra Parte. Si los árbitros no lograran ponerse de acuerdo respecto al laudo, nombrarán inmediatamente un árbitro dirimente, Si en el plazo de treinta días de haberse solicitado el arbitraje no ha nombrado su árbitro una de las Partes, o si los árbitros nombrados no lograran ponerse de acuerdo respecto al laudo ni respecto al nombramiento del árbitro dirimente, cualquiera de las Partes podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que se designe el árbitro que falta o el árbitro dirimente, según el caso. Los gastos del procedimiento de arbitraje serán sufragados por las Partes, en la forma que se estipule en el laudo. El laudo será aceptado por las Partes como resolución definitiva de la controversia.

Artículo VII

DISPOSICIONES GENERALES

1. El presente Acuerdo entrará en vigor desde el momento de su firma, y continuará en vigor a menos que se rescinda de conformidad con la sección 3 de este Artículo.

2. Este Acuerdo podrá ser modificado por acuerdo escrito entre las Partes. Cualquier cuestión no prevista en este Acuerdo será resuelta por las Partes, ateniéndose a las resoluciones y decisiones pertinentes del Comité Intergubernamental NU/FAO. Cada Parte tomará en consideración detenidamente y con el mayor espíritu de comprensión, las propuestas que haga la otra Parte en virtud de lo dispuesto en esta sección.

3. El presente Acuerdo podrá ser rescindido por cualquiera de las Partes mediante notificación escrita, y se considerará terminado sesenta días después de recibida dicha notificación. A pesar de la notificación de resción, el Acuerdo seguirá en vigor hasta el completo cumplimiento o rescición de todos los Planes de Operaciones contraídos en virtud del presente Acuerdo Básico.

4. Las obligaciones asumidas por el Gobierno con arreglo al Artículo V subsistirán a la suspensión o terminación previstas en la anterior sección 3 en la medida en que permitan llevar a cabo una retirada ordenada de los fondos y bienes propiedad del Programa Mundial de Alimentos, y de los funcionarios y demás personas que desempeñen servicios en nombre del Programa para la ejecución de este Acuerdo.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente nombrados, representantes del Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial y del Programa Mundial de Alimentos, respectivamente, suscriben, en nombre de las Partes, el presente Acuerdo.

FIRMADO en la ciudad de Santa Isabel, el día 18 de Junio de 1969.

Por el Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial :	Por el Programa Mundial de Alimentos :
[*Signed — Signé*][1]	[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Francisco Macias-Nguéma—Signé par Francisco Macias-Nguéma.
[2] Signed by Roger Polgar—Signé par Roger Polgar.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EQUATORIAL GUINEA AND THE UNITED NATIONS/FAO WORLD FOOD PROGRAMME CONCERNING ASSISTANCE FROM THE WORLD FOOD PROGRAMME

WHEREAS the Government of the Republic of Equatorial Guinea (hereinafter referred to as " the Government ") desires to avail itself of assistance from the United Nations/FAO World Food Programme (hereinafter referred to as " the World Food Programme ") and

WHEREAS the World Food Programme is agreeable to affording such assistance at the specific request of the Government,

NOW THEREFORE the Government and the World Food Programme have entered into this Agreement embodying the conditions under which such assistance may be given by the World Food Programme and utilized by the Government in accordance with the General Regulations of the World Food Programme :

Article I

ASSISTANCE REQUESTS AND AGREEMENTS

1. The Government may request assistance in the form of food from the World Food Programme for supporting economic and social development projects or for meeting emergency food needs arising from natural disasters or as the result of other emergency conditions.

2. Any request for assistance shall normally be presented by the Government in the form indicated by the World Food Programme, through the Representative of the United Nations Development Programme accredited to the Government of the Republic of Equatorial Guinea.

3. The Government shall provide the World Food Programme with all appropriate facilities and relevant information needed for assessing the request.

4. When it has been decided that the World Food Programme will give assistance in respect of a development project, a Plan of Operations shall be agreed to by the Government and the World Food Programme. In the case of emergency relief operations letters of understanding shall be exchanged in lieu of the conclusion of a formal instrument between the Parties.

[1] Came into force on 18 June 1969 by signature, in accordance with article VII (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LA GUINÉE ÉQUATORIALE ET LE PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL ONU/FAO RELATIF À UNE ASSISTANCE DUDIT PROGRAMME

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République de la Guinée équatoriale (appelé ci-après « le Gouvernement ») désire bénéficier le l'assistance du Programme alimentaire mondial ONU/FAO (appelé ci-après « le Programme alimentaire mondial ») et

CONSIDÉRANT que le Programme alimentaire mondial est disposé à fournir une telle assistance à la demande expresse du Gouvernement,

Le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial ont conclu le présent Accord, qui énonce les modalités selon lesquelles cette assistance peut être fournie par le Programme alimentaire mondial et utilisée par le Gouvernement, en conformité des règles générales du Programme alimentaire mondial :

Article premier

DEMANDES ET ACCORDS RELATIFS À UNE ASSISTANCE

1. Le Gouvernement peut demander au Programme alimentaire mondial une aide sous forme de produits alimentaires, à l'appui de projets de développement économique et social ou pour fournir des secours en cas de catastrophes naturelles ou autre situation critique.

2. Toute demande d'assistance émanant du Gouvernement sera normalement présentée, dans la forme indiquée par le Programme alimentaire mondial, par l'intermédiaire du représentant du Programme des Nations Unies pour le développement accrédité auprès du Gouvernement de la République de la Guinée équatoriale.

3. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial toutes les facilités voulues et tous les renseignements pertinents nécessaires pour examiner la demande.

4. Lorsqu'il aura été décidé que le Programme alimentaire mondial fournira une aide pour un projet de développement, un Plan d'opérations sera conclu entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial. Dans le cas d'opérations de secours d'urgence, un échange de lettres d'entente tiendra lieu d'instrument formel entre les parties.

[1] Entré en vigueur le 18 juin 1969 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

5. Each Plan of Operations shall indicate the terms and conditions upon which a project is to be carried out and shall specify the respective responsibilities of the Government and the World Food Programme in implementing the project. The provisions of the present Basic Agreement shall govern any Plan of Operations concluded thereunder.

Article II

EXECUTION OF DEVELOPMENT PROJECTS AND EMERGENCY RELIEF OPERATIONS

1. The primary responsibility for execution of development projects and emergency operations shall rest with the Government, which shall provide all personnel, premises, supplies, equipment, services and transportation and defray all expenditure necessary for implementation of any development project or emergency operations.

2. The World Food Programme shall deliver commodities as a grant without payment at the port of entry or the frontier station and shall supervise and provide advisory assistance in the execution of any development project or emergency operation.

3. In respect of each project the Government shall designate, in agreement with the World Food Programme, an appropriate agency to implement the project. Should there be more than one food assistance project in the country, the Government shall designate a central co-ordinating agency for regulating supplies of food as between the World Food Programme and the projects and between the projects themselves.

4. The Government shall provide facilities to the World Food Programme for observing all stages of implementation of development projects and emergency operations.

5. The Government shall ensure that the commodities supplied by the World Food Programme are handled, transported, stored and distributed with adequate care and efficiency and that the commodities and the proceeds of their sale, when authorized, are utilized in the manner agreed upon between the Parties. In the event that they are not so utilized, the Programme may require the return to it of the commodities or the sales proceeds, or both, as the case may be.

6. The World Food Programme may suspend or withdraw its assistance in the event of failure on the part of the Government to fulfil any of its obligations assumed under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

5. Chaque Plan d'opérations indiquera les conditions et les modalités d'exécution du projet et définira les responsabilités respectives du Gouvernement et du Programme alimentaire mondial dans la mise en œuvre du projet. Les dispositions du présent Accord de base régiront tout Plan d'opérations conclu en application de celui-ci.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT ET DES OPÉRATIONS DE SECOURS D'URGENCE

1. La responsabilité de l'exécution des projects de développement et des opérations de secours incombe au premier chef au Gouvernement, qui fournira le personnel, les locaux, les approvisionnements, l'équipement, les services, le transport et le financement des dépenses nécessaires à l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours.

2. Le Programme alimentaire mondial livrera les produits gratuitement au port d'entrée ou à la gare frontière; il surveillera l'exécution de tout projet de développement ou opération de secours et fournira des services consultatifs.

3. Pour chaque projet, le Gouvernement désignera, en accord avec le Programme alimentaire mondial, un organisme approprié qui sera chargé d'exécuter le projet. S'il existe dans le pays plusieurs projets d'assistance alimentaire, le Gouvernement désignera un organisme central de coordination chargé d'affecter les livraisons du Programme alimentaire mondial aux projets et de les redistribuer entre les divers projets.

4. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial les facilités nécessaires pour observer, à tous les stades, la mise en œuvre des projets de développement et des opérations de secours.

5. Le Gouvernement s'assurera que les produits fournis par le Programme alimentaire mondial sont manipulés, transportés, emmagasinés et distribués avec les soins et l'efficacité voulus et que lesdits produits ainsi que les recettes tirées de leur vente, lorsque celle-ci est autorisée, sont utilisés de la manière convenue entre les parties. Au cas où ils ne seraient pas utilisés de la façon prévue, le Programme sera en droit d'exiger la restitution des produits ou des recettes des ventes ou, le cas échéant, des deux.

6. Le Programme alimentaire mondial pourra suspendre ou retirer son assistance au cas où le Gouvernement manquerait à l'une quelconque des obligations auxquelles il a souscrit en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECTS AND EMERGENCY OPERATIONS

1. The Government shall furnish the World Food Programme with such relevant documents, accounts, records, statements, reports and other information as the World Food Programme may request concerning the execution of any development project or emergency operation, or its continued feasibility and soundness, or concerning the fulfilment by the Government of any of its responsibilities under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

2. The Government shall keep the World Food Programme informed regularly of the progress of execution of each development project or emergency operation.

3. The Government shall present to the World Food Programme audited accounts of the use of commodities supplied by the Programme and of the proceeds of their sale in each development project at agreed intervals and at the end of the project.

4. The Government shall assist in any appraisal of a project that the World Food Programme may undertake, as stated in the relevant Plan of Operations, by maintaining and furnishing to the Programme records required for this purpose. Any final appraisal report prepared shall be submitted to the Government for its comments and subsequently to the UN/FAO Intergovernmental Committee, together with any such comments.

Article IV

ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by the Government from sources other than the World Food Programme, the Parties shall consult each other with a view to effective co-ordination of assistance from the Programme and other sources.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall afford to officials and consultants of the World Food Programme and to other persons performing services on behalf of the Programme such facilities as are afforded to those of the United Nations and specialized agencies.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS ET AUX OPÉRATIONS DE SECOURS

1. Le Gouvernement devra fournir au Programme alimentaire mondial tous les documents, comptes, livres, états, rapports et renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours, ou montrant que cette activité demeure réalisable et judicieuse ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

2. Le Gouvernement tiendra le Programme alimentaire mondial régulièrement informé de l'état d'avancement de chaque projet de développement ou opération de secours.

3. Le Gouvernement présentera au Programme alimentaire mondial, à intervalles convenus ainsi qu'à l'achèvement du projet, des comptes vérifiés concernant l'utilisation des produits fournis par le Programme et des recettes tirées de leur vente dans le cas de chaque projet de développement.

4. Le Gouvernement prêtera son concours à toute évaluation d'un projet que le Programme alimentaire mondial pourra entreprendre, conformément aux dispositions figurant dans le Plan d'opérations pertinent, en tenant à jour et en mettant à la disposition du Programme les documents nécessaires à cette fin. Tout rapport final d'évaluation sera présenté au Gouvernement pour observations, puis transmis au Comité intergouvernemental ONU/FAO, accompagné éventuellement de ces observations.

Article IV

ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où le Gouvernement obtiendrait, pour l'exécution d'un projet, une assistance provenant de sources autres que le Programme alimentaire mondial, les parties se consulteront afin de coordonner efficacement l'assistance fournie par le Programme et celle provenant d'autres sources.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement accordera aux fonctionnaires et consultants du Programme alimentaire mondial, ainsi qu'aux autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme, les mêmes facilités que celles dont jouissent les fonctionnaires et consultants de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées.

2. The Government shall apply the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies[1] to the World Food Programme, its property, funds and assets and to its officials and consultants.

3. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the World Food Programme or against its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the World Food Programme under this Agreement and shall hold the World Food Programme and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the World Food Programme that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article VI

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Government and the World Food Programme arising out of or relating to this Agreement or a plan of Operations which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. The arbitration shall be held in Rome. Each Party shall appoint and brief one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree upon an award they shall immediately appoint an umpire. In the event that within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agree on an award and on the appointment of an umpire, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or an umpire, as the case may be. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as laid down in the arbitral award. The arbitral award shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article VII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force unless terminated under section 3 of this article.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

2. Le Gouvernement appliquera au Programme alimentaire mondial, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et consultants, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées[1].

3. Le Gouvernement devra répondre à toute réclamation que des tiers pourraient présenter contre le Programme alimentaire mondial, contre ses fonctionnaires ou consultants ou contre d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Programme alimentaire mondial et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article VI

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial résultant du présent Accord ou d'un Plan d'opérations ou s'y rapportant qui ne peut être réglé par voie de négociations ou par tout autre mode convenu de règlement sera soumis à arbitrage si l'une des parties le demande. L'arbitrage sera effectué à Rome. Chacune des parties nommera un arbitre, qu'elle mettra au courant du différend et dont elle fera connaître le nom à l'autre partie. Faute par les deux arbitres de s'entendre sur une sentence arbitrale, ils nommeront immédiatement un surarbitre. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas nommé d'arbitre ou si les arbitres désignés n'ont pu s'entendre sur une sentence arbitrale ou sur la désignation d'un surarbitre, l'une ou l'autre des parties pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre ou un surarbitre. Les frais de l'arbitrage seront à la charge des parties dans les proportions qu'arrêtera la sentence arbitrale. Celle-ci sera acceptée par les parties comme constituant le règlement définitif du différend.

Article VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et le demeurera tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 du présent article.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et revisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the UN/FAO Intergovernmental Committee. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this section.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until complete fulfilment or termination of all Plans of Operations entered into by virtue of this Basic Agreement.

4. The obligations assumed by the Government under article V hereof shall survive the termination of this Agreement under the foregoing section 3, to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the World Food Programme and the officials and other persons performing services on behalf of the Programme by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly appointed representatives of the Government of the Republic of Equatorial Guinea and of the World Food Programme, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement.

SIGNED at Santa Isabel on 18 June 1969.

For the Government of the Republic of Equatorial Guinea :

[FRANCISCO MACIAS-NGUÉMA]

[SEAL]

For the World Food Programme :

[ROGER POLGAR]

[SEAL]

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité intergouvernemental ONU/FAO. Chacune des parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre partie, en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, par notification écrite adressée à l'autre partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification. Nonobstant ladite notification, le présent Accord continuera de produire ses effets jusqu'à l'achèvement ou la cessation de tous les Plans d'opérations conclus en vertu du présent Accord de base.

4. Les obligations souscrites par le Gouvernement en vertu de l'article V ci-dessus continueront, après la dénonciation du présent Accord intervenue conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, de produire leurs effets dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait ordonné des biens, fonds et avoirs du Programme alimentaire mondial, ainsi que des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement de la République de la Guinée équatoriale et du Programme alimentaire mondial, ont, au nom des parties, apposé leur signature au bas du présent Accord.

FAIT à Santa Isabel, le 18 juin 1969.

Pour le Gouvernement de la République de la Guinée équatoriale :	Pour le Programme alimentaire mondial :
[FRANCISCO MACIAS-NGUÉMA]	[ROGER POLGAR]
[SCEAU]	[SCEAU]

No. 11674

UNITED NATIONS
and FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, ON BEHALF OF THE WORLD FOOD PROGRAMME (WFP),
and
ECUADOR

Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Quito on 21 August 1969

Authentic texts : Spanish and English.

Registered ex officio *on 1 April 1972.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, AU NOM DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL (PAM),
et
ÉQUATEUR

Accord de base relatif à une assistance dudit Programme. Signé à Quito le 21 août 1969

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré d'office le 1er avril 1972.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO BÁSICO ENTRE EL GOBIERNO DEL ECUADOR Y EL PROGRAMA MUNDIAL DE ALIMENTOS, NACIONES UNIDAS/FAO, SOBRE ASISTENCIA DEL PROGRAMA MUNDIAL DE ALIMENTOS

POR CUANTO el Gobierno del Ecuador, en lo sucesivo denominado « el Gobierno », desea recibir asistencia del Programa Mundial de Alimentos, Naciones Unidas/FAO, en lo sucesivo denominado « el Programa Mundial de Alimentos », y

POR CUANTO el Programa Mundial de Alimentos está de acuerdo en proporcionar tal asistencia a petición específica del Gobierno,

El Gobierno y el Programa Mundial de Alimentos conciertan este Acuerdo sobre las condiciones en que tal asistencia debe ser concedida por el Programa Mundial de Alimentos y utilizada por el Gobierno, de acuerdo con las normas generales del Programa Mundial de Alimentos.

Artículo I

PETICIONES Y ACUERDOS DE ASISTENCIA

1. El Gobierno podrá pedir asistencia alimentaria al Programa Mundial de Alimentos, que sirva de apoyo a proyectos de desarrollo económico y social o para satisfacer las necesidades alimentarias urgentes debidas a desastres naturales o como resultado de otras condiciones de emergencia.

2. Toda petición de asistencia será presentada de ordinario por el Gobierno, en la forma indicada por el Programa Mundial de Alimentos, a través del Representante del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, acreditado ante el Gobierno del Ecuador.

3. El Gobierno dará al Programa Mundial de Alimentos todas las facilidades e informaciones que considere necesarias para evaluar la petición.

4. Cuando se haya decidido que el Programa Mundial de Alimentos conceda asistencia a un proyecto de desarrollo, se concertará un Plan de Operaciones entre el Gobierno y el Programa Mundial de Alimentos. En el caso de las operaciones de emergencia, se cambiarán cartas de entendimiento que harán las veces de instrumento oficial entre las partes.

5. En cada Plan de Operaciones se indicarán los requisitos y plazos con arreglo a los cuales se llevará a cabo un proyecto y se especificarán las responsabilidades respectivas del Gobierno y del Programa Mundial de Alimentos durante la ejecución del mismo. Todo Plan de Operaciones que se concierte en

BASIC AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF ECUADOR AND THE UNITED NATIONS/FAO WORLD FOOD PROGRAM CONCERNING ASSISTANCE FROM THE WORLD FOOD PROGRAM

WHEREAS the Government of Ecuador (hereinafter referred to as " The Government ") desires to avail itself of assistance from the United Nations/FAO World Food Program (hereinafter referred to as " The World Food Program ") and

WHEREAS the World Food Program is agreeable to affording such assistance at the specific request of the Government,

NOW THEREFORE the Government and the World Food Program have entered into this Agreement embodying the conditions under which such assistance may be given by the World Food Program and utilized by the Government in accordance with the General Regulations of the World Food Program :

Article I

ASSISTANCE REQUESTS AND AGREEMENTS

1. The Government may request assistance in the form of food from the World Food Program for supporting economic and social development projects or for meeting emergency food needs arising from natural disasters or as the result of other emergency conditions.

2. Any request for assistance shall normally be presented by the Government in the form indicated by the World Food Program, through the Representative of the United Nations Development Programme accredited to the Government of Ecuador.

3. The Government shall provide the World Food Program with all appropriate facilities and relevant information needed for assessing the request.

4. When it has been decided that the World Food Program will give assistance in respect of a development project, a Plan of Operations shall be agreed to by the Government and the World Food Program. In the case of emergency relief operations, letters of understanding shall be exchanged in lieu of the conclusion of a formal instrument between the Parties.

5. Each Plan of Operations shall indicate the terms and conditions upon which a project is to be carried out and shall specify the respective responsibilities of the Government and the World Food Program in implementing the

[1] Came into force on 21 August 1969 by signature, in accordance with article VII (1).

virtud del presente Acuerdo Básico, se regirá por las disposiciones de este último.

Artículo II

EJECUCIÓN DE LOS PROYECTOS DE DESARROLLO Y DE LAS OPERACIONES DE EMERGENCIA

1. El principal responsable de la ejecución de los proyectos de desarrollo y de las operaciones de emergencia será el Gobierno, que facilitará todos los servicios de personal, locales, suministros, equipo y transporte, y sufragará todos los gastos necesarios para la ejecución de cualquier proyecto de desarrollo u operación de emergencia.

2. El Programa Mundial de Alimentos entregará los productos en el puerto de entrada o estación fronteriza, como concesión gratuita, y supervisará y proporcionará la asistencia consultiva necesaria para la ejecución de cualquier proyecto de desarrollo u operación de emergencia.

3. El Gobierno designará para cada proyecto, de acuerdo con el Programa Mundial de Alimentos, un Organismo adecuado que se encargue de su ejecución. Si hubiere en el país más de un proyecto de ayuda alimentaria, el Gobierno podrá designar un Organismo Central de Coordinación para regular los suministros de alimentos entre el Programa y los proyectos y entre los propios proyectos. Dicho Organismo de Coordinación será el Comité Nacional Agropecuario.

4. El Gobierno dará facilidades al Programa Mundial de Alimentos para que pueda vigilar todas las fases de ejecución de los proyectos de desarrollo y de las operaciones de emergencia.

5. El Gobierno garantizará que los productos suministrados por el Programa Mundial de Alimentos se manejarán, transportarán, almacenarán y distribuirán con la eficacia y el cuidado necesarios, y que dichos productos y los ingresos que se obtengan de su venta, cuando ésta sea autorizada por el Programa Mundial de Alimentos a solicitud del Gobierno, se utilizarán de acuerdo a lo convenido entre las Partes. De lo contrario, el Programa podrá exigir la devolución de los productos o el importe de su venta, o ambas cosas según los casos.

6. El Programa Mundial de Alimentos podrá suspender o retirar su asistencia en caso de incumplimiento, por parte del Gobierno, de cualquiera de las obligaciones contraídas con arreglo al presente Acuerdo o a cualquier otro concluído en virtud del mismo.

Artículo III

INFORMACIÓN SOBRE LOS PROYECTOS Y OPERACIONES DE EMERGENCIA

1. El Gobierno facilitará al Programa Mundial de Alimentos los documentos, cuentas, actas, declaraciones, informes y cualquier otra información

project. The provisions of the present Basic Agreement shall govern any Plan of Operations concluded thereunder.

Article II

EXECUTION OF DEVELOPMENT PROJECTS AND EMERGENCY RELIEF OPERATIONS

1. The primary responsibility for execution of development projects and emergency operations shall rest with the Government, which shall provide all personnel, premises, supplies, equipment, services and transportation and defray all expenditure necessary for implementation of any development project or emergency operations.

2. The World Food Program shall deliver commodities as a grant without payment at the port of entry or the frontier station and shall supervise and provide advisory assistance in the execution of any development project or emergency operation.

3. In respect of each project the Government shall designate, in agreement with the World Food Program, an appropriate agency to implement the project. Should there be more than one food assistance project in the country, the Government shall wherever possible designate a central coordinating agency to regulate the flow of World Food Program supplies towards each project and between the projects themselves. This coordinating agency shall be the National Agriculture and Livestock Committee.

4. The Government shall provide facilities to the World Food Program for observing all stages of implementation of development projects and emergency operations.

5. The Government shall ensure that the commodities supplied by the World Food Program are handled, transported, stored and distributed with adequate care and efficiency and that the commodities and the proceeds of their sale, when authorized, are utilized in the manner agreed upon between the Parties. In the event that they are not so utilized, the Program may require the return to it of the commodities or the sales proceeds, or both, as the case may be.

6. The World Food Program may suspend or withdraw its assistance in the event of failure on the part of the Government to fulfil any of its obligations assumed under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECTS AND EMERGENCY OPERATIONS

1. The Government shall furnish the World Food Program with such relevant documents, accounts, records, statements, reports and other information

pertinente que pueda pedírsele, para la ejecución de un proyecto de desarrollo u operación de emergencia, o para asegurar su viabilidad y eficacia constantes, o bien en relación con el incumplimiento por parte del Gobierno de cualquiera de las responsabilidades contraídas por el presente Acuerdo o por cualquier otro convenio en virtud del mismo.

2. El Gobierno informará regularmente al Programa Mundial de Alimentos de la ejecución de cada proyecto de desarrollo u operación de emergencia.

3. En los plazos convenidos y al final de cada proyecto de desarrollo, el Gobierno presentará al Programa Mundial de Alimentos cuentas comprobadas relativas al uso de los productos suministrados por éste y a los ingresos obtenidos con su venta.

4. El Gobierno cooperará en cualquier evaluación del proyecto que hiciere el Programa Mundial de Alimentos, como se indica en el respectivo Plan de Operaciones, llevando la documentación necesaria para este objeto y facilitándola al Programa. El informe final de evaluación que se prepare será sometido al Gobierno para que éste haga sus observaciones y, posteriormente, al Comité Intergubernamental NU/FAO, juntamente con tales observaciones.

Artículo IV

ASISTENCIA DE OTRO ORIGEN

En el caso de que el Gobierno obtenga asistencia de fuente ajena al Programa Mundial de Alimentos para la ejecución del proyecto, las Partes se consultarán mutuamente para coordinarla eficazmente con la facilitada por el Programa.

Artículo V

FACILIDADES, PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

1. El Gobierno concederá a los funcionarios y consultores del Programa Mundial de Alimentos y a otras personas que realicen servicios en nombre del mismo, las facilidades que suelen otorgarse a los funcionarios de las Naciones Unidas y de los Organismos Especializados.

2. El Gobierno aplicará las disposiciones de la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de los Organismos Especializados al Programa Mundial de Alimentos, a sus propiedades, fondos y valores, y a sus funcionarios y consultores.

3. Corresponderá al Gobierno tramitar cualesquiera reclamaciones que pudieran presentar terceras partes contra el Programa Mundial de Alimentos,

as the World Food Program may request concerning the execution of any development project or emergency operation, or its continued feasibility and soundness, or concerning the fulfilment by the Government of any of its responsibilities under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

2. The Government shall keep the World Food Program informed regularly of the progress of execution of each development project or emergency operation.

3. The Government shall present to the World Food Program audited accounts of the use of commodities supplied by the Program and of the proceeds of their sale in each development project at agreed intervals and at the end of the project.

4. The Government shall assist in any appraisal of a project that the World Program may undertake, as stated in the relevant Plan of Operations, by maintaining and furnishing to the Program records required for this purpose. Any final appraisal report prepared shall be submitted to the Government for its comments and subsequently to the UN/FAO Intergovernmental Committee, together with any such comments.

Article IV

ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by the Government from sources other than the World Food Program, the Parties shall consult each other with a view to effective coordination of assistance from the Program and other sources.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall afford to officials and consultants of the World Food Program and to other persons performing services on behalf of the Program such facilities as are afforded to those of the United Nations and specialized agencies.

2. The Government shall apply the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies[1] to the World Food Program, its property, funds, assets and to its officials and consultants.

3. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the World Food Program or against

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

contra sus funcionarios o consultores, o contra cualesquiera otras personas que presten servicios en su nombre en virtud del presente Acuerdo y eximirá de toda responsabilidad al Programa Mundial de Alimentos y a las precitadas personas en el caso de cualesquiera reclamaciones u obligaciones resultantes de las operaciones efectuadas en virtud del presente Acuerdo, excepto cuando el Gobierno y el Programa Mundial de Alimentos convengan en que tales reclamaciones se deben a negligencia grave o conducta dolosa de tales personas.

Artículo VI

CONCILIACIÓN DE CONTROVERSIAS

Toda controversia entre el Gobierno y el Programa Mundial de Alimentos relacionada con el presente Acuerdo o cualquier Plan de Operaciones, o suscitada por ellos, que no pueda resolverse mediante negociaciones o algún otro procedimiento convenido, se someterá a arbitraje a petición de cualquiera de las Partes. El arbitraje se llevará a cabo en Roma. Cada Parte nombrará y dará instrucciones a un árbitro, cuyo nombre comunicará a la otra Parte. Si los árbitros no lograran ponerse de acuerdo respecto al laudo, nombrarán inmediatamente un árbitro dirimente. Si en el plazo de treinta días de haberse solicitado el arbitraje no hubiere nombrado su árbitro una de las dos Partes, o si los árbitros nombrados no lograran ponerse de acuerdo respecto al laudo ni al nombramiento del árbitro dirimente, cualquiera de las Partes podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que se designe el árbitro que falta o el árbitro dirimente, según el caso. Los gastos de procedimiento de arbitraje serán sufragados por las Partes, en la forma que se estipule en el laudo. El laudo será aceptado por las Partes como resolución definitiva de la controversia.

Artículo VII

DISPOSICIONES GENERALES

1. El presente Acuerdo entrará en vigor desde el momento de su firma, y continuará en vigor a menos que rescinda, de conformidad con la sección 3 de este artículo.

2. Este Acuerdo podrá ser modificado por acuerdo escrito entre las Partes. Cualquier cuestión no prevista en este Acuerdo será resuelta por las Partes, ateniéndose a las resoluciones y decisiones pertinentes del Comité Intergubernamental NU/FAO. Cada Parte tomará en consideración detenidamente y con el mayor espíritu de comprensión las propuestas que haga la otra Parte, en virtud de lo dispuesto en esta sección.

3. El presente Acuerdo podrá ser rescindido por cualquiera de las Partes mediante notificación escrita, y se considerará terminado sesenta días después de recibida dicha notificación. A pesar de la notificación de rescisión, el Acuerdo

its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the World Food Program under this Agreement and shall hold the World Food Program and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the World Food Program that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article VI

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Government and the World Food Program arising out of or relating to this Agreement or a Plan of Operations which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. The arbitration shall be held in Rome. Each Party shall appoint and brief one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree upon an award they shall immediately appoint an umpire. In the event that within thirty days on the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agree on an award and on the appointment of an umpire, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or an umpire, as the case may be. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as laid down in the arbitral award. The arbitral award shall be accepted by the parties as the final adjudication of the dispute.

Article VII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force unless terminated under section 3 of this article.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the UN/FAO Intergovernmental Committee. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this section.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force

seguirá en vigor hasta el completo cumplimiento, o rescisión de todos los Planes de Operaciones contraídos en virtud del presente Acuerdo Básico.

4. Las obligaciones asumidas por el Gobierno con arreglo al Artículo V subsistirán a la suspensión o terminación prevista en la anterior sección 3, en la medida en que permitan llevar a cabo un retiro ordenado de los fondos y bienes propiedad del Programa Mundial de Alimentos, y de los funcionarios y demás personas que desempeñen servicios en nombre del Programa para la ejecución de este Acuerdo.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente nombrados representantes del Gobierno del Ecuador y del Programa Mundial de Alimentos, respectivamente, suscriben, en nombre de las Partes, el presente Acuerdo, en Quito, el veinte y uno de Agosto de mil novecientos sesenta y nueve, en seis ejemplares, tres en castellano y tres en inglés, igualmente válidos.

Por el Gobierno
del Ecuador :
[*Signed — Signé*]
ROGELIO VALDIVIESO E.
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Program Mundial
de Alimentos :
[*Signed — Signé*]
DR. ERICH LANG
Representante Residente
del Programa de las Naciones Unidas
para el Desarrollo

until complete fulfilment or termination of all Plans of Operations entered into by virtue of this Basic Agreement.

4. The obligations assumed by the Government under article V hereof shall survive the termination of this Agreement under the foregoing section 3, to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the World Food Program and the officials and other persons performing services on behalf of the Program by virtue of this Agreement.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned, duly appointed representatives of the Government of Ecuador and of the World Food Program, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in Quito on 21 August, 1969, in six copies, three in Spanish and three in English, equally valid.

For the Government of Ecuador :

[*Signed*]
ROGELIO VALDIVIESO E.
Minister of Foreign Affairs

For the World Food Program :

[*Signed*]
ERICH K. LANG
Resident Representative
of the UNDP

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR ET LE PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL ONU/FAO RELATIF À UNE ASSISTANCE DUDIT PROGRAMME

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République de l'Équateur (appelé ci-après « le Gouvernement ») désire bénéficier de l'assistance du Programme alimentaire mondial ONU/FAO (appelé ci-après « le Programme alimentaire mondial ») et

CONSIDÉRANT que le Programme alimentaire mondial est disposé à fournir une telle assistance à la demande expresse du Gouvernement,

Le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial ont conclu le présent Accord, qui énonce les modalités selon lesquelles cette assistance peut être fournie par le Programme alimentaire mondial et utilisée par le Gouvernement, en conformité des règles générales du Programme alimentaire mondial :

Article premier

DEMANDES ET ACCORDS RELATIFS À UNE ASSISTANCE

1. Le Gouvernement peut demander au Programme alimentaire mondial une aide sous forme de produits alimentaires, à l'appui de projets de développement économique et social ou pour fournir des secours en cas de catastrophes naturelles ou autre situation critique.

2. Toute demande d'assistance émanant du Gouvernement sera normalement présentée, dans la forme indiquée par le Programme alimentaire mondial, par l'intermédiaire du représentant du Programme des Nations Unies pour le développement accrédité auprès du Gouvernement de l'Equateur.

3. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial toutes les facilités voulues et tous les renseignements pertinents nécessaires pour examiner la demande.

4. Lorsqu'il aura été décidé que le Programme alimentaire mondial fournira une aide pour un projet de développement, un Plan d'opérations sera conclu entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial. Dans le cas d'opérations de secours d'urgence, un échange de lettres d'entente tiendra lieu d'instrument formel entre les parties.

5. Chaque Plan d'opérations indiquera les conditions et les modalités d'exécution du projet et définira les responsabilités respectives du Gouvernement et du Programme alimentaire mondial dans la mise en œuvre du projet. Les

[1] Entré en vigueur le 21 août 1969 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

dispositions du présent Accord de base régiront tout Plan d'opérations conclu en application de celui-ci.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT ET DES OPÉRATIONS DE SECOURS D'URGENCE

1. La responsabilité de l'exécution des projets de développement et des opérations de secours incombe au premier chef au Gouvernement, qui fournira le personnel, les locaux, les approvisionnements, l'équipement, les services, le transport et le financement des dépenses nécessaires à l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours.

2. Le Programme alimentaire mondial livrera les produits gratuitement au port d'entrée ou à la gare frontière; il surveillera l'exécution de tout projet de développement ou opération de secours et fournira des services consultatifs.

3. Pour chaque projet, le Gouvernement désignera, en accord avec le Programme alimentaire mondial, un organisme approprié qui sera chargé d'exécuter le projet. S'il existe dans le pays plusieurs projets d'assistance alimentaire, le Gouvernement pourra désigner un organisme central de coordination chargé d'affecter les livraisons du Programme alimentaire mondial aux projets et de les redistribuer entre les divers projets. Cet organisme de coordination sera le Comité national de l'agriculture et de l'élevage.

4. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial les facilités nécessaires pour observer, à tous les stades, la mise en œuvre des projets de développement et des opérations de secours.

5. Le Gouvernement s'assurera que les produits fournis par le Programme alimentaire mondial sont manipulés, transportés, emmagasinés et distribués avec les soins et l'efficacité voulus et que lesdits produits ainsi que les recettes tirées de leur vente, lorsque celle-ci est autorisée par le Programme alimentaire mondial à la demande du Gouvernement, sont utilisés de la manière convenue entre les parties. Au cas où ils ne seraient pas utilisés de la façon prévue, le Programme sera en droit d'exiger la restitution des produits ou des recettes des ventes ou, le cas échéant, des deux.

6. Le Programme alimentaire mondial pourra suspendre ou retirer son assistance au cas où le Gouvernement manquerait à l'une quelconque des obligations auxquelles il a souscrit en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS ET AUX OPÉRATIONS DE SECOURS

1. Le Gouvernement devra fournir au Programme alimentaire mondial tous les documents, comptes, livres, états, rapports et renseignements pertinents

que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours, ou montrant que cette activité demeure réalisable et judicieuse ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

2. Le Gouvernement tiendra le Programme alimentaire mondial régulièrement informé de l'état d'avancement de chaque projet de développement ou opération de secours.

3. Le Gouvernement présentera au Programme alimentaire mondial, à intervalles convenus ainsi qu'à l'achèvement du projet, des comptes vérifiés concernant l'utilisation des produits fournis par le Programme et des recettes tirées de leur vente dans le cas de chaque projet de développement.

4. Le Gouvernement prêtera son concours à toute évaluation d'un projet que le Programme alimentaire mondial pourra entreprendre, conformément aux dispositions figurant dans le Plan d'opérations pertinent, en tenant à jour et en mettant à la disposition du Programme les documents nécessaires à cette fin. Tout rapport final d'évaluation sera présenté au Gouvernement pour observations, puis transmis au Comité intergouvernemental ODU/FAO, accompagné éventuellement de ces observations.

Article IV

ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où le Gouvernement obtiendrait, pour l'exécution d'un projet, une assistance provenant de sources autres que le Programme alimentaire mondial, les parties se consulteront afin de coordonner efficacement l'assistance fournie par le Programme et celle provenant d'autres sources.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement accordera aux fonctionnaires et consultants du Programme alimentaire mondial, ainsi qu'aux autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme, les mêmes facilités que celles dont jouissent les fonctionnaires et consultants de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées.

2. Le Gouvernement appliquera au Programme alimentaire mondial, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et consultants, les disposi-

tions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées[1].

3. Le Gouvernement devra répondre à toute réclamation que des tiers pourraient présenter contre le Programme alimentaire mondial, contre ses fonctionnaires ou consultants ou contre d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Programme alimentaire mondial et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article VI

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial résultant du présent Accord ou d'un Plan d'opérations ou s'y rapportant qui ne peut être réglé par voie de négociations ou par tout autre mode convenu de règlement sera soumis à arbitrage si l'une des parties le demande. L'arbitrage sera effectué à Rome. Chacune des parties nommera un arbitre, qu'elle mettra au courant du différend et dont elle fera connaître le nom à l'autre partie. Faute par les deux arbitres de s'entendre sur une sentence arbitrale, ils nommeront immédiatement un surarbitre. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas nommé d'arbitre ou si les arbitres désignés n'ont pu s'entendre sur une sentence arbitrale ou sur la désignation d'un surarbitre, l'une ou l'autre des parties pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre ou un surarbitre. Les frais de l'arbitrage seront à la charge des parties dans les proportions qu'arrêtera la sentence arbitrale. Celle-ci sera acceptée par les parties comme constituant le règlement définitif du différend.

Article VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et le demeurera tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et revisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

par les parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité intergouvernemental ONU/FAO. Chacune des parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre partie, en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, par notification écrite adressée à l'autre partie, et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification. Nonobstant ladite notification, le présent Accord continuera de produire ses effets jusqu'à l'achèvement ou la cessation de tous les Plans d'opérations conclus en vertu du présent Accord de base.

4. Les obligations souscrites par le Gouvernement en vertu de l'article V ci-dessus continueront, après la dénonciation du présent Accord intervenue conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, de produire leurs effets dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait ordonné des biens, fonds et avoirs du Programme alimentaire mondial, ainsi que des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement de l'Équateur et du Programme alimentaire mondial, ont, au nom des parties, apposé leur signature au bas du présent Accord.

FAIT à Quito, le 21 août 1969, en six exemplaires, trois en langue espagnole et trois en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de l'Équateur :
[*Signé*]
ROGELIO VALDIVIESO E.
Ministre
des relations extérieures

[SCEAU — SEAL]

Pour le Programme alimentaire
mondial :
[*Signé*]
ERICH K. LANG
Représentant résident
du Programme des Nations Unies
pour le développement
[SCEAU — SEAL]

No. 11675

UNITED NATIONS
and FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, ON BEHALF OF THE WORLD FOOD PROGRAMME (WFP),
and
MAURITIUS

Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Tananarive on 15 and 25 August 1969

Authentic text : English.

Registered ex officio *on 1 April 1972.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, AU NOM DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL (PAM),
et
MAURICE

Accord de hase relatif à une assistance dudit Programme. Signé à Tananarive les 15 et 25 août 1969

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 1er avril 1972.

BASIC AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF MAURITIUS AND THE UNITED NATIONS/FAO WORLD FOOD PROGRAM CONCERNING ASSISTANCE FROM THE WORLD FOOD PROGRAM

WHEREAS the Government of Mauritius (hereinafter referred to as " the Government ") desires to avail itself of assistance from the United Nations/FAO World Food Program (hereinafter referred to as " the World Food Program ") and

WHEREAS the World Food Program is agreeable to affording such assistance at the specific request of the Government,

NOW THEREFORE the Government and the World Food Program have entered into this Agreement embodying the conditions under which such assistance may be given by the World Food Program and utilized by the Government in accordance with the General Regulations of the World Food Program :

Article I

ASSISTANCE REQUESTS AND AGREEMENTS

1. The Government may request assistance in the form of food from the World Food Program for supporting economic and social development projects or for meeting emergency food needs arising from natural disasters or as the result of other emergency conditions.

2. Any request for assistance shall normally be presented by the Government in the form indicated by the World Food Program, through the Representative of the United Nations Development Programme accredited to the Government of Mauritius.

3. The Government shall provide the World Food Program with all appropriate facilities and relevant information needed for assessing the request.

4. When it has been decided that the World Food Program will give assistance in respect of a development project, a Pian of Operations shall be agreed to by the Government and the World Food Program. In the case of emergency relief operations letters of understanding shall be exchanged in lieu of the conclusion of a formal instrument between the Parties.

5. Each Plan of Operations shall indicate the terms and conditions upon which a project is to be carried out and shall specify the respective responsibilities of the Government and the World Food Program in implementing the

[1] Came into force on 25 August 1969 by signature, in accordance with article VII (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT MAURICIEN ET LE PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL ONU/FAO RELATIF À UNE ASSISTANCE DUDIT PROGRAMME

CONSIDÉRANT que le Gouvernement mauricien (appelé ci-après « le Gouvernement ») désire bénéficier de l'assistance du Programme alimentaire mondial ONU/FAO (appelé ci-après « le Programme alimentaire mondial ») et

CONSIDÉRANT que le Programme alimentaire mondial est disposé à fournir une telle assistance à la demande expresse du Gouvernement,

Le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial ont conclu le présent Accord, qui énonce les modalités selon lesquelles cette assistance peut être fournie par le Programme alimentaire mondial et utilisée par le Gouvernement, en conformité des règles générales du Programme alimentaire mondial :

Article premier

DEMANDES ET ACCORDS RELATIFS À UNE ASSISTANCE

1. Le Gouvernement peut demander au Programme alimentaire mondial une aide sous forme de produits alimentaires, à l'appui de projets de développement économique et social ou pour fournir des secours en cas de catastrophes naturelles ou autre situation critique.

2. Toute demande d'assistance émanant du Gouvernement sera normalement présentée, dans la forme indiquée par le Programme alimentaire mondial, par l'intermédiaire du représentant du Programme des Nations Unies pour le développement accrédité auprès du Gouvernement de Maurice.

3. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial toutes les facilités voulues et tous les renseignements pertinents nécessaires pour examiner la demande.

4. Lorsqu'il aura été décidé que le Programme alimentaire mondial fournira une aide pour un projet de développement, un Plan d'opérations sera conclu entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial. Dans le cas d'opérations de secours d'urgence, un échange de lettres d'entente tiendra lieu d'instrument formel entre les parties.

5. Chaque Plan d'opérations indiquera les conditions et les modalités d'exécution du projet et définira les responsabilités respectives du Gouvernement et du Programme alimentaire mondial dans la mise en œuvre du projet.

[1] Entré en vigueur le 25 août 1969 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

project. The provisions of the present Basic Agreement shall govern any Plan of Operations concluded thereunder.

Article II

EXECUTION OF DEVELOPMENT PROJECTS AND EMERGENCY RELIEF OPERATIONS

1. The primary responsibility for execution of development projects and emergency operations shall rest with the Government, which shall provide all personnel, premises, supplies, equipment, services and transportation and defray all expenditure necessary for implementation of any development project or emergency operations.

2. The World Food Program shall deliver commodities as a grant without payment at the port of entry or the frontier station and shall supervise and provide advisory assistance in the execution of any development project or emergency operation.

3. In respect of each project the Government shall designate, in agreement with the World Food Program, an appropriate agency to implement the project. Should there be more than one food assistance project in the country, the Government shall designate a central coordinating agency for regulating supplies of food as between the World Food Program and the projects and between the projects themselves.

4. The Government shall provide facilities to the World Food Program for observing all stages of implementation of development projects and emergency operations.

5. The Government shall ensure that the commodities supplied by the World Food Program are handled, transported, stored and distributed with adequate care and efficiency and that the commodities and the proceeds of their sale, when authorized, are utilized in the manner agreed upon between the Parties. In the event that they are not so utilized, the Program may require the return to it of the commodities or the sales proceeds, or both, as the case may be.

6. The World Food Program may suspend or withdraw its assistance in the event of failure on the part of the Government to fulfil any of its obligations assumed under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECTS AND EMERGENCY OPERATIONS

1. The Government shall furnish the World Food Program with such relevant documents, accounts, records, statements, reports and other information as the World Food Program may request concerning the execution of any de-

Les dispositions du présent Accord de base régiront tout Plan d'opérations conclu en application de celui-ci.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT ET DES OPÉRATIONS DE SECOURS D'URGENCE

1. La responsabilité de l'exécution des projets de développement et des opérations de secours incombe au premier chef au Gouvernement, qui fournira le personnel, les locaux, les approvisionnements, l'équipement, les services, le transport et le financement des dépenses nécessaires à l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours.

2. La Programme alimentaire mondial livrera les produits gratuitement au port d'entrée ou à la gare frontière; il surveillera l'exécution de tout projet de développement ou opération de secours et fournira des services consultatifs.

3. Pour chaque projet, le Gouvernement désignera, en accord avec le Programme alimentaire mondial, un organisme approprié qui sera chargé d'exécuter le projet. S'il existe dans le pays plusieurs projets d'assistance alimentaire, le Gouvernement désignera un organisme central de coordination chargé d'affecter les livraisons du Programme alimentaire mondial aux projets et de les redistribuer entre les divers projets.

4. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial les facilités nécessaires pour observer, à tous les stades, la mise en œuvre des projets de développement et des opérations de secours.

5. Le Gouvernement s'assurera que les produits fournis par le Programme alimentaire mondial sont manipulés, transportés, emmagasinés et distribués avec les soins et l'efficacité voulus et que lesdits produits ainsi que les recettes tirées de leur vente, lorsque celle-ci est autorisée, sont utilisés de la manière convenue entre les parties. Au cas où ils ne seraient pas utilisés de la façon prévue, le Programme sera en droit d'exiger la restitution des produits ou des recettes des ventes ou, le cas échéant, des deux.

6. Le Programme alimentaire mondial pourra suspendre ou retirer son assistance au cas où le Gouvernement manquerait à l'une quelconque des obligations auxquelles il a souscrit en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS ET AUX OPÉRATIONS DE SECOURS

1. Le Gouvernement devra fournir au Programme alimentaire mondial tous les documents, comptes, livres, états, rapports et renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet de

velopment project or emergency operation, or its continued feasibility and soundness, or concerning the fulfilment by the Government of any of its responsibilities under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

2. The Government shall keep the World Food Program informed regularly of the progress of execution of each development project or emergency operation.

3. The Government shall present to the World Food Program audited accounts of the use of commodities supplied by the Program and of the proceeds of their sale in each development project at agreed intervals and at the end of the project.

4. The Government shall assist in any appraisal of a project that the World Food Program may undertake, as stated in the relevant Plan of Operations, by maintaining and furnishing to the Program records required for this purpose. Any final appraisal report prepared shall be submitted to the Government for its comments and subsequently to the UN/FAO Intergovernmental Committee, together with any such comments.

Article IV

ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by the Government from sources other than the World Food Program the Parties shall consult each other with a view to effective coordination of assistance from the Program and other sources.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall afford to officials and consultants of the World Food Program and to other persons performing services on behalf of the Program such facilities as are afforded to those of the United Nations and specialized agencies.

2. The Government shall apply the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies[1] to the World Food Program, its property, funds and assets and to its officials and consultants.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

développement ou d'une opération de secours, ou montrant que cette activité demeure réalisable et judicieuse ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

2. Le Gouvernement tiendra le Programme alimentaire mondial régulièrement informé de l'état d'avancement de chaque projet de développement ou opération de secours.

3. Le Gouvernement présentera au Programme alimentaire mondial, à intervalles convenus ainsi qu'à l'achèvement du projet, des comptes vérifiés concernant l'utilisation des produits fournis par le Programme et des recettes tirées de leur vente dans le cas de chaque projet de développement.

4. Le Gouvernement prêtera son concours à toute évaluation d'un projet que le Programme alimentaire mondial pourra entreprendre, conformément aux dispositions figurant dans le Plan d'opérations pertinent, en tenant à jour et en mettant à la disposition du Programme les documents nécessaires à cette fin. Tout rapport final d'évaluation sera présenté au Gouvernement pour observations, puis transmis au Comité intergouvernemental ONU/FAO, accompagné éventuellement de ces observations.

Article IV

ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où le Gouvernement obtiendrait, pour l'exécution d'un projet, une assistance provenant de sources autres que le Programme alimentaire mondial, les parties se consulteront afin de coordonner efficacement l'assistance fournie par le Programme et celle provenant d'autres sources.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement accordera aux fonctionnaires et consultants du Programme alimentaire mondial, ainsi qu'aux autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme, les mêmes facilités que celles dont jouissent les fonctionnaires et consultants de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées.

2. Le Gouvernement appliquera au Programme alimentaire mondial, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et consultants, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées[1].

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et revisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

3. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the World Food Program or against its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the World Food Program under this Agreement and shall hold the World Food Program and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the World Food Program that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article VI

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Government and the World Food Program arising out of or relating to this Agreement or a Plan of Operations which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. The arbitration shall be held in London. Each Party shall appoint and brief one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree upon an award they shall immediately appoint an umpire. In the event that within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agree on an award and on the appointment of an umpire, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or an umpire, as the case may be. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as laid down in the arbitral award. The arbitral award shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article VII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force unless terminated under section 3 of this article.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the UN/FAO Intergovernmental Committee. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this section.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Notwith-

3. Le Gouvernement devra répondre à toute réclamation que des tiers pourraient présenter contre le Programme alimentaire mondial, contre ses fonctionnaires ou consultants ou contre d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Programme alimentaire mondial et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnnelle des intéressés.

Article VI

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial résultant du présent Accord ou d'un Plan d'opérations ou s'y rapportant qui ne peut être réglé par voie de négociations ou par tout autre mode convenu de règlement sera soumis à arbitrage si l'une des parties le demande. L'arbitrage sera effectué à Londres. Chacune des parties nommera un arbitre, qu'elle mettra au courant du différend et dont elle fera connaître le nom à l'autre partie. Faute par les deux arbitres de s'entendre sur une sentence arbitrale, ils nommeront immédiatement un surarbitre. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas nommé d'arbitre ou si les arbitres désignés n'ont pu s'entendre sur une sentence arbitrale ou sur la désignation d'un surarbitre, l'une ou l'autre des parties pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre ou un surarbitre. Les frais de l'arbitrage seront à la charge des parties dans les proportions qu'arrêtera la sentence arbitrale. Celle-ci sera acceptée par les parties comme constituant le règlement définitif du différend.

Article VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et le demeurera tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité intergouvernemental ONU/FAO. Chacune des parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre partie, en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, par notification écrite adressée à l'autre partie, et il cessera de produire ses

standing any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until complete fulfilment or termination of all Plans of Operations entered into by virtue of this Basic Agreement.

4. The obligations assumed by the Government under article V hereof shall survive the termination of this Agreement under the foregoing section 3, to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the World Food Program and the officials and other persons performing services on behalf of the Program by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly appointed representatives of the Government of Mauritius and of the World Food Program, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement.

For the Government of Mauritius :

[*Signed*]

Name :

Dr. Sir S. RAMGOOLAM, Kt.

Title :

Prime Minister and Minister of External Affairs

Signed at :

Government House

Date :

15th August 1969

For the World Food Program :

[*Signed*]

Name :

W. DE SELYS LONGCHAMPS

Title :

Resident Representative

Signed at :

Tananarive

Date :

25 August 1969

effets 60 jours après la réception de la notification. Nonobstant ladite notification, le présent Accord continuera de produire ses effets jusqu'à l'achèvement ou la cessation de tous les Plans d'opérations conclus en vertu du présent Accord de base.

4. Les obligations souscrites par le Gouvernement en vertu de l'article V ci-dessus continueront, après la dénonciation du présent Accord intervenue conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, de produire leurs effets dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait ordonné des biens, fonds et avoirs du Programme alimentaire mondial, ainsi que des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement mauricien et du Programme alimentaire mondial, ont, au nom des parties, apposé leur signature au bas du présent Accord.

Pour le Gouvernement mauricien :
[*Signé*]
Nom:
Sir S. RAMGOOLAM, Kt.
Qualité :
Ministre des affaires étrangères

Fait à :
Government House
Date :
15 août 1969

Pour le Programme alimentaire mondial :
[*Signé*]
Nom :
W. DE SELYS LONGCHAMPS
Qualité :
Représentant résident

Fait à :
Tananarive
Date :
25 août 1969

No. 11676

UNITED NATIONS
and FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, ON BEHALF OF THE WORLD FOOD PROGRAMME (WFP),
and
AFGHANISTAN

Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Kahnl on 2 Octoher 1969

Authentic text : English.

Registered ex officio *on 1 April 1972.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, AU NOM DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL (PAM),
et
AFGHANISTAN

Accord de hase relatif à nne assistance dudit Programme. Signé à Kahonl le 2 octohre 1969

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 1er avril 1972.

BASIC AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF AFGHANISTAN AND THE UNITED NATIONS/FAO WORLD FOOD PROGRAMME CONCERNING ASSISTANCE FROM THE WORLD FOOD PROGRAMME

WHEREAS the Government of the Kingdom of Afghanistan (hereinafter referred to as " the Government ") desires to avail itself of assistance from the United Nations/FAO World Food Programme (hereinafter referred to as " the World Food Programme ") and

WHEREAS the World Food Programme is agreeable to affording such assistance at the specific request of the Government,

NOW THEREFORE the Government and the World Food Programme have entered into this Agreement embodying the conditions under which such assistance may be given by the World Food Programme and utilized by the Government in accordance with the General Regulations of the World Food Programme :

Article I

ASSISTANCE REQUESTS AND AGREEMENTS

1. The Government may request assistance in the form of food from the World Food Programme for supporting economic and social development projects or for meeting emergency food needs arising from natural disasters or as the result of other emergency conditions.

2. Any request for assistance shall normally be presented by the Government in the form indicated by the World Food Programme, through the Representative of the United Nations Development Programme accredited to the Government of the Kingdom of Afghanistan.

3. The Government shall provide the World Food Programme with all appropriate facilities and relevant information needed for assessing the request.

4. When it has been decided that the World Food Programme will give assistance in respect of a development project, a Plan of Operations shall be agreed to by the Government and the World Food Programme. In the case of emergency relief operations, letters of understanding shall be exchanged in lieu of the conclusion of a formal instrument between the Parties.

[1] Came into force on 2 October 1969 by signature, in accordance with article VII (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'AFGHANISTAN ET LE PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL ONU/FAO RELATIF À UNE ASSISTANCE DUDIT PROGRAMME

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de Royaume d'Afghanistan (appelé ci-après « le Gouvernement ») désire bénéficier de l'assistance du Programme alimentaire mondial ONU/FAO (appelé ci-après « le Programme alimentaire mondial ») et

CONSIDÉRANT que le Programme alimentaire mondial est disposé à fournir une telle assistance à la demande expresse du Gouvernement,

Le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial ont conclu le présent Accord, qui énonce les modalités selon lesquelles cette assistance peut être fournie par le Programme alimentaire mondial et utilisée par le Gouvernement, en conformité des règles générales du Programme alimentaire mondial :

Article premier

DEMANDES ET ACCORDS RELATIFS À UNE ASSISTANCE

1. Le Gouvernement peut demander au Programme alimentaire mondial une aide sous forme de produits alimentaires, à l'appui de projets de développement économique et social ou pour fournir des secours en cas de catastrophes naturelles ou autre situation critique.

2. Toute demande d'assistance émanant du Gouvernement sera normalement présentée, dans la forme indiquée par le Programme alimentaire mondial, par l'intermédiaire du représentant du Programme des Nations Unies pour le développement accrédité auprès Gouvernement du Royaume d'Afghanistan.

3. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial toutes les facilités voulues et tous les renseignements pertinents nécessaires pour examiner la demande.

4. Lorsqu'il aura été décidé que le Programme alimentaire mondial fournira une aide pour un projet de développement, un Plan d'opérations sera conclu entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial. Dans le cas d'opérations de secours d'urgence, un échange de lettres d'entente tiendra lieu d'instrument formel entre les parties.

[1] Entré en vigueur le 2 octobre 1969 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

5. Each Plan of Operations shall indicate the terms and conditions upon which a project is to be carried out and shall specify the respective responsibilities of the Government and the World Food Programme in implementing the project. The provisions of the present Basic Agreement shall govern any Plan of Operations concluded thereunder.

Article II

EXECUTION OF DEVELOPMENT PROJECTS AND EMERGENCY RELIEF OPERATIONS

1. The primary responsibility for execution of development projects and emergency operations shall rest with the Government, which shall provide all personnel, premises, supplies, equipment, service and transportation and defray all expenditure necessary for implementation of any development project or emergency operations.

2. The World Food Programme shall deliver commodities as a grant without payment at the port of entry or the frontier station and shall supervise and provide advisory assistance in the execution of any development project or emergency operation.

3. In respect of each project the Government shall designate, in agreement with the World Food Programme, an appropriate agency to implement the project. Should there be more than one food assistance project in the country, the Government shall designate a central coordinating agency for regulating supplies of food as between the World Food Programme and the projects and between the projects themselves.

4. The Government shall provide facilities to the World Food Programme for observing all stages of implementation of development projects and emergency operations.

5. The Government shall ensure that the commodities supplied by the World Food Programme are handled, transported, stored and distributed with adequate care and efficiency and that the commodities and the proceeds of their sale, when authorized, are utilized in the manner agreed upon between the Parties. In the event that they are not so utilized, the Programme may require the return to it of the commodities or the sales proceeds, or both, as the case may be.

6. The World Food Programme may suspend or withdraw its assistance in the event of failure on the part of the Government to fulfil any of its obligations assumed under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

5. Chaque Plan d'opérations indiquera les conditions et les modalités d'exécution du projet et définira les responsabilités respectives du Gouvernement et du Programme alimentaire mondial dans la mise en œuvre du projet. Les dispositions du présent Accord de base régiront tout Plan d'opérations conclu en application de celui-ci.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT ET DES OPÉRATIONS DE SECOURS D'URGENCE

1. La responsabilité de l'exécution des projets de développement et des opérations de secours incombe au premier chef au Gouvernement, qui fournira le personnel, les locaux, les approvisionnements, l'équipement, les services, le transport et le financement des dépenses nécessaires à l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours.

2. Le Programme alimentaire mondial livrera les produits gratuitement au port d'entrée ou à la gare frontière; il surveillera l'exécution de tout projet de développement ou opération de secours et fournira des services consultatifs.

3. Pour chaque projet, le Gouvernement désignera, en accord avec le Programme alimentaire mondial, un organisme approprié qui sera chargé d'exécuter le projet. S'il existe dans le pays plusieurs projets d'assistance alimentaire, le Gouvernement désignera un organisme central de coordination chargé d'affecter les livraisons du Programme alimentaire mondial aux projets et de les redistribuer entre les divers projets.

4. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial les facilités nécessaires pour observer, à tous les stades, la mise en œuvre des projets de développement et des opérations de secours.

5. Le Gouvernement s'assurera que les produits fournis par le Programme alimentaire mondial sont manipulés, transportés, emmagasinés et distribués avec les soins et l'efficacité voulus et que lesdits produits ainsi que les recettes tirées de leur vente, lorsque celle-ci est autorisée, sont utilisés de la manière convenue entre les parties. Au cas où ils ne seraient pas utilisés de la façon prévue, le Programme sera en droit d'exiger la restitution des produits ou des recettes des ventes ou, le cas échéant, des deux.

6. Le Programme alimentaire mondial pourra suspendre ou retirer son assistance au cas où le Gouvernement manquerait à l'une quelconque des obligations auxquelles il a souscrit en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECTS AND EMERGENCY OPERATIONS

1. The Government shall furnish the World Food Programme with such relevant documents, accounts, records, statements, reports and other information as the World Food Programme may request concerning the execution of any development project or emergency operation, or its continued feasibility and soundness, or concerning the fulfilment by the Government of any of its responsibilities under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

2. The Government shall keep the World Food Programme informed regularly of the progress of execution of each development project or emergency operation.

3. The Government shall present to the World Food Programme audited accounts of the use of commodities supplied by the Programme and of the proceeds of their sale in each development project at agreed intervals and at the end of the project.

4. The Government shall assist in any appraisal of a project that the World Food Programme may undertake, as stated in the relevant Plan of Operations, by maintaining and furnishing to the Programme records required for this purpose. Any final appraisal report prepared shall be submitted to the Government for its comments and subsequently to the UN/FAO Intergovernmental Committee, together with any such comments.

Article IV

ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by the Government from sources other than the World Food Programme, the Parties shall consult each other with a view to effective coordination of assistance from the Programme and other sources.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall afford to officials and consultants of the World Food Programme and to other persons performing services on behalf of the Programme such facilities as are afforded to those of the United Nations and specialized agencies.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS ET AUX OPÉRATIONS DE SECOURS

1. Le Gouvernement devra fournir au Programme alimentaire mondial tous les documents, comptes, livres, états, rapports et renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours, ou montrant que cette activité demeure réalisable et judicieuse ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

2. Le Gouvernement tiendra le Programme alimentaire mondial régulièrement informé de l'état d'avancement de chaque projet de développement ou opération de secours.

3. Le Gouvernement présentera au Programme alimentaire mondial, à intervalles convenus ainsi qu'à l'achèvement du projet, des comptes vérifiés concernant l'utilisation des produits fournis par le Programme et des recettes tirées de leur vente dans le cas de chaque projet de développement.

4. Le Gouvernement prêtera son concours à toute évaluation d'un projet que le Programme alimentaire mondial pourra entreprendre, conformément aux dispositions figurant dans le Plan d'opérations pertinent, en tenant à jour et en mettant à la disposition du Programme les documents nécessaires à cette fin. Tout rapport final d'évaluation sera présenté au Gouvernement pour observations, puis transmis au Comité intergouvernemental ONU/FAO, accompagné éventuellement de ces observations.

Article IV

ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où le Gouvernement obtiendrait, pour l'exécution d'un projet, une assistance provenant de sources autres que le Programme alimentaire mondial, les parties se consulteront afin de coordonner efficacement l'assistance fournie par le Programme et celle provenant d'autres sources.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement accordera aux fonctionnaires et consultants du Programme alimentaire mondial, ainsi qu'aux autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme, les mêmes facilités que celles dont jouissent les fonctionnaires et consultants de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées.

2. The Government shall apply the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies[1] to the World Food Programme, its property, funds and assets and to its officials and consultants.

3. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the World Food Programme or against its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the World Food Programme under this Agreement and shall hold the World Food Programme and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the World Food Programme that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article VI

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Government and the World Food Programme arising out of or relating to this Agreement or a Plan of Operations which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. The arbitration shall be held in Rome. Each Party shall appoint and brief one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree upon an award they shall immediately appoint an umpire. In the event that within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agree on an award and on the appointment of an umpire, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or an umpire, as the case may be. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as laid down in the arbitral award. The arbitral award shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article VII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force unless terminated under section 3 of this article.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

2. Le Gouvernement appliquera au Programme alimentaire mondial, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et consultants, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées[1].

3. Le Gouvernement devra répondre à toute réclamation que des tiers pourraient présenter contre le Programme alimentaire mondial, contre ses fonctionnaires ou consultants ou contre d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Programme alimentaire mondial de toute personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article VI

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial résultant du présent Accord ou d'un Plan d'opérations ou s'y rapportant qui ne peut être réglé par voie de négociations ou par tout autre mode convenu de règlement sera soumis à arbitrage si l'une des parties le demande. L'arbitrage sera effectué à Rome. Chacune des parties nommera un arbitre, qu'elle mettra au courant du différend et dont elle fera connaître le nom à l'autre partie. Faute par les deux arbitres de s'entendre sur une sentence arbitrale, ils nommeront immédiatement un surarbitre. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas nommé d'arbitre ou si les arbitres désignés n'ont pu s'entendre sur une sentence arbitrale ou sur la désignation d'un surarbitre, l'une ou l'autre des parties pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre ou un surarbitre. Les frais de l'arbitrage seront à la charge des parties dans les proportions qu'arrêtera la sentence arbitrale. Celle-ci sera acceptée par les parties comme constituant le règlement définitif du différend.

Article VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et le demeurera tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 du présent article.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et revisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the UN/FAO Intergovernmental Committee. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this section.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until complete fulfilment or termination of all Plans of Operations entered into by virtue of this Basic Agreement.

4. The obligations assumed by the Government under article V hereof shall survive the termination of this Agreement under the foregoing section 3, to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the World Food Programme and the officials and other persons performing services on behalf of the Programme by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly appointed representatives of the Government of the Kingdom of Afghanistan and of the World Food Programme, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement.

For the Government of the Kingdom of Afghanistan :

Name :
MOHAMMAD KHAN JALALLAR
Title :
President,
Department for Plans Financing
Ministry of Planning

Signed at :
Kabul
Date :
2 October 1969

For the World Food Programme :

Name :
ARSÈNE SHAHBAZ
Title :
Resident Representative
United Nations Development
Programme in Afghanistan

Signed at :
Kabul
Date :
2 October 1969

No. 11676

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité intergouvernemental ONU/FAO. Chacune des parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre partie, en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, par notification écrite adressée à l'autre partie, et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification. Nonobstant ladite notification, le présent Accord continuera de produire ses effets jusqu'à l'achèvement ou la cessation de tous les Plans d'opérations conclus en vertu du présent Accord de base.

4. Les obligations souscrites par le Gouvernement en vertu de l'article V ci-dessus continueront, après la dénonciation du présent Accord intervenue conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, de produire leurs effets dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait ordonné des biens, fonds et avoirs du Programme alimentaire mondial, ainsi que des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement du Royaume d'Afghanistan et du Programme alimentaire mondial, ont, au nom des parties, apposé leur signature au bas du présent Accord.

Pour du Gouvernement
du Royaume d'Afghanistan :

Nom :
MOHAMMAD KHAN JALALLAR
Qualité :
Directeur du Département
du financement des plans
du Ministère de la planification

Fait à :
Kaboul
Date :
2 octobre 1969

Pour le Programme alimentaire
mondial :

Nom :
ARSÈNE SHAHBAZ
Qualité :
Représentant résident
du Programme des Nations Unies
pour le développement
en Afghanistan
Fait à :
Kaboul
Date :
2 octobre 1969

No. 11677

UNITED NATIONS
and FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, ON BEHALF OF THE WORLD FOOD PROGRAMME (WFP),
and
NIGERIA

Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Lagos on 24 October 1969

Authentic text : English.

Registered ex officio *on 1 April 1972.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, AU NOM DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL (PAM),
et
NIGÉRIA

Accord de hase relatif à une assistance dudit Programme. Signé à Lagos le 24 octohre 1969

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 1er avril 1972.

BASIC AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA AND THE UNITED NATIONS/FAO WORLD FOOD PROGRAMME CONCERNING ASSISTANCE FROM THE WORLD FOOD PROGRAMME

WHEREAS the Government of the Federal Republic of Nigeria (hereinafter referred to as " the Government ") desires to avail itself of assistance from the United Nations/FAO World Food Program (hereinafter referred to as " the World Food Program ") and

WHEREAS the World Food Program is agreeable to affording such assistance at the specific request of the Government,

NOW THEREFORE the Government and the World Food Program have entered into this Agreement embodying the conditions under which such assistance may be given by the World Food Program and utilised by the Government in accordance with the General Regulations of the World Food Program :

Article I

ASSISTANCE REQUESTS AND AGREEMENTS

1. The Government may request assistance in the form of food from the World Food Program for supporting economic and social development projects or for meeting emergency food needs arising from natural disasters or as the result of other emergency conditions.

2. Any request for assistance shall normally be presented by the Government in the form indicated by the World Food Program, through the Representative of the United Nations Development Programme accredited to the Federal Republic of Nigeria.

3. The Government shall provide the World Food Program with all appropriate facilities and relevant information needed for assessing the request.

4. When it has been decided that the World Food Program will give assistance in respect of a development project, a Plan of Operations shall be agreed to by the Government and the World Food Program. In the case of emergency relief operations, letters of understanding shall be exchanged in lieu of the conclusion of a formal instrument between the Parties.

[1] Came into force on 24 October 1969 by signature, in accordance with article VII (I).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA ET LE PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL ONU/FAO RELATIF À UNE ASSISTANCE DUDIT PROGRAMME

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria (appelé ci-après « le Gouvernement ») désire bénéficier de l'assistance du Programme alimentaire mondial ONU/FAO (appelé ci-après « le Programme alimentaire mondial ») et

CONSIDÉRANT que le Programme alimentaire mondial est disposé à fournir une telle assistance à la demande expresse du Gouvernement,

Le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial ont conclu le présent Accord, qui énonce les modalités selon lesquelles cette assistance peut être fournie par le Programme alimentaire mondial et utilisée par le Gouvernement, en conformité des règles générales du Programme alimentaire mondial :

Article premier

DEMANDES ET ACCORDS RELATIFS À UNE ASSISTANCE

1. Le Gouvernement peut demander au Programme alimentaire mondial une aide sous forme de produits alimentaires, à l'appui de projets de développement économique et social ou pour fournir des secours en cas de catastrophes naturelles ou autres situation critique.

2. Toute demande d'assistance émanant du Gouvernement sera normalement présentée, dans la forme indiquée par le Programme alimentaire mondial, par l'intermédiaire du représentant du Programme des Nations Unies pour le développement accrédité auprès de la République fédérale du Nigéria.

3. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial toutes les facilités voulues et tous les renseignements pertinents nécessaires pour examiner la demande.

4. Lorsqu'il aura été décidé que le Programme alimentaire mondial fournira une aide pour un projet de développement, un Plan d'opérations sera conclu entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial. Dans le cas d'opérations de secours d'urgence, un échange de lettres d'entente tiendra lieu d'instrument formel entre les parties.

[1] Entré en vigueur le 24 octobre 1969 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

5. Each Plan of Operations shall indicate the terms and conditions upon which a project is to be carried out and shall specify the respective responsibilities of the Government and the World Food Program in implementing the project. The provisions of the present Basic Agreement shall govern any Plan of Operations concluded thereunder.

Article II

EXECUTION OF DEVELOPMENT PROJECTS AND EMERGENCY RELIEF OPERATIONS

1. The primary responsibility for execution of development projects and emergency operations shall rest with the Government, which shall provide all personnel, premises, supplies, equipment, service and transportation and defray all expenditure necessary for implementation of any development project or emergency operations.

2. The World Food Program shall deliver commodities as a grant without payment at the port of entry or the frontier station and shall supervise and provide advisory assistance in the execution of any development project or emergency operation.

3. In respect of each project the Government shall designate, in agreement with the World Food Program, an appropriate agency to implement the project. Should there be more than one food assistance project in the country, the Government shall designate a central coordinating agency for regulating supplies of food as between the World Food Program and the projects and between the projects themselves.

4. The Government shall provide facilities to the World Food Program for observing all stages of implementation of development projects and emergency operations.

5. The Government shall ensure that the commodities supplied by the World Food Program are handled, transported, stored and distributed with adequate care and efficiency and that the commodities and the proceeds of their sale, when authorised, are utilised in the manner agreed upon between the Parties. In the event that they are not so utilised, the Program may require the return to it of the commodities or the sales proceeds, or both, as the case may be.

6. The World Food Program may suspend or withdraw its assistance in the event of failure on the part of the Government to fulfil any of its obligations assumed under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

5. Chaque Plan d'opérations indiquera les conditions et les modalités d'exécution du projet et définira les responsabilités respectives du Gouvernement et du Programme alimentaire mondial dans la mise en œuvre du projet. Les dispositions du présent Accord de base régiront tout Plan d'opérations conclu en application de celui-ci.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT ET DES OPÉRATIONS DE SECOURS D'URGENCE

1. La responsabilité de l'exécution des projets de développement et des opérations de secours incombe au premier chef au Gouvernement, qui fournira le personnel, les locaux, les approvisionnements, l'équipement, les services, le transport et le financement des dépenses nécessaires à l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours.

2. Le Programme alimentaire mondial livrera les produits gratuitement au port d'entrée ou à la gare frontière; il surveillera l'exécution de tout projet de développement ou opération de secours et fournira des services consultatifs.

3. Pour chaque projet, le Gouvernement désignera, en accord avec le Programme alimentaire mondial, un organisme approprié qui sera charge d'exécuter le projet. S'il existe dans le pays plusieurs projets d'assistance alimentaire, le Gouvernement désignera un organisme central de coordination chargé d'affecter les livraisons du Programme alimentaire mondial aux projets et de les redistribuer entre les divers projets.

4. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial les facilités nécessaires pour observer, à tous les stades, la mise en œuvre des projets de développement et des opérations de secours.

5. Le Gouvernement s'assurera que les produits fournis par le Programme alimentaire mondial sont manipulés, transportés, emmagasinés et distribués avec les soins et l'efficacité voulus et que lesdits produits ainsi que les recettes tirées de leur vente, lorsque celle-ci est autorisée, sont utilisés de la manière convenue entre les parties. Au cas où ils ne seraient pas utilisés de la façon prévue, le Programme sera en droit d'exiger la restitution des produits ou des recettes des ventes ou, le cas échéant, des deux.

6. Le Programme alimentaire mondial pourra suspendre ou retirer son assistance au cas où le Gouvernement manquerait à l'une quelconque des obligations auxquelles il a souscrit en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECTS AND EMERGENCY OPERATIONS

1. The Government shall furnish the World Food Program with such relevant documents, accounts, records, statements, reports and other information as the World Food Program may request concerning the execution of any development project or emergency operation, or its continued feasibility and soundness, or concerning the fulfilment by the Government of any of its responsibilities under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

2. The Government shall keep the World Food Program informed regularly of the progress of executions of each development project or emergency operation.

3. The Government shall present to the World Food Program audited accounts of the use of commodities supplied by the Program and of the proceeds of their sale in each development project at agreed intervals and at the end of the project.

4. The Government shall assist in any appraisal of a project that the World Food Program may undertake, as stated in the relevant Plan of Operations, by maintaining and furnishing to the Program records required for this purpose. Any final appraisal report prepared shall be submitted to the Government for its comments and subsequently to the UN/FAO Intergovernmental Committee, together with any such comments.

Article IV

ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by the Government from sources other than the World Food Program, the Parties shall consult each other with a view to effective coordination of assistance from the Program and other sources.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall afford to officials and consultants of the World Food Program and to other persons performing services on behalf of the Program such facilities as are afforded to those of the United Nations and specialised agencies.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS ET AUX OPÉRATIONS DE SECOURS

1. Le Gouvernement devra fournir au Programme alimentaire mondial tous les documents, comptes, livres, états, rapports et renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours, ou montrant que cette activité demeure réalisable et judicieuse ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

2. Le Gouvernement tiendra le Programme alimentaire mondial régulièrement informé de l'état d'avancement de chaque projet de développement ou opération de secours.

3. Le Gouvernement présentera au Programme alimentaire mondial, à intervalles convenus ainsi qu'à l'achèvement du projet, des comptes vérifiés concernant l'utilisation des produits fournis par le Programme et des recettes tirées de leur vente dans le cas de chaque projet de développement.

4. Le Gouvernement prêtera son concours à toute évaluation d'un projet que le Programme alimentaire mondial pourra entreprendre, conformément aux dispositions figurant dans le Plan d'opérations pertinent, en tenant à jour et en mettant à la disposition du Programme les documents nécessaires à cette fin. Tout rapport final d'évaluation sera présenté au Gouvernement pour observations, puis transmis au Comité intergouvernemental ONU/FAO, accompagné éventuellement de ces observations.

Article IV

ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où le Gouvernement obtiendrait, pour l'exécution d'un projet, une assistance provenant de sources autres que le Programme alimentaire mondial, les parties se consulteraient entre elles afin d'assurer une coordination efficace de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement accordera aux fonctionnaires et consultants du Programme alimentaire mondial, ainsi qu'aux autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme, les mêmes facilités que celles dont jouissent les fonctionnaires et consultants de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées.

2. The Government shall apply the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialised agencies[1] to the World Food Program, its property, funds and assets and to its officials and consultants.

3. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the World Food Program or against its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the World Food Program under this Agreement and shall hold the World Food Program and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the World Food Program that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article VI

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Government and the World Food Program arising out of or relating to this Agreement or a Plan of Operations which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. The arbitration shall be held in Addis Ababa, Ethiopia. Each Party shall appoint and brief one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree upon an award they shall immediately appoint an umpire. In the event that within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agree on an award and on the appointment of an umpire, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or an umpire, as the case may be. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article VII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force unless terminated under section 3 of this article.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

2. Le Gouvernement appliquera au Programme alimentaire mondial, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et consultants, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées[1].

3. Le Gouvernment devra répondre à toute réclamation que des tiers pourraient présenter contre le Programme alimentaire mondial, contre ses fonctionnaires ou consultants ou contre d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Programme alimentaire mondial et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article VI

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial résultant du présent Accord ou d'un Plan d'opérations ou s'y rapportant qui ne peut être réglé par voie de négociations ou par tout autre mode convenu de règlement sera soumis à arbitrage si l'une des parties le demande. L'arbitrage sera effectué à Addis-Abéba. Chacune des parties nommera un arbitre, qu'elle mettra au courant du différend et dont elle fera connaître le nom à l'autre partie. Faute par les deux arbitres de s'entendre sur une sentence arbitrale, ils nommeront immédiatement un surarbitre. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas nommé d'arbitre ou si les arbitres désignés n'ont pu s'entendre sur une sentence arbitrale ou sur la désignation d'un surarbitre, l'une ou l'autre des parties pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre ou un surarbitre. Les frais de l'arbitrage seront à la charge des parties dans les proportions qu'arrêtera la sentence arbitrale. Celle-ci sera acceptée par les parties comme constituant le règlement définitif du différend.

Article VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et le demeurera tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 du présent article.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et revisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the UN/FAO Intergovernmental Committee. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this section.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until complete fulfilment or termination of all Plans of Operations entered into by virtue of this Basic Agreement.

4. The obligations assumed by the Government under article V hereof shall survive the termination of this Agreement under the foregoing section 3, to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the World Food Program and the officials and other persons performing services on behalf of the Program by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly appointed representatives of the Government of the Federal Republic of Nigeria and of the World Food Program, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement.

For the Government of Nigeria :

[*Signed*]

Name :

ALHAJI YAHAYA GUSAU

Title :

Federal Commissioner for Economic Development

Signed at :

Lagos

October 24, 1969

For the World Food Program :

[*Signed*]

Name :

HUGH G. CHRISTIE

Title :

Resident Representative, UNDP and World Food Program

Signed at :

Lagos

October 24, 1969

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité intergouvernemental ONU/FAO. Chacune des parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre partie, en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, par notification écrite adressée à l'autre partie, et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification. Nonobstant ladite notification, le présent Accord continuera de produire ses effets jusqu'à l'achèvement ou la cessation de tous les Plans d'opérations conclus en vertu du présent Accord de base.

4. Les obligations souscrites par le Gouvernement en vertu de l'article V ci-dessus continueront, après la dénonciation du présent Accord intervenue conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, de produire leurs effets dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait ordonné des biens, fonds et avoirs du Programme alimentaire mondial, ainsi que des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement de la République fédérale du Nigéria et du Programme alimentaire mondial, ont, au nom des parties, apposé leur signature au bas du présent Accord.

Pour le Gouvernement
du Nigéria :
[*Signé*]
Nom :
ALHAJI YAHAYA GUSAU
Qualité :
Commissaire fédéral
au développement économique
Fait à :
Lagos
Le 24 octobre 1969

Pour le Programme alimentaire
mondial :
[*Signé*]
Nom :
HUGH G. CHRISTIE
Qualité :
Représentant résident
du PNUD et du PAM
Fait à :
Lagos
Le 24 octobre 1969

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 3 March 1972 to 1 April 1972

No. 675

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 3 mars 1972 au 1er avril 1972

No 675

No. 675

UNITED NATIONS
and FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, ON BEHALF OF THE WORLD FOOD PROGRAMME (WFP),
and
WESTERN SAMOA

Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Apia on 1 Septemher 1969

Authentic text : English.

Filed and recorded by the Secretariat on 1 April 1972.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, AU NOM DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL (PAM),
et
SAMOA-OCCIDENTAL

Accord de base relatif à uue assistance dudit Programme. Signé à Apia le 1er septembre 1969

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 1er avril 1972.

BASIC AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF WESTERN SAMOA AND THE UNITED NATIONS/FAO WORLD FOOD PROGRAM CONCERNING ASSISTANCE FROM THE WORLD FOOD PROGRAM

WHEREAS the Government of Western Samoa (hereinafter referred to as " the Government ") desires to avail itself of asistance from the United Nations/FAO World Food Program (hereinafter referred to as " the World Food Program ") and

WHEREAS the World Food Program is agreeable to affording such assistance at the specific request of the Government,

NOW THEREFORE the Government and the World Food Program have entered into this Agreement embodying the conditions under which such assistance may be given by the World Food Program and utilized by the Government in accordance with the General Regulations of the World Food Program :

Article I

ASSISTANCE REQUESTS AND AGREEMENTS

1. The Government may request assistance in the form of food from the World Food Program for supporting economic and social development projects or for meeting emergency food needs arising from natural disasters or as the result of other emergency conditions.

2. Any request for assistance shall normally be presented by the Government in the form indicated by the World Food Program, through the Representative of the United Nations Development Programme accredited to the Government of Western Samoa.

3. The Government shall provide the World Food Program with all appropriate facilities and relevant information needed for assessing the request.

4. When it has been decided that the World Food Program will give assistance in respect of a development project, a Plan of Operations shall be agreed to by the Government and the World Food Program. In the case of emergency relief operations letters of understanding shall be exchanged in lieu of the conclusion of a formal instrument between the Parties.

5. Each Plan of Operations shall indicate the terms and conditions upon which a project is to be carried out and shall specify the respective reponsibilities

[1] Came into force on 1 September 1969 by signature, in accordance with article VII (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU SAMOA-OCCIDENTAL ET LE PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL ONU/FAO RELATIF À UNE ASSISTANCE DUDIT PROGRAMME

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Samoa-Occidental (appelé ci-après « le Gouvernement ») désire bénéficier de l'assistance du Programme alimentaire mondial ONU/FAO (appelé ci-après « le Programme alimentaire mondial ») et

CONSIDÉRANT que le Programme alimentaire mondial est disposé à fournir une telle assistance à la demande expresse du Gouvernement,

Le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial ont conclu le présent Accord, qui énonce les modalités selon lesquelles cette assistance peut être fournie par le Programme alimentaire mondial et utilisée par le Gouvernement, en conformité des règles générales du Programme alimentaire mondial :

Article premier

DEMANDES ET ACCORDS RELATIFS À UNE ASSISTANCE

1. Le Gouvernement peut demander au Programme alimentaire mondial une aide sous forme de produits alimentaires, à l'appui de projets de développement économique et social ou pour fournir des secours en cas de catastrophes naturelles ou autre situation critique.

2. Toute demande d'assistance émanant du Gouvernement sera normalement présentée, dans la forme indiquée par le Programme alimentaire mondial, par l'intermédiaire du représentant du Programme des Nations Unies pour le développement accrédité auprès du Gouvernement du Samoa-Occidental.

3. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial toutes les facilités voulues et tous les renseignements pertinents nécessaires pour examiner la demande.

4. Lorsqu'il aura été décidé que le Programme alimentaire mondial fournira une aide pour un projet de développement, un Plan d'opérations sera conclu entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial. Dans le cas d'opérations de secours d'urgence, un échange de lettres d'entente tiendra lieu d'instrument formel entre les parties.

5. Chaque Plan d'opérations indiquera les conditions et les modalités d'exécution du projet et définira les responsabilités respectives du Gouvernement

[1] Entré en vigueur le 1er septembre 1969 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

of the Government and the World Food Program in implementing the project. The provisions of the present Basic Agreement shall govern any Plan of Operations concluded thereunder.

Article II

EXECUTION OF DEVELOPMENT PROJECTS AND EMERGENCY RELIEF OPERATIONS

1. The primary responsibility for execution of development projects and emergency operations shall rest with the Government, which shall provide all personnel, premises, supplies, equipment, services and transportation and defray all expenditure necessary for implementation of any development project or emergency operations.

2. The World Food Program shall deliver commodities as a grant without payment at the port of entry or the frontier station and shall supervise and provide advisory assistance in the execution of any development project or emergency operation.

3. In respect of each project the Government shall designate, in agreement with the World Food Program, an appropriate agency to implement the project. Should there be more than one food assistance project in the country, the Government shall designate a central coordinating agency for regulating supplies of food as between the World Food Program and the projects and between the projects themselves.

4. The Government shall provide facilities to the World Food Program for observing all stages of implementation of development projects and emergency operations.

5. The Government shall ensure that the commodities supplied by the World Food Program are handled, transported, stored, and distributed with adequate care and efficiency and that the commodities and the proceeds of their sale, when authorized, are utilized in the manner agreed upon between the Parties. In the event that they are not so utilized, the Program may require the return to it of the commodities or the sales proceeds, or both, as the case may be.

6. The World Food Program may suspend or withdraw its assistance in the event of failure on the part of the Government to fulfil any of its obligations assumed under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECTS AND EMERGENCY OPERATIONS

1. The Government shall furnish the World Food Program with such relevant documents, accounts, records, statements, reports and other informa-

et du Programme alimentaire mondial dans la mise en œuvre du projet. Les dispositions du présent Accord de base régiront tout Plan d'opérations conclu en application de celui-ci.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT ET DES OPÉRATIONS DE SECOURS D'URGENCE

1. La responsabilité de l'exécution des projets de développement et des opérations de secours incombe au premier chef au Gouvernement, qui fournira le personnel, les locaux, les approvisionnements, l'équipement, les services, le transport et le financement des dépenses nécessaires à l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours.

2. Le Programme alimentaire mondial livrera les produits gratuitement au port d'entrée ou à la gare frontière; il surveillera l'exécution de tout projet de développement ou opération d'urgence et fournira des services consultatifs.

3. Pour chaque projet, le Gouvernement désignera, en accord avec le Programme alimentaire mondial, un organisme approprié qui sera chargé d'exécuter le projet. Si'l existe dans le pays plusieurs projets d'assistance alimentaire, le Gouvernement désignera un organisme central de coordination chargé d'affecter les livraisons du Programme alimentaire mondial aux projets et de les redistribuer entre les divers projets.

4. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial les facilités nécessaires pour observer, à tous les stades, la mise en œuvre des projets de développement et des opérations de secours.

5. Le Gouvernement s'assurera que les produits fournis par le Programme alimentaire mondial sont manipulés, transportés, emmagasinés et distribués avec les soins et l'efficacité voulus et que lesdits produits ainsi que les recettes tirées de leur vente, lorsque celle-ci est autorisée, sont utilisés de la manière convenue entre les parties. Au cas où ils ne seraient pas utilisés de la façon prévue, le Programme sera en droit d'exiger la restitution des produits ou des recettes des ventes ou, le cas échéant, des deux.

6. Le Programme alimentaire mondial pourra suspendre ou retirer son assistance au cas où le Gouvernement manquerait à l'une quelconque des obligations auxquelles il a souscrit en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS ET AUX OPÉRATIONS DE SECOURS

1. Le Gouvernement devra fournir au Programme alimentaire mondial tous les documents, comptes, livres, états, rapports et renseignements pertinents

tion as the World Food Program may request concerning the execution of any development project or emergency operation, or its continued feasibility and soundness, or concerning the fulfilment by the Government of any of its responsibilities under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

2. The Government shall keep the World Food Program informed regularly of the progress of execution of each development project or emergency operation.

3. The Government shall present to the World Food Program audited accounts of the use of commodities supplied by the Program and of the proceeds of their sale in each development project at agreed intervals and at the end of the project.

4. The Government shall assist in any appraisal of a project that the World Food Program may undertake, as stated in the relevant Plan of Operations, by maintaining and furnishing to the Program records required for this purpose. Any final appraisal report prepared shall be submitted to the Government for its comments and subsequently to the UN/FAO Intergovernmental Committee, together with any such comments.

Article IV

ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by the Government from sources other than the World Food Program the Parties shall consult each other with a view to effective coordination of assistance from the Program and other sources.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall afford to officials and consultants of the World Food Program and to other persons performing services on behalf of the Program such facilities as are afforded to those of the United Nations and specialized agencies.

2. The Government shall apply the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies[1] to the World Food Program, its property, funds and assets and to its officials and consultants.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours, ou montrant que cette activité demeure réalisable et judicieuse ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

2. Le Gouvernement tiendra le Programme alimentaire mondial régulièrement informé de l'état d'avancement de chaque projet de développement ou opération d'urgence.

3. Le Gouvernement présentera au Programme alimentaire mondial, à intervalles convenus ainsi qu'à l'achèvement du projet, des comptes vérifiés concernant l'utilisation des produits fournis par le Programme et des recettes tirées de leur vente dans le cas de chaque projet de développement.

4. Le Gouvernement prêtera son concours à toute évaluation d'un projet que le Programme alimentaire mondial pourra entreprendre, conformément aux dispositions figurant dans le Plan d'opérations pertinent, en tenant à jour et en mettant à la disposition du Programme les documents nécessaires à cette fin. Tout rapport final d'évaluation sera présenté au Gouvernement pour observations, puis transmis au Comité intergouvernemental ONU/FAO, accompagné éventuellement de ces observations.

Article IV

ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où le Gouvernement obtiendrait, pour l'exécution d'un projet, une assistance provenant de sources autres que le Programme alimentaire mondial, les parties se consulteront afin de coordonner efficacement l'assistance fournie par le Programme et celle provenant d'autres sources.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement accordera aux fonctionnaires et consultants du Programme alimentaire mondial, ainsi qu'aux autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme, les mêmes facilités que celles dont jouissent les fonctionnaires et consultants de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées.

2. Le Gouvernement appliquera au Programme alimentaire mondial, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et consultants, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées[1].

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et revisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

3. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the World Food Program or against its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the World Food Program under this Agreement and shall hold the World Food Program and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the World Food Program that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article VI

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Government and the World Food Program arising out of or relating to this Agreement or a Plan of Operations which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. The arbitration shall be held in a place outside Western Samoa to be mutually agreed by the Parties. Each Party shall appoint and brief one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree upon an award they shall immediately appoint an umpire. In the event that within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agree on an award and on the appointment of an umpire, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or an umpire, as the case may be. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as laid down in the arbitral award. The arbitral award shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article VII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force unless terminated under section 3 of this article.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the UN/FAO Intergovernmental Committee. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this section.

3. Le Gouvernement devra répondre à toute réclamation que des tiers pourraient présenter contre le Programme alimentaire mondial, contre ses fonctionnaires ou consultants ou contre d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Programme alimentaire mondial et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article VI

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial résultant du présent Accord ou d'un Plan d'opérations ou s'y rapportant qui ne peut être réglé par voie de négociations ou par tout autre mode convenu de règlement sera soumis à arbitrage si l'une des parties le demande. L'arbitrage sera effectué dans un lieu situé en dehors du Samoa-Occidental et convenu d'un commun accord entre les parties. Chacune des parties nommera un arbitre, qu'elle mettra au courant du différend et dont elle fera connaître le nom à l'autre partie. Faute par les deux arbitres de s'entendre sur une sentence arbitrale, ils nommeront immédiatement un surarbitre. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas nommé d'arbitre ou si les arbitres désignés n'ont pu s'entendre sur une sentence arbitrale ou sur la désignation d'un surarbitre, l'une ou l'autre des parties pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer, selon le cas, un arbitre ou un surarbitre. Les frais de l'arbitrage seront à la charge des parties dans les proportions qu'arrêtera la sentence arbitrale. Celle-ci sera acceptée par les parties comme constituant le règlement définitif du différend.

Article VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et le demeurera tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité intergouvernemental ONU/FAO. Chacune des parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre partie, en application du présent paragraphe.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until complete fulfilment or termination of all Plans of Operations entered into by virtue of this Basic Agreement.

4. The obligations assumed by the Government under Article V hereof shall survive the termination of the Agreement under the foregoing section 3, to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the World Food Program and the officials and other persons performing services on behalf of the Program by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly appointed representatives of the Government of Western Samoa and the World Food Program, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement.

For the Government of Western Samoa :	For the World Food Program :
[*Signed*]	[*Signed*]
Name :	*Name :*
FIAME MATA'AFA F. M. II	WILLIAM B. HUSSEY
Title :	*Title :*
Minister of External Affairs	UNDP Regional Representative
Signed at :	*Signed at :*
Apia	Apia
Date :	*Date :*
1 September 1969	1 September 1969

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, par notification écrite adressée à l'autre partie, et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification. Nonobstant ladite notification, le présent Accord continuera de produire ses effets jusqu'à l'achèvement ou la cessation de tous les Plans d'opérations conclus en vertu du présent Accord de base.

4. Les obligations souscrites par le Gouvernement en vertu de l'article V ci-dessus continueront, après la dénonciation du présent Accord intervenue conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, de produire leurs effets dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait ordonné des biens, fonds et avoirs du Programme alimentaire mondial, ainsi que des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement du Samoa-Occidental et du Programme alimentaire mondial, ont, au nom des parties, apposé leur signature au bas du présent Accord.

Pour le Gouvernement
du Samoa-Occidental :
[*Signé*]
Nom :
FIAME MATA'AFA F. M. II
Qualité :
Ministre des affaires étrangères

Signé à :
Apia
Date :
1er septembre 1969

Pour le Programme alimentaire
mondial :
[*Signé*]
Nom :
WILLIAM B. HUSSEY
Qualité :
Représentant régional
du Programme des Nations Unies
pour le développement
Signé à :
Apia
Date :
1er septembre 1969

ANNEX A

Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 221. CONSTITUTION OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION. SIGNED AT NEW YORK ON 22 JULY 1946[1]

ACCEPTANCE

Instrument deposited on :

30 March 1972

UNITED ARAB EMIRATES

ANNEXE A

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. SIGNÉE À NEW YORK LE 22 JUILLET 1946[1]

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

30 mars 1972

EMIRATS ARABES UNIS

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for subsequent actions. see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 9, as well as annex A in volumes 652, 774, 779, 798 and 806.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs N°s 1 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 652, 774, 779, 798 et 806.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND AGREEMENTS CONCLUDED UNDER THE AUSPICES OF THE CONTRACTING PARTIES THERETO[1]

XXXII. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF TUNISIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.[2] DONE AT TOKYO ON 12 NOVEMBER 1959[3]

EIGHTH PROCÈS-VERBAL[4] EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED DECLARATION. DONE AT GENEVA ON 9 NOVEMBER 1971

Authentic texts : English and French.

Registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 27 March 1972.

The parties to the Declaration of 12 November 1959[3] on the Provisional Accession of Tunisia to the General Agreement on Tariffs and Trade[2] (hereinafter referred to as " the Declaration " and " the General Agreement ", respectively),

ACTING pursuant to paragraph 6 of the Declaration,
AGREE that :

1. The validity of the Declaration is extended by changing the date in paragraph 6 to " 31 December 1973 ".

2. This Procès-Verbal shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement. It shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by Tunisia and by the participating governments. It shall become effective between the Government of Tunisia and any participating government as soon as it shall have been accepted by the Government of Tunisia and such government.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 9, as well as annex A in volumes 651, 661 to 665, 668, 690, 699, 735, 737, 741, 753, 761 to 763, 771, 779, 788, 797, 798 and 807.

[2] *Ibid.;* for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 and 2, as well as annex A in volumes 651, 797 and 807.

[3] *Ibid.*, vol. 362, p. 328; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 9, as well as annex A in volumes 651, 668, 699, 737, 741, 753, 771, 788 and 807.

[4] Came into force on 21 December 1971, the date of acceptance by Tunisia, in respect of the following States which have accepted it by signature or letter of acccptance (*A*) on the dates indicated, in accordance with paragraph 2 :

Switzerland	25 November 1971*A*	Tunisia	21 December 1971
Chile	2 December 1971		

Subsequently, the Procès-Verbal came into force in respect of the following States on the dates of their acceptance by signature or letter of acceptance (*A*), as indicated below, in accordance with paragraph 2 :

Japan	28 December 1971	Finland	7 February 1972*A*
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	7 January 1972	Sweden	17 February 1972
		Kenya	18 February 1972*A*
		Niger	20 March 1972*A*

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET ACCORDS CONCLUS SOUS LES AUSPICES DES PARTIES CONTRACTANTES À CE DERNIER[1]

XXXII. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA TUNISIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE[2]. FAITE À TOKYO LE 12 NOVEMBRE 1959[3]

HUITIÈME PROCÈS-VERBAL[4] PROROGEANT LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION SUSMENTIONNÉE. FAIT À GENÈVE LE 9 NOVEMBRE 1971

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 27 mars 1972.

Les parties à la Déclaration du 12 novembre 1959[3] concernant l'accession provisoire de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce[2] (instruments ci-après dénommés « la Déclaration » et « l'Accord général », respectivement),

AGISSANT en conformité du paragraphe 6 de la Déclaration,

SONT CONVENUES que :

1. La validité de la Déclaration est prorogée, la date mentionnée au paragraphe 6 étant remplacée par la date du « 31 décembre 1973 ».

2. Le présent Procès-verbal sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général. Il sera ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, de la Tunisie et des gouvernements participants. Il prendra effet entre le Gouvernement de la Tunisie et tout gouvernement participant dès que le Gouvernement de la Tunisie et ledit gouvernement participant l'auront accepté.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 651, 661 à 665, 668, 690, 699, 735, 737, 741, 753, 761 à 763, 771, 779, 788, 797, 798 et 807.

[2] *Ibid.*; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 et 2, ainsi que l'annexe A des volumes 651, 797 et 807.

[3] *Ibid.*, vol. 362, p. 329; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 651, 668, 699, 737, 741, 753, 771, 788 et 807.

[4] Entré en vigueur le 21 décembre 1971, date de l'acceptation par la Tunisie, pour les Etats suivants qui l'ont accepté par signature ou lettre d'acceptation (*A*) aux dates indiquées ci-après, conformément au paragraphe 2 :

Suisse	25 novembre 1971*A*	Tunisie	21 décembre 1971
Chili	2 décembre 1971		

Par la suite, le Procès-verbal est entré en vigueur entre les Etats suivants aux dates de leur acceptation par signature ou lettre d'acceptation (*A*), comme indiqué ci-après, conformément au paragraphe 2 :

Japon	28 décembre 1971	Finlande	7 février 1972*A*
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	7 janvier 1972	Suède	17 février 1972
		Kenya	18 février 1972*A*
		Niger	20 mars 1972*A*

3. The Director-General shall furnish a certified copy of this Procès-Verbal and a notification of each acceptance thereof to the Government of Tunisia and to each contracting party to the General Agreement.

DONE at Geneva this ninth day of November, one thousand nine hundred and seventy-one in a single copy in the English and French languages, both texts being authentic.

3. Le Directeur général délivrera copie certifiée conforme du présent Procès-verbal au Gouvernement de la Tunisie et à chaque partie contractante à l'Accord général et leur donnera notification de toute acceptation dudit Procès-verbal.

FAIT à Genève, le neuf novembre mil neuf cent soixante et onze, en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

For the Argentine Republic:
Pour la République Argentine :

For the Commonwealth of Australia:
Pour le Commonwealth d'Australie :

For the Republic of Austria:
Pour la République d'Autriche :

For Barbados:
Pour la Barbade :

For the Kingdom of Belgium:
Pour le Royaume de Belgique :

For the Federative Republic of Brazil:
Pour la République fédérative du Brésil :

For the Union of Burma:
Pour l'Union birmane :

For the Republic of Burundi:
Pour la Republique du Burundi :

For the Federal Republic of Cameroon:
Pour la République fédérale du Cameroun

For Canada:
Pour le Canada :

For the Central African Republic:
Pour la République centrafricaine :

For Ceylon:
Pour Ceylan :

For the Republic of Chad:
Pour la République du Tchad :

For the Republic of Chile:
Pour la République du Chili :

[C. BESA
2. XII. 1971]

For the People's Republic of the Congo:
Pour la République populaire du Congo :

For the Republic of Cuba:
Pour la République de Cuba :

For the Republic of Cyprus:
Pour la République de Chypre :

For the Czechoslovak Socialist Republic:
Pour la République socialiste tchécoslovaque :

For the Republic of Dahomey:
Pour la République du Dahomey :

For the Kingdom of Denmark:
Pour la Royaume du Danemark :

For the Dominican Republic:
Pour la République Dominicaine :

For the Arab Republic of Egypt:
Pour la République arabe d'Egypte :

For the Republic of Finland:
Pour la République de Finlande :

For the French Republic:
Pour la République française :

For the Gabonese Republic:
Pour la République gabonaise :

For the Republic of the Gambia:
Pour la République de Gambie :

For the Federal Republic of Germany:
Pour la République fédérale d'Allemagne :

For the Republic of Ghana:
Pour la République du Ghana :

For the Kingdom of Greece:
Pour le Royaume de Grèce :

For the Republic of Guyana:	Pour la République de Guyane :
For the Republic of Haiti:	Pour la République d'Haïti :
For the Republic of Iceland:	Pour la République d'Islande :
For the Republic of India:	Pour la République de l'Inde :
For the Republic of Indonesia:	Pour la République d'Indonésie :
For Ireland:	Pour l'Irlande :
For the State of Israel:	Pour l'Etat d'Israël :
For the Italian Republic:	Pour la République italienne :
For the Republic of the Ivory Coast:	Pour la République de Côte d'Ivoire :
For Jamaica:	Pour la Jamaïque :
For Japan:	Pour le Japon :

[HIDEO KITAHARA
28 December 1971]

For the Republic of Kenya:	Pour la République du Kenya :
For the Republic of Korea:	Pour la République de Corée :
For the State of Kuwait:	Pour l'Etat du Koweït :
For the Grand-Duchy of Luxemburg:	Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
For the Malagasy Republic:	Pour la République malgache :
For the Republic of Malawi:	Pour la République du Malawi :
For Malaysia:	Pour la Malaisie :
For Malta:	Pour Malte :
For the Islamic Republic of Mauritania:	Pour la République islamique de Mauritanie :
For Mauritius:	Pour Maurice :
For the Kingdom of the Netherlands:	Pour le Royaume des Pays-Bas :
For New Zealand:	Pour la Nouvelle-Zélande :
For the Republic of Nicaragua:	Pour la République du Nicaragua :
For the Republic of Niger:	Pour la République du Niger :
For the Federal Republic of Nigeria:	Pour la République fédérale du Nigéria :
For the Kingdom of Norway:	Pour le Royaume de Norvège :
For Pakistan:	Pour le Pakistan :
For the Republic of Peru:	Pour la République du Pérou :

For the Polish People's Republic: Pour la République populaire de Pologne:

For the Portuguese Republic: Pour la République portugaise :

For Southern Rhodesia: Pour la Rhodésie du Sud :

For the Socialist Republic of Romania: Pour la République socialiste de Roumanie :

For the Rwandese Republic: Pour la République rwandaise :

For the Republic of Senegal: Pour la République du Sénégal :

For the Republic of Sierra Leone: Pour la République de Sierra Leone :

For the Republic of South Africa: Pour la République sud-africaine :

For the Spanish State: Pour l'Etat espagnol :

For the Kingdom of Sweden: Pour le Royaume de Suède :

[ERIK VON SYDOW
17 February 1972]

For the Swiss Confederation: Pour la Confédération suisse :

For the United Republic of Tanzania: Pour la République-Unie de Tanzanie :

For the Togolese Republic: Pour la République togolaise :

For Trinidad and Tobago: Pour la Trinité-et-Tobago :

For the Republic of Turkey: Pour la République turque :

For the Republic of Uganda: Pour la République de l'Ouganda :

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

[FREDERICK MASON
7 January 1972]

For the United States of America: Pour les Etats-Unis d'Amérique :

For the Republic of the Upper Volta: Pour la République de Haute-Volta :

For the Eastern Republic of Uruguay: Pour la République orientale de l'Uruguay :

For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia: Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie :

For the Zaïre Republic: Pour la République du Zaïre :

For the European Economic Community: Pour la Communauté économique européenne :

For the Republic of Tunisia: Pour la République tunisienne :

[HASSEN ABBAS
21. XII. 1971]

No. 814

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA ON 7 SEPTEMBER 1956[1]

SUCCESSION

Notification received on :

28 March 1972

SINGAPORE

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 266, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 9, as well as annex A in volumes 653, 656, 683, 759, 760 and 814.

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956[1]

SUCCESSION

Notification reçue le :

28 mars 1972

SINGAPOUR

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 653, 656, 683, 759, 760 et 814.

No. 3860. AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. SIGNED AT WELLINGTON ON 20 DECEMBER 1955[1]

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 1 January 1970, the date of entry into force of the Agreement on Social Security of 19 June 1969[2] between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of New Zealand, in accordance with article 36 (2) of the latter Agreement.

Certified statement was registered by New Zealand on 20 March 1972.

N° 3860. CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD. SIGNÉE À WELLINGTON LE 20 DÉCEMBRE 1955[1]

ABROGATION

La Convention susmentionnée a cessé de produire effet le 1er janvier 1970, date de l'entrée en vigueur de l'Accord du 19 juin 1969[2] relatif à la sécurité sociale entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, conformément à l'article 36, paragraphe 2, de ce dernier Accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Nouvelle-Zélande le 20 mars 1972.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 268, p. 243.
[2] *Ibid.*, vol. 726, p. 31.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 243.
[2] *Ibid.*, vol. 726, p. 31.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958[1]

APPLICATION of Regulations Nos. 21[2] and 23[3] annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on :

28 March 1972

SWEDEN

(With effect from 1 December 1971.)

APPLICATION of Regulation No. 19[4] annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on :

29 March 1972

SWEDEN

(To take effect on 28 May 1972.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 9, as well as annex A in volumes 652, 656, 659, 667, 669, 672, 673, 680, 683, 686, 696, 723, 730, 740, 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771 ,772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814 and 815.

[2] *Ibid.*, vol. 801, p. 394.

[3] *Ibid.*, p. 432.

[4] *Ibid.*, vol. 768, No. A-4789.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958[1]

APPLICATION des Règlements n°s 21[2] et 23[3] annexés á l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

28 mars 1972

SUÈDE

(Avec effet à compter du 1er décembre 1971.)

APPLICATION du Règlement n° 19[4] annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

29 mars 1972

SUÈDE

(Pour prendre effet le 28 mai 1972.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 652, 656, 659, 667, 669, 672, 673, 680, 683, 686, 696, 723, 730, 740, 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814 et 815.

[2] *Ibid.*, vol. 801, p. 395.

[3] *Ibid.*, p. 433.

[4] *Ibid.*, vol. 768, N° A-4789.

No. 7408. AGREEMENT ESTABLISHING THE AFRICAN DEVELOPMENT BANK. DONE AT KHARTOUM ON 4 AUGUST 1963[1]

ACCESSION

Instrument deposited on :

31 March 1972

BOTSWANA

N° 7408. ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT. FAIT À KHARTOUM LE 4 AOÛT 1963[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

31 mars 1972

BOTSWANA

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 510, p. 3, and annex A in volumes 514, 523, 525, 569, 572, 616, 643, 745 and 789.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 510, p. 3, et annexe A des volumes 514, 523, 525, 569, 572, 616, 643, 745 et 789.

No. 8303. AGREEMENT ESTABLISHING THE ASIAN DEVELOPMENT BANK. DONE AT MANILA ON 4 DECEMBER 1965[1]

ADMISSION to membership in the Bank

The following country became a member of the Bank on the date indicated, i.e. the date when the conditions set forth in Resolution No. 48 adopted by the Board of Governors on 23 March 1972 had been fulfilled, in accordance with article 3 (2) of the above-mentioned Agreement :

TONGA . . . . . 29 March 1972

Registered ex officio *on 29 March 1972.*

N° 8303. ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE ASIATIQUE DE DÉVELOPPEMENT. FAIT À MANILLE LE 4 DÉCEMBRE 1965[1]

ADMISSION comme membre de la Banque

Le pays suivant est devenu membre de la Banque à la date indiquée, c'est-à-dire la date à laquelle les conditions prévues par la résolution n° 48 adoptée par le Conseil des gouverneurs le 23 mars 1972 avaient été remplies, conformément à l'article 3, paragraphe 2, de l'Accord susmentionné :

TONGA . . . . . 29 mars 1972

Enregistré d'office le 29 mars 1972.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 571, p. 123, and annex A in volumes 572, 573, 574, 608 and 772.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 571, p. 123, et annexe A des volumes 572, 573, 574, 608 et 772.

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS. DONE AT VIENNA ON 24 APRIL 1963[1]

DECLARATION in respect of the declaration by the Federal Republic of Germany,[2] made upon ratification, concerning the application of the Convention to *Land Berlin*

Received on :

30 March 1972

CZECHOSLOVAKIA

" The Czechoslovak Socialist Republic pointed in the past and points now, at the fact that the territory of West Berlin has never been, and is not, a part of the Federal Republic of Germany. The declaration of the Government of the Federal Republic of Germany regarding the application to the above-mentioned special political entity of obligations, resulting for the Federal Republic of Germany from international treaties, is unlawful."

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes No. 9, as well as annex A in volumes 668, 676, 679, 700, 705, 709, 714, 720, 721, 728, 749, 751, 752, 760, 795, 807, 814 and 817.

[2] *Ibid.*, vol. 795, p. 390.

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES. FAITE À VIENNE LE 24 AVRIL 1963[1]

DECLARATION relative à la déclaration formulée par la République fédérale d'Allemagne[2] lors de la ratification, concernant l'application de la Convention au *Land de Berlin*

Reçue le:

30 mars 1972

TCHÉCOSLOVAQUIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

« La République socialiste tchécoslovaque fait observer une fois de plus, que le territoire de Berlin-Ouest ne fait pas partie et n'a jamais fait partie de la République fédérale d'Allemagne, et qu'en conséquence, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'a le droit d'étendre à cette entité politique particulière aucune des obligations assumées par la République fédérale d'Allemagne en vertu de conventions ou d'accords internationaux quels qu'ils soient. »

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 9, ainsi que l'annexe A des volumes 668, 676, 679, 700, 705, 709, 714, 720, 721, 728, 749, 751, 752, 760, 795, 807, 814 et 817.

[2] *Ibid.*, vol. 795, p. 391.

No. 8679. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION. SIGNED AT NEW YORK ON 13 APRIL 1967[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A SUPPLEMENTAL AGREEMENT[2] ON THE UNIDO COMMISSARY PROVIDED FOR IN THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH EXCHANGE OF NOTES DATED ON 2 MARCH 1971 AND 9 MARCH 1972). VIENNA, 1 MARCH 1972

Authentic texts : English and German.

Registered ex officio *on 1 April 1972.*

I

UNITED NATIONS NATIONS UNIES

UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION

Vienna, 1 March 1972

Sir,

Article XII, Section 27 (*j*) of the Agreement between the United Nations and the Republic of Austria regarding the Headquarters of the United Nations Industrial Development Organization of 13 April 1967[1] provides that officials of the United Nations Industrial Development Organization as defined in its Article 1, Section 1 (*h*), shall have:

" The right to import for personal use, free of duty and other levies, prohibitions and restrictions on imports:

". . .

" (iii) Limited quantities of certain articles for personal use or consumption and not for gift or sale; the UNIDO may establish a commissary for the sale of such articles to its officials and members of delegations; a supplemental agreement shall be concluded between the UNIDO and the Government to regulate the exercise of these rights. "

This Note contains a proposal for a supplemental agreement as provided for above, the terms of which are as follows.

The United Nations Industrial Development Organization (hereinafter referred to as " the UNIDO ") and the Federal Government of the Republic of Austria (hereinafter referred to as " the Government "), for the purpose of implementing the relevant provisions of Article XII, Section 27 (*j*) (iii) of the Agreement between the United Nations and the Republic of Austria regarding the Headquarters of the UNIDO of 13 April 1967 (hereinafter referred to as " the Headquarters Agreement "), have agreed as follows :

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 600, p. 93.

[2] Came into force on 1 April 1972, in accordance with article VII.

Article I

The importation of limited quantities of certain articles (except automobiles, furniture and personal effects, to which the provisions of Article XII, Section 27 (*j*) (i) and (ii) of the Headquarters Agreement apply) for personal use and consumption of the persons referred to in Article II and also for the purpose defined in Article V will be effectuated by a service within the UNIDO called the " Commissary ". Regulations to be issued by the Executive Director of the UNIDO will ensure that this privilege is used consistently with the provisions of the Headquarters Agreement and especially that the imported articles shall not be used for gift or sale. Such regulations will be communicated to the Government for information.

Article II

(1) The following categories of persons shall have access to the Commissary :

(*a*) Officials of the UNIDO and other officials of the United Nations who are attached to the UNIDO or to other United Nations offices set up with the consent of the Government in Austria as well as officials of the Specialized Agencies and the International Atomic Energy Agency attached to the UNIDO on a continuing basis.

(*b*) Members of permanent missions to the UNIDO who have diplomatic status, comprising the head of the mission, his alternates, advisers, technical experts and secretaries – Austrian nationals and stateless persons resident in Austria excluded.

(*c*) The heads of delegations of Member States to meetings of or convened by the UNIDO — Austrian nationals and stateless persons resident in Austria excluded.

(2) It is understood that persons referred to in paragraph (1) above who have access to the Commissary of another international organization shall have access to the UNIDO Commissary only if and as long as they waive their right of access to that other Commissary.

(3) The UNIDO shall communicate to the Government a list of persons having access to the Commissary under paragraph (1) (*b*) above and shall revise such list from time to time as may be necessary.

Article III

The categories of articles which may be imported for and sold by the Commissary are

1) Tobacco products and smoking equipment
2) Alcoholic beverages
3) Non-alcoholic beverages
4) Foodstuffs and alimentary products
5) Cosmetics and toilet preparations (including perfumes); deodorants; tooth-brushes; razors and razor blades
6) Scouring preparations; polishes and similar products for furniture, floors, carpets and silver articles; dusters and similar cleaning cloths; cloths and sponges of plastic material
7) Soaps, surface-active preparations and washing preparations; glazings and dressings for textiles; disinfectants, insecticides and similar products

8) Medical supplies and pharmaceuticals, excluding those requiring a doctor's control
9) Writing and wrapping materials (including printed greeting cards); paper napkins, paper towels and handkerchiefs; cleansing tissue; toilet paper
10) Photographic material, except cameras and other equipment
11) Women's and men's underwear and hoisery; baby equipment and apparel for children of pre-school age; sanitary towels and pads, of wadding or textile fabric
12) Books, newspapers and magazines
13) Phonograph records and magnetic tapes, whether or not recorded

Article IV

(1) The persons mentioned in Article II shall be entitled to purchase such quantities of goods as they require for their personal use and that of members of their family forming part of their household. Such persons having diplomatic status, notwithstanding other privileges they may enjoy by virtue of that status, are additionally entitled to purchase goods for official entertainment.

(2) The persons mentioned in Article II, paragraph (1)(*a*) who are Austrian nationals or stateless persons resident in Austria shall be entitled to purchase tobacco products and alcoholic beverages in limited quantities only (600 cigarettes or 150 cigars or 750 grammes of tobacco or an assortment of these products up to a total weight of 750 grammes, 2 litres of spirits, 12 litres of other alcoholic beverages and 24 bottles of beer per month).

(3) Other persons mentioned in Article II, paragraph (1)(*a*) who do not have diplomatic status shall be entitled to purchase tobacco products and spirits in limited quantities only (1200 cigarettes or 300 cigars or 1500 grammes of tobacco or an assortment of these products up to a total weight of 1500 grammes and 6 litres of spirits per month).

Article V

If the UNIDO establishes a restaurant and cafeteria for personnel and guests, it shall be entitled to draw from the Commissary any quantities of articles necessary for the operation of these facilities.

Article VI

Informal consulation as may be necessary will be arranged at the administrative level concerning technical details of this Supplemental Agreement.

Article VII

This Supplemental Agreement shall enter into force on 1 April 1972 and shall remain in force for the duration of the Headquarters Agreement.

Article VIII

A request for the revision of this Supplemental Agreement may be made at any time by any of the two Parties by means of a notification in writing addressed to the

other Party. Due consideration shall be given to the motivation of such request which shall be the subject of a common examination by the two Parties. Amendments to this Supplemental Agreement, as agreed upon by both Parties shall enter into force through an Exchange of Notes between the Executive Director of the UNIDO and the duly authorized representative of the Government.

I have the honour to propose that this Note and Your Note of reply agreeing with the contents of this Note will constitute the Supplemental Agreement relating to Article XII, Section 27 (*j*) (iii) of the Headquarters Agreement.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

I. H. ABDEL-RAHMAN
Executive Director

His Excellency Dr. Rudolf Kirchschlaeger
Federal Minister for Foreign Affairs
Vienna

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

Wien, am 1. März 1972

Exzellenz,

Die Bundesregierung der Republik Österreich hat mich beauftragt, auf Ihre Note vom 1. März 1972 Bezug zu nehmen, die in deutscher Übersetzung folgenden Wortlaut hat :

Nach Artikel XII Abschnitt 27 lit. *j* des Abkommens zwischen den Vereinten Nationen und der Republik Österreich über den Amtssitz der Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung vom 13. April 1967 geniessen Angestellte der Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung im Sinne von Artikel I Abschnitt 1 lit. *h* des Abkommens

„ das Recht, zum persönlichen Gebrauch steuer- und abgabenfrei sowie frei von Einfuhrverboten und -beschränkungen folgendes einzuführen :

„ . . .

„ (iii) beschränkte Mengen bestimmter Artikel, die zum persönlichen Gebrauch oder Verbrauch, jedoch nicht für Geschenk- oder Verkaufszwecke bestimmt sind; die Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung darf zum Verkauf solcher Artikel an ihre Angestellten oder Mitglieder von Vertretungen ein *Commissary* einrichten; zur Regelung der Ausübung dieser Rechte wird zwischen der Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung und der Regierung ein Zusatzabkommen abgeschlossen werden. "

Diese Note enthält den Vorschlag für ein solches Zusatzabkommen, das wie folgt lautet.

Die Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung (fortan als „ UNIDO " bezeichnet) und die Bundesregierung der Republik Österreich (fortan

als „ Regierung " bezeichnet) haben zum Zweck der Durchführung von Artikel XII Abschnitt 27 lit. *j* (iii) des Abkommens zwischen den Vereinten Nationen und der Republik Österreich über den Amtssitz der UNIDO vom 13. April 1967 (fortan als „ Amtssitzabkommen " bezeichnet) folgendes vereinbart :

Artikel I

Die Einfuhr beschränkter Mengen bestimmter Artikel (mit Ausnahme von Kraftwagen, Einrichtungsgegenständen und persönlicher Habe, auf welche die Bestimmungen des Artikels XII Abschnitt 27 lit. *j* (i) und (ii) des Amtssitzabkommens Anwendung finden) für den persönlichen Gebrauch oder Verbrauch der in Artikel II genannten Personen und für den in Artikel V angeführten Zweck wird durch eine Einrichtung innerhalb der UNIDO, das sogenannte *Commissary*, durchgeführt. Vom Exekutivdirektor der UNIDO herauszugebende Richtlinien und Vorschriften werden sicherstellen, dass dieses Vorrecht in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des Amtssitzabkommens ausgeübt wird und vor allem, dass die eingeführten Waren nicht zu Geschenkzwecken oder zum Weiterverkauf benützt werden. Diese Richtlinien und Vorschriften werden der Regierung jeweils zu ihrer Information mitgeteilt werden.

Artikel II

(1) Folgende Personengruppen haben Zugang zum *Commissary* :

(*a*) Angestellte der UNIDO und andere Angestellte der Vereinten Nationen, die der UNIDO oder anderen mit Zustimmung der Regierung in der Republik Österreich errichteten Ämtern der Vereinten Nationen zugeteilt sind, sowie Angestellte der Spezialorganisationen und der Internationalen Atomenergie-Organisation, die der UNIDO für längere Zeit zugeteilt sind.

(*b*) Mitglieder der Ständigen Vertretungen bei der UNIDO, die diplomatischen Status haben, d.h. der Leiter der Vertretung, seine Vertreter, Berater, Sachverständige und Sekretäre, ausgenommen österreichische Staatsbürger und Staatenlose mit Wohnsitz in Österreich.

(*c*) Die Leiter der Delegationen der Mitgliedstaaten bei Tagungen der UNIDO oder bei von der UNIDO einberufenen Tagungen, ausgenommen österreichische Staatsbürger und Staatenlose mit Wohnsitz in Österreich.

(2) Es besteht Einvernehmen darüber, dass in Absatz (1) genannte Personen, die zu dem *Commissary* einer anderen internationalen Organisation Zugang haben, zum *Commissary* der UNIDO nur dann und solange Zugang haben, als sie auf das Recht des Zuganges zu diesem anderen *Commissary* verzichten.

(3) Die UNIDO wird der Regierung eine Liste der Personen übermitteln, die gemäss Absatz 1 lit. *b* Zugang zum *Commissary* haben, und diese Liste, soweit erforderlich, von Zeit zu Zeit revidieren.

Artikel III

Die Warengruppen, die für das *Commissary* eingeführt und in diesem verkauft werden dürfen, sind :

(1) Tabakerzeugnisse und Rauchzubehör

(2) Alkoholische Getränke

(3) Nichtalkoholische Getränke

(4) Nahrungsmittel und Nährmittelerzeugnisse

(5) Körperpflege- und Schönheitsmittel (einschliesslich Parfum); Desodorierungsmittel; Zahnbürsten, Rasierklingen und Rasierapparate

(6) Scheuermittel; Polier- und Pflegemittel für Möbel, Fussböden, Teppiche und Silber; Putz- und Reinigungstücher, Kunststofftücher und Kunststoffschwämme

(7) Seifen, grenzflächenaktive Zubereitungen und zubereitete Waschmittel; Wäscheappreturmittel, Desinfektionsmittel, Insektenvertilgungsmittel und dergleichen

(8) Pharmazeutische Artikel mit Ausnahme solcher, deren Anwendung ärztliche Kontrolle erfordert

(9) Schreib- und Verpackungsmaterialien (einschliesslich gedruckter Gruss- und Glückwunschkarten); Handtücher, Servietten und Taschentücher aus Papier; Abschminktücher aus Papier; Toilettepapier

(10) Photomaterial mit Ausnahme von Kameras und sonstiger Ausrüstung

(11) Damen- und Herrenunterwäsche; Strumpfwaren; Babyausstattung und Kleidung für Kinder im vorschulpflichtigen Alter; hygienische Artikel aus Watte und Geweben

(12) Bücher, Zeitungen und Zeitschriften

(13) Schallplatten und Magnetbänder, bespielt oder unbespielt.

Artikel IV

(1) Die in Artikel II genannten Personen haben das Recht, diejenigen Warenmengen einzukaufen, die sie für ihren persönlichen Bedarf und für den Bedarf der zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitglieder brauchen. Personen, die diplomatischen Status haben, geniessen — unbeschadet anderer Vorrechte, die sie auf Grund dieses Status besitzen — zusätzlich das Recht, Waren für den Zweck dienstlich veranlasster Repräsentation zu beziehen.

(2) Die in Artikel II Absatz 1 lit. *a* genannten Personen, die österreichische Staatsbürger oder Staatenlose mit Wohnsitz in Österreich sind, dürfen Tabakwaren und alkoholische Getränke nur in beschränktem Umfang beziehen (höchstens 600 Zigaretten oder 150 Zigarren oder 750 Gramm Tabak oder eine Auswahl dieser Erzeugnisse bis zu 750 Gramm, 2 Liter Spirituosen, 12 Liter anderer alkoholischer Getränke und 24 Flaschen Bier pro Monat).

(3) Andere in Artikel II Absatz 1 lit. *a* genannte Personen, die nicht diplomatischen Status haben, dürfen Tabakwaren und Spirituosen nur in beschränktem Umfang beziehen (höchstens 1200 Zigaretten oder 300 Zigarren oder 1500 Gramm Tabak oder eine Auswahl dieser Erzeugnisse bis zu 1500 Gramm und 6 Liter Spirituosen pro Monat).

Artikel V

Wenn die UNIDO für Angestellte und Gäste ein Restaurant und ein Buffet errichtet, hat sie das Recht, Waren, die für den Betrieb dieser Einrichtungen benötigt werden, vom *Commissary* zu beziehen.

Artikel VI

Die auf beiden Seiten zuständigen Verwaltungsstellen werden, soweit erforderlich, informelle Beratungen über technische Einzelheiten dieses Zusatzabkommens führen.

Artikel VII

Dieses Zusatzabkommen tritt am 1. April 1972 in Kraft und bleibt für die Dauer der Geltung des Amtssitzabkommens in Kraft.

Artikel VIII

Beiden Vertragsparteien steht jederzeit das Recht zu, auf dem Weg eines an die andere Vertragspartei gerichteten Schreibens eine Änderung dieses Zusatzabkommens zu verlangen. Den Gründen für ein solches Verlangen, das Gegenstand einer gemeinsamen Prüfung durch die beiden Vertragsparteien ist, wird die gebührende Beachtung zugewendet werden. Änderungen dieses Zusatzabkommens, die von den beiden Vertragsparteien vereinbart wurden, werden durch einen Notenwechsel zwischen dem Exekutivdirektor der UNIDO und einem gehörig bevollmächtigten Vertreter der Regierung in Kraft gesetzt.

Ich habe die Ehre vorzuschlagen, dass diese Note und Ihre Antwortnote, die das Einverständnis zu deren Inhalt ausdrückt, das Zusatzabkommen im Sinne von Artikel XII Abschnitt 27 lit. *j* (iii) des Amtssitzabkommens darstellen.

Ich beehre mich zu bestätigen, dass die Bundesregierung der Republik Österreich diesem Vorschlag zustimmt und dass Ihre Note und diese Antwortnote das Zusatzabkommen im Sinne von Artikel XII Abschnitt 27 lit. *j* (iii) des Abkommens zwischen der Republik Österreich und den Vereinten Nationen über den Amtssitz der Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung vom 13. April 1967 darstellen.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochschätzung

[*Signed — Signé*][1]

Seiner Exzellenz Ibrahim Helmi Abdel-Rahman
Exekutivdirektor der Organisation der Vereinten Nationen
für Industrielle Entwicklung
Wien

[1] Signed by Rudolf Kirchschlaeger—Signé par Rudolf Kirchschlaeger.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Vienna, 1 March 1972

Sir,

I am directed by the Federal Government of the Republic of Austria to refer to your note of 1 March 1972, which in German translation reads as follows :

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the Federal Government of the Republic of Austria agrees to the above proposal and that your note and this reply will constitute the Supplemental Agreement provided for in article XII, section 27 (*j*) (iii), of the Agreement between the United Nations and the Republic of Austria regarding the Headquarters of the United Nations Industrial Development Organization of 13 April 1967.

Accept, Sir, etc.

[RUDOLF KIRCHSCHLAEGER]

His Excellency Ibrahim Helmi Abdel-Rahman
Executive Director
United Nations Industrial Development Organization
Vienna

EXCHANGE OF LETTERS

I

2 March 1971

Dear Dr. Kirchschlaeger,

With reference to the Supplemental Agreement to be concluded in the near future on the Commissary of the United Nations Industrial Development Organization for the purpose of implementing the relevant provisions of Article XII, Section 27(*j*) (iii) of the Agreement of 13 April 1967 regarding the Headquarters of the United Nations Industrial Development Organization, I have the honour to communicate to you the following :

With regard to point four (foodstuffs and alimentary products) of the Appendix to the Supplemental Agreement to be concluded and mentioned above, I shall ensure that none of the following articles shall be carried in the Commissary :

a) sugar (other than brown)

b) salt

c) flour (other than whole wheat, hard wheat, self-raising)

d) butter (other than salted)

e) fresh bread and similar bakery products (fresh)

f) sausages (other than Salami and tinned)

g) whole broilers

h) fresh eggs

i) fresh vegetables and fresh fruits

It is understood, however, that notwithstanding subparagraph *a*) above the UNIDO Commissary is entitled to carry cane cube sugar subject to restricting its sale to staff members not having diplomatic status to one kilo per Commissary card per month.

As to sweet butter, its sale to staff members not having diplomatic status shall be limited to one kilo per Commissary card per month.

Please accept, dear Dr. Kirchschlaeger, the assurances of my highest consideration.

I. H. ABDEL-RAHMAN
Executive Director

H. E. Dr. Rudolf Kirchschlaeger
Federal Minister for Foreign Affairs
Vienna I

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BUNDESMINISTERIUM FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

Zl. 101.553-VR/72

Verbalnote

Das Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten beehrt sich, auf die Durchführung des Notenwechsels zum Abschluss des *Commissary*-Abkommens am 1. März d.J. und auf das Schreiben der UNIDO vom 2. März 1971 Bezug zu nehmen und zu bestätigen, dass die darin zum Ausdruck gebrachte Beschränkung hinsichtlich der Führung bestimmter Lebensmittel zustimmend zur Kenntnis genommen wird.

Das Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten benützt diese Gelegenheit, der UNIDO die Versicherung seiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Wien, am 9. März 1972.

An die Organisation der Vereinten Nationen
für Industrielle Entwicklung
Wien

[TRANSLATION — TRADUCTION]

FEDERAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Ref. 101.553-VR/72

Note verbale

The Federal Ministry of Foreign Affairs has the honour to refer to the Exchange of notes constituting the Commissary Agreement of 1 March 1972 and to the letter from UNIDO of 2 March 1971, and to confirm that the limitation mentioned therein concerning the carrying of certain foodstuffs is noted and approved.

The Federal Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Vienna, 9 March 1972

United Nations Industrial Development Organization
Vienna

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8679. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL. SIGNÉ À NEW YORK LE 13 AVRIL 1967[1]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD COMPLÉMENTAIRE[2] RELATIF À L'ÉCONOMAT DE L'ONUDI PRÉVU PAR L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ÉCHANGE DE NOTES EN DATE DES 2 MARS 1971 ET 9 MARS 1972). VIENNE, 1er MARS 1972

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré d'office le 1er avril 1972.

I

NATIONS UNIES

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL

Vienne, le 1er mars 1972

Monsieur le Ministre,

L'article XII, section 27 (*j*) de l'Accord conclu entre l'Organisation des Nations Unies et la République d'Autriche relatif au siège de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel du 13 avril 1967[1], prévoit que les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, tels qu'ils sont définis à l'article premier, section 1 (*h*) de cet Accord, jouissent du :

« Droit d'importer en franchise pour leur usage personnel et sans être soumis aux interdictions et restrictions à l'importation :

« . . .

« iii) Des quantités limitées de certains articles pour leur consommation ou leur usage personnel, qu'il leur sera interdit de donner ou de vendre; l'ONUDI pourra créer un économat chargé d'assurer la vente de ces articles à ses fonctionnaires et aux membres des délégations. Un accord complémentaire sera conclu entre l'ONUDI et le Gouvernement autrichien en vue de régler l'exercice de ces droits. »

La présente note contient une proposition d'accord complémentaire, tel qu'il est prévu ci-dessus. Les termes de cet accord sont les suivants :

L'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (dénommée ci-après « l'ONUDI ») et le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche (dénommé ci-après « le Gouvernement »), en vue d'exécuter les dispositions pertinentes de l'article XII, section 27 *j* iii, de l'accord conclu le 13 avril 1957 entre l'Organisation des Nations Unies et la République d'Autriche au sujet du siège de l'ONUDI (dénommé ci-après « l'Accord relatif au siège »), sont convenus de ce qui suit :

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 600, p. 93.

[2] Entré en vigueur le 1er avril 1972, conformément à l'article VII.

Article premier

L'importation de quantités limitées de certains articles (à l'exception des voitures automobiles, du mobilier et des effets personnels, auxquels s'appliquent les dispositions de l'article XII, section 27, *j* i et ii de l'Accord relatif au siège) destinés à la consommation ou à l'usage personnel des personnes visées à l'article II et également aux fins visées à l'article V, sera effectuée par un service intérieur de l'ONUDI appelé « Economat ». Le Directeur exécutif de l'ONUDI publiera un règlement pour garantir qu'il sera fait usage de ce privilège conformément aux dispositions de l'Accord relatif au siège, et notamment que les articles importés ne seront ni donnés ni vendus. Ce règlement sera communiqué pour information au Gouvernement.

Article II

1. Les personnes appartenant aux catégories suivantes ont accès à l'Economat :

a) Les fonctionnaires de l'ONUDI et les autres fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies qui sont affectés à l'ONUDI ou à d'autres bureaux de l'Organisation des Nations Unies établis en Autriche avec le consentement du Gouvernement, ainsi que les fonctionnaires des institutions spécialisées et de l'Agence internationale de l'énergie atomique affectés à l'ONUDI à titre permanent.

b) Les membres de missions permanentes auprès de l'ONUDI jouissant du statut diplomatique, y compris le chef de mission, ses suppléants, conseillers, experts techniques et secrétaires — à l'exclusion de personnes de nationalité autrichienne et des personnes apatrides résidant en Autriche.

c) Les chefs de délégation des Etats Membres aux réunions de l'ONUDI ou convoquées par l'ONUDI — à l'exclusion des personnes de nationalité autrichienne et des personnes apatrides résidant en Autriche.

2. Il est entendu que les personnes visées au paragraphe 1 qui ont accès à l'Economat d'une autre organisation internationale n'ont accès à l'Economat de l'ONUDI que dans la mesure, ou pendant la période, où elles auront renoncé à leur droit d'accès à cet autre Economat.

3. L'ONUDI communiquera au Gouvernement une liste des personnes ayant accès à l'Economat conformément au paragraphe 1, *b*, ci-dessus et révisera cette liste de temps à autre selon les besoins.

Article III

Les catégories d'articles qui peuvent être importés et vendus par l'Economat sont les suivantes :

1. Tabacs et articles pour fumeurs;
2. Boissons alcooliques;
3. Boissons non alcooliques;
4. Denrées et produits alimentaires;
5. Cosmétiques et articles de toilette (y compris les parfums); désodorisants; brosses à dents; rasoirs et lames de rasoires.
6. Produits de récurage; cires et autres produits pour l'entretien des meubles, des

parquets, des tapis et de l'argenterie; chiffons à épousseter et autres torchons de nettoyage; torchons et éponges en matière synthétique.

7. Savons, préparations tensio-actives et autres produits de lessive; produits pour l'apprêtage des textiles, désinfectants, insecticides et produits analogues.
8. Produits médicaux et pharmaceutiques, à l'exclusion des produits exigeant une ordonnance médicale.
9. Articles de papeterie et d'emballage (y compris les cartes de vœux imprimées); serviettes en papier, torchons et mouchoirs en papier, serviettes à démaquiller; papier de toilette.
10. Articles photographiques, à l'exclusion des appareiles et de l'équipement photographiques.
11. Lingerie et bonneterie pour dames et pour hommes; articles pour bébés et vêtements pour enfants d'âge préscolaire; serviettes et tampons hygiéniques de ouate ou de tissus.
12. Livres, journaux et périodiques.
13. Disques pour phonographes et bandes magnétiques, enregistrées ou non.

Article IV

1. Les personnes mentionnées à l'article II ont le droit d'acheter les quantités d'articles dont elles ont besoin pour leur usage personnel et pour celui des membres de leur famille faisant partie de leur ménage. Les personnes jouissant du statut diplomatique, nonobstant les autres privilèges qu'elles pourront avoir en vertu de leur statut, ont le droit d'acheter, en outre, des articles destinés aux réceptions officielles qu'elles offrent.

2. Les personnes mentionnées à l'article II, paragraphe 1, *a*, qui sont de nationalité autrichienne ou des personnes apatrides résidant en Autriche n'ont le droit d'acheter des tabacs et des boissons alcooliques qu'en quantités limitées (600 cigarettes ou 150 cigares ou 750 g de tabac ou un assortiment de ces produits d'un poids total de 750 g, 2 litres de spiritueux, 12 litres d'autres boissons alcooliques et 24 bouteilles de bière par mois).

3. Les autres personnes mentionnées à l'article II, paragraphe 1, *a*, qui ne jouissent pas du statut diplomatique n'ont le droit d'acheter des tabacs et des spiritueux qu'en quantités limitées (1200 cigarettes ou 300 cigares, ou 1500 g de tabac ou un assortiment de ces produits d'un poids total de 1500 g, et 6 litres de spiritueux par mois).

Article V

Si l'ONUDI crée un restaurant et une cantine pour le personnel et pour les visiteurs, elle aura le droit d'acheter à l'Economat les quantités d'articles nécessaires à leur exploitation.

Article VI

Les consultations officieuses que pourront exiger les détails techniques du présent Accord complémentaire seront organisées à l'échelon administratif.

Article VII

Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur le 1er avril 1972 et sera valable tant que l'Accord relatif au siège restera en vigueur.

Article VIII

Chacune des deux Parties peut présenter une demande de révision du présent Accord complémentaire au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie. Il sera dûment tenu compte des motifs d'une telle demande, qui sera examinée en commun par les deux Parties. Les amendements au présent Accord complémentaire dont les deux Parties seront convenues entreront en vigueur à la suite d'un échange de notes entre le Directeur exécutif de l'ONUDI et le représentant dûment autorisé du Gouvernement.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre note d'assentiment constituent l'accord complémentaire visé à l'article XII, section 27 *j*, iii, de l'Accord relatif au siège.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Le Directeur exécutif :
I. H. ABDEL-RAHMAN

Son Excellence M. Rudolf Kirchschlaeger
Ministre fédéral des Affaires étrangères
Vienne

II

MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Vienne, le 1er mars 1972

Excellence,

Le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche m'a chargé de me référer à votre note du 1er mars 1972 dont le texte dans la traduction allemande se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que le texte proposé rencontre l'agrément du Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et que votre note et la présente note de confirmation constituent l'accord complémentaire visé à l'article XII, section 27 *j*, iii, de l'Accord entre la République d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies relatif au siège de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel du 13 avril 1967.

Veuillez agréer, Excellence, etc.

[RUDOLF KIRCHSCHLAEGER]

Son Excellence M. Ibrahim Helmi Abdel-Rahman
Directeur exécutif de l'Organisation des Nations Unies
pour le développement industriel
Vienne

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Le 2 mars 1971

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord complémentaire qui doit être conclu prochainement au sujet de l'Economat de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel aux fins de l'application des dispositions pertinentes de l'article XII, section 27 *j*, iii, de l'Accord du 13 avril 1967 relatif au siège de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, et de vous communiquer ce qui suit :

En ce qui concerne le point quatre (denrées et produits alimentaires) de l'appendice à l'accord complémentaire projeté et mentionné ci-dessus, je veillerai à ce qu'aucun des articles suivants ne soit mis en vente à l'Economat :

a) sucre (autre que le sucre brun);

b) sel;

c) farine (autre que la farine de son, la farine de blé dur, et la farine additionnée de levure);

d) beurre (non salé);

e) pain frais et autres produits de boulangerie analogues (frais);

f) saucisses (autres que salami et saucisses en conserve);

g) poulets entiers à rôtir;

h) œufs frais;

i) légumes frais et fruits frais.

Il est toutefois entendu que, nonobstant la rubrique *a* ci-dessus, l'Economat de l'ONUDI a le droit de mettre en vente du sucre de canne en morceaux, à condition que les membres du personnel n'ayant pas le statut diplomatique n'en achètent qu'un kilo par carte d'Economat par mois.

Quant au beurre non salé, sa vente aux membres du personnel ne jouissant pas du statut diplomatique est limitée à un kilo par carte d'Economat par mois.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Le Directeur exécutif :
I. H. ABDEL-RAHMAN

Son Excellence M. Rudolf Kirchschlaeger
Ministre fédéral des Affaires étrangères
Vienne I

II

MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

ZL. 101.553-VR/72

Note Verbale

Le Ministère fédéral des Affaires étrangères a l'honneur de se référer à l'échange de notes relatif à la conclusion de l'accord sur l'Economat du 1er mars 1972 et à la

lettre de l'ONUDI du 2 mars 1971, et de confirmer qu'il acquiesce aux restrictions qui y sont énumérées concernant la vente de certaines denrées alimentaires.

Le Ministère fédéral des Affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Vienne, le 9 mars 1972.

Organisation des Nations Unies
pour le développement industriel
Vienne

No. 9884. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF SCIENTIFIC EQUIPMENT. DONE AT BRUSSELS ON 11 JUNE 1968[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on :

9 March 1972

LUXEMBOURG
(To take effect on 9 June 1972.)[2]

Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council on 28 March 1972.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 690, p. 97; for subsequent actions, see annex A in volumes 695, 713, 718, 724, 729, 735, 751, 754, 759, 764, 770, 774, 789, 798 and 814.

[2] Luxemboug applied the provisions of the Convention from 1 April 1969. (Information provided by the Customs Cooperation Council.)

N° 9884. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DE MATÉRIEL SCIENTIFIQUE. FAITE À BRUXELLES LE 11 JUIN 1968[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

9 mars 1972

LUXEMBOURG
(Pour prendre effet le 9 juin 1972[2].)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière le 28 mars 1972.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 690, p. 97; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 695, 713, 718, 724, 729, 735, 751, 754, 759, 764, 770, 774, 789, 798 et 814.

[2] Le Luxembourg a appliqué les dispositions de la Convention depuis le 1er avril 1969. (Renseignement fourni par le Conseil de Coopération douanière.)

No. 10462. AGREEMENT ESTABLISHING THE EUROPEAN MOLECULAR BIOLOGY CONFERENCE. SIGNED AT GENEVA ON 13 FEBRUARY 1969[1]

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on :

11 February 1972

GREECE

Certified statement was registered by Switzerland on 27 March 1972.

N° 10462. ACCORD INSTITUANT LA CONFÉRENCE EUROPÉENNE DE BIOLOGIE MOLÉCULAIRE. SIGNÉ À GENÈVE LE 13 FÉVRIER 1969[1]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

11 février 1972

GRÈCE

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 27 mars 1972.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 727, p. 309, and annex A in volumes 751 and 755.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 727, p. 309, et annexe A des volumes 751 et 755.